

JUAN



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
CENTRO GENERAL DE BIBLIOTECA



1853

LYOBAA

o

HICETLAN

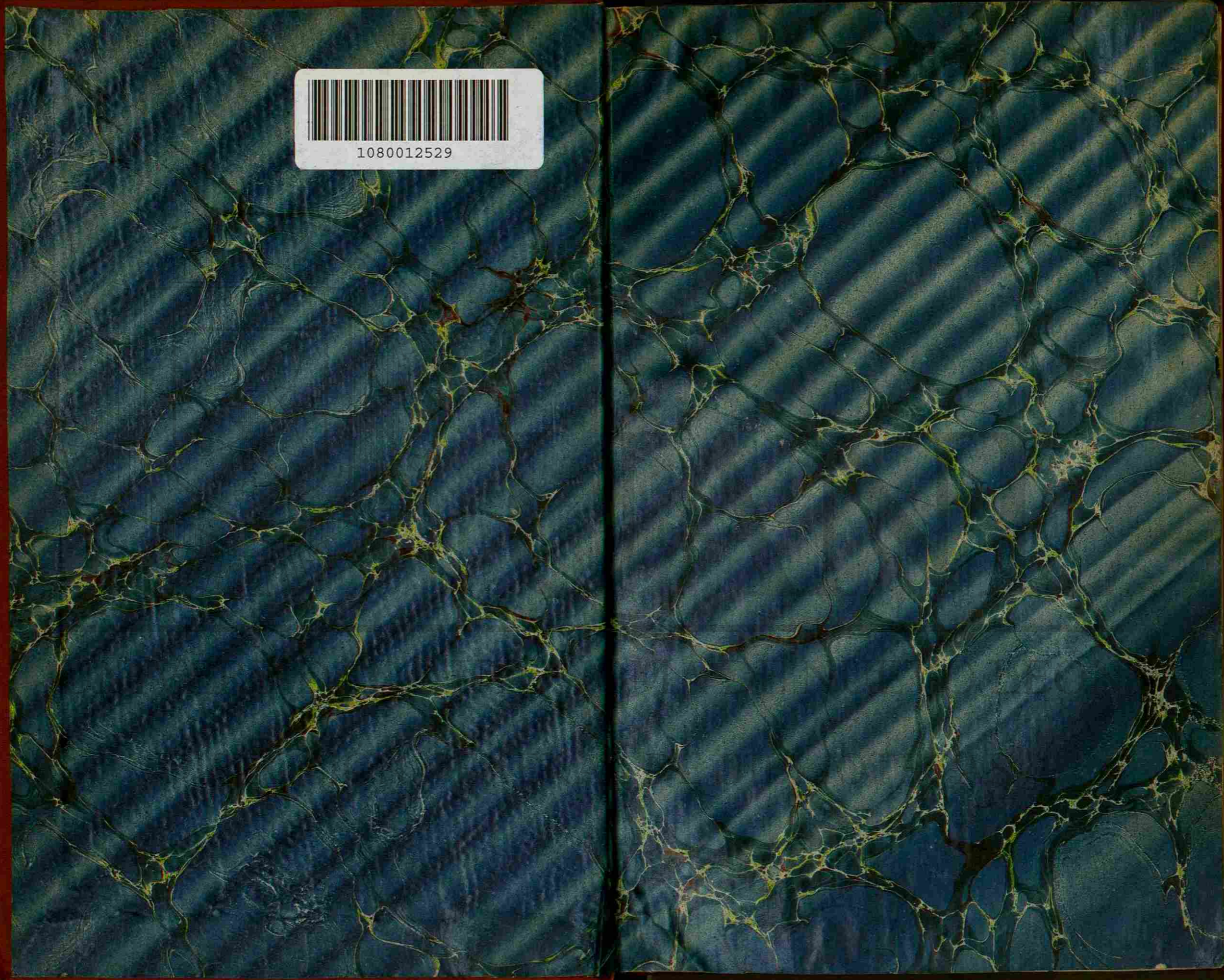
F1219

.1

.M6

L4

R. e



14

LYOBAA ó MICTLAN.

PRESENTE DE LA DELEGACIÓN MEXICANA Á LOS MIEMBROS
DE LA SEGUNDA CONFERENCIA INTERNACIONAL
AMERICANA.



MICTLAN

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS



DR. NICOLÁS LEÓN



LYOBAA

ó

MICTLAN

GUÍA HISTÓRICO-DESCRIPTIVA

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

México—1901

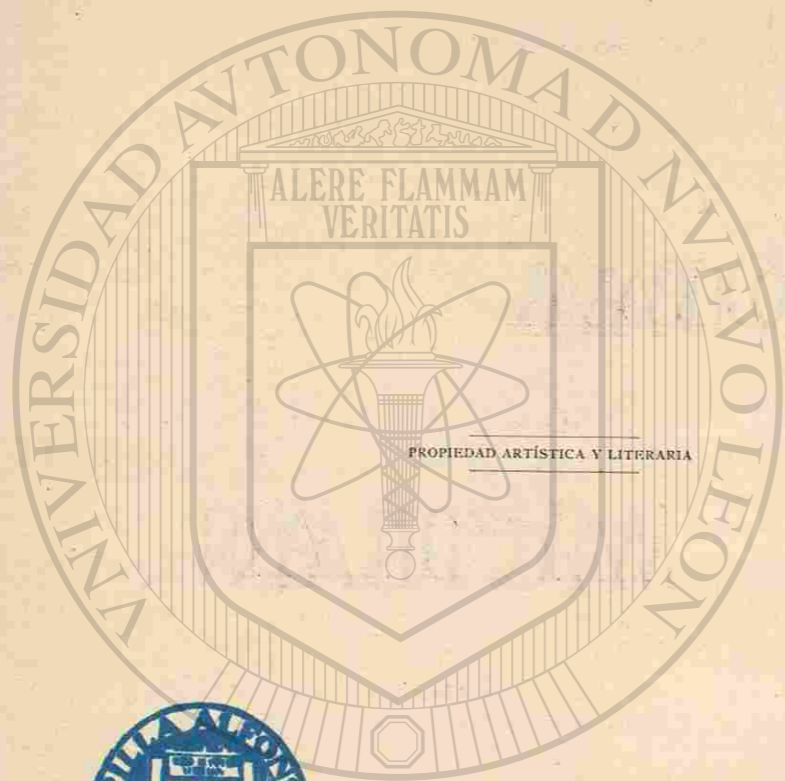
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

F1219

1

MG

LA



FONDO HISTÓRICO
R. CARDO COVARRUBIAS

156296

DIRECCIÓN GENERAL DE

Tip. y Lit. «La Europea,» Calle de Santa Isabel núm. 9.

PRIMERA PARTE.

Ojeada histórico-descriptiva.

I.—San Pablo Mitla.—Habitantes.—Topografía.—Temperatura.—Situación geográfica.—Origen del pueblo actual.—Industria.—Etnografía.—Sucesos notables.—División política.—Circunscripción eclesiástica.—Hotel Quero.

II.—Quiénes construyeron los palacios.—Cuándo se edificaron.—Teoría del Sr. Lic. D. Alfredo Chavero.—Descubrimiento de construcciones primitivas.

III.—Descripción y usos precolombinos de estos palacios, según el cronista Burgoa.

IV.—Destrucción de esos edificios y su causa.—No fué obra de los nativos prehispánicos.—Errores de los historiadores.—Los Códices jeroglíficos.—Narración de Fray Martín de Valencia.—Señales de incendio y sus motivos, en el palacio núm. 1.—Material de los palacios aprovechado en la fábrica de la iglesia y casas del pueblo.—El salón de los columnas utilizado para habitación y cuartel.

V.—Descripción en conjunto, de las ruinas.—Panorama.—Palacios núms. 1, 2, 3 y 4.—Area que ellos ocupan.—Orientación.—Material empleado.—Cimientos.—Plataformas.—Planta.—Dinteles.—Techumbre.—Piso alto.—Decorado.—Colores.—Nichos.—Mosaicos.—Piso de los patios y salones.—Esculturas de piedra.—Cripta ó tumbas.—Cripta de Guiarú.—Pilar de la muerte.—Conseja macabra.—Un hecho.—Cripta del arroyo ó grupo de moxotes B.—Cripta de Xagá.

VI.—Terraplenes ó mogotes y teocallis.—El Calvario.—Fortificación.—Canteras.—Trabajo en piedra.—Trasporte de ellas.—Arte arquitectónico de Mitla.—Aplicación moderna de él.

VII.—Objetos sacados de las ruinas.

VIII.—Exploradores de Mitla.—Martín y Laguna.—Dupaix.—Mühlenpford.—Sawkins.—Carriedo.—von Tempski.—Muhller.—Doutrelaine.—Charnay.—Hérbruger.—Charnay por 2ª vez.—Bandelier.—Ober.—Ayme.—Seler.—Corner.—León.—Staar.—Holmes.—Alvarez.—Saville.—León por 2ª vez.—Destrucción inminente de los palacios.—Trabajos de reparación y conservación, de Batres.

IX.—Bibliografía de los más importantes escritos referentes á las ruinas de Mitla.

I.
En el Tzapotecapan prehispánico que en la actualidad forma parte del territorio del rico y legendario Estado de Oaxaca, y confinando, principalmente con la región Zoque-Mixe, se encuentra ubicado el pueblo de *San Pablo Mitla*, célebre en los fastos de nuestra historia, por tener cerca de sí las renombradas ruinas de *Lyobaá* (Mictlan en nahua), admiración de los estudiosos y reliquia inestimable de una

de las tribus que en remotísima época poblaron el suelo de nuestra República.

Con escaso número de habitantes, que apenas llegan á 2,516 (1901), rudimentaria industria y estéril suelo, parece estar influenciado por la misma melancólica quietud de las derruidas construcciones que lo avecinan.

Escaso de agua, pobre de vegetación y con una temperatura ardiente, presenta esparcidas en calles sinuosas sus pajizas chozas, en cuyas puertas se miran por lo común, hacinados y confundidos, muchachos desnudos, mujeres desgreñadas, famélicos canes, macilentos bueyes y pobres aperos de labranza, que recuerdan los tiempos de la agricultura primitiva.

Situado el pueblecillo en un pequeño valle y circuido por altas montañas de desnudas rocas, el sofocante sol del medio día y los ardientes rayos de la tarde reverberan sus candentes destellos sobre el arenoso suelo, sin que el fatigado viajero encuentre ni linfa cristalina en que mitigar su sed, ni fresca sombra á cuyo abrigo recobrar sus perdidas fuerzas.

La permanencia en este lugar se hace insoportable durante la Primavera, el Verano y el Otoño; solamente á fines de éste ó en el Invierno, se puede sin molestia, visitar á Mitla.

Su topografía y situación geográfica nos dan la clave de tan molesto clima, toda vez que se encuentra situado á los 71° 50' 80" de latitud Norte, y 20° 38' 47" de longitud Este del meridiano de México, y el termómetro marca en su máximo, á la sombra, de 30° á 35° centígrado.

El pueblo que hoy subsiste, tiene su origen en tiempos posteriores á la conquista, pues se fundó en 1528 y hasta 1712 recibió el título de *pueblo*, dejando el de *congregación* que tenía; sin que haya noticias de haber sido floreciente en época alguna.

Su pequeña industria ha sido los tejidos de lana, en que preferentemente se ocupan las mujeres, usando para ello la rueca y telares precolombinos.

Sus habitantes, tzapotecas de raza casi pura, no nos traen á la memoria con sus rasgos fisonómicos, ni al enérgico *Cosijoeza* ni á la encantadora *Peláxila*.

Incrustada en una de las construcciones indias (palacio núm. 4) se encuentra la Iglesia parroquial y Curato, compitiendo con aquellas

en destrucción, abandono y desaseo. Ambas parecen pertenecer á tiempos y cosas olvidadas; pues casi nunca el buen párroco se mira en el pueblecillo donde residen sus feligreses, ni éstos, si no es de tarde en tarde, se ven en la iglesia ó en el curato.

Las escasas prácticas religiosas de los habitantes de Mitla, y cierto modo de hablar y discurrir con respecto á los palacios, parecen indicar que ellos no han abjurado de sus creencias ni de sus prácticas idolátricas.

El etnologista encontrará todavía mucho que explotar entre estos indios.

No ha sido Mitla teatro de acontecimientos notables, y sólo mencionan sus vecinos el siguiente:

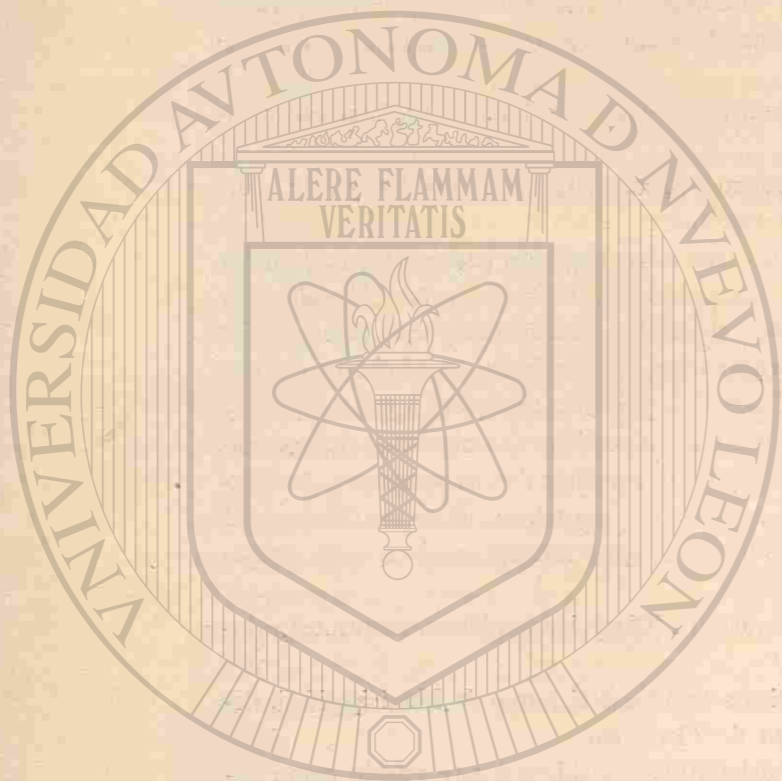
"En 21 de Enero de 1860 tuvo lugar un hecho de armas en los lomeríos cercanos á esta población, entre las fuerzas liberales que venían de Tehuantepec y Juchitán, acaudilladas por el entonces Teniente-coronel D. Porfirio Díaz, y las huestes reaccionarias del General D. Marcelino Cobos. Las primeras ascendían á 508 hombres y las segundas á más de un mil. El combate se trabó con brío por ambas partes, siendo desalojado el Sr. Díaz de sus posiciones, por haberlo abandonado los juchitecos; pero rehaciéndose sus fuerzas, dió nueva carga y recobró aquellas, apoderándose también de la artillería enemiga."

Las lluvias son escasas en Mitla y los temblores frecuentes é intensos.

En la división política actual tiene el rango de Municipalidad, dependiendo del Distrito de Tlacolula.

La circunscripción eclesiástica considera á este pueblo como parroquia, y su cura administra á otros comarcanos, como á Matatlán, Ocotepec, Güila, Guelavía, los Ríos, las Albarradas y á las haciendas y ranchos que los avecinan.

Un *oasis* en medio de aquel *aduar* llamado Mitla, es la casa de D. Félix Quero, en la que el viajero encuentra succulenta mesa, lecho aseado y personas serviciales y amables; contando con los servicios de este caballero y su recomendable familia, toda necesidad se satisface y las horas pasan menos lentas y monótonas.



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA

DIRECCIÓN GENERAL DE

II.

Por quiénes *a)* y cuándo *b)* se construyeron los admirables edificios de Mitla?

a) Lanzados los *Tzapoteca* de su antiguo asiento en la región Norte de nuestro territorio, en aquellos incalculables tiempos que las tradiciones relatan, encontraron ocupadas las tierras inmediatas á las costas del Golfo por sus predecesores emigrantes, los *Ulmeca* y los *Xicalanca*. Borearon las costas del Grande Océano por Jalisco, Michoacán y Guerrero, y penetraron en el territorio de Oaxaca, llamado entonces *Diddjazaa* y que poseían los *Petela*, raza perteneciente á la civilización del Sur.

Traían consigo los inmigrantes la cultura que nos dejó los monumentos de *Casas Grandes*, en Chihuahua, y al contacto de la de los *Petela*, genuinamente quiché-maya, modificaron la suya más y mejor, aunque sin perder su originalidad.

Comparando la pintura ornamental de algunas vasijas de Janos y Casas Grandes, con los meandros decorativos de los tableros que existen en los muros de los palacios de Mitla, se hallan procedimiento y estilo semejantes: *la greca encerrada en el cuadrilátero*.

Esta teoría y los comprobantes arqueológicos de ella, pertenecen al Sr. Lic. D. Alfredo Chavero, insigne arqueólogo mexicano.

Comprueban la filiación *meca* de los constructores de Mitla, las pinturas murales de ellas, comparando algunas de sus figuras con las de los Códices "Borgiano" y "Porfirio Díaz."

b) Según cálculo aproximativo, los llamados palacios deben haberse edificado en los siglos VII ó VIII de nuestra era, aunque mediante un lapso de tiempo entre la de los cuatro grupos que conocemos.

"Examinando los *planos* de esos palacios, dice un inteligente arquitecto (*Doutrelain*), puede juzgarse que estos monumentos no son todos contemporáneos unos de otros. Es probable, á causa de la mayor sencillez y de la más exacta simetría del palacio principal (el de

las Columnas), que es posterior á los otros dos, que tienen una planta más complicada y menos armoniosa. Esto no obstante, como la semejanza de su construcción y decoración es tan perfecta, es de creerse que ella, si no ha sido simultánea, tampoco transcurrió un período de tiempo considerable entre la edificación del grupo de las columnas y los restantes."

En reciente exploración practicada, ha encontrado el Sr. Marshall H. Saville, á 1 y $\frac{1}{2}$ kilómetros al Este del pueblo de Mitla, cubierta por una colina artificial de tierra y á la que los indios dan el nombre de "pasa á carrera," una parte de los muros de un gran salón, que representa, por decirlo así, el embrión de los muros de los palacios de que se trata.

Claramente se perciben embutidas y distribuídas con simetría, á lo largo de esa pared, grandes piedras verticales, alternando con otras de menor tamaño, y en los intermedios de todas ellas, están implantados fragmentos de grandes vasijas de barro. En sitio cercano se encontró también el horno en que se cocían.

III.

La descripción más antigua, hasta el día conocida, que de estos palacios tenemos, aunque con detalles confusos y contradictorios, es la del cronista dominico de Oaxaca, *Fr. Francisco de Burgoa*; en ella también se puntualizan el objeto y ceremonias allí practicadas, en tiempos precolombinos.

Copiada á la letra, es como sigue:

"... edificaron en quadro esta opulenta Casa, ó Panteon, altos, y "baxos, estos en aquel hueco ó concavidad que hallaron debajo de "tierra, igualando con maña las quadras en proporcion, que cerraban, dejando un capacíssimo patio, y para asegurar las quatro "salas iguales obraron lo que solo con las fuerzas é industria del "artifice pudieron obrar unos bárbaros gentiles; no se sabe de qué "cantera (*hoy ya está investigado este punto*) cortaron vnos pilares tan "gruesos de piedra, que apenas pueden dos hombres abarcarlos con "los brazos; estos aunque sin descuello ni pedestales las cañas, tan "parejos, y lisos, que admira, son de más de cinco varas, de vna pie- "za, estos servian de sustentar el techo, que vnos á otros en lugar de "tabla son de losa de mas de dos varas de largo, una de ancho, y me- "dia de grueso, siguiendose los pilares, vnos á otros, para sustentar "este peso, las losas son tan parejas, y ajustadas, que sin mezcla ni "vetumen alguno parecen en las juntas tablas traslapadas, y todas "quatro salas, siendo muy espaciosas, estan en vn mismo orden cu- "biertas, con esta forma de bobedage; en las paredes fué donde "excedieron á los mayores artífices del Orbe, que de Egipcios ni "Griegos he hallado escrito este modo de arquitectura, porque em- "piezan por los cimientos más ceñidos, y prosiguen en alto adelan- "tándose en forma de Corona, con que exceden el techo en la latitud "al cimientto, que parece estar á riesgo de caerse, el centro de las "paredes, es de vna argamasa tan fuerte, que no se sabe de que licor "la amasaron, la superficie, es de tan singular fabrica, que dexando co- "mo vna vara de piedras, losas labradas tienen bordo para sustentar

"abajo la inmensidad de piedras blancas que empiezan del tamaño
 "de una sesma, de la mitad el ancho, y la quarta parte del grueso,
 "tan alixadas y parejas como si salieran de vn molde todas, de estas
 "eran tanta multitud, que con ellas encajadas vnas con otras, fueron
 "labrando varios vistosos Romanos *sic* de vna vara de ancho cada
 "vno, y de largo toda la quadra, con diuersidad de labores cada vno,
 "hasta la coronacion, que en lo asseado excedia á todo, y lo que ha
 "causado assombro á muy grandes arquitectos, es el ajuste de estas
 "piedrecillas, que fuesse sin vn puño de mezcla, y que sin tener he-
 "rramienta, consiguiessen con pedernales duros, y arena, obrar esto
 "con tanta fortaleza, que siendo antiquissima toda esta obra, sin me-
 "moría de los que la hicieron, durase hasta nuestros tiempos, yo la
 "vide muy de espacio, abrá treinta años, (1674) en los quatro altos,
 "que eran del mesmo arte, y tamaño de los baxos, y aunque habia
 "pedazos desmantelados, porque habian quitado algunas piedras, era
 "muy digno de ponderar, las portadas eran muy capaces, de vna
 "piedra sola cada lado, del grueso de la pared, y el lintel ó vmbra-
 "de arriba, obra que abrazaba las dos de abaxo, y las quadras eran
 "quatro altas, y quatro baxas, estas estaban repartidas, la vna de en
 "frente, servia de Capilla, y santuario para los Idolos, que sobre vna
 "piedra grandissima que servia de altar, y su gran Sacerdote, en las
 "fiestas mayores que celebraban con sacrificios, ó al entierro de algun
 "Rey, ó gran Señor, avisaba á los Sacerdotes menores, ó Ministros
 "inferiores que le asistian para que dispusiesen la Capilla, y sus vesti-
 "duras, y muchos sahumerios de que vsaban, y bajaba con grande
 "acompañamiento, sin que ningun plebeyo le viese, ni se atreviese
 "jamás ó verle la cara, persuadidos á que se habian de caer muertos
 "por el atrevimiento; en entrando en la Capilla, le vestian vna ropa
 "blanca, de algodón, larga como alva, y otra muy labrada de figuras
 "de fieras, y paxaros al modo de almática, ó Casulla, y en la cabeza á
 "modo de Mitra, otra invencion para los pies, calzado texido de hilos
 "de colores, y vestido llegaba con gran seño, y mesura al Altar, hazia
 "grandes acatamientos á los Idolos, renovaban los sahumerios, y
 "poniase luego á hablar muy entre los dientes con aquellas figuras,
 "depositos de espiritus infernales, en este modo de oracion perse-
 "veraba con visages disformes, bramidos, y movimientos, que tenia
 "á todos los presentes llenos de temor, y assombro, hasta que bol-
 "via de aquel rapto diabolico, y dezia á los circunstantes, las ficciones

"y patrañas, que el espiritu le persuadia, ó él inventaba, quando le
 "habian de sacrificar hombres, se doblaban las ceremonias, y sus
 "Ministros, tendian la victima sobre una losa, y descubriéndole el
 "pecho, con unos nabajones de pedernal, se lo rasgaban, entre estre-
 "mecimientos horribles del cuerpo, y le descubrian el corazon, que le
 "arrancaban con el alma, que se llevaba el Demonio, y ellos el cora-
 "zon al gran Sacerdote, para que lo ofreciese á los Idolos, con otras
 "ceremonias llegandose á la boca, y el cadaver echandolo al sepul-
 "cro de sus bienaventurados, que dezian, y si despues del sacrificio se
 "le antojaba detener á los que pedian, ó demandaban algun beneficio,
 "les intimaba por los Sacerdotes inferiores no se fuesen á sus casas,
 "hasta que sus Dioses se aplacasen, mandandoles hazer peniten-
 "cia. &

". . . . la otra quadra era entierro de estos grandes Sacerdotes, la
 "otra, de los reyes de Theozapotlan,

"La vltima quadra tenia otra puerta á las espaldas, á vn espacio
 "oscuro y espantoso, este estaba cerrado con una losa, que cogia
 "toda la entrada, y por ella arrojaban los cuerpos que havian sacrifica-
 "do. y ha habido hombres y Prelados curiosos, y de buen
 "zelo, que para desengañar á estos ygnorantes, entraron debajo, ba-
 "xando algunos escalones. y encontraron luego con muchos
 "pilarones como calles, mandaron cerrar totalmente con cal-
 "y cantos aquel infernal postigo, y quedaron excentos los quartos al-
 "tos, que tenian el patio, y salas, que los de abaxo, y duran los frag-
 "mentos hasta hoy,

"la vna sala alta era el Palacio del Sacerdote sumo, donde asistia y
 "dormia. y era tanta la authoridad de este Diabolico Ministro,
 "que no havia quien se atreviera á passar por el patio, para escusarlo,
 "tenian las otras tres quadras, puertas á las espaldas, por donde hasta
 "los Señores entraban, y para esto abaxo, y arriba, tenian passadizos
 "y calles, para entrar ó salir á verle.

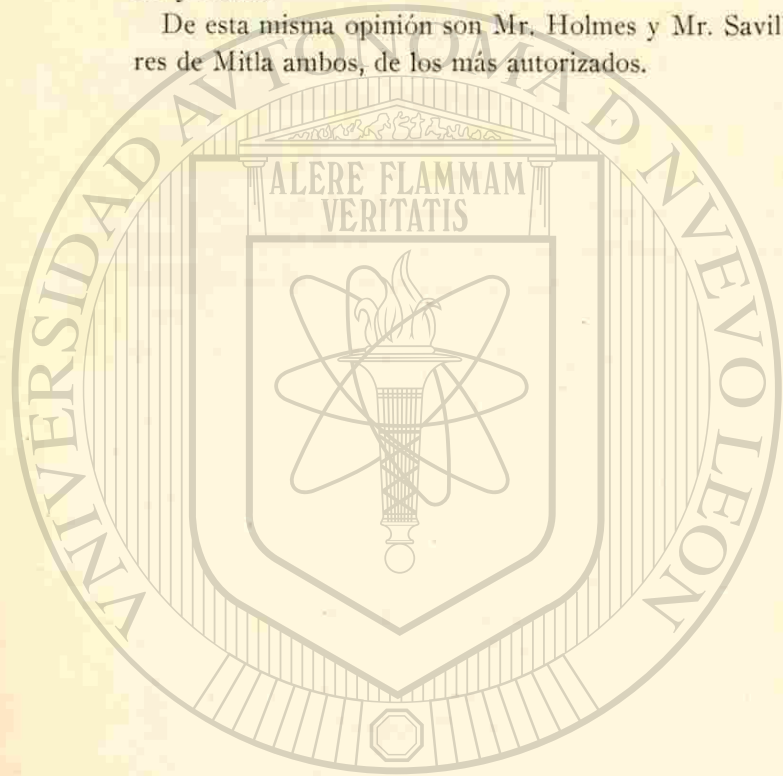
". . . . la segunda quadra era de los Sacerdotes y Ministros. La
 "tercera del Rey quando venia; y la quarta de los otros Señores y Ca-
 "pitales. todas sus quadras estaban muy bien esteradas, y
 "limpias.

(Burgoa. 2o To d. l. 2a Pte. de la His. Geog. fol. 285 vto. á 260 vto.)

Parece que el buen Padre se refiere en su descripción á sólo el grupo del salón de las columnas, y hay que dudar de aquello de "yo la

vide muy de espacio, abrá 30 años," pues no queda señal de haber existido segundo piso, puertas excusadas en la planta baja, y la existencia del famoso subterráneo, cuyo "infernol postigo" cerraron "con cal y cantos."

De esta misma opinión son Mr. Holmes y Mr. Saville, exploradores de Mitla ambos, de los más autorizados.



IV.

¿Cuáles fueron las causas de la destrucción de estos monumentos a)?; en qué época ello aconteció b)?

En obras serias y extensas, al igual que en libros de vulgarización y novelas, se ha difundido un error, siendo nosotros mismos responsables de él, en obra recientemente impresa¹; se asegura en ellas que el rey *Ahuizotl*, indignado por la muerte cruel y alevosa, perpetrada por los habitantes de Mitla, en unos *pochteca* nahuas, había entrado á saco en esta ciudad, pasado á cuchillo á todos sus habitantes y quemado sus opulentos palacios.

En lo referente á la muerte alevosa de los *pochteca* hay completa verdad; pero esto pasó en *Mitlancauhlla*, lugar situado entre Coatzacoalcos y Tehuantepec, aunque perteneciente á los tzapoteca.

No tuvo lugar eso bajo el reinado de *Ahuizotl*, sino en el de *Moteczuzoma Ilhuicamina* quien, en efecto, castigó cruelmente ese atentado. (*Tesozomoc. Durán.*)

Las rivalidades de tzapoteca y mexica se acentuaron con el transcurso de los años; según se colige en el "Códice Mendozino" (primera Parte, Lám. 16, fig. 5), *Ahuizotl* hizo á Mitla su tributario, después de haber destruído á Oaxaca.

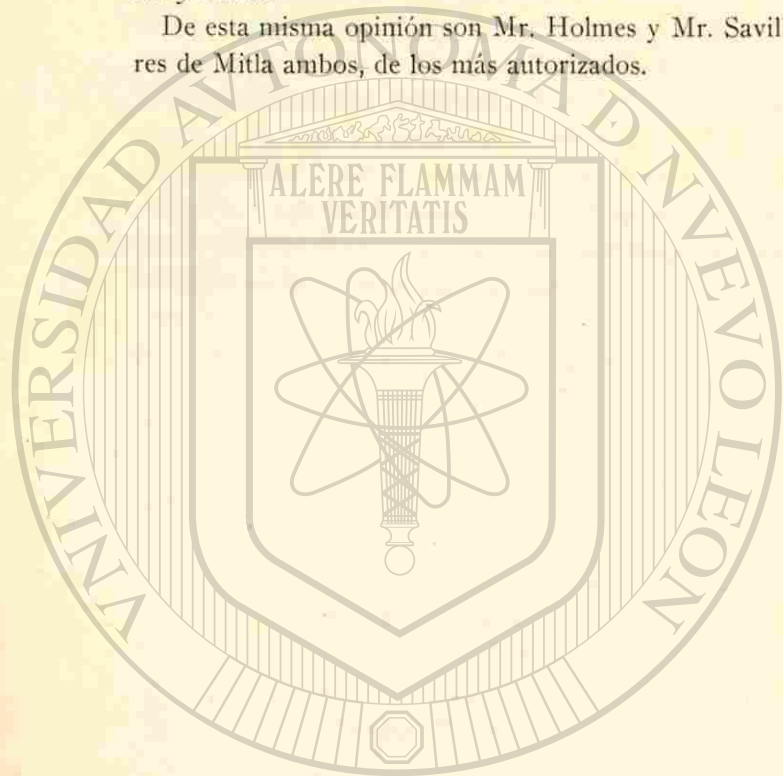
A este acontecimiento, sin duda alguna, se refiere el dominico Ríos, comentador de el "Códice Telleriano-Remensis," cuando en su folio 40, vuelto, columna primera de la izquierda, escribió: *año de dos conejos y de*

¹ Compendio de la Historia General de México desde los tiempos prehistóricos hasta el año de 1900, escrito por el Dr. Nicolás León. México y Madrid. 1901. - 2. 4 to con pp. 576 y 296 ilustraciones tomadas de códices, retratos auténticos y cuadros de los más reputados artistas mexicanos y extranjeros.



vide muy de espacio, abrá 30 años," pues no queda señal de haber existido segundo piso, puertas excusadas en la planta baja, y la existencia del famoso subterráneo, cuyo "infernial postigo" cerraron "con cal y cantos."

De esta misma opinión son Mr. Holmes y Mr. Saville, exploradores de Mitla ambos, de los más autorizados.



IV.

Cuáles fueron las causas de la destrucción de estos monumentos a); en qué época ello aconteció b)?

En obras serias y extensas, al igual que en libros de vulgarización y novelas, se ha difundido un error, siendo nosotros mismos responsables de él, en obra recientemente impresa; se asegura en ellas que el rey Ahuizotl, indignado por la muerte cruel y alevosa, perpetrada por los habitantes de Mitla, en unos *pochteca* nahuas, había entrado á saco en esta ciudad, pasado á cuchillo á todos sus habitantes y quemado sus opulentos palacios.

En lo referente á la muerte alevosa de los *pochteca* hay completa verdad; pero esto pasó en *Mitlancauhlla*, lugar situado entre Coatzacoalcos y Tehuantepec, aunque perteneciente á los tzapoteca.

No tuvo lugar eso bajo el reinado de Ahuizotl, sino en el de *Motecuhzoma Ilhuicamina* quien, en efecto, castigó cruelmente ese atentado. (*Tesozomoc. Durán.*)

Las rivalidades de tzapoteca y mexica se acentuaron con el transcurso de los años; según se colige en el "Códice Mendozino" (primera Parte, Lám. 16, fig. 5), Ahuizotl hizo á Mitla su tributario, después de haber destruído á Oaxaca.

A este acontecimiento, sin duda alguna, se refiere el dominico Ríos, comentador de el "Códice Telleriano-Remensis," cuando en su folio 40, vuelto, columna primera de la izquierda, escribió: *año de dos conejos y de*

1 Compendio de la Historia General de México desde los tiempos prehistóricos hasta el año de 1900, escrito por el Dr. Nicolás León. México y Madrid. 1901. - 2. 4 to con pp. 576 y 296 ilustraciones tomadas de códices, retratos auténticos y cuadros de los más reputados artistas mexicanos y extranjeros.



1494, sujetaron los mexicanos al pueblo de mictlan que es en la provincia de huaxaca."

El jeroglífico de lugar nos manifiesta el nombre *Huaxyacac*, y el de Mitla no figura, ni menos se puntualiza que haya sido arrasado. Cierto es que en el preinserto jeroglífico del citado "Mendozino" se mira el teocalli derrumbándose y el fuego y humo saliendo de dentro de él; empero, esto no es más que el modo convencional de esa escritura para indicar que fué subyugado el pueblo por las armas.

En la "Nómina de tributos" que forma la segunda parte de este mismo Códice (lám. 45. *Kingsborough*, To 10) se ve que *Mictlan*, con otros pueblos tributa lo que en ella consta, y quizá con especialidad *grana y mantas de labor rica*. Si este pueblo hubiese sido enteramente destruído, no podría pagar tributo.

Para corroborar más esta conjetura, puntualizaremos con Motolinia lo que refiere dijo el P. Fr. Martín de Valencia, quien visitó á Mitla el año 1533. Regresando él y sus compañeros de Tehuantepec "pasaron por un pueblo que se dice Mictlan, que en esta lengua quiere "decir *infierno*, adonde hallaron algunos edificios mas de ver que en "parte ninguna de la Nueva España; entre los cuales habia un templo "del demonio y aposento de sus ministros, muy de ver, en especial "una sala como de artesones. La obra era de piedra, hecha con muchos lazos y labores: habia muchas portadas, cada una de tres piedras grandes, dos a los lados y una por encima, las cuales eran muy gruesas y muy anchas: habia en aquellos aposentos otra sala, que "tenia unos pilares redondos, cada uno de una sola pieza, tan gruesos, "que dos hombres abrazados con un pilar apenas se tocaban las "puntas de los dedos; serian de cinco brazas de alto."

En el palacio núm. 1, que es el más destruído por quedar muy cerca del pueblo, hay señales de fuego en algunas partes de sus muros y en otras faltan ellas. Esto sería ocasionado quizá por haberse incendiado los muebles de quienes en tiempos posteriores á la conquista lo habitaron; hoy mismo es el único utilizado como morada por los indios, y sobre sus escombros se apoyan las chozas de ellos.

El palacio núm. 2 se conoce fué derrumbado; el núm. 3 es el mejor conservado y el núm. 4 forma parte de la iglesia parroquial y curato. Ninguno de estos tiene señales de incendio.

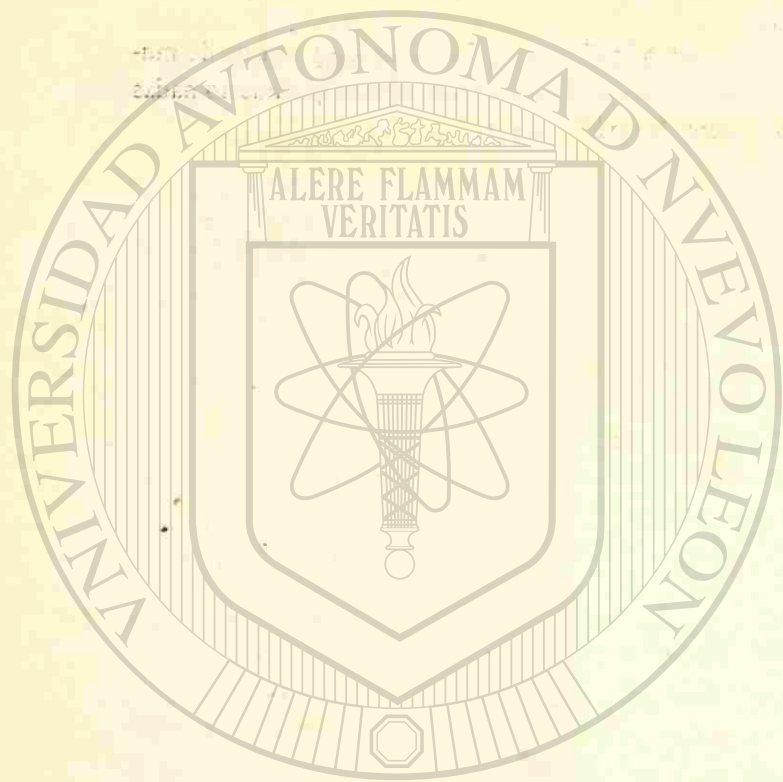
El salón de las columnas, del núm. 3, presenta muestras de haber



servido de habitación; algunas partes de él tenían tabique de ladrillo cocido á fuego, según hoy se estila.

Me ha referido algún erudito oaxaqueño que existen documentos donde consta que aquello fué habitación y cuartel, en tiempo del gobierno colonial.

La escalinata del llamado *Calvario* y los cercados y muros de muchas casas antiguas de Mitla, están fabricadas con piedras tomadas de los palacios, sobre todo del núm. 1.



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

V.

El *panorama* adjunto demuestra las ruinas en conjunto, y su distribución el *plano* que á esta guía se acompaña; al ocuparnos de ellos, siempre nos referimos á ambos.

Para facilitar su metódico examen he creído conveniente numerar las construcciones por grupos, y solamente dividir uno de estos, para evitar confusiones.

Al que se encuentra luego al lado Norte del pueblo, le llamo número 1; al del salón de las criptas, núm. 2; al del salón de las columnas, núm. 3; y al del curato é iglesia, núm. 4.

La vista panorámica está tomada desde el Este, teniendo en primer término el lado oriental del palacio núm. 3; es muy completa y satisfactoria, produce una agradable impresión y el observador se da cuenta del conjunto de las construcciones.

El grupo núm. 1 situado en lugar más bajo que los restantes y alejado de ellos, está formado por tres cuadrángulos.

El núm. 2 lo constituye un cuadrángulo; el núm. 3 consta de 2, los mejor conservados; y el núm. 4, muy semejante al núm. 1, presenta 3 cuadrángulos.

Esta no muy ordenada agrupación, y todavía más inconveniente si se la considera en relación con los teocallis, debe obedecer á la necesidad de defensa contra las posibles inundaciones que las aguas de las montañas vecinas producirían, y no habrá que sorprenderse, como dice Holmes, si con el tiempo se descubren cimientos de otras construcciones, de las cuales el palacio núm. 3, venga á ser el centro.

El *conjunto* de estos edificios ocupa una área de 500 metros de Sur á Norte y 300 metros de Este á Oeste, siendo toda la superficie equivalente á 150,000 metros cuadrados.

Su *orientación* es excepcionalmente uniforme; las paredes no varían en ningún caso más de 4 ó 5 grados sobre los puntos magnéticos indicados por una brújula que aproxime de 1 á 2 grados.

El material empleado son la *piedra* y el *adobe* y también la *madera* que debe haberse usado en gran cantidad; la *piedra* es una *traquita* abundante en las cercanías.

Cemento ó *mezcla* hecho de cal y arena se ve usado en el aplana-
do de los techos, pisos y pavimentos.

El trabajo de *albañilería* es de clase superior; y admira la precisión para asentar las piedras y la estabilidad del trabajo.

No se explica la irregularidad tan notable en la planta de los salones, con la exactitud del corte de las piedras que forman las grecas. Algunos viajeros han asegurado que no se usó *mezcla* ó *mortero* para asentar estas piedras; pero esto sólo es en parte cierto. Parece, sí, que el deseo de los constructores fué el de hacer las juntas tan perfectas, que no se notaran á la vista, y realmente, en muchos puntos se practicó esto con maestría. En otros lugares, especialmente en los mosaicos y junto á los grandes *dinteles*, se empleó gran cantidad de *mezcla* para llenar los huecos, llegando aún hasta la superficie.

Sub-construcciones.—La construcción piramidal no tenía gran importancia entre los de Mitla; dos de los principales grupos de edificios descansan sobre el terreno sin modificación alguna ó esta es muy ligera. Existieron cinco grupos cuadrangulares que tenían sub-construcciones. Las paredes de los *terraplenes* eran casi verticales y estaban revestidas de *piedra labrada*, y en algunos lugares, con *cemento* ó *yeso*.

Los pisos de ellos eran de *cemento* y quizá en partes, de *piedra*.

La *planta* de estos edificios, como se ve en el respectivo *plano*, puede reducirse á tres tipos de agrupación:

1º; un simple cuadrángulo simétrico, en el que cuatro edificios separados enclaustran un patio abierto, solamente, por las esquinas;

2º; cuatro edificios unidos por sus ángulos rodean un patio, con una pared continuada;

3º; la agrupación de ellos es tan estrechada que forma una sola construcción, formando cuatro departamentos que rodean á un patio; dos de sus costados forman salas pequeñas. Puede haber también combinaciones de las agrupaciones primera y segunda, en las cuales, una, dos ó tres esquinas están abiertas.

La variada agrupación de estos salones produce igualmente variados modos de acceso á los patios; no hay señales de que hayan existido *puertas exteriores*. A los patios se entra por los claros que dejan

entre sí los salones, por las esquinas; pero esto no puede tomarse como puerta propiamente dicha.

Los *patios* con paredes continuadas tienen entrada por pasillos angostos que se encuentran cerca de algún otro patio.

Mucho habría que exponer tocante á la *construcción* de los muros y el *perfil* que ellos presentan, mas los límites de este libro no lo permiten y deberá consultar el estudioso la obra de Holmes.

Un detalle notabilísimo de estas fábricas son los *dinteles* de las puertas, formados con grandes monolitos.

Dignas de igual admiración son las columnas, también monolíticas, que dan nombre al salón que las contiene, en el palacio núm. 3; son cónicas, con un diámetro inferior de 0.80 á 0.90 y el superior de 0.50. Su altura sobre el piso es de 3.30, teniendo una porción, de 0.70, enterrada en el *terraplén*.

El peso aproximado de cada una de ellas es de 3,200 kilogramos.

Cómo hayan estado *techados* estos edificios, es uno de los puntos más discutidos: Burgoa dice claramente que con grandes losas de *piedra*; Violet-le-Duc que con *vigas* de *madera*, opinión que acepta Holmes. Yo me inclino á creer que se usaron ambas cosas. El ingeniero Alvarez me parece ha dicho sobre esto la última palabra; he aquí su opinión:

Techos.—Desde luego, en la sala de las columnas se nota en la parte alta de las paredes señales de un enras sobre el que deben haber descansado los materiales que formaron el techo; la altura de éste, sobre el piso, es de 3.60; en el salón interior de grecas, al Oeste del patio interior y en el ángulo Noroeste, se notan claramente las *entradas* de las *vigas* que sin duda alguna formaron los techos; estas *entradas* se llaman vulgarmente *encorazados*; unas lajas colocadas verticalmente, dejan un hueco de 0.30 de ancho por 0.30 de alto, y luego, como hasta ahora se hace, otra laja forma el cajón para la entrada de la *viga*, entrada que tiene 0.84 de profundidad; además, lateralmente aun existe en la pared la señal de la cara curva de la *viga*, que llamamos *cabrera*, y como la sala tiene 2.50 de ancho, las *vigas* debieron tener 3.18 de largo ó casi 4 varas de la medida castellana. Un hallazgo de importancia para fijar las condiciones de los techos, fué un agujero hecho en una *piedra*, como se puede ver en la parte alta de la pared Oeste del patio interior de las grecas, en la fo-

tografía de Holmes y en la tomada por mis hijos y estudiada debidamente esta piedra, encontré que el agujero corresponde al chafán de la azotea, ó sea al nivel de ésta, y medida su distancia al interior, resulta ser de 0.62, ó sea el *peralte* de la viga y el espesor del *casco* del techo, comprendiendo el terrado y entortado de la superficie de la azotea; sin duda dicho agujero servía de canal de desagüe á aquella. En cuanto al salón de las columnas, siendo 3.60 la altura del enrase superior sobre el piso, y 3.30 la altura de la columna, resulta forzosamente que debe haber tenido 0.30, ó sea una tercia de vara antigua española la plancha de dos tercios de anchura que descansaba sobre las columnas, que tienen las dos tercias de vara de diámetro y sobre cuya plancha descansaban las vigas del techo.

En la restauración que hace Viollet-le-Duc, sufre una equivocación, suponiendo unas *sapatas* ó trozos de viga sobre cada columna, seguramente por carecer del dato de la verdadera altura de las columnas y de las paredes.

Las techumbres de piedra se miran usadas en los pazadizos que comunican al salón de las columnas con el patio cerrado (palacio núm. 3), y en el palacio núm. 1 el segundo con el tercer patio.

Los techos de vigas deben haberse cubierto con carizos, morillos ó varas sobre los cuales se extendía capas de cascajo y se entremezclaban otras de cemento, en todo su espesor, hasta formar la superficie de la azotea.

Prueba el Sr. Alvarez con irrefutables argumentos, basados en estudios de ingeniería, que nunca pudo estar techado con grandes piedras el salón de las columnas, ni que haya existido *altos* en ninguna de las construcciones.

El *decorado* de estas consistía en *pinturas, mosaicos y esculturas*.

Los *colores* usados fueron el blanco y rojo en sus diversos tintes; las superficies pintadas presentan un *pulimento* notable, y en cuanto al origen de esos colores nada sabe, pero es de creerse estaban compuestos de cal mezclada con óxidos rojos de fierro. Lo más notable en esta clase de trabajos son las *pinturas murales jeroglíficas* que aún se miran en los dinteles de uno de los salones del palacio núm. 1 y en la llamada *caballeriza*, del palacio núm. 4. Parece que se ejecutaron puliendo primeramente la cara superficial de la piedra que luego después se cubría con una capa de color gris. Este se pulimentaba de

nuevo y sobre ella, con pincel, se pintaban las figuras con líneas de rojo obscuro, quedando éstas de color gris y recortadas sobre el fondo rojo.

Los *mosaicos* son el ornamento más notable de estos edificios; los hay formados por pequeñas piedras, perfectamente cortadas y pulidas, al grado de creerse que están superpuestas sin mortero alguno, otras de estas grecas están labradas en la misma piedra, cual se mira en algunos dinteles monolíticos.

Todos están dispuestos en los entrepaños, cubriendo la superficie exterior de los edificios, y en el interior de algunos salones, forman bandas continuas que rodean toda la cámara. La parte saliente que los forma, tiene señales de color blanco y la superficie de ella, manifiesta restos de los otros colores señalados.

Los *pisos* de los patios, salones, y superficie interior de algunos de estos que no tienen mosaicos de piedra, muestran una gruesa capa de cemento, bien tersa y perfectamente bruñida, pintada de rojo obscuro.

La superficie que con ello se cubría, empezaba por nivelarse con cemento conglomerado de 4 á 5 pulgadas de espesor, y sobre ésta se ponía otra de 1 á 2 pulgadas de grueso.

Pocas son las *esculturas de piedra* que en estos edificios se han encontrado; se cree que los *agujeros* que se miran en la fachada de algunos salones, servían para colocar unas cabezas de animales, de piedra, con un apéndice que entraba dentro de ellos.

Una particularidad notable en casi todos los salones, es un pequeño *nicho* en la pared posterior de ellos, que siempre ve á la entrada y se encuentra á 5 ó 6 pies de la altura del piso. Tiene como 2 pies de largo, 18 pulgadas de alto y 20 de profundidad, y está formado de piedras labradas.

Nada se sabe tocante á su objeto; mas es de creerse serviría para guardar objetos sagrados, alguna imagen ó símbolo que se venerara al entrar á las salas.

Para terminar esta rápida descripción de las ruinas, réstame solamente hablar de las *criptas ó tumbas subterráneas* que se encuentran al pie de los salones del palacio núm. 2.

Tiene su *planta* la forma de una cruz más ó menos aproximada á la latina, sirviendo la cabeza y brazos de ella, como cámaras, y el pie para la entrada. Los entrepaños están adornados con grecas y pin-

tura; la del salón Norte tiene en su parte media un grueso pilar monolítico llamado vulgarmente, *pilar de la muerte*.

Siendo varios los visitantes hay la costumbre de abrazar ese pilar, y aquel que de entre ellos alcanza á abarcar mayor extensión con sus brazos, *es él que ha de morir primero*.

Burlándome yo de esta conseja, en la expedición que á las ruinas hice el año 1893, acompañado de mi hermano Francisco, de mis dos pequeños hijos Manuel y Carlos y de el fotógrafo oaxaqueño D. José María Monterrubio, todos ceñimos con nuestros brazos el fúnebre pilar, y el que más abarcó de él fué Monterrubio, quien yace en el reino de las sombras!!

Muy cerca del arroyo de Mitla, hacia el Sur, se descubrió el año 1892 otra cripta de planta cruciforme, con pobre adorno de grecas. De ella se extrajeron restos humanos y un collar de cuentas de oro con otras cosas.

En la hacienda de Xagá, al Este del valle de Mitla, existe otra muy notable por su ornamentación, con la particularidad de conservar la pintura policroma.

La descubierta por el Sr. Marshall H. Saville, en la base del salón Este, en el palacio núm. 3, es también notable.

Superior á todas estas es la que encontró el Sr. Leopoldo Batres, Inspector y conservador de los monumentos arqueológicos nacionales, en la montaña llamada *Guarú*, 4 millas al Este de Mitla.

La ornamentación, toda de grecas, es bellísima y recuerda la de los saloncitos del patio cerrado, en el palacio núm. 3.

VI.

Hacia el Este y Oeste de los palacios se encuentran unos *terraplenes* piramidales, formados con adobes, encuadrando uno ó más patios. No se sabe si estos eran simplemente pirámides revestidas con gruesa capa de cemento ó si formaban la base de otros tantos edificios análogos á los palacios.

Quedan señalados en el *plano* con las letras *A* y *B*.

Sobre el terraplén Este, del grupo *A*, está construída una capilla cristiana llamada *el Calvario* y en una lápida empotrada en el arco de enmedio de ella consta que se terminó su fábrica en 20 de Abril de 1671, siendo autoridad Diego de Robles.

La escalinata que antes tenía se formó con piedras labradas del revestimiento de las plataformas de los edificios del grupo núm. 3; en el invierno de este año de 1901 las arrancó de ese lugar y las repuso en el pavimento, el Sr. D. Leopoldo Batres.

Fortificación.—Se encuentra ésta á tres cuartos de legua sobre la cima extensa de un peñasco escarpado y de aspecto dominante, levantándose despegado de la serranía que corre á una legua á la altura perpendicular de doscientas varas. La fortaleza construída en esa cima tendrá una proyección de media legua, y forma varios ángulos salientes y entrantes con interpolación de diversas cortinas. En su frente, que es el lado accesible, tiene por defensa una doble muralla: la primera es una curva elíptica terraplenada de bastante anchura, en la cual se encontraron todavía pilas de cantos rodados para ser lanzadas por los honderos en caso de asalto: en el centro de esta primera obra está la entrada, cortada oblicuamente para evitar el que la enfilasen los proyectiles enemigos. La segunda que se reúne por sus extremos con el recinto de la plaza, es de más elevación y forma su trazo una especie de tenaza: también tiene su puerta apartada de la primera por un terraplén amplio, y además su parapeto en que se encontraron otras pilas de pelotas de piedra.

Los ángulos de la tenaza, que á ambos lados se abre, forman en

tura; la del salón Norte tiene en su parte media un grueso pilar monolítico llamado vulgarmente, *pilar de la muerte*.

Siendo varios los visitantes hay la costumbre de abrazar ese pilar, y aquel que de entre ellos alcanza á abarcar mayor extensión con sus brazos, es él que ha de morir primero.

Burlándome yo de esta conseja, en la expedición que á las ruinas hice el año 1893, acompañado de mi hermano Francisco, de mis dos pequeños hijos Manuel y Carlos y de el fotógrafo oaxaqueño D. José María Monterrubio, todos ceñimos con nuestros brazos el fúnebre pilar, y el que más abarcó de él fué Monterrubio, quien yace en el reino de las sombras!!

Muy cerca del arroyo de Mitla, hacia el Sur, se descubrió el año 1892 otra cripta de planta cruciforme, con pobre adorno de grecas. De ella se extrajeron restos humanos y un collar de cuentas de oro con otras cosas.

En la hacienda de Xagá, al Este del valle de Mitla, existe otra muy notable por su ornamentación, con la particularidad de conservar la pintura policroma.

La descubierta por el Sr. Marshall H. Saville, en la base del salón Este, en el palacio núm. 3, es también notable.

Superior á todas estas es la que encontró el Sr. Leopoldo Batres, Inspector y conservador de los monumentos arqueológicos nacionales, en la montaña llamada *Guarú*, 4 millas al Este de Mitla.

La ornamentación, toda de grecas, es bellísima y recuerda la de los saloncitos del patio cerrado, en el palacio núm. 3.

VI.

Hacia el Este y Oeste de los palacios se encuentran unos *terraplenes* piramidales, formados con adobes, encuadrando uno ó más patios. No se sabe si estos eran simplemente pirámides revestidas con gruesa capa de cemento ó si formaban la base de otros tantos edificios análogos á los palacios.

Quedan señalados en el *plano* con las letras *A* y *B*.

Sobre el terraplén Este, del grupo *A*, está construída una capilla cristiana llamada *el Calvario* y en una lápida empotrada en el arco de enmedio de ella consta que se terminó su fábrica en 20 de Abril de 1671, siendo autoridad Diego de Robles.

La escalinata que antes tenía se formó con piedras labradas del revestimiento de las plataformas de los edificios del grupo núm. 3; en el invierno de este año de 1901 las arrancó de ese lugar y las repuso en el pavimento, el Sr. D. Leopoldo Batres.

Fortificación.—Se encuentra ésta á tres cuartos de legua sobre la cima extensa de un peñasco escarpado y de aspecto dominante, levantándose despegado de la serranía que corre á una legua á la altura perpendicular de doscientas varas. La fortaleza construída en esa cima tendrá una proyección de media legua, y forma varios ángulos salientes y entrantes con interpolación de diversas cortinas. En su frente, que es el lado accesible, tiene por defensa una doble muralla: la primera es una curva elíptica terraplenada de bastante anchura, en la cual se encontraron todavía pilas de cantos rodados para ser lanzadas por los honderos en caso de asalto: en el centro de esta primera obra está la entrada, cortada oblicuamente para evitar el que la enfilasen los proyectiles enemigos. La segunda que se reúne por sus extremos con el recinto de la plaza, es de más elevación y forma su trazo una especie de tenaza: también tiene su puerta apartada de la primera por un terraplén amplio, y además su parapeto en que se encontraron otras pilas de pelotas de piedra.

Los ángulos de la tenaza, que á ambos lados se abre, forman en

su centro una plaza de armas bastante espaciosa para juntar cierto número de guerreros que defendiesen la entrada ó pudiesen hacer salidas sobre el sitiador; y además en ese frente tenían colocados unos peñascos sueltos, como de una vara de diámetro, puestos en equilibrio á la orilla superior del talud, de manera que pudiesen fácilmente lanzarlos sobre los asaltantes. En lo interior de la muralla elíptica existen aún las ruinas de edificios que debieron servir para alojar á las tropas, y en la parte opuesta á la entrada del frente hay una salida falsa que tuvo por objeto probablemente facilitar una retirada ó proveer la plaza, en caso necesario, de hombres, víveres y agua.

Creemos no exagerar diciendo que la fortaleza tzapoteca, á la cual podemos señalar aproximadamente por época de su construcción el siglo XII de nuestra era, no era inferior á las europeas de los mismos tiempos.

En cuanto á las construcciones piramidales de Mitla, Dupaix dibujó y trata de sus recintos abiertos rodeado de terraplenes que él creyó bases de templos ó zócalos de palacios de los sacerdotes. Son en realidad recintos fortificados: el uno cierra tres lados con pirámides de dos cuerpos y el otro con una de cuatro pisos; la gradería de ésta corresponde al Poniente; se conoce que todo el edificio estaba revestido de piedras cortadas á escuadra, aunque las del centro son sueltas y mezcladas con adobes, y en los pisos se observa todavía que estaban revestidos de estuco y pintados de rojo almagre. A la plaza del centro daban las gradas de todas las pirámides, y en el medio de ella se levanta una gran ara de mampostería con su escalera frente á la de la pirámide principal. Semejante es el otro recinto, con la sola diferencia de que los terraplenes de tres lados son de un solo piso y el cuarto de dos, y están contruidos de adobes. (Chavero.)

Las canteras de donde se tomaron las piedras para cubrir las paredes de los edificios, se encuentran situadas en el descenso escarpado del lado Norte del valle de Mitla; dos leguas hacia el Este de los palacios. Allí se miran grandes blocks á medio arrancar, otros rodados y algunos con la superficie pulimentada.

Los instrumentos para ese trabajo, se ven allí esparcidos.

Interesantísimo es leer en la obra de Holmes lo referente á este asunto y á la técnica empleada, desde cortar la piedra, y los instrumentos, hasta llevarla á las construcciones.

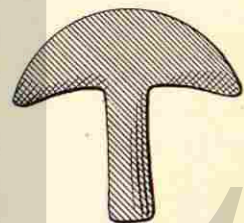
El arte arquitectónico de Mitla, representado por esos notables edificios, juzga Holmes, se debe en gran parte, sin duda, á el aislamiento del pueblo constructor y á las circunstancias que lo rodeaban.

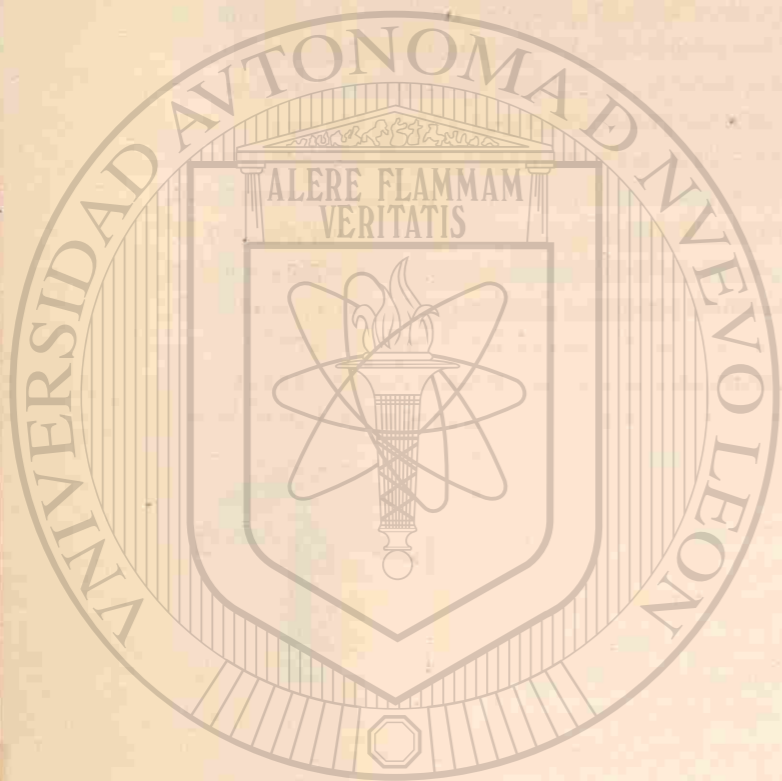
Una aplicación del estilo ornamental de esas construcciones, ha hecho nuestro amigo el Sr. Dr. D. Antonio Peñafiel, en el pedestal que sustenta la estatua del ilustre BENITO JUÁREZ, monumento que se encuentra hoy día colocado en el paseo Nezahualcoyotl de la ciudad capital del Estado de Oaxaca.

Utensilios de cobre.—Entre los instrumentos característicos del arte en Mitla, existen ejemplares de una especie de hacha; objetos en forma de *tau griega*, hechos de cobre forjado. Se encuentran, por lo común, en las sepulturas, y en tal abundancia que un amigo nuestro que posee una haciendita cercana á Cuilapa pudo con ellos mandar hacer los cilindros de su *trapiche* para moler la caña de azúcar.

Las hay de todos tamaños y se cree servían como *moneda*. El Sr. Holmes juzga, atendiendo á su forma y grueso, que ellos han de haber servido de adornos para la cabeza, estando bien bruñidos, pues para ello son á propósito; ó es posible también que fuesen símbolos religiosos.

Nosotros vimos usar estos instrumentos, que vulgarmente se llaman en Oaxaca *tajaderas*, en el pueblo de Mixtepec, para hacer las ollas, cazuelas y demás objetos de barro.





VII.

Pocos objetos se han sacado de estas ruinas; algunos vasos de barro, pequeñas estatuas de lo mismo, un cráneo, un collar de cuentas de oro y otras pequeñas é insignificantes bujerías.

Exceptuando la tumba del grupo B, situada junto al arroyo, de donde se extrajo el collar de cuentas de oro á que me referí; ni de la del salón Sur del palacio núm. 2, ni de la de Guiarú se sacó nada importante.

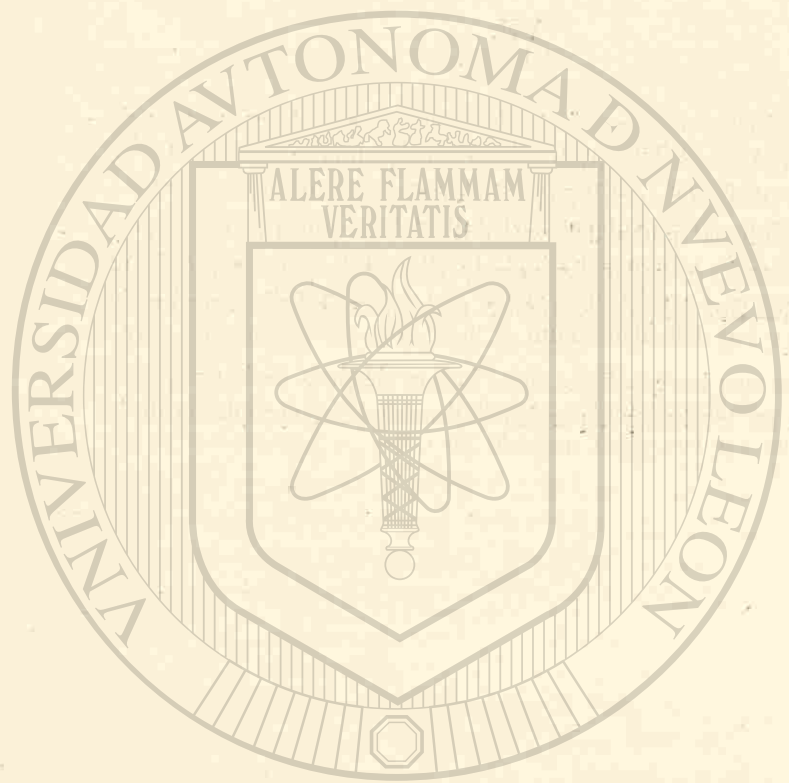
Se conoce que los españoles ó los indios, después de la conquista, profanaron las tumbas, y esparciendo los restos, se apropiaron de lo valioso.

U A N L

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

®



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

VIII.

No se conoce hasta el presente noticia alguna descriptiva, tocante á Mitla, fuera de la de *Burgoa*, en todo el período de la dominación hispana.

Terminaba ella cuando en el año 1802 visitaron estas ruinas el arquitecto mexicano *D. Luis Martín* y el Coronel español *D. Pedro de la Laguna*, é hicieron unos buenos planos que originales paraban en poder del virrey, Marqués de Branciforte, quien los mostró al sabio Barón Alejandro de Humboldt. Diminuta copia de algunos de ellos publicó este sujeto y hoy nada se sabe tocante al paradero de la colección de ellos.

En 1806 las exploraron por real orden, el Capitán francés *Guillermo Dupair*, acompañado del célebre artista mexicano *Castañeda*, levantando planos y haciendo dibujos.

Hasta 1834 se publicaron en París estos trabajos y más tarde en Londres.

El año 1830 el viajero alemán *Eduardo Mühlenpford* ejecutó un importantísimo reconocimiento de las construcciones; levantó el plano general y particular de todas ellas, el de los terraplenes y otras cosas más. Un extracto de sus estudios y parte de sus dibujos reducidos, publicó *D. Juan B. Carriedo* en 1851, y en 1890 el Dr. Antonio Peñafiel los dió á luz por vez primera, en Berlín, completos y en su tamaño original.

En 1805 el Etnologista alemán *D. Eduardo Seler* hizo también en Berlín, otra impresión parcial de ellos.

El año 1837, un viajero inglés apellidado *Savokins* visitó á Mitla é hizo varios dibujos de sus ruinas, los cuales publicó en Washington, en 1856, el escritor norte-americano *Brantz Mayer*.

D. Juan B. Carriedo que acompañó á *Mühlenpford* en su visita á Mitla, hizo una segunda exploración en Agosto de 1852; vió la notable destrucción de los edificios en ese corto lapso de tiempo y escribió

una descripción que prometió publicar y no lo hizo. Ya se habló antes de lo que dió á luz.

En 1854, *Gustavo Fernando von Tempski* estuvo en Mitla é hizo seis vistas que con una sucinta descripción de ellas, publicó en Londres, en 1858.

Parece que el viajero alemán *J. W. Mühlner* hizo en 1865 un viaje á Mitla, y á él se refiere en su obra impresa en Leipzig el año 1865.

El Coronel francés *Doutrelaine*, miembro de la "Comisión científica de México," exploró este mismo sitio en Julio de 1865, levantó planos de los palacios núms. 2 y 3, el general de las ruinas, detalles de la obra de albañilería y el de la fortificación, publicándose todo ello en París, el año 1867, en las "Memorias" de la citada Comisión.

En 1867 el fotógrafo francés *Mr. Désiré Charnay* hizo por vez primera un viaje á México, visitó Mitla (circa 1860) y tomó preciosas fotografías que unidas á un texto impreso en París el año 1863, entregó al comercio público.

Emilio Hérbinger (padre) emprendió desde Guatemala un viaje para fotografiar las ruinas de Mitla, el año 1875; tomó 34 de ellas que acompañadas de un texto, publicó en Oaxaca el año 1875.

Una segunda expedición arqueológica trae á *Charnay* otra vez á Mitla, y publica sus resultados en París, el año 1885.

Mr. Adolfo Bandelier va á estudiarlas en 1881, forma planos, investiga su historia y ofrece al público sus trabajos en libro publicado y reimpresso en Boston, respectivamente, en 1882 y 85.

A él siguió *Mr. Federico Ober*, quien publica sus notas en Boston, el año 1887.

Mr. Luis Aymé estudia en 1881 los mismos edificios y expone el resultado de su labor en un folleto impreso en Worcester (E. U. A.) el año 1882.

El sabio alemán *Dr. Eduardo Scler* hace objeto de sus estudios estas mismas ruinas, el año 1888; aprovecha los trabajos de Mühlner, salva de la destrucción las pinturas murales copiándolas minuciosamente, y todo lo publica en Berlín el año 1895.

El inglés *Mr. Corner* visita y estudia estos palacios el año 1891 y publica sus estudios, en Londres, el año 1899.

En Junio de 1893 emprendimos nosotros un nuevo estudio de Mitla, tomamos 25 fotografías, rectificamos el plano general de Mühl-

lenpford, y bajo la forma de sucinta "guía" publicamos nuestros trabajos, en Morelia, el año 1893.

En este mismo año visitó este lugar el Profesor *Federico Starr*, quien publicó sus impresiones en Chicago, el año 1894.

Mr. Reau Campbell va á Mitla en 1894 y lo que observó se ve en su "Guía" impresa en Chicago el año 1895.

El Profesor *W. H. Holmes* pasa una semana en las ruinas, el año 1895, y produce un libro admirable referente á ellas, que se publicó en Chicago el año 1897.

En Octubre de 1895, y con motivo de una excursión arqueológica á Mitla, con que se agasajó á los concurrentes á la 11ª Sesión del Congreso Internacional de Americanistas, verificada en la ciudad de México; el ingeniero *D. Manuel F. Alvarez* tomó algunas medidas del palacio de las columnas é hizo otras observaciones.

Repitió este señor su viaje en Diciembre de 1898, para rectificar sus primeros estudios, dándonos impreso en México el año 1900, un estudio solamente comparable con el de Holmes y superándole en algunos detalles de ingeniería.

El joven Profesor del Museo de Historia Natural de Nueva York, *Mr. M. H. Saville*, emprendió en los inviernos de los años 1900 y 1901 una seria y completa exploración de Mitla, descubriendo cosas verdaderamente admirables; y como un anticipo á los que ansiábamos detalles sobre sus trabajos, publicó un folleto referente á las construcciones cruciformes de Mitla y lugares adyacentes, en Nueva York, el año 1900.

Para escribir este libro hicimos una segunda exploración á las ruinas, en el mes de Septiembre, encontrando el aspecto de los grupos 2 y 3 muy cambiado por los trabajos emprendidos en ellos por el Sr. Saville, y las reconstrucciones del Sr. *Leopoldo Batres*.

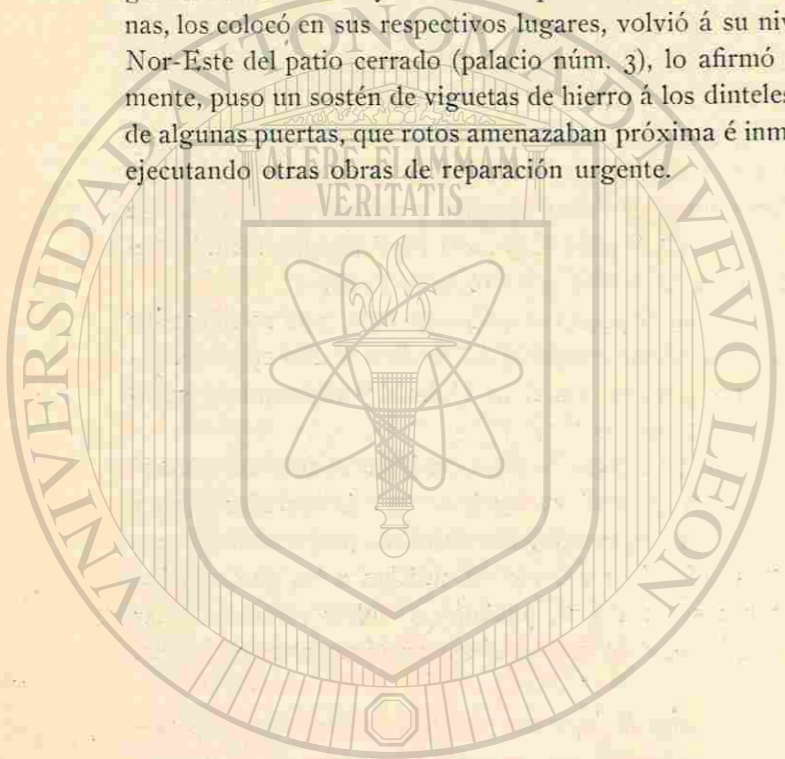
El tiempo y la incuria, más destructora ésta que el tiempo mismo, ayudados por los hombres, principalmente desde que la comunicación con Oaxaca fué fácil y rápida por el establecimiento de la vía férrea (1892), iban poco á poco acabando con estos monumentos.

Se quiso evitar su destrucción poniendo algún remedio, desde el año 1888, en que para aislar á los edificios, de personas y animales, se empezó á construir un muro que los encerrase.

El trabajo se suspendió á poco de empezado y hasta en los princi-

pios del corriente año, se procedió á hacer algo verdaderamente importante.

El Conservador de los monumentos arqueológicos nacionales, Sr. Leopoldo Batres, eficazmente auxiliado por el entonces Secretario de Justicia é Instrucción pública, Sr. Lic. D. Joaquín Baranda, recogió todos los sillares y adornos desprendidos del salón de las columnas, los colocó en sus respectivos lugares, volvió á su nivel el ángulo Nor-Este del patio cerrado (palacio núm. 3), lo afirmó convenientemente, puso un sostén de viguetas de hierro á los dinteles monolíticos de algunas puertas, que rotos amenazaban próxima é inminente ruina, ejecutando otras obras de reparación urgente.



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA

DIRECCIÓN GENERAL DE

IX.

Los escritos más importantes relativos á las ruinas de Mitla, son los siguientes:

ALVAREZ. Francisco Manuel—Las ruinas de Mitla y la Arquitectura. *México*, 1900.

AYME. Louis H.—Notes on Mitla, Oaxaca, Mexico, with plans and measurements of the ruins. En "Proceedings of the Amer. Antiq. Society" New Series. Vol. II. Part. I. *Worcester*, 1882.

BANDELIER. Adolf F.—Report of an archæological tour in Mexico, in 1881. *Boston*, 1885.

BURGOA. Fr. Francisco de—Segundo tomo de la segunda parte de la Historia geográfica, descripción de la parte septentrional del Polo Artico de la América. Antequera, Valle de Oaxaca & &. *México*, 1674.

CAMPBELL. Reau—Complete guide and descriptive book of Mexico. *Chicago*, 1895.

CARRIEDO. Juan B.—Los palacios antiguos de Mitla. En "La Ilustración Mexicana," To 20 pp. 493-500. *México*, 1851.

CHARNAY. Désiré—Les anciennes Villes du Nouveau Monde, voyages d'explorations au Mexique et dans l'Amérique Centrale. 1857-82. *Paris*, 1885.

DOUTRELAINÉ. Le Colonel—Rapport a son Exc. le Ministre de l'Instruction publique sur les ruines de Mitla. En "Archives de la Commission Scientifique du Mexique." To III; pp. 104-111. *Paris*, MDCCCLVII.

DUPAIX. Guillermo—Antiquités Mexicaines, relation des trois expéditions du capitaine Dupaix, 1805-1807, pour la recherche des antiquités du pays notamment celles de Mitla et de Palénque; accomp. des dessins de Castañeda; suivie d'un parallele de ces monuments avec ceux de l'Égypte, de l'Indostan etc. par A. Lenoir, suivie d'une dissertation sur l'origine de l'anc. popul. des deux Amériques etc. p. Warden etc. *Paris*, 1834-36. 2 vols.

HÉRBRUGER, padre, Emilio—Album de vistas fotográficas de las antiguas ruinas de los palacios de Mitla, en el Estado de Oaxaca, República de México. Contiene 34 vistas con explicaciones, retratadas en Julio y Agosto de 1875, &c. *Oaxaca*, 1875.

HOLMES, William H.—Archeological studies among the ancient Cities of Mexico. Part II, Monuments of Chiapas, Oaxaca and the Valley of Mexico. *Chicago*, 1897.

LEÓN, Dr. N.—Album de Mitla. Colección de veinte y cinco fotografías representando lo más notable que hasta hoy existe, de los palacios de Mitla. De Oaxaca á Mitla. Guía histórico-descriptiva para uso de los viajeros. *Morelia*, 1893.

MÜHLENPFORD, Eduardo—Planos de Mitla. *Carriedo, Peñafiel y Selser* los publicaron en las obras citadas atrás.

MÜHLER J. W. von—Beitrage sur geschichte, und Ethnographie von Mexico. *Leipzig*, 1865.

OBER, Frederick A.—Travels in Mexico and life among the mexicans. *Boston*, 1887.

SAVILLE, Marshall H.—Cruciform Structures near Mitla. En "Bull. of the Amer. Mus. of Nat. History." Vol. XIII, Article XVII, pp. 201-218. *New York*, 1900.

SELER, Dr. Edward—Wandmalereien von Mitla eine mexikanische bilderschrift in fresko, nach eigenen an ort stelle aufgenommenen zeichnungen. *Berlin*, 1895.

TEMPSKY, G. F. von—Mitla. A narrative of incidents and personal adventures on a journey in Mexico, Guatemala and Salvador, in the years 1853 to 1855. *London*, 1858.

VIOLLET-LE-DUC.—Cites et ruines américaines, Mitla &c. &c. *Paris*, 1863.

SEGUNDA PARTE

De Oaxaca á Mitla.

I.—Rumbo en que se encuentra Mitla.—Distancia de Oaxaca.—De Tlacolula.—Descripción del camino.—Vehículos para Mitla y sus precios.—Pueblecillos.—Sabino de Santa María del Tule.—Tlacoahuaya.—El príncipe Naatipa y su desastrado fin.—Huayapan, San Agustín, Tlalistac, el pintor Miguel Cabrera, Santiago de los borrachos.—Macuilxochitl.—Tlacolula.—Capilla del Señor de Tlacolula.—Glyfos.—«Caballito Blanco.»—Proximidad de Mitla.—San Pablo Mitla.

II.—El viajero en las ruinas.—Grupo número 1.—Pinturas jeroglíficas murales.—Grupo número 2.—Las criptas y los dinteles monolíticos.—Grupo número 3.—Las columnas monolíticas y la ornamentación mural.—Grupo número 4.—La caballeriza y las pinturas murales jeroglíficas.—Imagen de San Isidro Labrador y los instrumentos de cobre tzapotecas.—Teocalli A.—Hermoso panorama.—Terraplenes B.—La fortificación.—Canteras.—Sepulcro de Guiarú.—Advertencia al viajero.—Nombre indio de las ruinas de Mitla.

I.

Al Oriente de la ciudad de Oaxaca, y en el Distrito de Tlacolula, está situado el pueblo hoy llamado *San Pablo Mitla*, en cuyas inmediaciones se encuentran ubicadas las famosas ruinas prehispánicas, de ese nombre.

Distan de la ciudad capital del Estado unas 10 leguas y de Tlacolula 3, quedando esta última á 7 leguas de aquella.

Con una pendiente poco sensible, y ocupando la garganta ó cañada formada por altas montañas, está trazada la vía que une á la ciudad de Oaxaca con el pueblo mencionado.

Tres medios de transporte puede aprovechar el viajero para visitar Mitla, y son: *coche*, *caballo* y *carreta*. Importa el primer vehículo, por viaje redondo que no exceda de dos días, veinte ó veinte y cinco pesos (\$ 20 ó 25), calculándose á razón de cinco pesos (\$ 5) diarios los demás que en Mitla aquel permanezca.

El costo diario de un *caballo*, convenientemente enjaezado, es de \$ 1.50 á \$ 2.

HÉRBRUGER, padre, Emilio—Album de vistas fotográficas de las antiguas ruinas de los palacios de Mitla, en el Estado de Oaxaca, República de México. Contiene 34 vistas con explicaciones, retratadas en Julio y Agosto de 1875, &c. *Oaxaca*, 1875.

HOLMES, William H.—Archeological studies among the ancient Cities of Mexico. Part II, Monuments of Chiapas, Oaxaca and the Valley of Mexico. *Chicago*, 1897.

LEÓN, Dr. N.—Album de Mitla. Colección de veinte y cinco fotografías representando lo más notable que hasta hoy existe, de los palacios de Mitla. De Oaxaca á Mitla. Guía histórico-descriptiva para uso de los viajeros. *Morelia*, 1893.

MÜHLENPFORD, Eduardo—Planos de Mitla. *Carriedo, Peñafiel y Selser* los publicaron en las obras citadas atrás.

MÜHLER J. W. von—Beitrage sur geschichte, und Ethnographie von Mexico. *Leipzig*, 1865.

OBER, Frederick A.—Travels in Mexico and life among the mexicans. *Boston*, 1887.

SAVILLE, Marshall H.—Cruciform Structures near Mitla. En "Bull. of the Amer. Mus. of Nat. History." Vol. XIII, Article XVII, pp. 201-218. *New York*, 1900.

SELER, Dr. Edward—Wandmalereien von Mitla eine mexikanische bilderschrift in fresko, nach eigenen an ort stelle aufgenommenen zeichnungen. *Berlin*, 1895.

TEMPSKY, G. F. von—Mitla. A narrative of incidents and personal adventures on a journey in Mexico, Guatemala and Salvador, in the years 1853 to 1855. *London*, 1858.

VIOLLET-LE-DUC.—Cites et ruines américaines, Mitla &c. &c. *Paris*, 1863.

SEGUNDA PARTE

De Oaxaca á Mitla.

I.—Rumbo en que se encuentra Mitla.—Distancia de Oaxaca.—De Tlacolula.—Descripción del camino.—Vehículos para Mitla y sus precios.—Pueblecillos.—Sabino de Santa María del Tule.—Tlacoahuaya.—El príncipe Naatipa y su desastrado fin.—Huayapan, San Agustín, Tlalistac, el pintor Miguel Cabrera, Santiago de los borrachos.—Macuilxochitl.—Tlacolula.—Capilla del Señor de Tlacolula.—Glyfos.—«Caballito Blanco.»—Proximidad de Mitla.—San Pablo Mitla.

II.—El viajero en las ruinas.—Grupo número 1.—Pinturas jeroglíficas murales.—Grupo número 2.—Las criptas y los dinteles monolíticos.—Grupo número 3.—Las columnas monolíticas y la ornamentación mural.—Grupo número 4.—La caballeriza y las pinturas murales jeroglíficas.—Imagen de San Isidro Labrador y los instrumentos de cobre tzapotecas.—Teocalli A.—Hermoso panorama.—Terraplenes B.—La fortificación.—Canteras.—Sepulcro de Guiarú.—Advertencia al viajero.—Nombre indio de las ruinas de Mitla.

I.

Al Oriente de la ciudad de Oaxaca, y en el Distrito de Tlacolula, está situado el pueblo hoy llamado *San Pablo Mitla*, en cuyas inmediaciones se encuentran ubicadas las famosas ruinas prehispánicas, de ese nombre.

Distan de la ciudad capital del Estado unas 10 leguas y de Tlacolula 3, quedando esta última á 7 leguas de aquella.

Con una pendiente poco sensible, y ocupando la garganta ó cañada formada por altas montañas, está trazada la vía que une á la ciudad de Oaxaca con el pueblo mencionado.

Tres medios de transporte puede aprovechar el viajero para visitar Mitla, y son: *coche*, *caballo* y *carreta*. Importa el primer vehículo, por viaje redondo que no exceda de dos días, veinte ó veinte y cinco pesos (\$ 20 ó 25), calculándose á razón de cinco pesos (\$ 5) diarios los demás que en Mitla aquel permanezca.

El costo diario de un *caballo*, convenientemente enjaezado, es de \$ 1.50 á \$ 2.

El viaje de ida y vuelta en *carreta*, importa aproximadamente \$8. A caballo y en coche es un día de camino, ocupándose dos para hacerlo en carreta y con la precisa necesidad de pernoctar en Tlacolula.

A uno y otro lado del camino, y á distancias cortas, se encuentran varios pueblos, haciendas y ranchos.

Entre los primeros y á la derecha del viajero se ven los pueblos de *Santa Lucía*, en tiempos pasados el Monte-Carlo oaxaqueño; *Santa Cruz*, *San Sebastián Tutla* y *Santa María del Tule*. En este lugar y en el átrium de la iglesia parroquial, vejeta el famoso Sabino, de fama legendaria y admiración de todos los viajeros. Una breve detención de 10 ó 15 minutos permite contemplar esa maravilla de la vegetación americana.

Saliendo del Tule, el horizonte se ensancha y el camino se amplía, pasando por enmedio del pueblo de *Tlacochahuaya*, memorable en la historia por haber muerto en él, y la noche misma del día de sus bodas, el hijo del último rey de Zachiha, llamado *Naatipa*.

A lo lejos y á la izquierda del camino recorrido, se perciben los pueblos de *Huayapam*, *San Agustín*, *Tlalistac*, patria del insigne pintor Miguel Cabrera: *Santiago de los borrachos*, *Macuilxochitl*, & &.

Generalmente los viajeros que salen de Oaxaca á las 7 a. m., almuerzan en Tlacochahuaya ó en Tlacolula.

TLACOLULA.

Cabecera del Distrito de su nombre y población de segundo orden en el Estado, presenta á la curiosidad del viajero la notable y rica capilla del Santo Cristo de Tlacolula.

Anexa á la Iglesia parroquial se encuentra este bello monumento de la piedad cristiana y munificencia de los conquistadores. Su inspección y estudio bien compensa el dedicarle un cuarto ó media hora de atención.

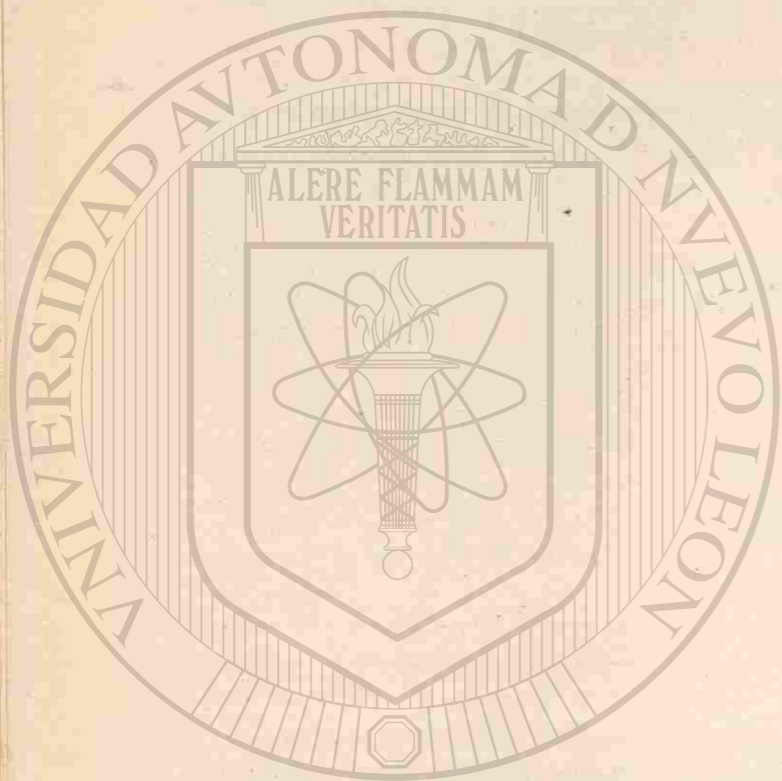
Continuando el camino á Mitla, que toma rumbo al Noreste de Tlacolula, llaman la atención enormes rocas, y en la parte más alta é inaccesible de ellas, varios grabados jeroglíficos, representando figuras humanas, animales y líneas geométricas. A estas rocas se les da el nombre vulgar de "*Caballito blanco*."

Toda la fertilidad del camino hasta allí recorrido, va perdiéndose

poco á poco, y á feraces llanuras sustituyen campos yermos cubiertos de arena y Cactus; es que Mitla está próxima con toda su esterilidad y tristeza. No llega á verse esta población sino hasta el momento de entrar á sus desiertas calles, formadas por grandes filas de *Cereus* gigantescos.

SAN PABLO MITLA.

Queda dicho atrás todo lo referente á él, así es que solamente nos ocuparemos en indicar el mejor método para visitar las ruinas de los famosos palacios.



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA

DIRECCIÓN GENERAL DE

II.

EL VIAJERO EN LAS RUINAS.

Pasando el arroyo que se desliza por el lado Norte del pueblo, se llega al Grupo núm. 1 (véase el plano) destruido y cubierto por la maleza, si es la estación de lluvias.

En el patio primero, dintel del salón Norte, fachada, se ven restos de las pinturas jeroglíficas, y las señales de un incendio en otras partes de los restantes salones.

En el Grupo núm. 2 hay que admirar los dos sepulcros subterráneos, los dinteles y la ornamentación de piedra, en los muros.

En el Grupo núm. 3 tiene el viajero á su contemplación el *salón de las columnas*, el patio cerrado que comunica con aquel por la pared Norte, el *techo del pasillo*, y la profusa y rica ornamentación de los muros, con restos de pintura policroma.

En el Grupo núm. 4, interior del segundo patio, hoy del curato, se ven las grecas bien conservadas, é ingresando al tercero por angosto pasadizo, se llega á la *caballeriza*, y en las paredes, donde esta desaseada oficina se encuentra, están las ricas pinturas murales que fueron copiadas por el Dr. Seler y reproducidas ahora forman parte de esta "guía."

Bueno es visitar la iglesia, la sacristía y demás dependencias del curato, para ver las bonitas grecas que aún subsisten en muchos puntos de los muros, aprovechados en la construcción post-Cortesiana.

En uno de los altares de la iglesia hay una pequeña pintura representando á San Isidro Labrador con un *instrumento semilunar* montado en una asta y al cual se refiere el Capitán Dupaix queriendo explicar el uso de los instrumentos de cobre de esa forma que en abundancia se encuentran en el territorio tzapoteca.

Una visita al teocallí y terráplenes *A*, que los nativos llaman *mogotes*, es conveniente hacerla dirigiéndose desde la iglesia.

En la meseta del llamado Calvario se disfruta de una completa vista de las ruinas y de casi todo el valle en que están edificadas.

Desde allí también, volviendo los ojos al Oeste, se percibe claramente el lugar donde está la *fortificación*.

Para ir á los *terraplenes B* mejor es volver al pueblo y tomar buen camino, sin pasar el arroyo. Ya en aquel lugar no hay que olvidar examinar el sepulcro á que me he referido.

La *fortificación* dista casi una legua del pueblo y rumbo al Poniente; es mal camino y el ascenso á ella difícil y molesto, haciéndose peligroso en el Verano por las muchas víboras venenosas que anidan entre las rocas.

Iguales inconvenientes hay para examinar *las canteras*, lo mismo que el sepulcro de *Guarú*.

Debe irse á estos lugares provisto de toda clase de medicamentos y aparatos; pues en caso de accidentes, ni en Mitla, ni en Tlacolula, hay de que echar mano ni á quien acudir.

Los indios llaman á los palacios en su lengua zapoteca, *Basul Lyobaa*.

TERCERA PARTE

- I.—Etimologías de los nombres en lengua india, que se encuentran en esta guía.
 II.—Guía de la conversación en castellano y zapoteco del Valle.
 III.—Explicación de las láminas.

AHUITZOTL. AHUITZOTZIN. AHUIZOTE. Rey de México. Significa en nahuatl: *Animalejo del agua, como perrillo*. Etimología: *A* de *atl*, agua, y *huitzotl*, animal. Clavijero lo describe así: "El *ahuitzotl* es un animal anfibio, que vive por lo común en los ríos de los países cálidos. El cuerpo tiene un pie de largo, el hocico es largo y agudo y la cola grande. Tiene la piel manchada de negro y pardo."

BASUL LYOBAA. Propiamente *bazuu*, pared, y *lyobaa*, que ya está explicado; zapoteco.

COATZACOALCO. COATZACOALCOS. Significa en nahuatl: *En el escondite de la culebra*. Etimología: *Coatl*, culebra, *tzacoalli*, escondite, y *co*, en.

COSIJOEZA. COXIJOEZA. Rey de Zachila. Significa en zapoteco: *Rayo que hace temblar en el éter las nubes*. Etimología: *Coxi* ó *cosi*, rayo, *xoo*, temblor, e de *bezo*, viento, y *zaa*, nube.

DIDJAZAA. DICHAZAA. TICHAZAA. Significa en zapoteco: *Lengua, idioma ó habla de las nubes*. Etimología: *Didja*, dicha, ó *ticha*, palabra, y *zaa*, nube. Bajo el nombre de *Didjazaa* se conoce á los *tzapoteca*; así es que se puede interpretar por *Nación zapoteca*, ó *Idioma zapoteco*, pues *zaa*, se aplica al que habla ó pertenece á esta familia, que orgullosa de su antigüedad y conocimientos en las ciencias físicas y morales, se creyó poseer el *idioma divino*, transmitido á sus antepasados por el Sér Supremo entre nubes.

GUELAVÍA. Del zapoteco *guela*, y la terminación *vía* cuya significación no se conoce.

GUIARÚ, GUÍRU. Propiamente *Guaroo*; del zapoteco, y significa montaña elevada.

GUILÁ. Nombre zapoteco cuya significación no se sabe.

En la meseta del llamado Calvario se disfruta de una completa vista de las ruinas y de casi todo el valle en que están edificadas.

Desde allí también, volviendo los ojos al Oeste, se percibe claramente el lugar donde está la *fortificación*.

Para ir á los *terraplenes B* mejor es volver al pueblo y tomar buen camino, sin pasar el arroyo. Ya en aquel lugar no hay que olvidar examinar el sepulcro á que me he referido.

La *fortificación* dista casi una legua del pueblo y rumbo al Poniente; es mal camino y el ascenso á ella difícil y molesto, haciéndose peligroso en el Verano por las muchas víboras venenosas que anidan entre las rocas.

Iguales inconvenientes hay para examinar *las canteras*, lo mismo que el sepulcro de *Guarú*.

Debe irse á estos lugares provisto de toda clase de medicamentos y aparatos; pues en caso de accidentes, ni en Mitla, ni en Tlacolula, hay de que echar mano ni á quien acudir.

Los indios llaman á los palacios en su lengua zapoteca, *Basul Lyobaa*.

TERCERA PARTE

- I.—Etimologías de los nombres en lengua india, que se encuentran en esta guía.
 II.—Guía de la conversación en castellano y zapoteco del Valle.
 III.—Explicación de las láminas.

AHUITZOTL. AHUITZOTZIN. AHUIZOTE. Rey de México. Significa en nahuatl: *Animalejo del agua, como perrillo*. Etimología: *A* de *atl*, agua, y *huitzotl*, animal. Clavijero lo describe así: "El *ahuitzotl* es un animal anfibio, que vive por lo común en los ríos de los países cálidos. El cuerpo tiene un pie de largo, el hocico es largo y agudo y la cola grande. Tiene la piel manchada de negro y pardo."

BASUL LYOBAA. Propiamente *bazuu*, pared, y *lyobaa*, que ya está explicado; zapoteco.

COATZACOALCO. COATZACOALCOS. Significa en nahuatl: *En el escondite de la culebra*. Etimología: *Coatl*, culebra, *tzacoalli*, escondite, y *co*, en.

COSIJOEZA. COXIJOEZA. Rey de Zachila. Significa en zapoteco: *Rayo que hace temblar en el éter las nubes*. Etimología: *Coxi* ó *cosi*, rayo, *xoo*, temblor, e de *bezo*, viento, y *zaa*, nube.

DIDJAZAA. DICHAZAA. TICHAZAA. Significa en zapoteco: *Lengua, idioma ó habla de las nubes*. Etimología: *Didja*, dicha, ó *ticha*, palabra, y *zaa*, nube. Bajo el nombre de *Didjazaa* se conoce á los *tzapoteca*; así es que se puede interpretar por *Nación zapoteca*, ó *Idioma zapoteco*, pues *zaa*, se aplica al que habla ó pertenece á esta familia, que orgullosa de su antigüedad y conocimientos en las ciencias físicas y morales, se creyó poseer el *idioma divino*, transmitido á sus antepasados por el Sér Supremo entre nubes.

GUELAVÍA. Del zapoteco *guela*, y la terminación *vía* cuya significación no se conoce.

GUIARÚ, GUÍRU. Propiamente *Guaroo*; del zapoteco, y significa montaña elevada.

GUILÁ. Nombre zapoteco cuya significación no se sabe.

HUAYAPAN. HUEIYAPAN. Significa en mexicano: *Río grande*. Etimología: *Huey*, grande, y *apan*, río. El Sr. Orozco y Berra dice que significa *Sobre el mar*. Etimología: *Hueyatl*, mar, y *pan*, sobre. El Dr. Peñafiel lo interpreta así: *Agua grande*; y da por etimología: *hucy*, grande; *atl*, agua, y *pan*, sobre.

HUAXYACAC. GUAXACA. GUAJACA. OAXACA. Significa en nahuatl: *En la extremidad de los huajes*. Etimología: *Huaxin*, huaje; *yacatl*, nariz, punta ó extremidad, y *c*, de *ca*, en. Los zapotecos le llaman *Loolaa* ó *Lulaa*.

ILHUICAMINA. El jeroglífico de este otro nombre se compone del símbolo del cielo, *ilhuicatl*, y de una flecha que lo atraviesa, lo que nos da el sonido *mina*, flechar, asaetear, y la figura toda la voz *Ilhuicamina*, en nahuatl.

JANOS. No se sabe ni la significación ni el idioma á que pertenezca este nombre, quizá sea nahuatl muy alterado.

LIOBÁ. LIOBAA. Nombre zapoteco del pueblo de Mitla. Significa *Lugar de sepulcros* ó *Centro del descanso*. Etimología: *Lio*, lugar ó centro; *baa*, sepulcro, descanso. Se cree que su verdadero nombre es *Yoopaa*, que significa *Casa de entierro*; pero Burgoa no llama así á este pueblo, sino *Liobaa*. El Palacio se llamaba *Yoopocheliche Pezelao*.

MACUILXOCHTL. MACUILXOCHITLAN. Significa en mexicano: *Lugar de las cinco flores*. Etimología: *Macuilli*, cinco; *xochitl*, flor, y *tlán*, lugar de. En zapoteco se llama *Guieguiye*, que quiere decir *Cinco rosas*. Etimología: *Guie* ó *jie*, flor, y *guiye*, por *gayo*, cinco.

MEXICA. MEXICANO. Nombre gentilicio. Significa *Natural de México*. Etimología: *México*, ciudad llamada así, y *ca*, plural de *tlacatl*, persona, hombre, gente. La terminación *cano* es un modismo del castellano.

MITLA. MICTLAN. Significa en mexicano: *Infierno*. Etimología: *Micca*, muerto, tumba, y *tlán*, lugar de, que da, en sentido figurado, el significado de *Infierno*; pero propiamente, el de *Panteón* ó *Lugar de cadáveres*. Véase *Liobaa*.

MICTLANCUAUHTLA. De las palabras nahuas, *Mictlan*, sepulcro, y *cuauhtla*, bosque.

MIXE. Nada he encontrado referente á lo que significó el nombre de esta poderosa tribu de indios del Estado de Oaxaca.

MIXTEPEC Santa María Magdalena. Significa en mexicano: *Cerro de nubes*. Etimología: *Mixtli*, nube, y *tepetl*, cerro ó monte.

MOCTEZUMA. MOTEUCZOMA. MOTECUHZOMA. Nombre que llevaron dos Reyes de México. Significa en mexicano: *Vuestro Señor sañudo* ó *lleno de coraje*. Etimología: *Mo*, pronombre personal vuestro; *tecuhtl*, apócope de *tecuhtli*, señor, caballero, y *zoma*, apócope también de *zomale*, sañudo, lleno de coraje.

ÑAATIPA. ÑAATIPAA. Nombre del Príncipe heredero de Zachiá. Significa en zapoteco: *Brazo fuerte*. Etimología: *Ñaa*, brazo, y *tipaa*, fuerte. También se puede pronunciar *Ñaadipaa*.

OCOTEPEC. Del nahuatl, *Ocote*, *ocotl*, planta de las coníferas ("Pinus teocote," Scheid), y la terminación fonética *tepec*, "lugar que tiene ocotes."

PELÁXILA. *Pelaxilla*. Del zapoteco *pela*, guedeja, y *xilla*, algodón. Copo de algodón.

PETELA. Significa *perro*, en zapoteco.

POCHTECA. En nahuatl significa *mercader*.

TEHUANTEPEC. TEQUANTEPETL. Significa en nahuatl: *Cerro del tigre*. Etimología: *Tecuaní*, fiera, y *tepetl*, cerro.

TEOCALLI. Del nahuatl, *teotl*, Dios, y *calli*, casa. Templo.

TEOTITLAN DEL VALLE. Significa en mexicano: *Lugar de los Dioses*. Etimología: *Teotl*, Dios, *titlan*, lugar de. En zapoteco se llama: *Xaguixe*, que quiere decir: *Al pie del monte*. Etimología: *Xa* de *xana*, abajo, al pie, y *guixe*, monte.

TEOZAPOTLAN. En nahuatl, lugar de la deidad llamada *Tzapotlatena*, madre de *Tzaputla*.

TEZOMOC. TEZOTZOMOC. Significa en nahuatl: *Piedra que zumba por la fuerza con que va*. Etimología: *Tetl*, piedra, *zozo*, apócope de *zozolao*, zumbir los fuelles ó de *zozolocalistli*, zumbido, ó de *tzotsoyoxa*, hacer ruido lo que se fríe, y *moc*, ligereza (por la fuerza con que va arrojada.)

TLACOHUAYA. TLACUECHAHUAYAN. Significa en nahuatl: *Lugar húmedo*. Etimología: *Tlacuechahualistli*, humedad, y *yan*, lugar de.

TLACOLULA. TLACOLOLLAN. Significa en nahuatl: *Lugar de cosas torcidas*. Etimología: *Tlacolli*, cosa torcida, y *lan*, lugar de. En zapoteco se llama: *Guchibaa*, que significa: *Pueblo de sepulcros*. Etimología: *Guichi*, pueblo, y *baa*, sepulcro.

TALISTAC. Del nahuatl *tlali*, tierra, é *ixtac*, blanco. Tierra blanca.

TRAPICHE. Del nahuatl *tlapitzoani*, acción de chupar ó roer alguna

cosa. Raíz: *pipitzoa*. Se da este nombre á los molinos de las fábricas de azúcar.

TULE. *Tollin*, del nahuatl *Tolli*, espadaña.

TUTLA. *Toptla*, lugar de ídolos; del nahuatl *toptla*, ídolo.

ULMECA. Del nahuatl *ulli*, *cauchu*. El originario del país del hule.

XAGÁ. Del zapoteco *Xa*, abajo, y *gaa*, cuya significación se desconoce.

XICALANCA. Del natural *Xicalli*, *jicara*, y *tecatl*, persona. El oriundo del país de las jicaras.

ZAPOTECA. ZAPOTECAS. ZAPOTECO. TZAPOTECA. Nombre gentilicio. Significa en nahuatl: *Natural de Zapotlan*. Etimología: *Tzapotlan*, lugar de zapotes, y *teca*, plural de *tlacatl*, hombre, señor, persona.

ZAPOTECAPAN. TZAPOTECAPAN. Antigua provincia del Estado de Oaxaca. Significa en mexicano: *Hacia los zapotecas*. Etimología: *Tzapoteca*, nombre gentilicio derivado de *Tzapotlan*, y *pan*, hacia.

ZOQUE. De *tsocu*, hechicero, en lengua zoque.

NOTA.—Las etimologías de estos nombres se han tomado de las obras de varios autores, que por brevedad no se citan.

II

CASTELLANO.	TZAPOTECO DEL VALLE.
Buenos días.	Chán.
Buenas tardes.	"
Buenas noches.	"
¿Cómo te va?	Shorac.
¿Cómo te llamas?	Tiu lalui.
¿Qué cosa estás haciendo?	Shicayúnlu.
Ven acá.	Rhegudaa.
Acompáñame.	Gudá chonú nessri.
Dime cuál es el mejor camino.	Guní nare connac nesnasac.
Te pagaré.	Nare quisyelui.
Cinco centavos.	Gay <i>centavo</i> .
Diez centavos.	Dzii "
Dos reales.	Tiop <i>recl.</i>
Cuatro reales.	Tap.
Un peso.	Tebeix.
Dos pesos	Tiopbeix.
Tres "	Chombeix.
Cuatro "	Tapbeix.
Cinco "	Gaybeix.
Seis "	Shopbeix.
Siete "	Gatzbeix.
Ocho "	Xunbeix.
Nueve "	Gaabeix.
Diez "	Dziibeix.
Es muy caro.	Naachi guyeix.
Regálame un poco de agua.	Ne tuche niza.
Déjame descansar.	Gulees na gussilase.
Préstame una silla.	Nela teb yagxil.
¿Qué cosa vendes?	Shirutoo lui.
¿Cómo se llama eso?	Sholande.
¿Tienes ídolos?	¿Rhaplu gulal?
¿Los vendes?	¿Shutóluni?
¿Cuánto quieres por ellos?	¿Backcheni?

Ayúdame con esta carga.	Guc ne nare.
Estoy enfermo.	Racxuye.
Lláname al Juez.	Gurech nare Juez.
„ „ Cura.	Gurech nare Bishoscura.
Quiero fruta.	Rhlazeninesh.
Cómprame unos cigarros.	Gushinare yes.
„ „ cerillos.	„ cerillo.
„ „ puros.	„ puro.
Tengo frío.	Rhaknal lee.
Tengo sueño.	Yubacal loyé.
Tengo sed.	Rhioleniz.
Tengo calor.	Rhaknalaye.
Tengo hambre.	Rhliáne.
Vamos á los palacios.	Dochonü yei.
Enséñame todas las cosas curiosas.	Balui narhé yirate na yure.
Vete ya; me voy á dormir.	Bi; basiaee chaguesie.
Quiero comer.	Rhase gagüe.
Muchas gracias.	Dius kishlui.
Siéntate.	Guré.
Parate.	Gusulii.
Lava esto.	Gudib ndé.
Necesito un caballo.	Rhiquiné tebmani.
„ „ una carreta.	„ tebgarret.
Abraza al niño.	Gudes badoo.
Trae pan.	Gudané guetetil.
Trae tortillas calientes.	Gudané guee gueta yaa.
Trae totopoxtles.	Gudané guetaquie.
Trae agua.	Gudané niza.
Trae jabón.	Gudané biaxtil.
Trae buenas pitahayas.	Gudané bitshss zac.
Trae agua caliente.	Gudané nizenalaa.
Limpia los zapatos.	Bazia zabat shtené.
Tira el agua sucia.	Gushé nizyuchré.
Adiós.	Baziá é guishactinú.

NOTAS.—1ª Pongo en castellano las locuciones y provincialismos tal cual se usan en Mitla.

2ª La ortografía zapoteca y su prosodia están escritas al estilo de la lengua castellana, tal cual se habla en México.

III

GRABADOS INTERCALADOS EN EL TEXTO.

Jeroglífico de Mictlancuauhtla.
 „ „ la conquista de Mictlan por Ahuizotl
 Jeroglífico de Mictlan.
 Instrumento semilunar de cobre.
 El autor.

FOTOGRAFADOS EN HOJA APARTE:

Casa de indios de Mitla.*
 Indios de Mitla manufacturando sus tejidos de lan.
 Indio tzapoteca de Mitla.
 India tzapoteca de Mitla.
 Vista de la iglesia de Mitla, desde el Calvario.*
 Corredor del Hotel Quero.*
 Patio del Hotel Quero.
 Olla pintada de Casas grandes. *Colección Chavero.*
 "Pasa á carrera."
 Portada del volumen de la obra de Burgoa, en donde se encuentra la descripción de los palacios. (*Reducida.*)
 Plaza de Mitla: principios de una iglesia, hoy mercado, edificada con sillares pertenecientes al palacio núm. 1.
 Fragmento del Códice Telleriano-Remensis.
 Vista panorámica de las ruinas de Mitla.
 Grecas ornamentales de los palacios y otras. Núms. 1 á 18, grecas de los palacios de Mitla; 19 y 20, grecas de la cripta de Xagá; 21 y 22, grecas de Teotitlán del Valle.
 Cripta del "Pilar de la muerte."—Palacio núm. 2.—Salón Norte.*
 Interior de la cripta del salón Este del palacio núm. 2; de Este á Oeste.*

Interior de la cripta de Guiarú, de Sur á Norte.*

Exterior de la cripta de Guiarú.*

Ruinas cercanas á la cripta de Guiarú.*

Frente Este de la pirámide é iglesia "El Calvario."

Fortificación cercana á Mitla y su plano.

Jio; fortaleza cercana á Mitla, lado inaccesible.*

Estatua del ilustre Benito Juárez, en el paseo de su nombre, en la ciudad de Oaxaca.

Ídolos de barro, de Mitla, existentes en el Museo Oaxaqueño.

Fachada del salón de las Columnas.—Palacio núm. 3, y plataforma reconstruida por el Sr. L. Batres.*

Angulo Nor-Este de los muros del lado Este del patio cerrado y parte de los del salón de las columnas, palacio núm. 3, con la plataforma reconstruida por el Sr. Batres.*

Plano del Distrito de Tlacolula.

Camino de Oaxaca á Mitla.

De Oaxaca á Mitla; cercanías de Santa María del Tule.

Sabino gigantesco (*Taxodium*) de Santa María del Tule.

Plaza y calle principal de Tlacoahuaya.

Capilla del Santo Cristo, en Tlacolula; tomada de Norte á Sur, cañón principal.

Capilla del Santo Cristo, en Tlacolula; tomada de Sur á Norte, cañón principal.

Capilla del Santo Cristo, en Tlacolula; crucero de la izquierda, tomado de Nor-Este á Sur Oeste.

Capilla del Santo Cristo, en Tlacolula; crucero de la derecha, tomado de Nor-Oeste á Sur-Este.

Cavernas habitadas cerca de Tlacolula.

Glyfo llamado "Caballito Blanco," cerca de Tlacolula.

Rocas basálticas, "Las Comadres," camino de Tlacolula á Mitla.

Llegando á Mitla.

Plaza y calle principal de Mitla.*

Plaza de San Pablo Mitla.

Plano general de las ruinas de los palacios de Mitla.

Angulo S. E. del primer patio del palacio núm. 1; fachada de los jeroglíficos con frente al Sur.*

Fachada del salón Norte del segundo patio del palacio núm. 1.

Fachada del salón Sur del patio cerrado ó tercero del palacio

núm. 1. En el ángulo Sur-Este se mira el pasadizo cubierto que comunica el salón Norte del segundo patio con el tercero.

Parte posterior de la fachada Norte del salón Norte del patio cerrado ó tercero, del palacio núm. 1.

Fachada del salón Norte del palacio núm. 2, con la cripta y "pilar de la muerte."

Fachada del salón Sur del palacio núm. 2.

Costado oriental del salón Sur del palacio núm. 2.

Costado Sur del salón Sur del palacio núm. 2.

Angulo Noreste del palacio núm. 2. Se miran: el costado Norte y la fachada Poniente del salón Este, ruinas del salón Norte, patio del palacio, la plataforma de ellos y la entrada de la cripta Este.

Patio del palacio núm. 2, tomado de Este á Oeste, con su desagüe en el ángulo Sur-Oeste.

Fachada del salón Norte ó de las columnas; palacio núm. 3.

Interior del salón de las columnas, parte Norte del palacio núm. 3, tomado de Poniente á Oriente.

Angulo Sur-Este del patio cerrado del palacio núm. 3 y pasillo que lo comunica con el salón de las columnas.

Interior del salón Poniente del patio cerrado del palacio núm. 3, de Sur á Norte.

Angulo Nor-Este de los muros del lado Este del patio cerrado y parte de los del salón de las columnas, palacio núm. 3, con la plataforma reconstruida por el Sr. Batres.*

Interior del salón Este del palacio núm. 3, de Sur á Norte; quedan en pie dos columnas monolíticas y parte de la fachada.*

Vista panorámica del palacio núm. 3, de Norte á Sur, mostrando las restauraciones hechas por el Sr. Batres, en la plataforma y parte superior de los muros.*

Palacio núm. 4. Entrada al curato por el salón Este.

Angulo Nor-Este, segundo patio del palacio núm. 4, hoy patio del curato.

Fachada del salón Norte del primer patio del palacio núm. 4. ®

Angulo Nor-Oeste del tercer patio ó de la caballeriza, mostrando parte de las fachadas de los salones Norte y Oeste, en el palacio número 4.

Fachada del salón Norte del tercer patio del palacio núm. 4, en cuyo tablero existen hoy las pinturas jeroglíficas mejor conservadas.

Pinturas jeroglíficas, al fresco, tal cual hoy se encuentran, en el tablero de la fachada del salón Norte, tercer patio, del palacio núm. 4.

Pinturas murales jeroglíficas, copiadas por el Dr. Eduardo Seler: LÁMINAS 1 y 2. Núm. 1; Palacio núm. 1, lado Este. Núms. 2 á 5; Palacio núm. 1, lado Norte. Núms. 6 á 11; Palacio núm. 4, lado Este.

LÁMINAS 3 y 4. Núms. 1 á 5; Palacio núm. 4, lado Norte.

LÁMINAS 5 y 6. Núms. 1 á 5; Palacio núm. 4, lado Norte (continuación). Núms. 6 á 9; Palacio núm. 4, lado Oeste. Núm. 10; Palacio núm. 4, lado Sur.

Angulo exterior Noroeste del segundo patio, salón Oeste del palacio núm. 4.

San Isidro Labrador. Pintura de Francisco Morlete, existente en la Iglesia parroquial de Mitla. (*Horrorosamente relocalada.*)

NOTA.—Los fotograbados marcados con un asterisco (*) fueron tomados de fotografías cuya propiedad artística tiene asegurada el Sr. C. B. Waite, y que por excepcional favor permitió al autor de esta obra las reproducirse.



EL AUTOR.

DOY LAS DEBIDAS GRACIAS: á la *Delegación Mexicana*, por la honra que me hizo comisionándome para que escribiese este libro; al Sr. Lic. D. *Alfredo Chavero*, por sus sabios y bondadosos consejos; al Sr. Dr. D. *Antonio Peñafiel*, que me facilitó algunos datos; á Mr. *C. B. Waite*, que con gran bondad me permitió reproducir algunas de las magníficas vistas de su colección, y á mi hermano el Sr. *Francisco León Calderón*, por su empeñosa y hábil colaboración en los trabajos efectuados en Mitla.

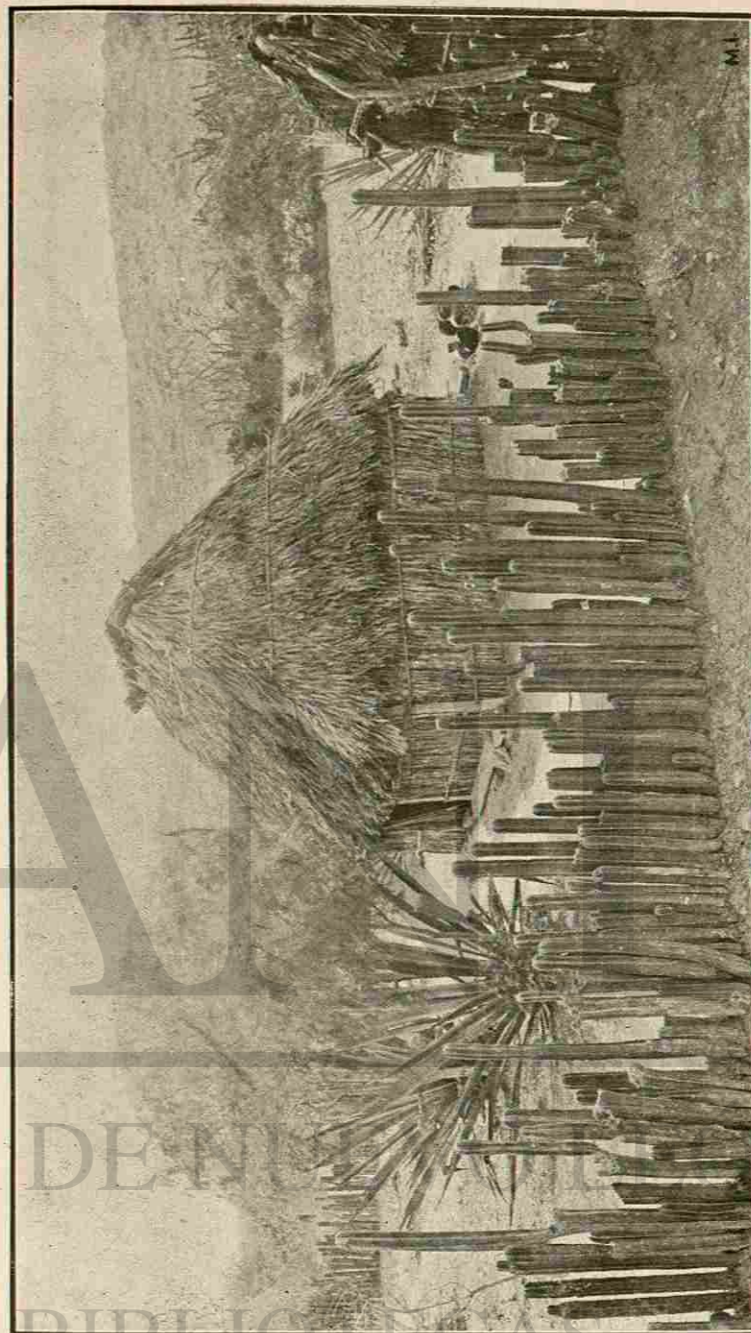
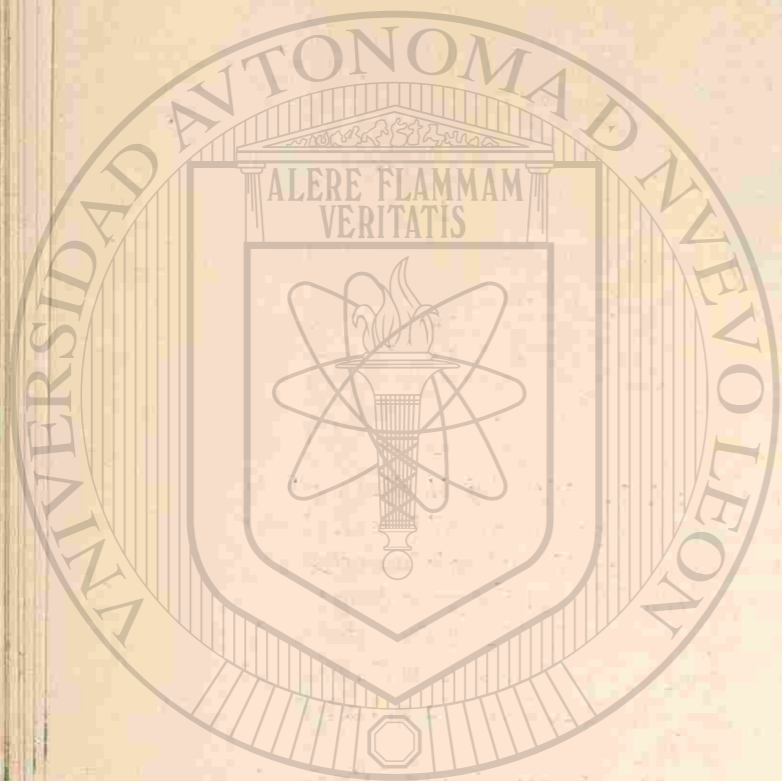
No menos agradecido quedo al inteligente Director y Gerente de "La Europea," Sr. D. *Juan Aguilar Vera*, y al jefe de ese establecimiento, Sr. *Eduardo Reyes*, quienes se empeñaron en terminar lo mejor posible, este trabajo, en el cortísimo tiempo de que dispusieron.

México, Octubre 20 de 1901.



DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

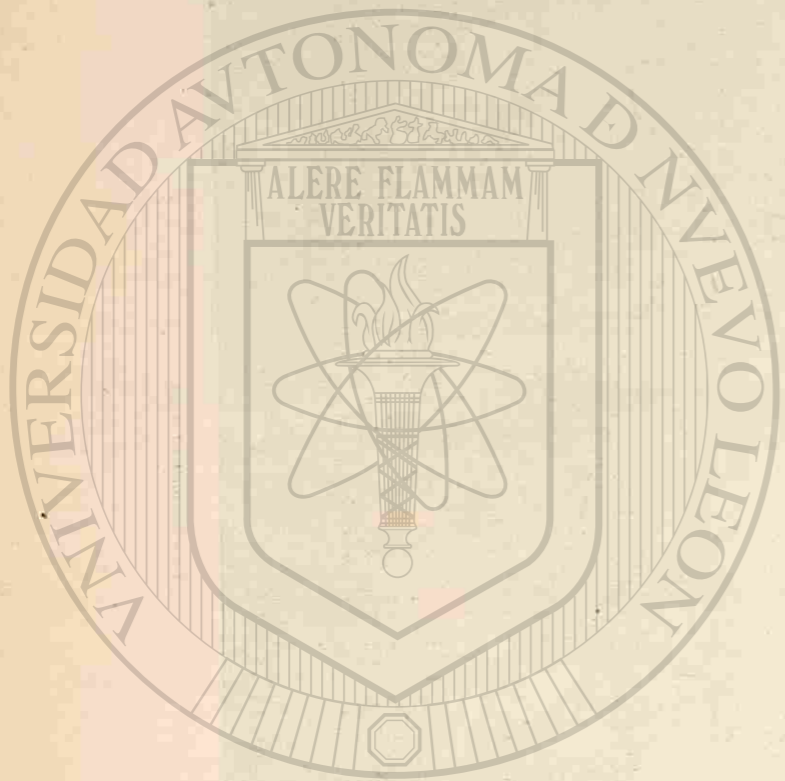
J. León



Casa de indios de Mita.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS



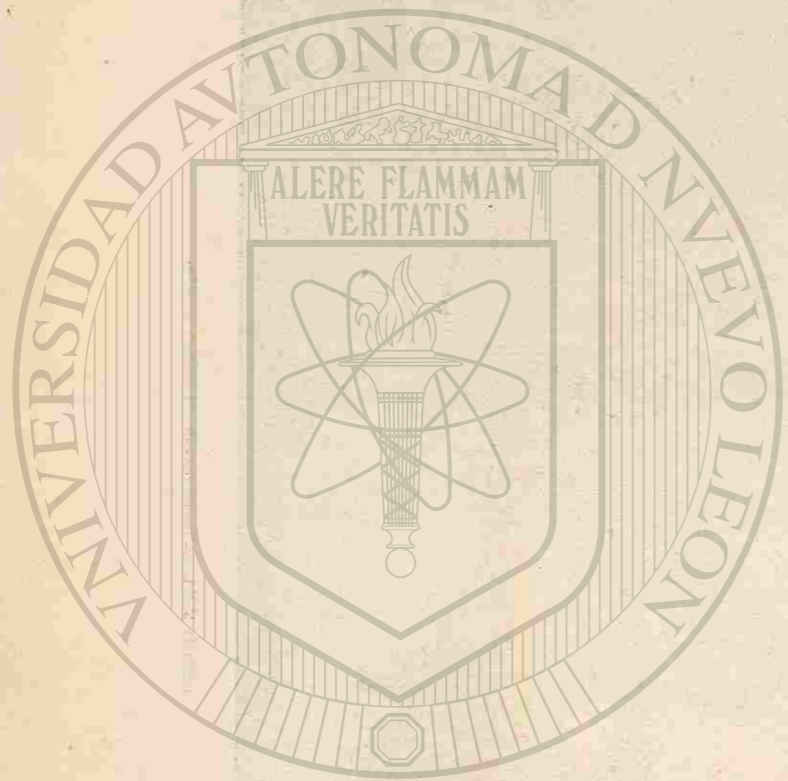
UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE

DIRECCIÓN GENERAL DE BIE



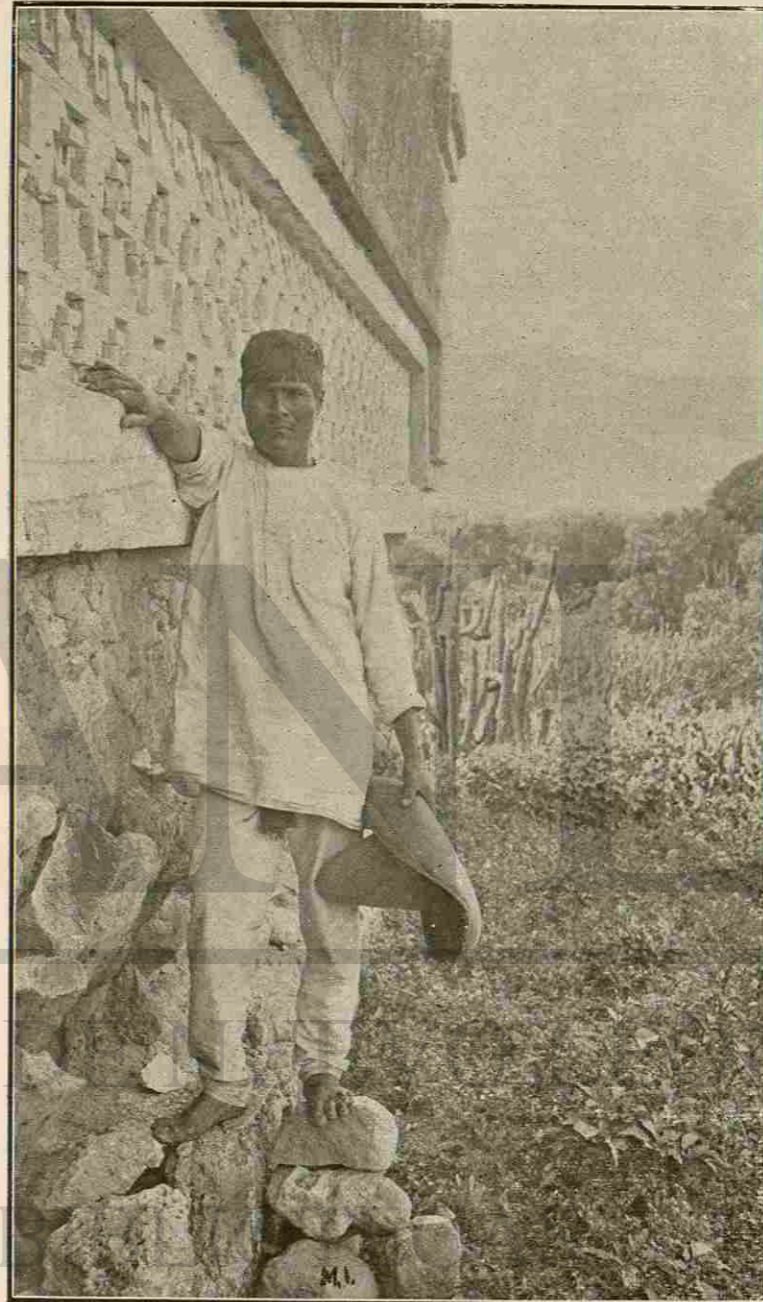
Indios de Mitla, manufacturando sus tejidos de lana.



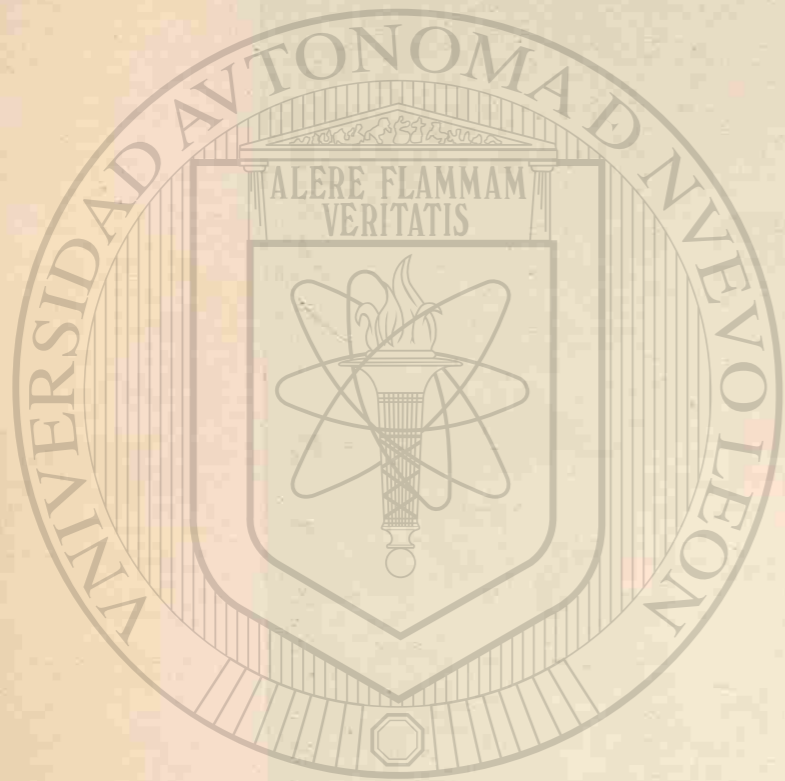


UNIVERSIDAD AUTÓNOMA

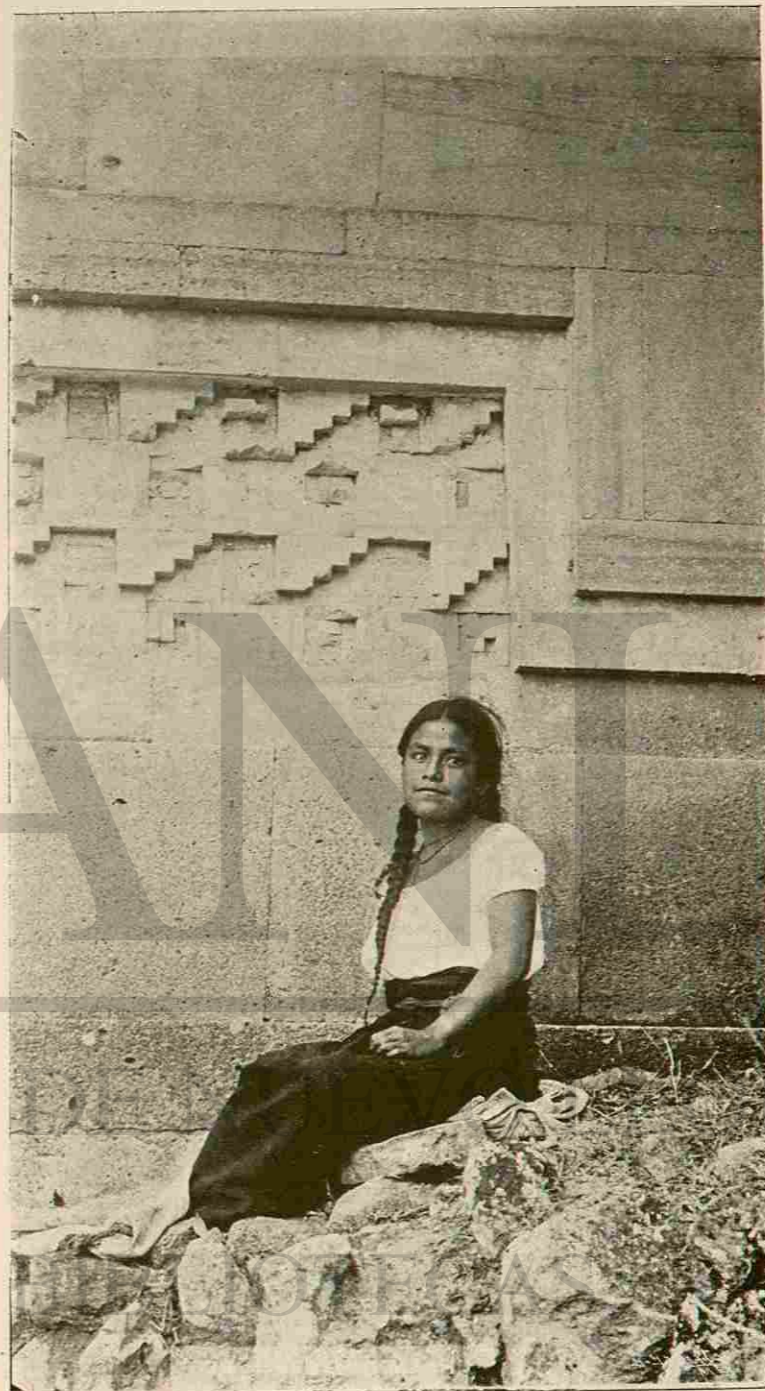
DIRECCIÓN GENERAL DE



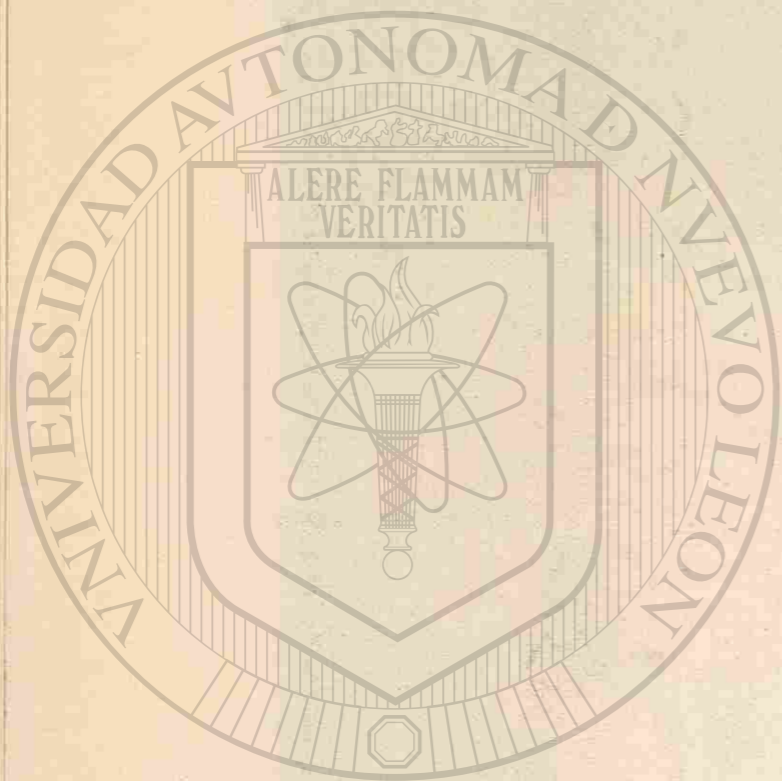
Indio tzapoteca de Mitla.



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA
DIRECCIÓN GENERAL DE



India tzapoteca de Mitla.



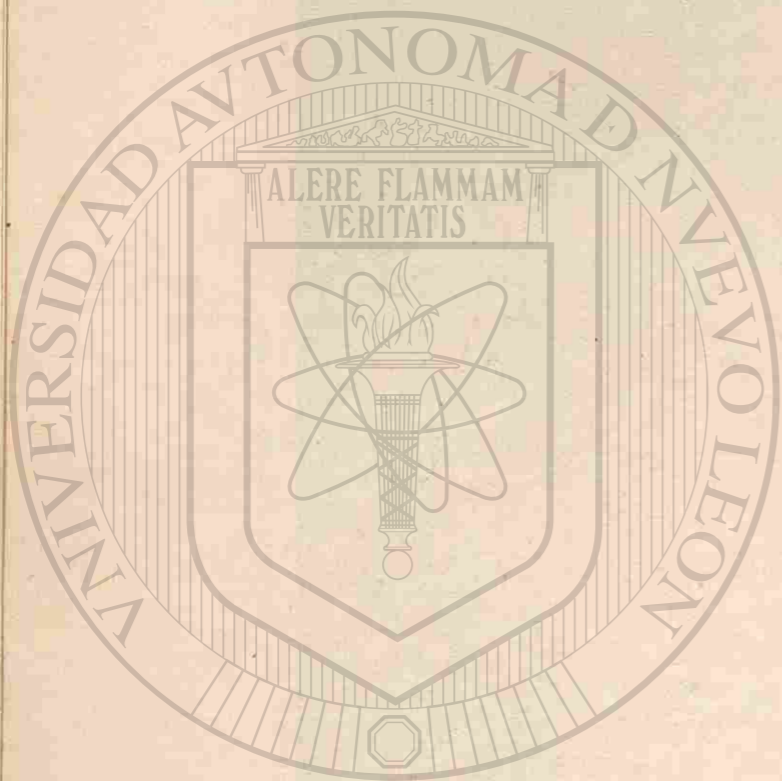
UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECA



Vista de la Iglesia de Mitla, desde el Calvario.





UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE



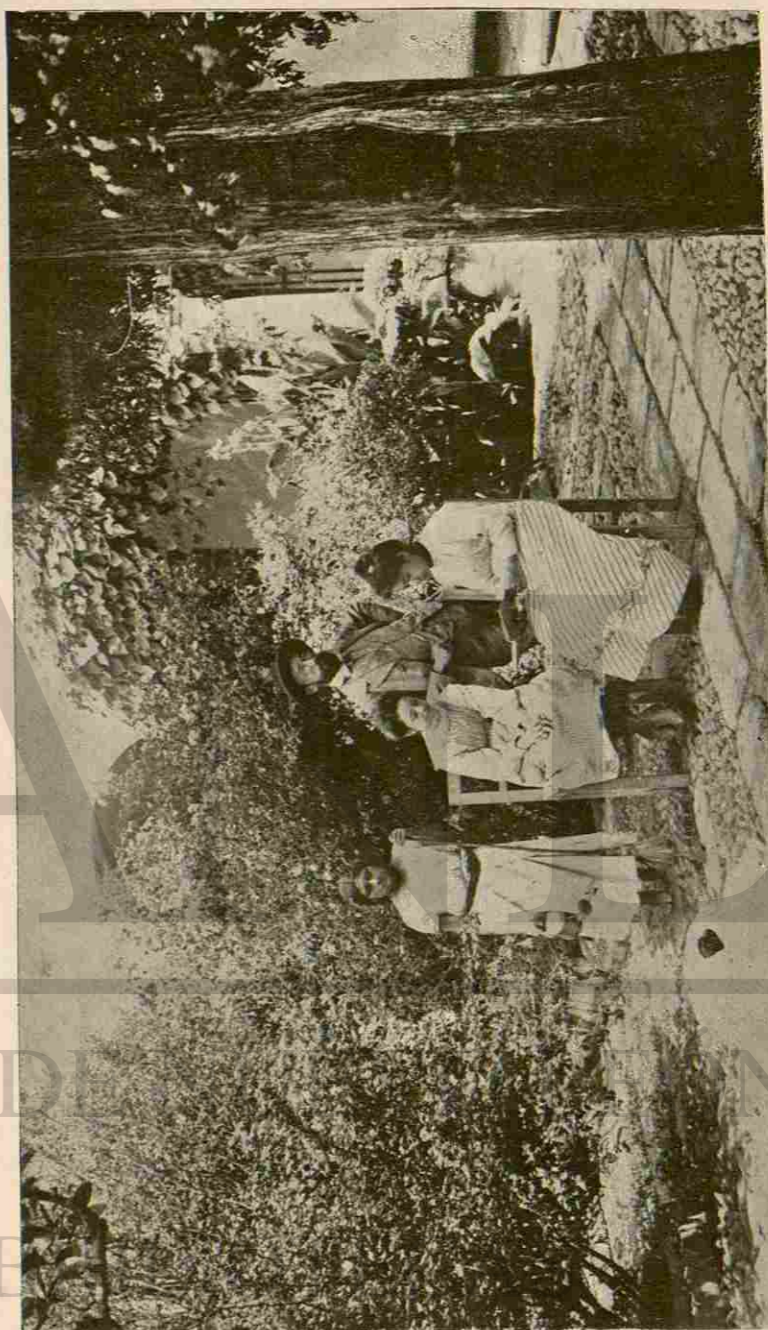
Corredor del Hotel Quero.





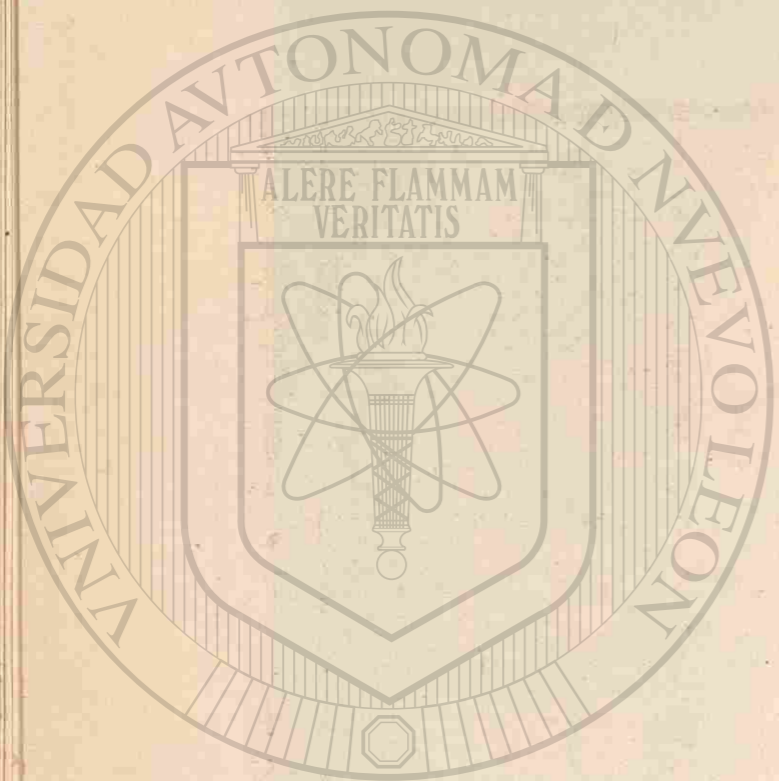
UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE

DIRECCIÓN GENERAL DE E



Patio del Hotel Quero.



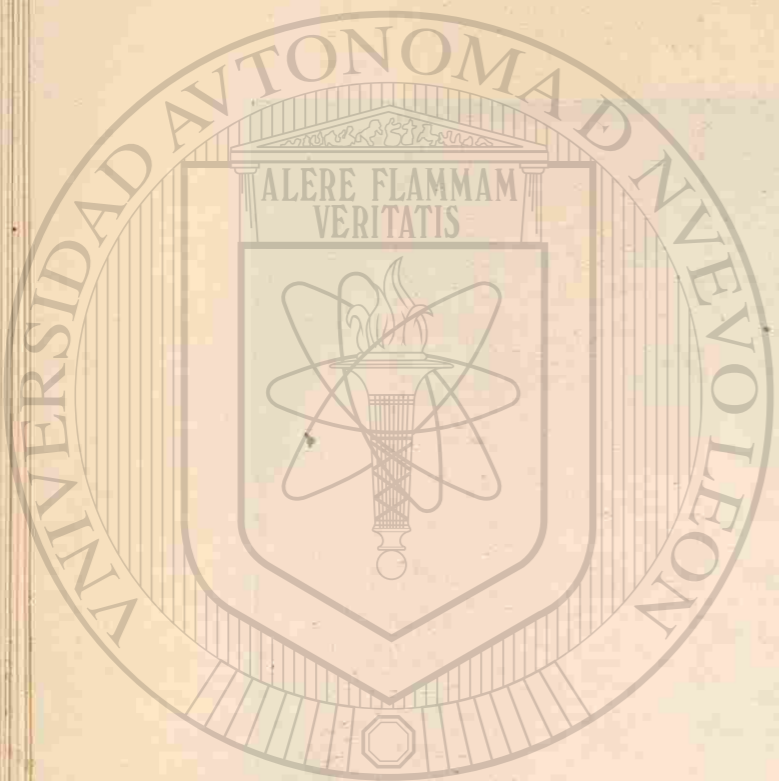


Olla pintada, de Casas Grandes. Colección Chavera.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS





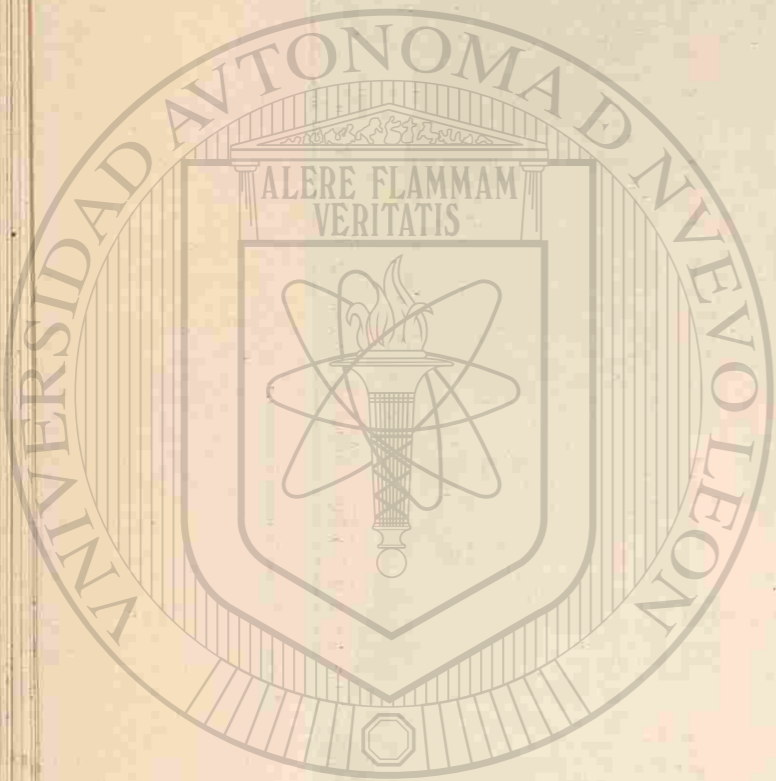
UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS



Paredes del salón de «Clases a cervera.»





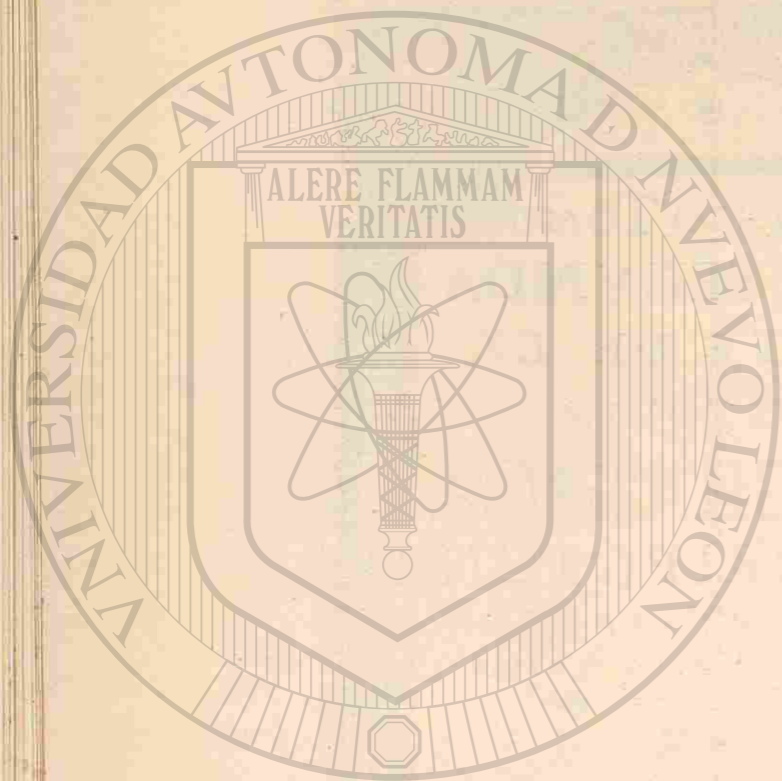
SEGUNDO TOMO
DE LA SEGUNDA
PARTE DE LA
HISTORIA
GEOGRAFICA
DESCRIPCION
DE LA PARTE SEPTEN-
TRIONAL DEL POLO ARTICO
DE LA AMERICA, &c.

CON LICENCIA DE LOS SUPERIORES

Impreso en MEXICO: En la Imprenta de Juan Ruyz. Año de 1674.

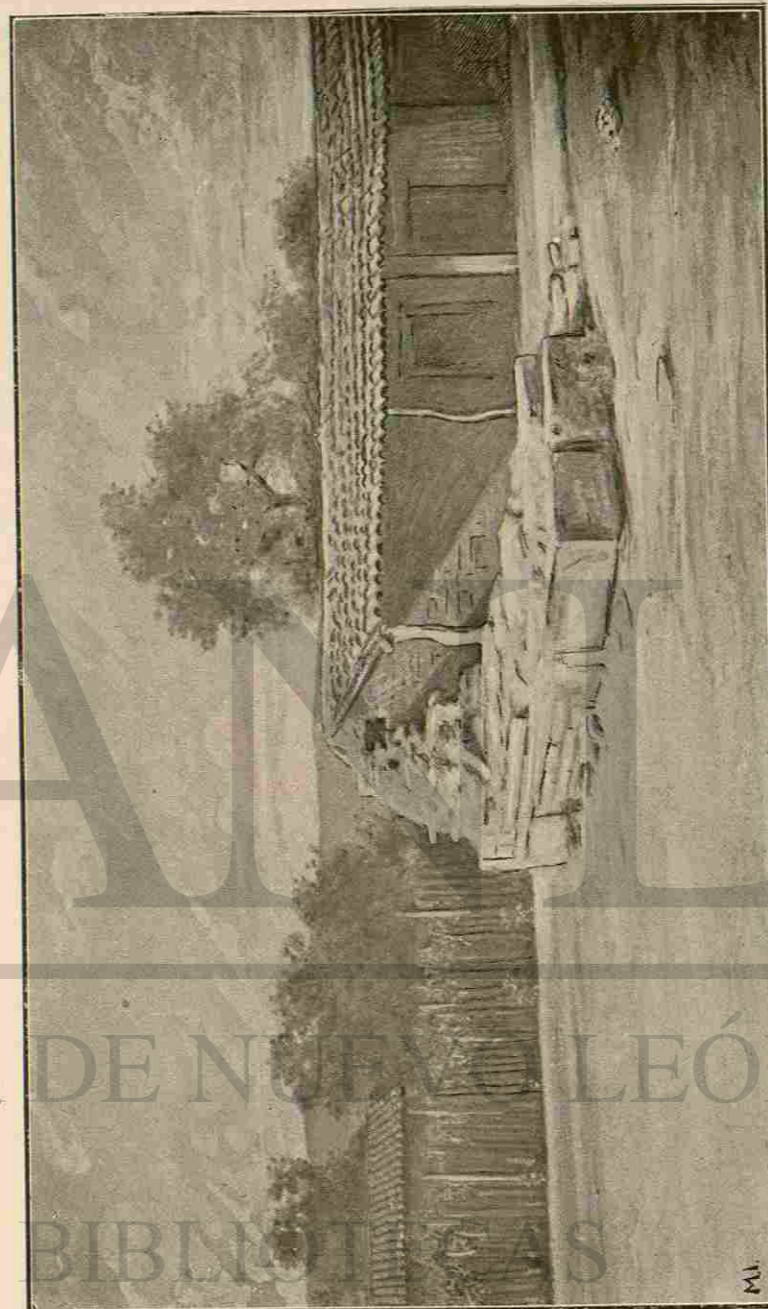
Portada del volumen de la obra de Burgoa, en donde se encuentra
la descripción de los palacios.—(Reducida).

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS



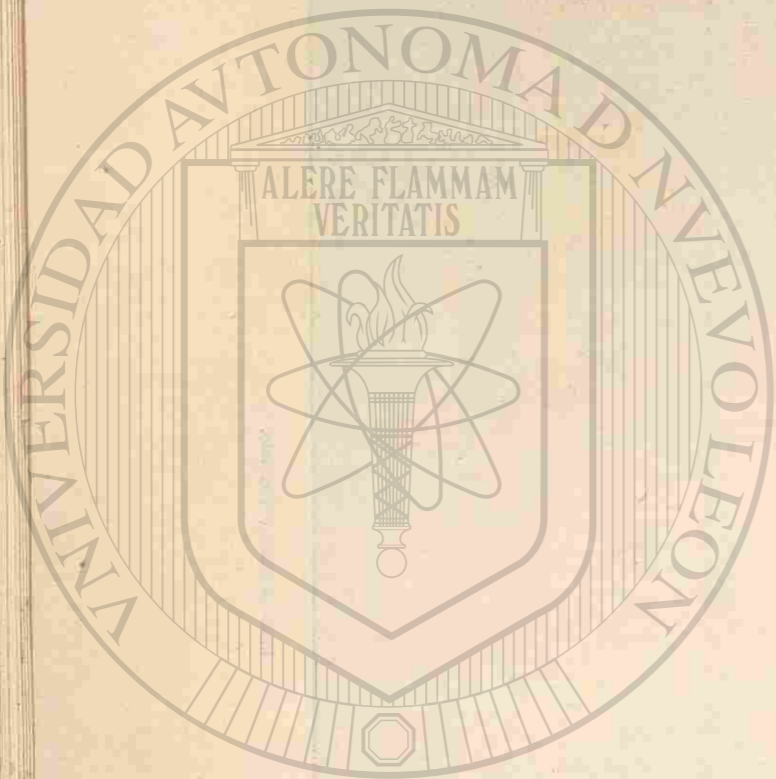
UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS



Plaza de Milla; el Mercado.

®



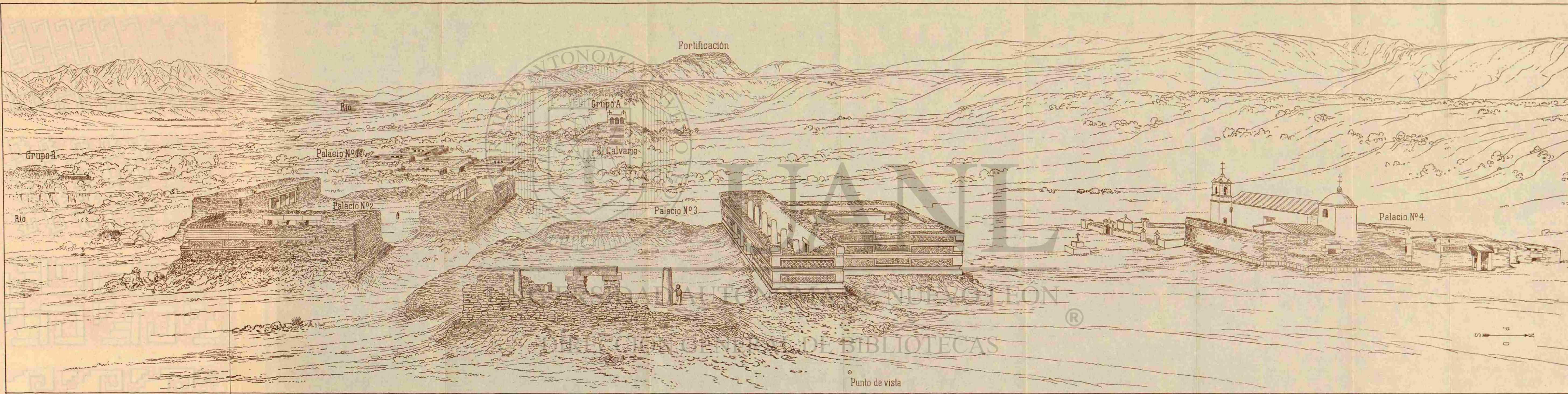
UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

1494

~~1511~~



Año D. dos con los
y D. 1494 sujeta
ron los meicanos al
pueblo de mictla que es
en la provincia de hua
xaca



Fortificación

Rio

Grupo A

Palacio N°1

El Calvario

Grupo B

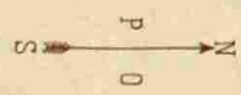
Palacio N°2

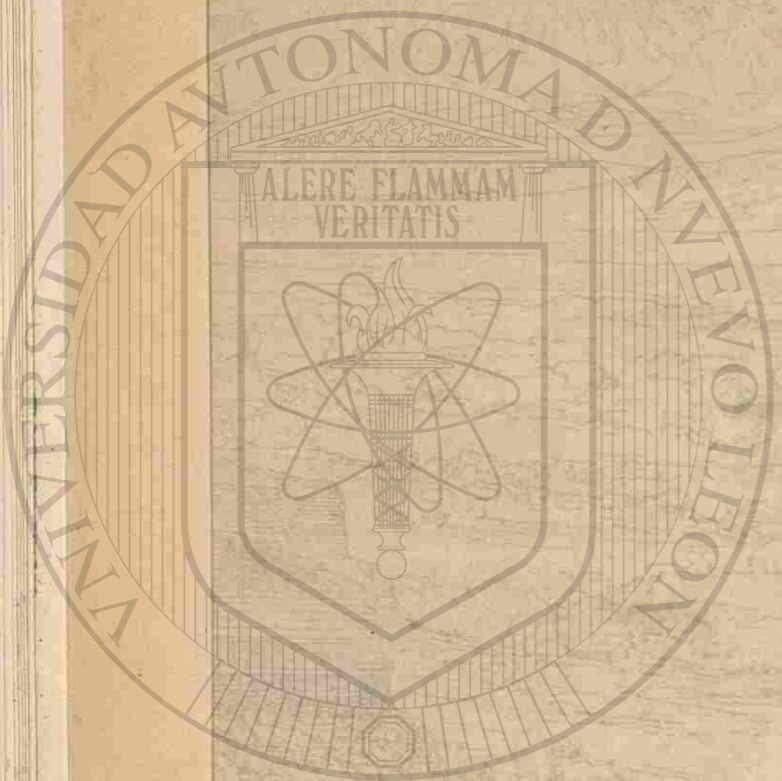
Palacio N°3

Rio

Palacio N°4

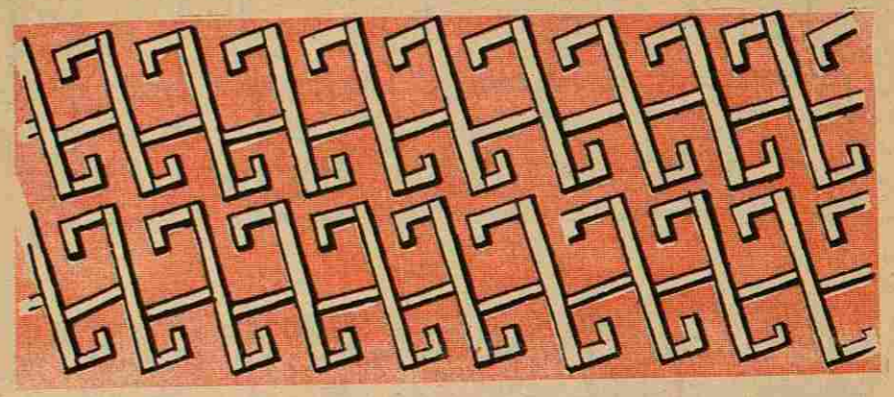
○ Punto de vista



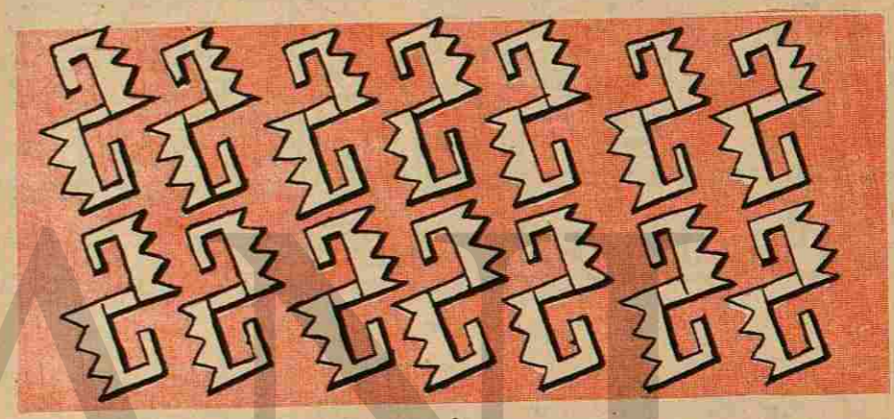


UNIVERSIDAD AUTÓNOMA
DIRECCIÓN GENERAL DE

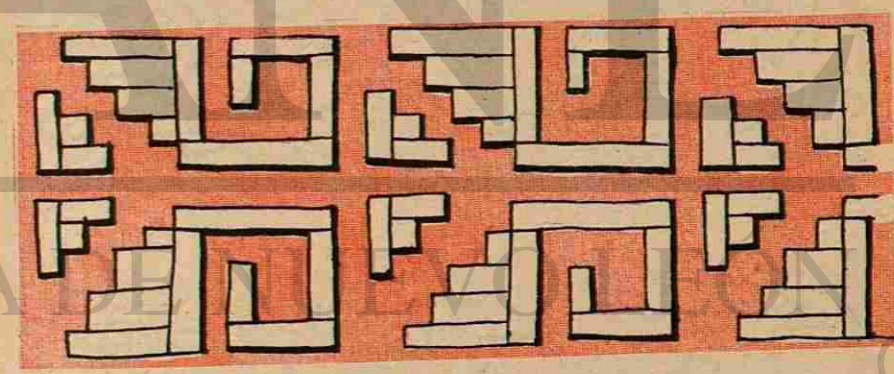
1.



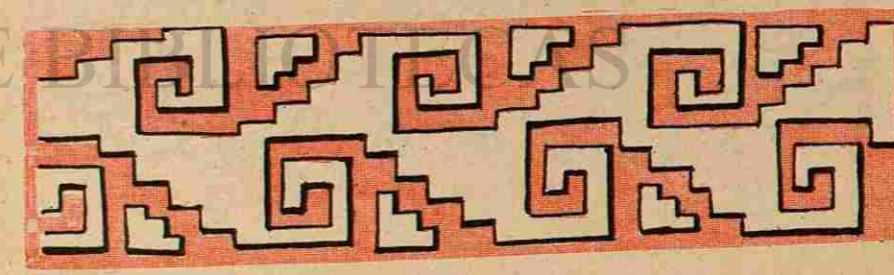
2.



3.



4.

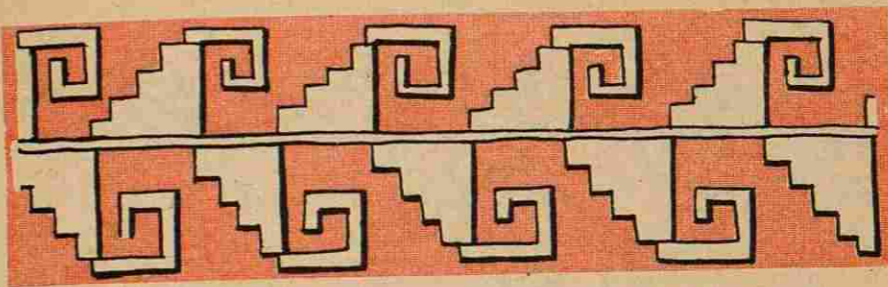




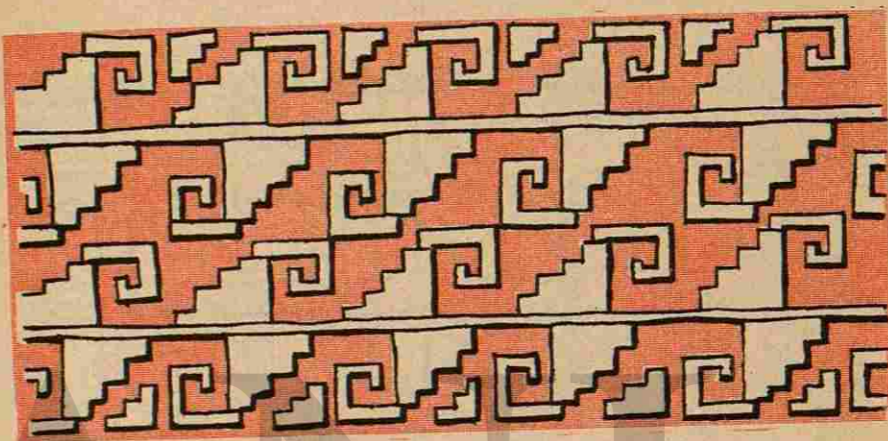
UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE

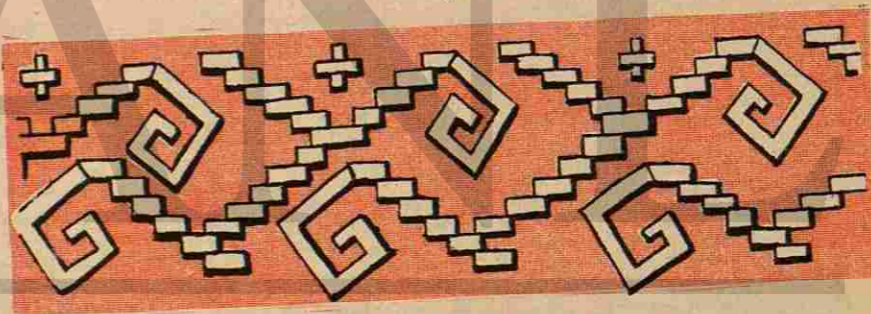
5.



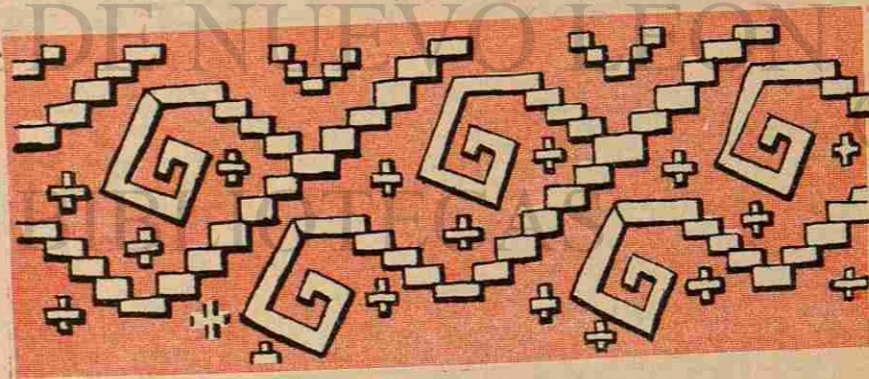
6.



7.



8.

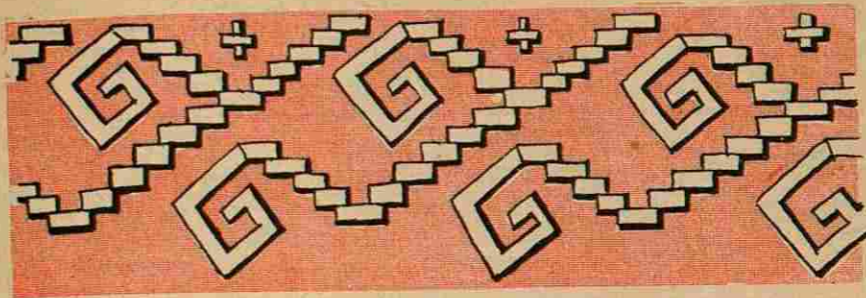




UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE

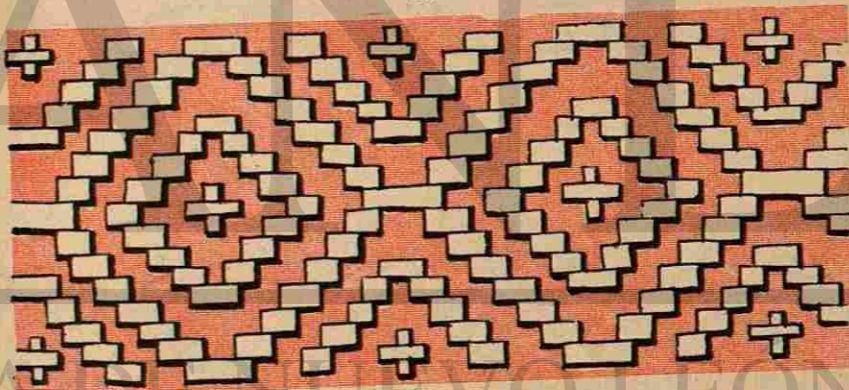
9.



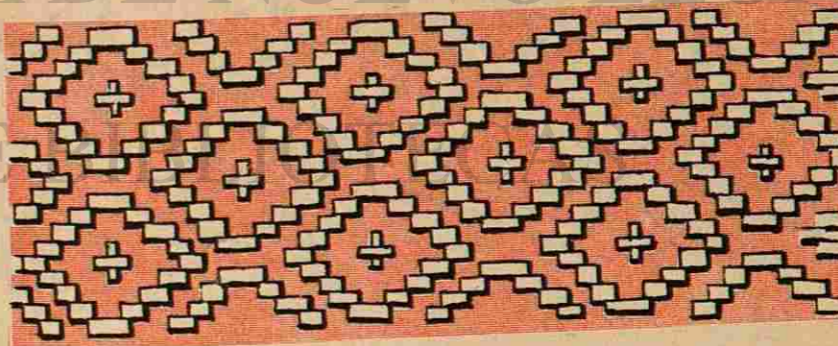
10.

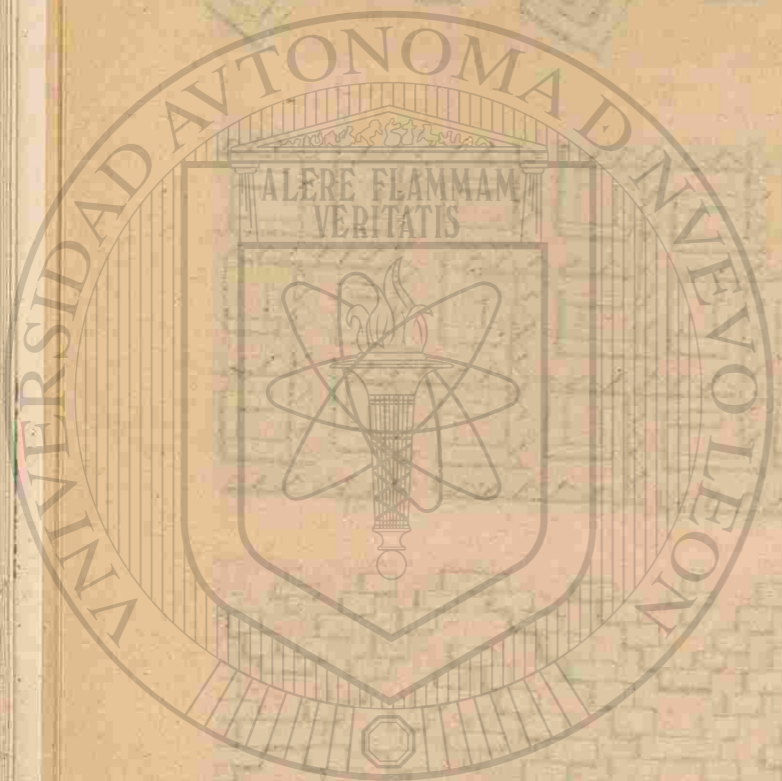


11.



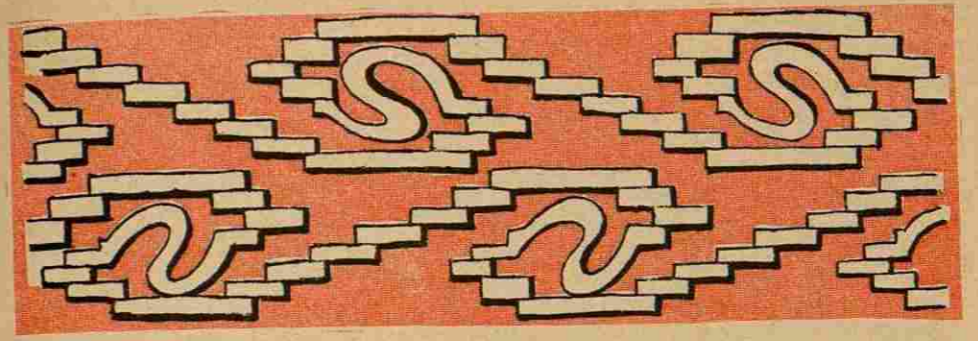
12.



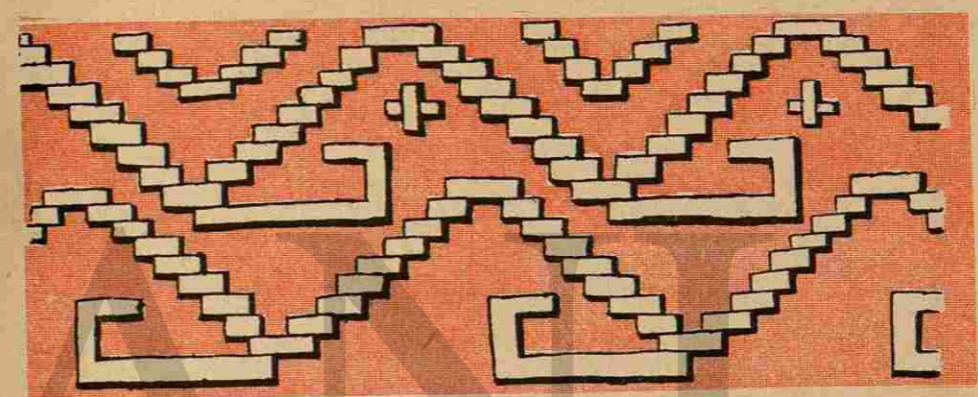


UNIVERSIDAD AUTÓNOMA
DIRECCIÓN GENERAL DE

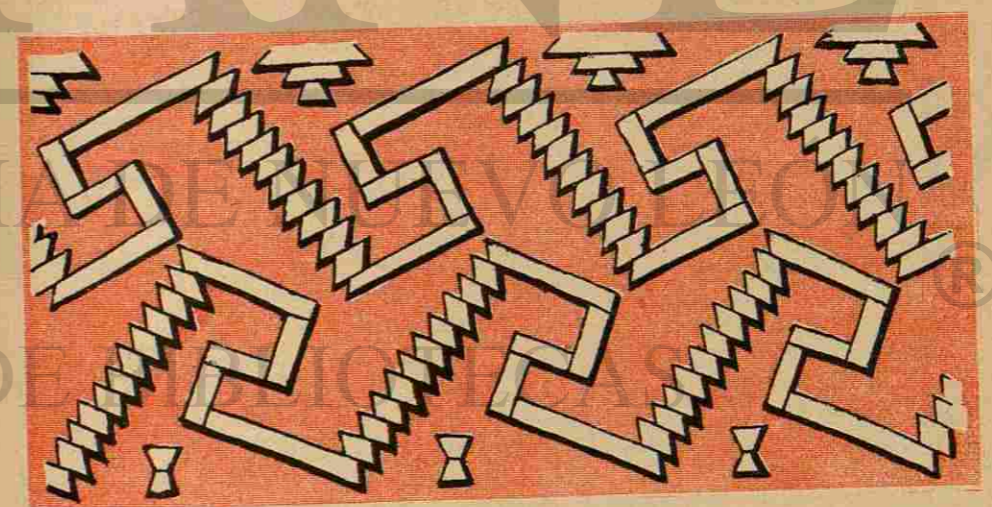
13.

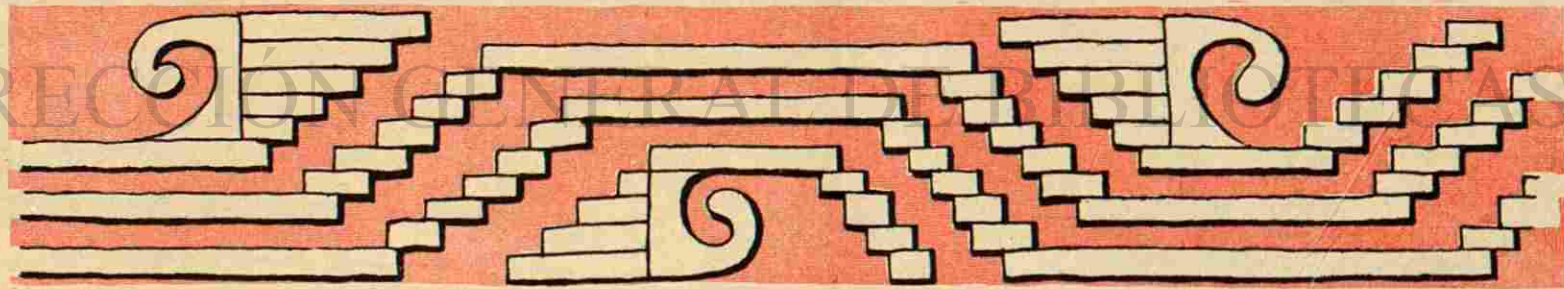
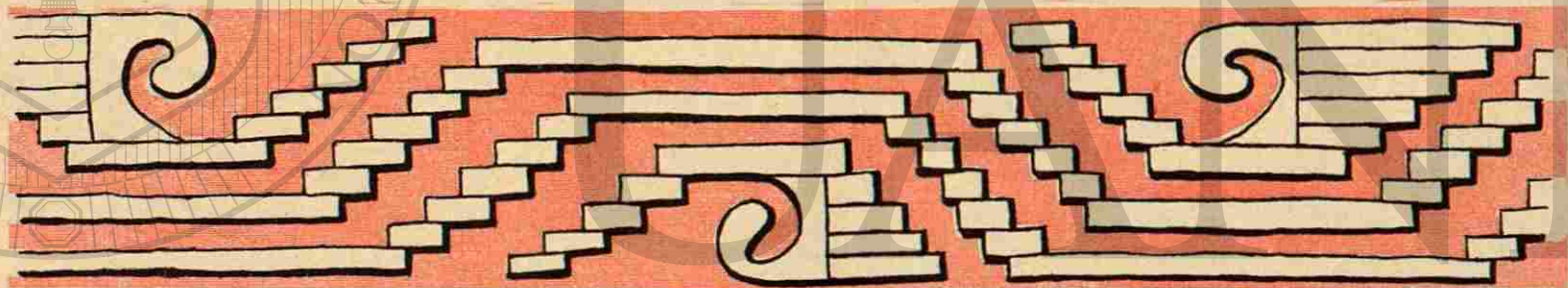
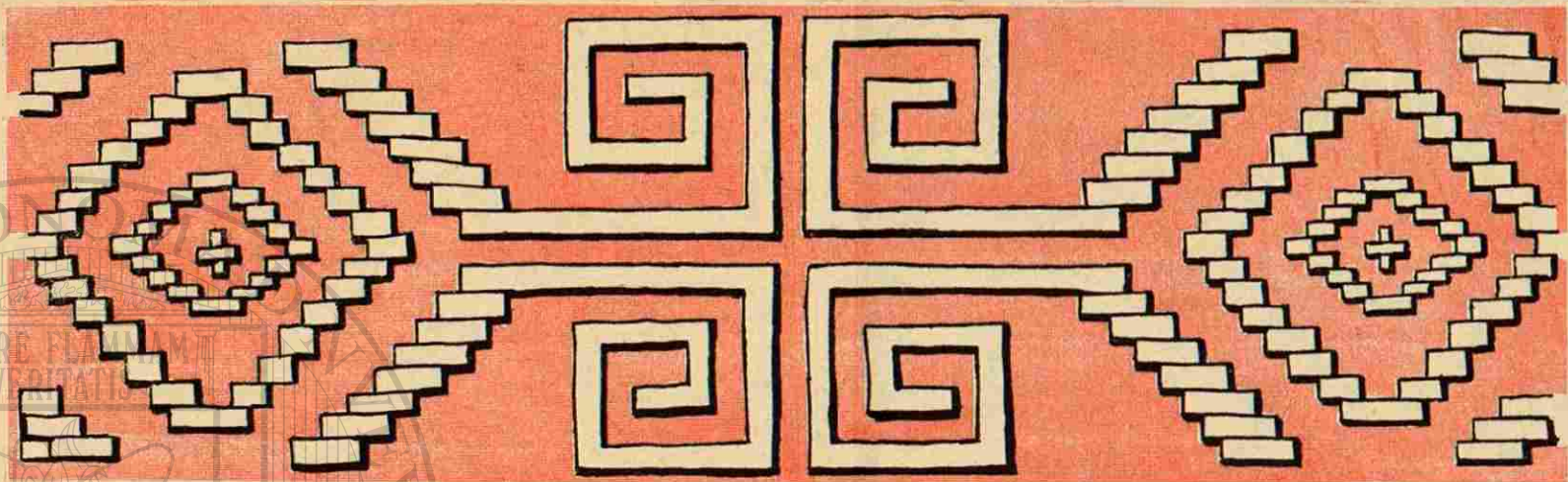


14.



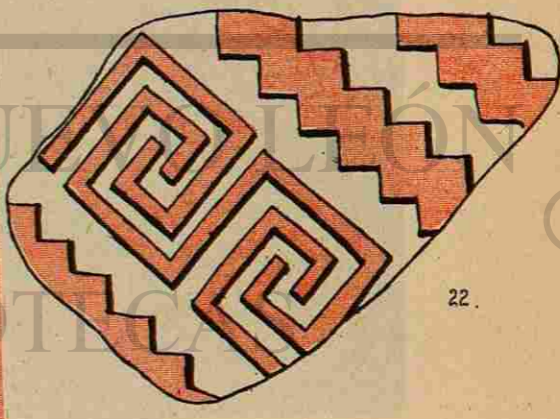
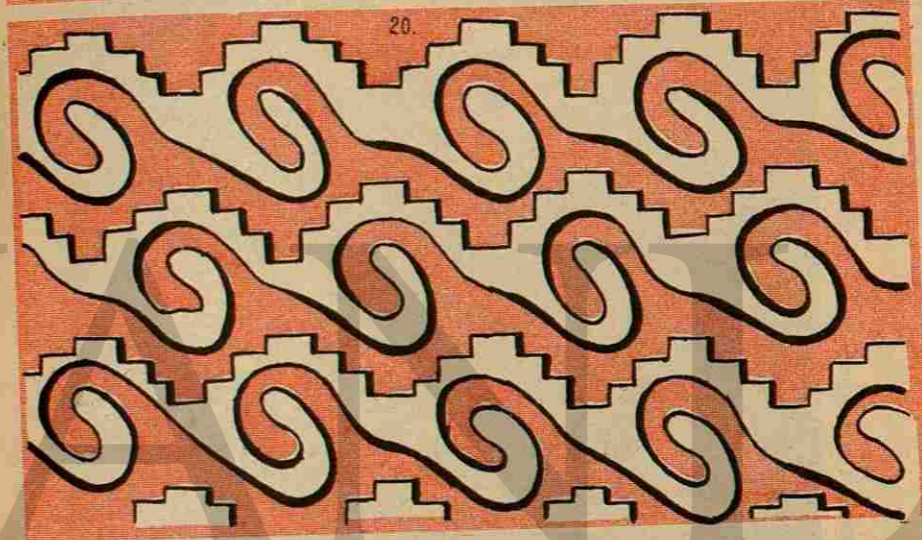
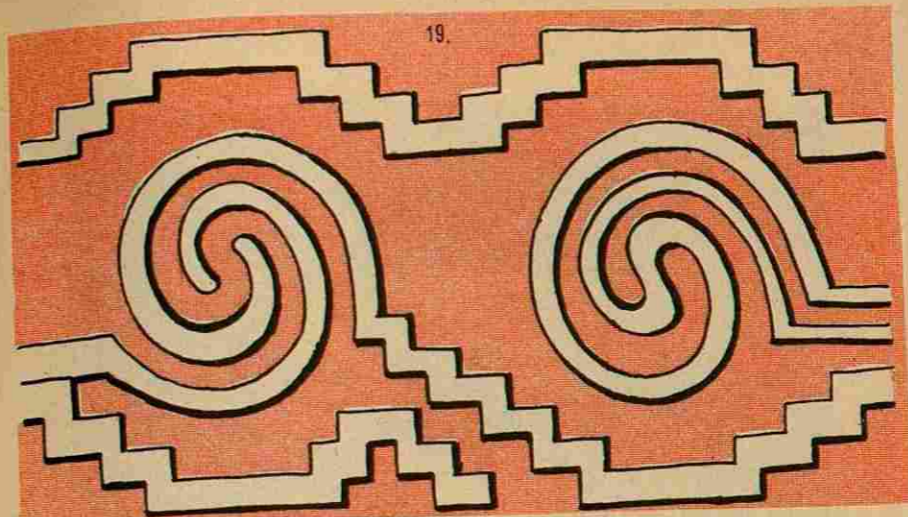
15.







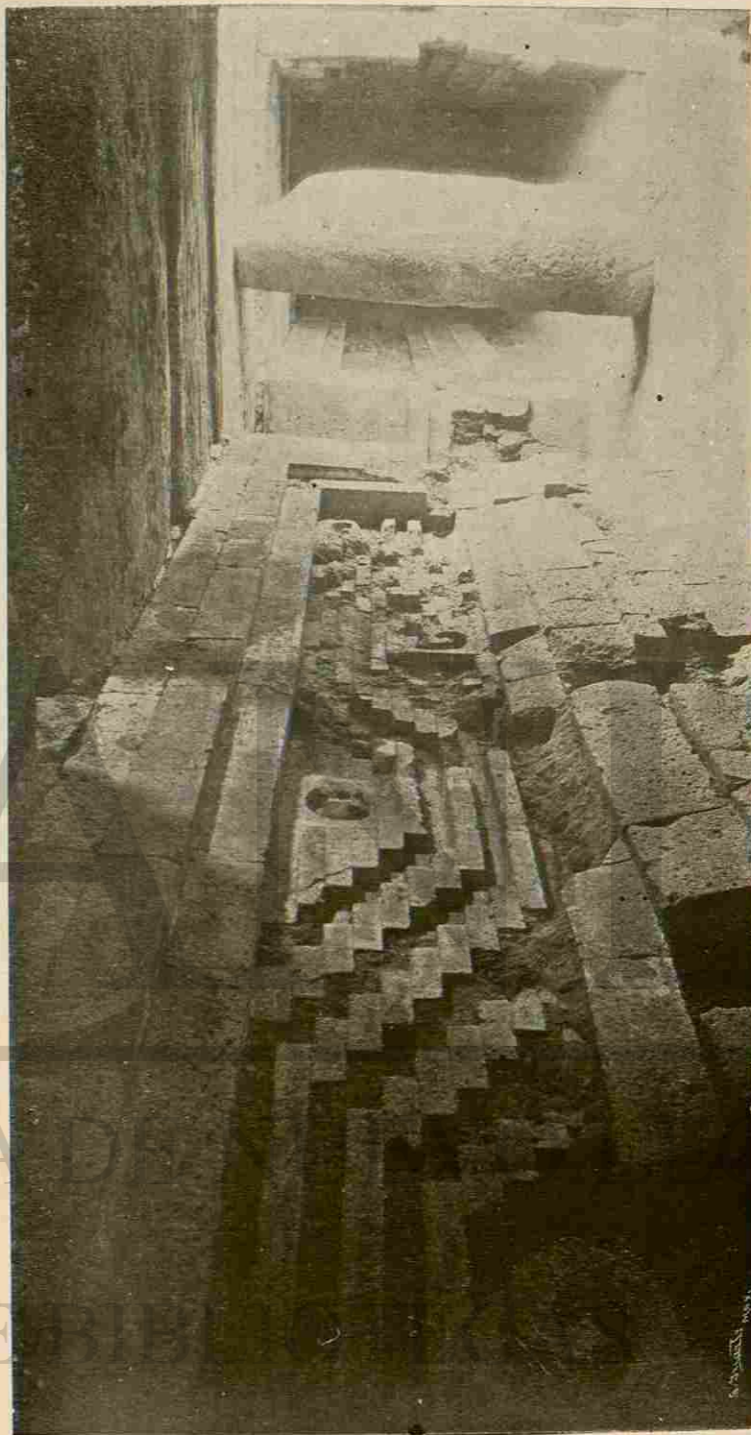
UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECA Y DOCUMENTACIÓN





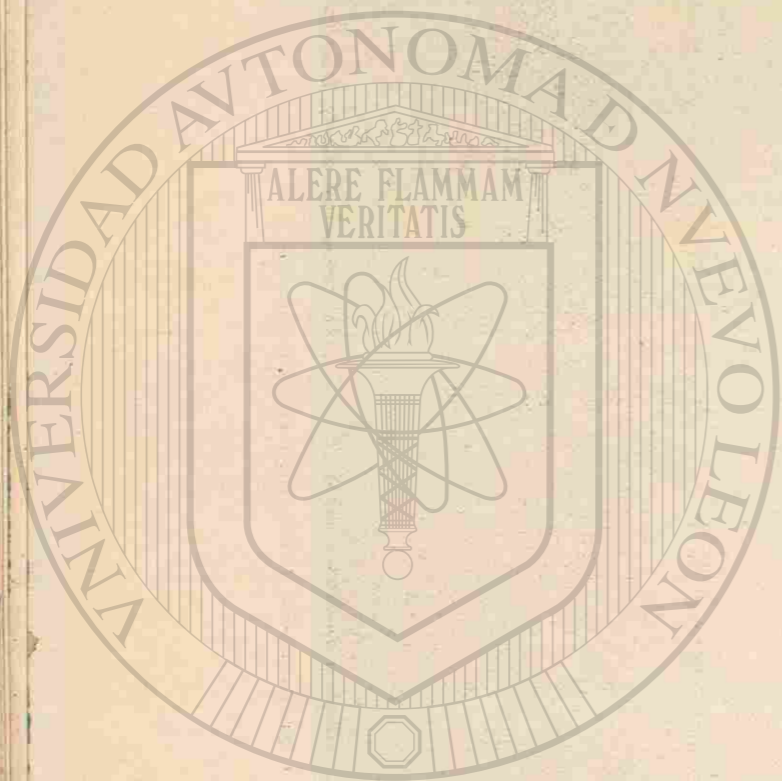
UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE TLAXCALA

DIRECCIÓN GENERAL DE



Cripta del «Pilar de la Muerte.»—Palacio núm. 2.—Salón Norte.





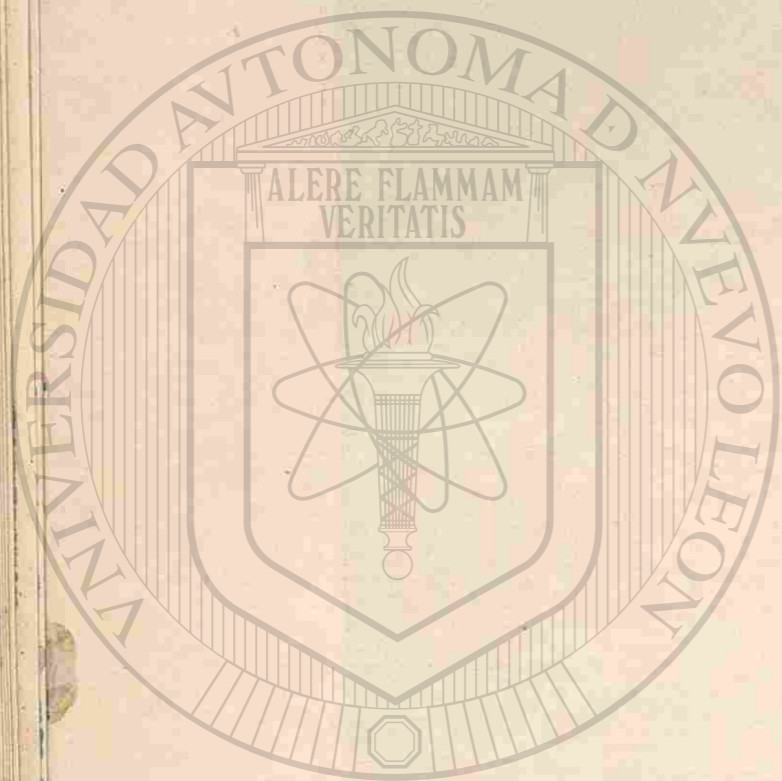
UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS



Interior de la cripta del salón Este del palacio núm. 2, de Este a Oeste.

®

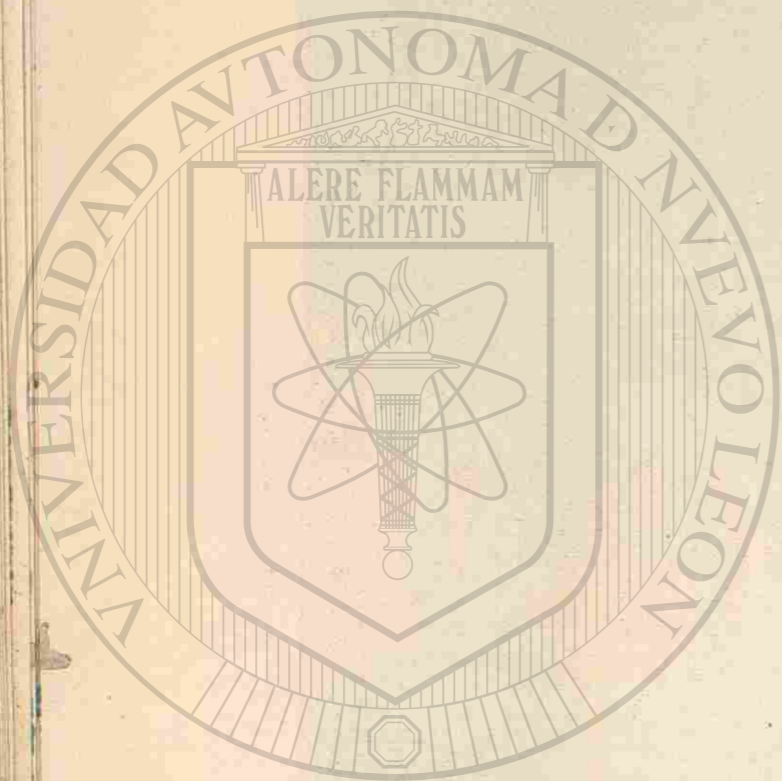


UNIVERSIDAD AUTÓNOMA
DIRECCIÓN GENERAL DE



Interior de la cripta de Guará, de S. á N.

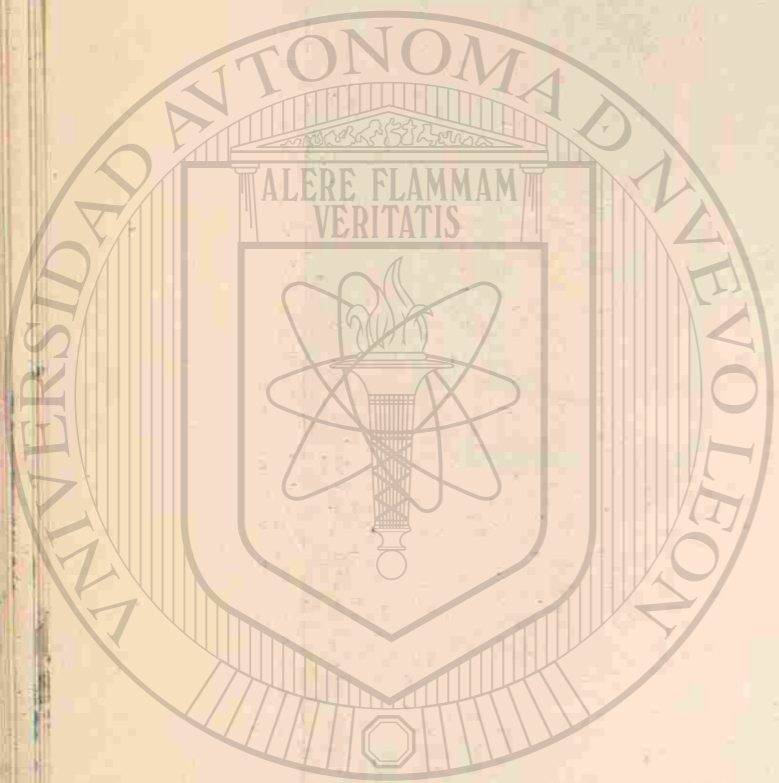




Exterior de la cripta de Guará.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECA





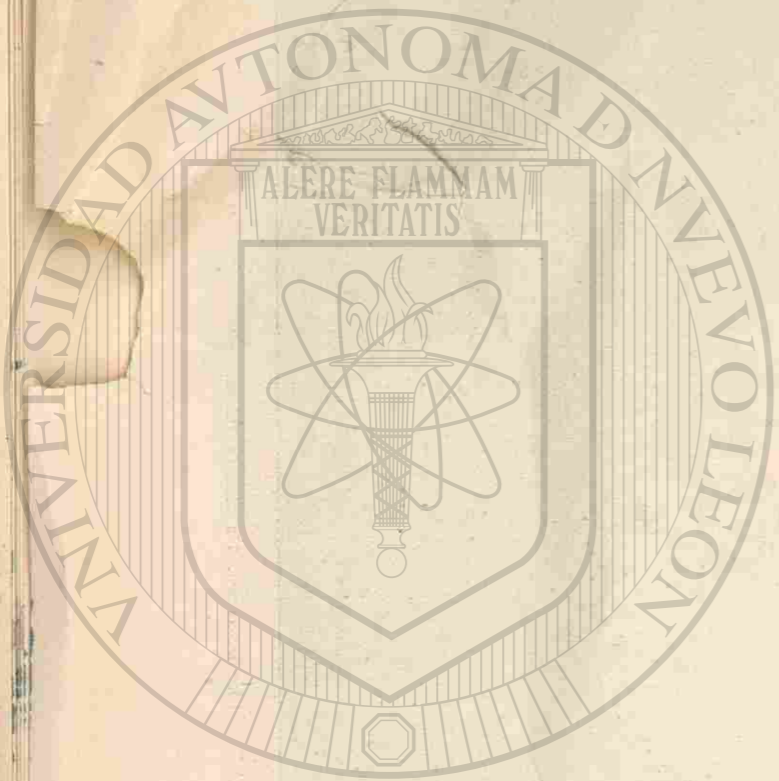
UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECA



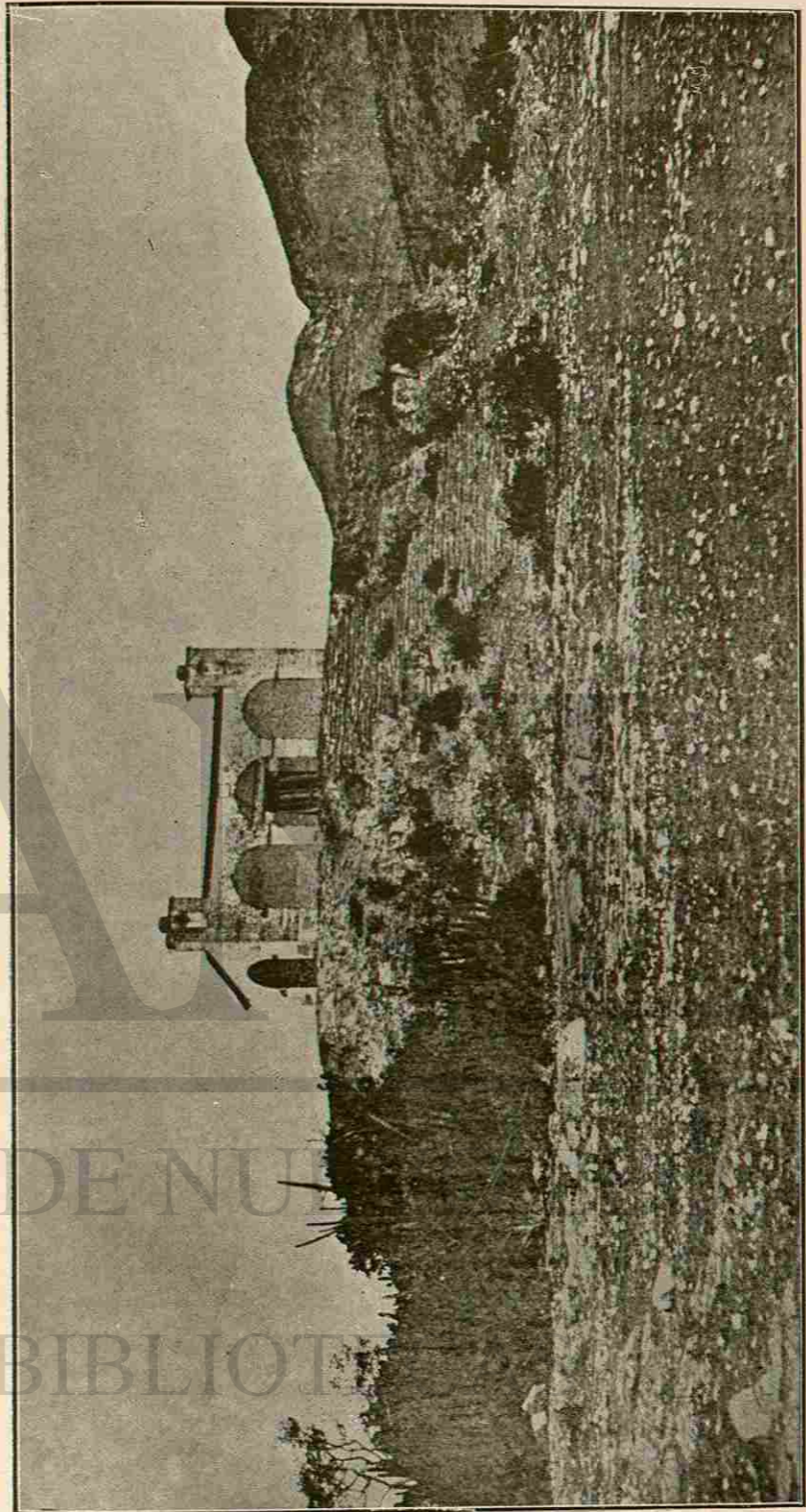
Ruinas cercanas á la cripta de Guará.





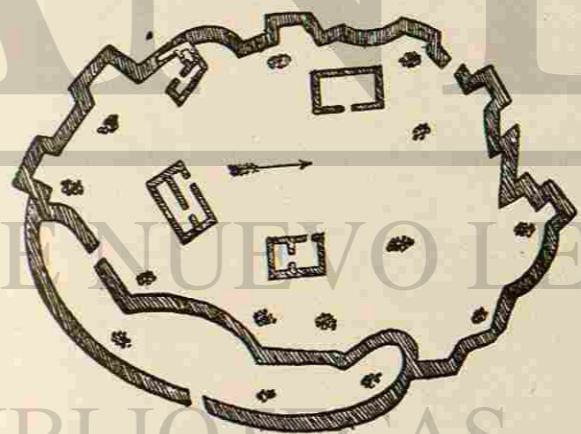
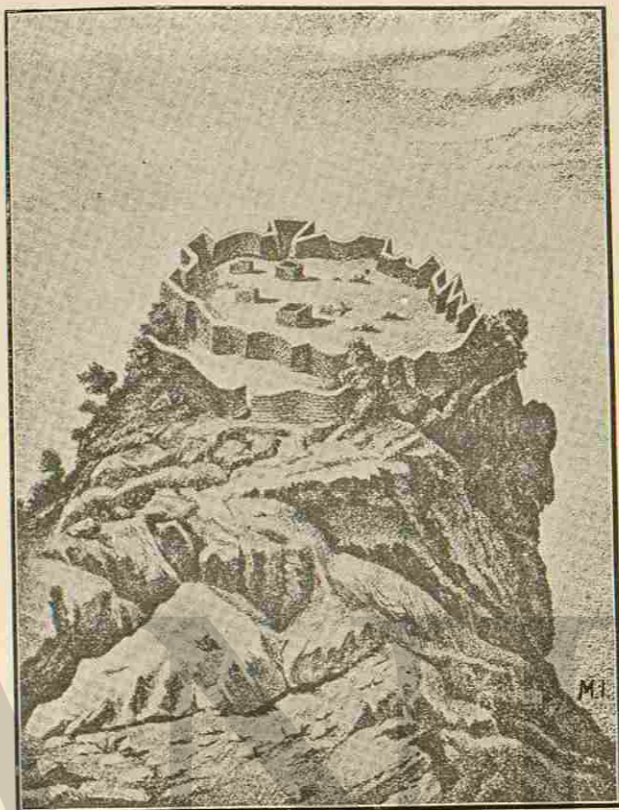
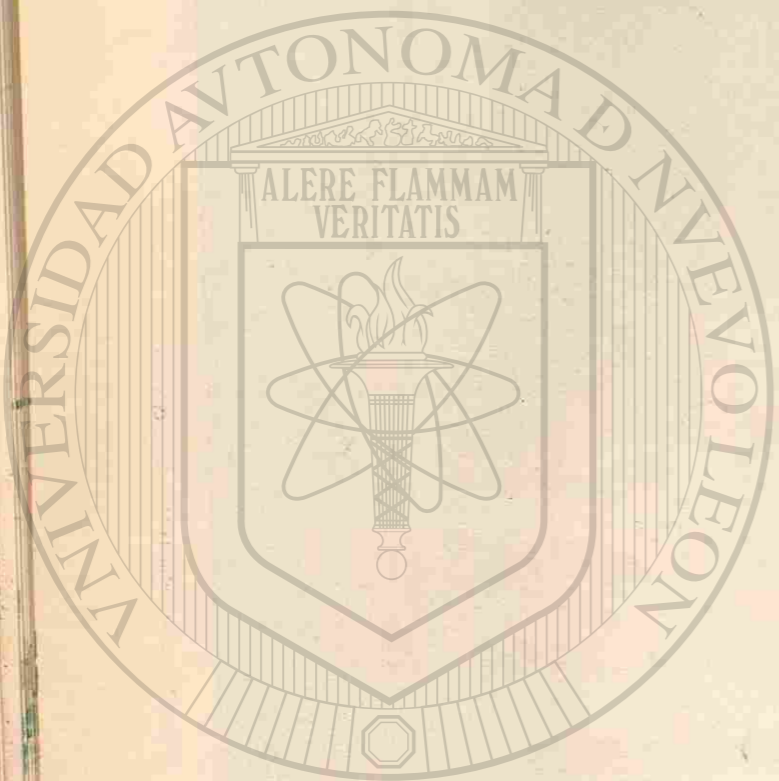
UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECA Y DOCUMENTACIÓN



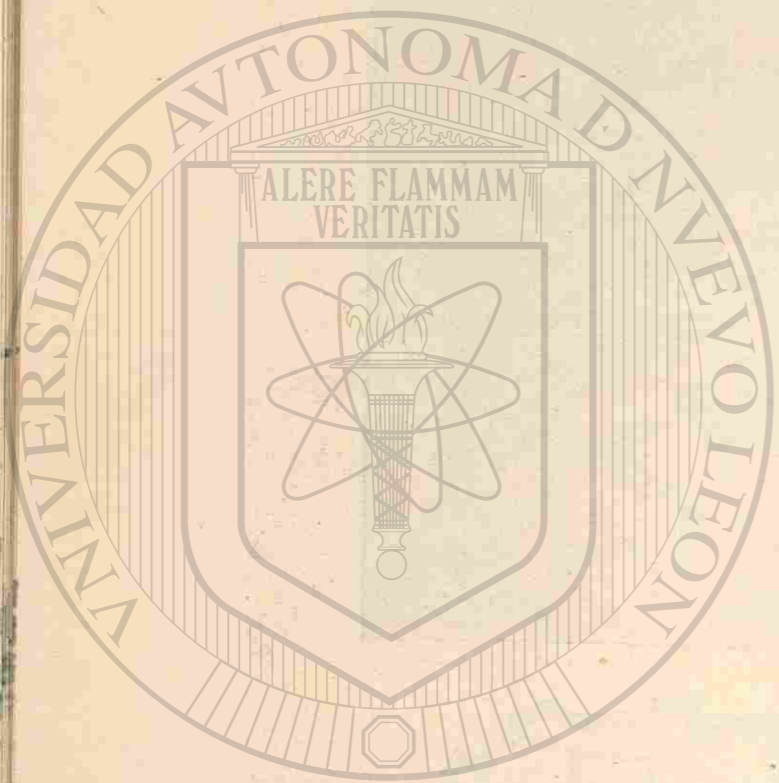
Fronto Este de la pirámide é iglesia «El Calvario.»





Fortificación cercana á Mitla y su plano.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS



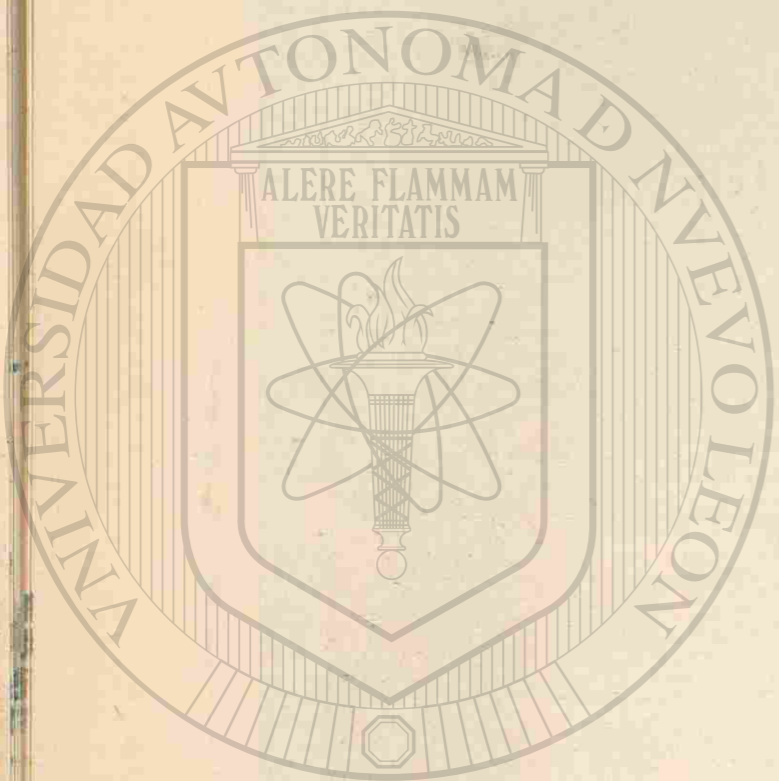
UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECA

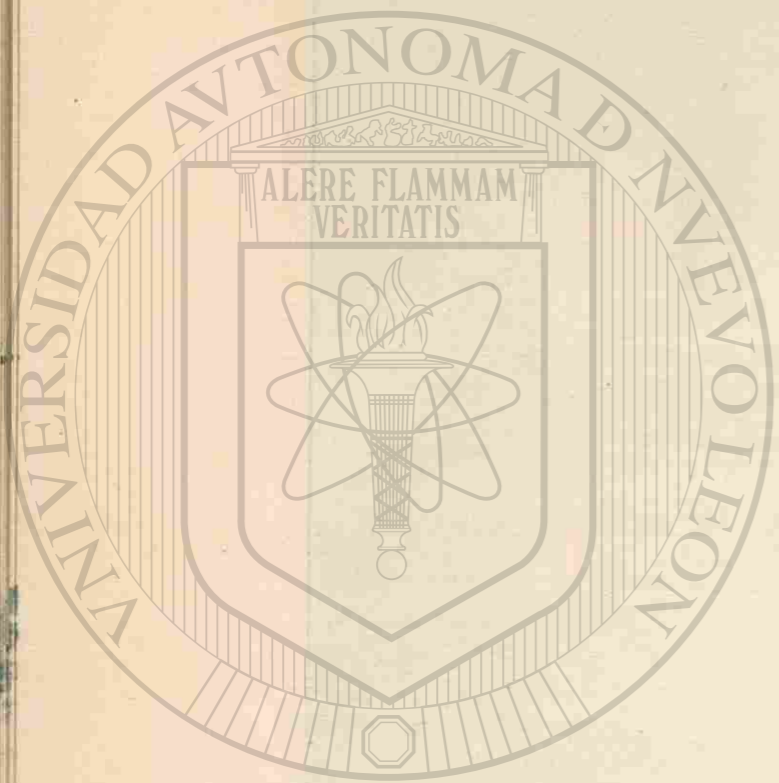


Jto. Fortaleza cercana á Mítla; lado inaccesible.

®

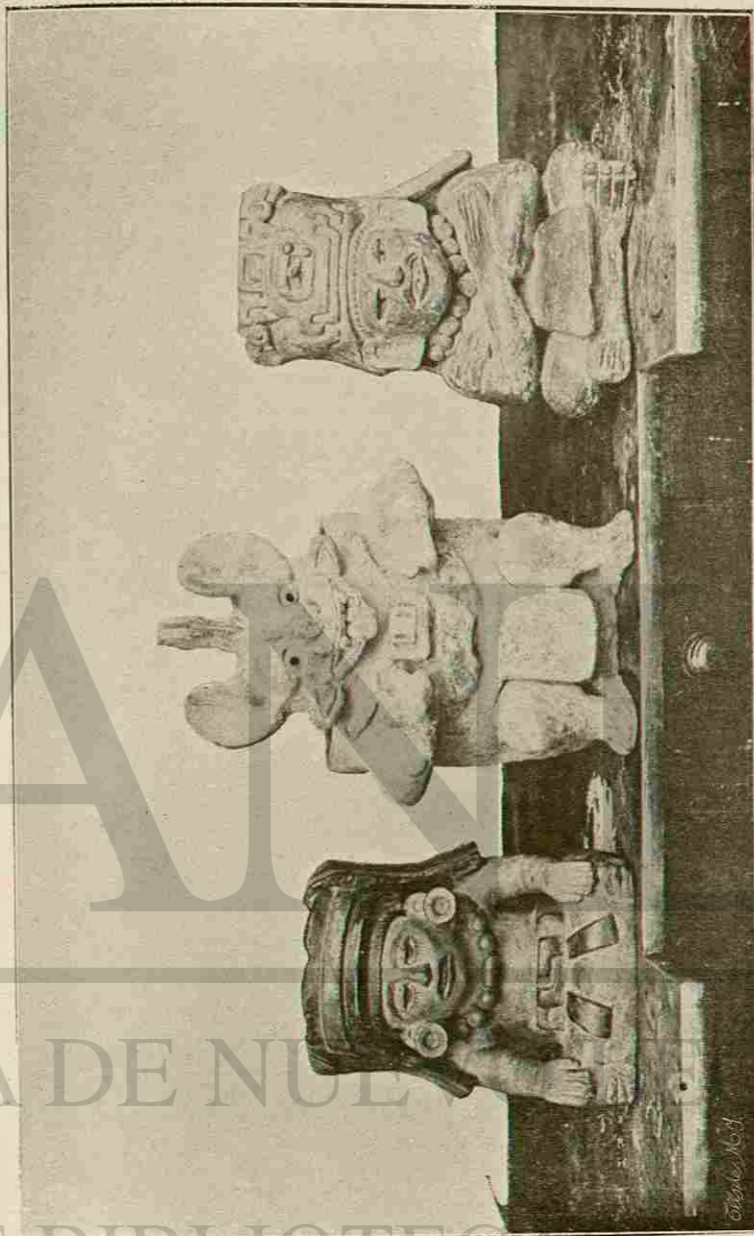


Estátua del ilustre Benito Juárez, en el paseo de su nombre, en la ciudad de Oaxaca.



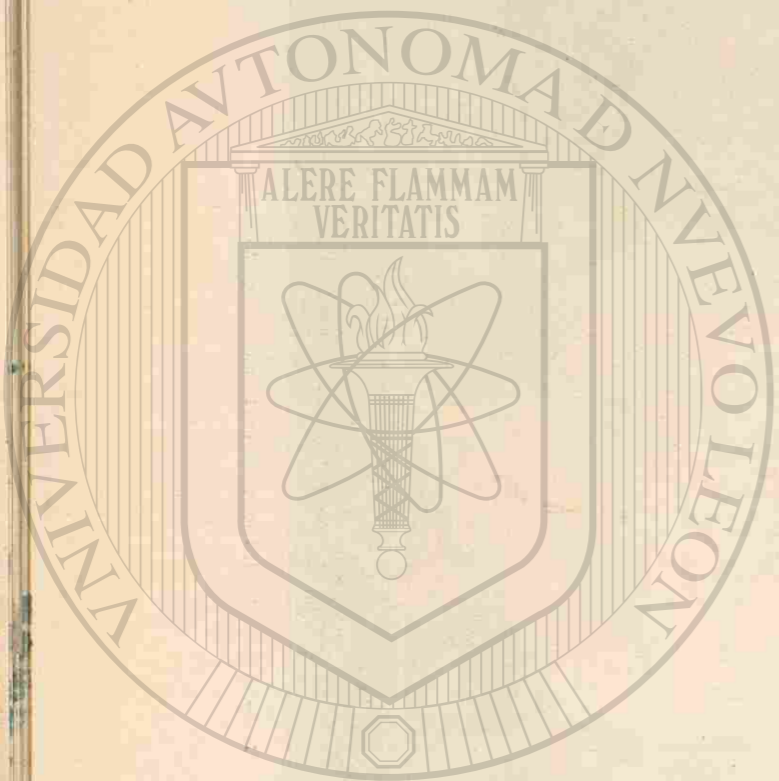
UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

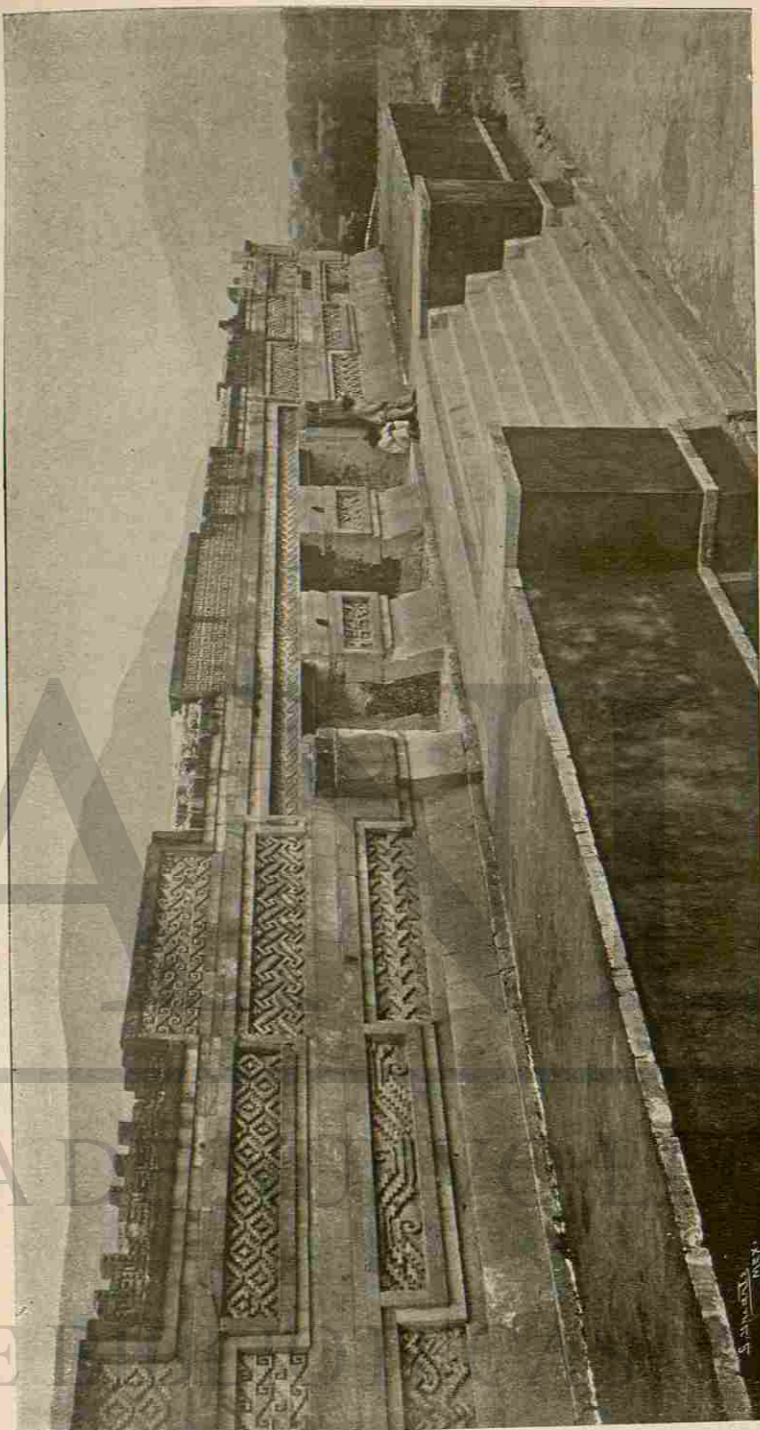


Idoles de barro, de Tula, existentes en el Museo Oaxaqueño.

®



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE



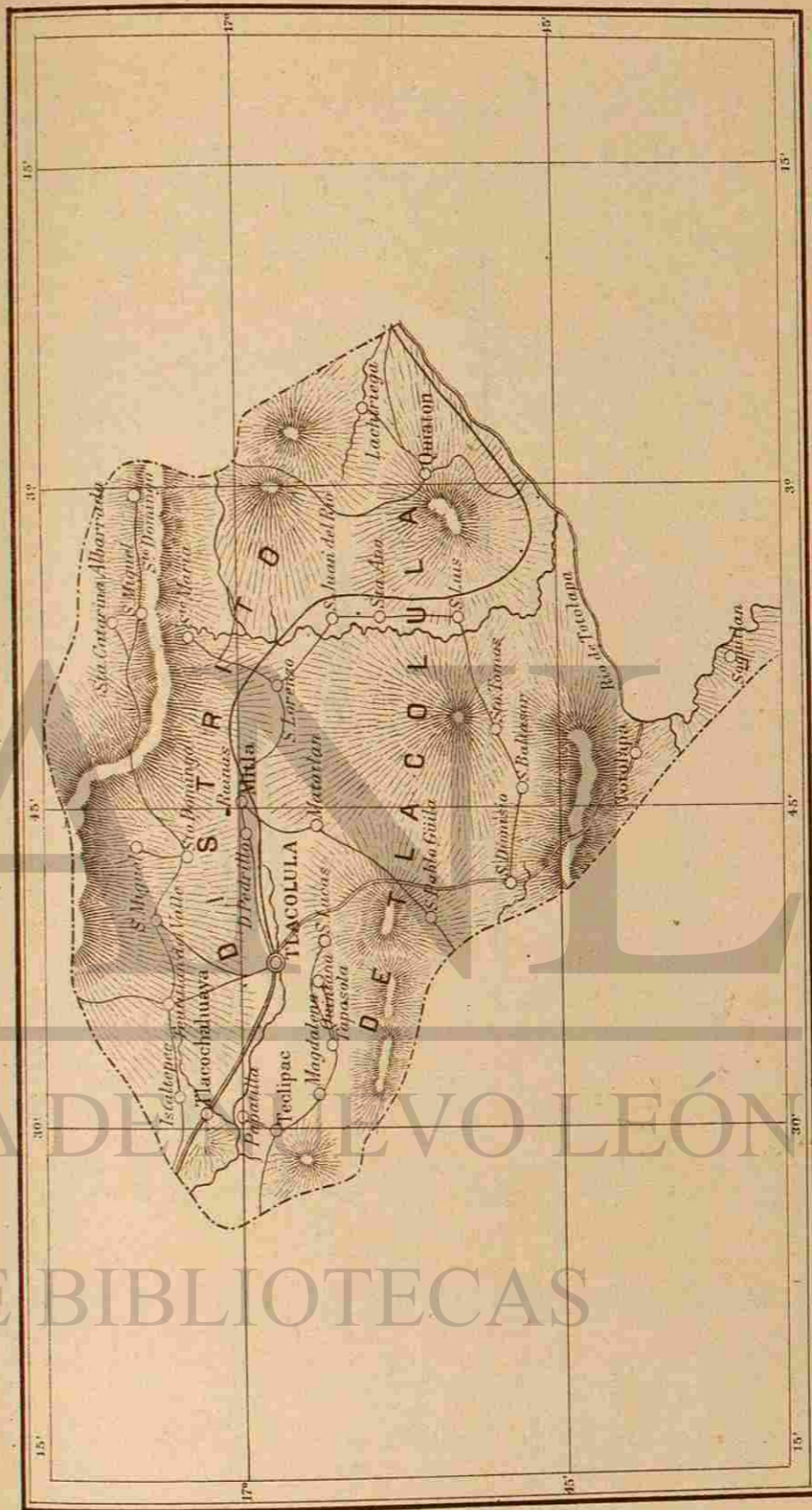
Fachada del Salón de las Columnas.—Palacio núm. 3, y Plataforma reconstruida por el Sr. L. Batres.



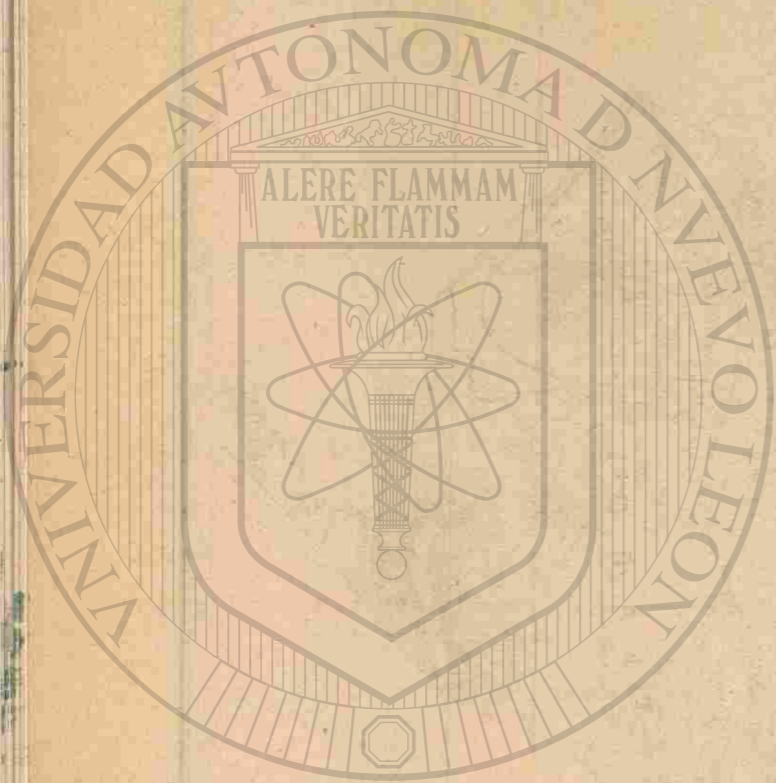


UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

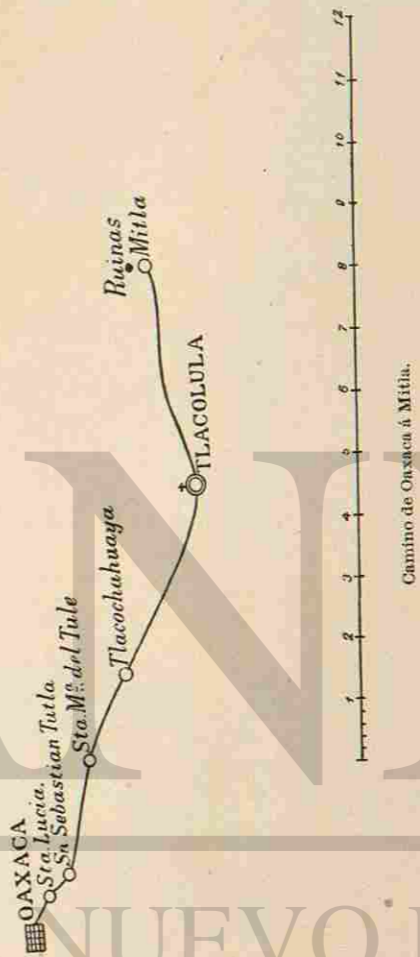


®



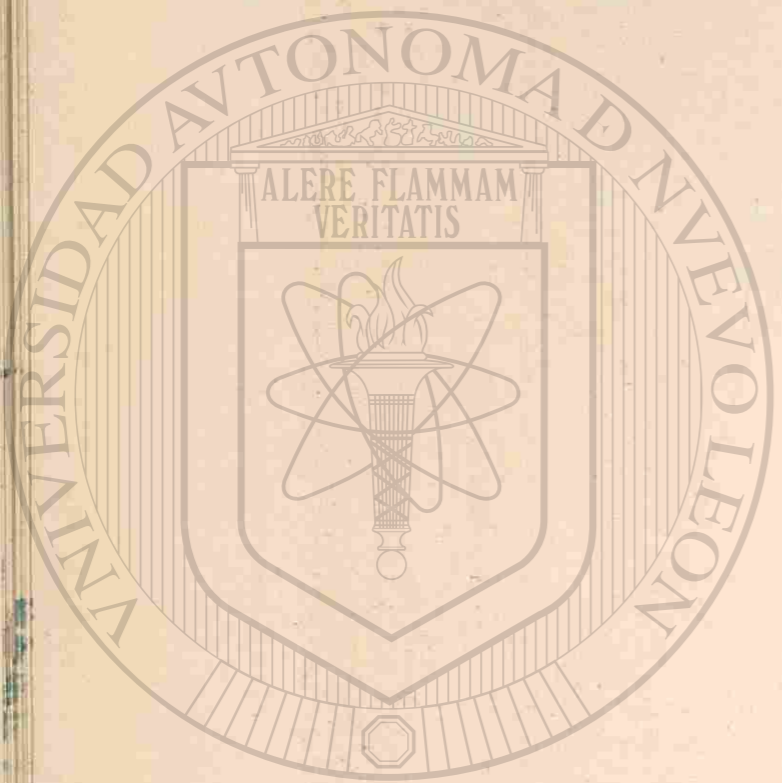
UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS



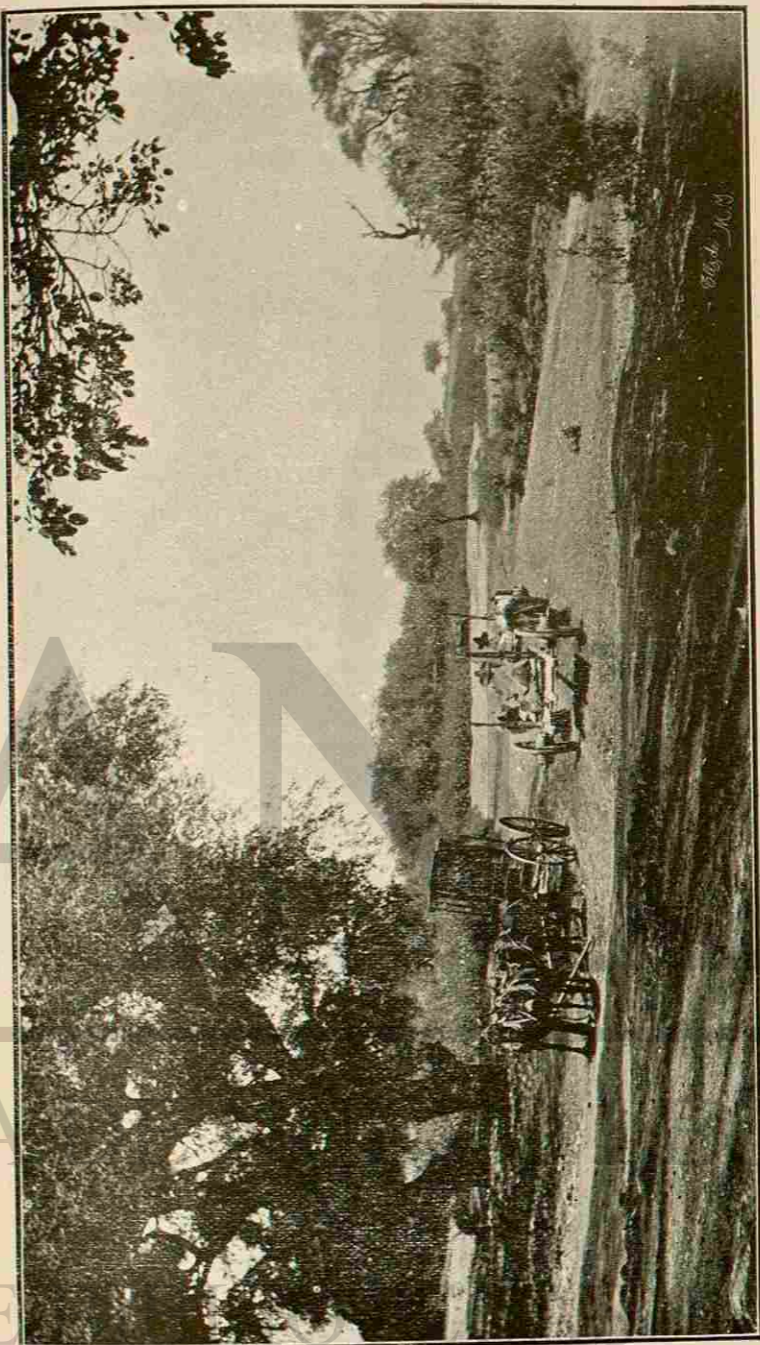
Camino de Oaxaca á Mitla.

®



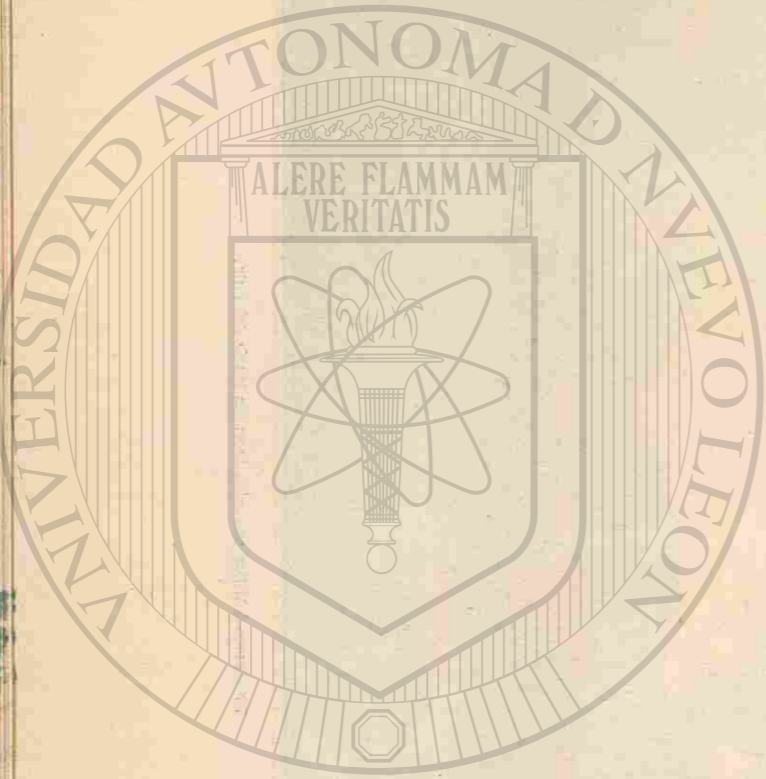
UNIVERSIDAD AUTÓNOMA

DIRECCIÓN GENERAL DE

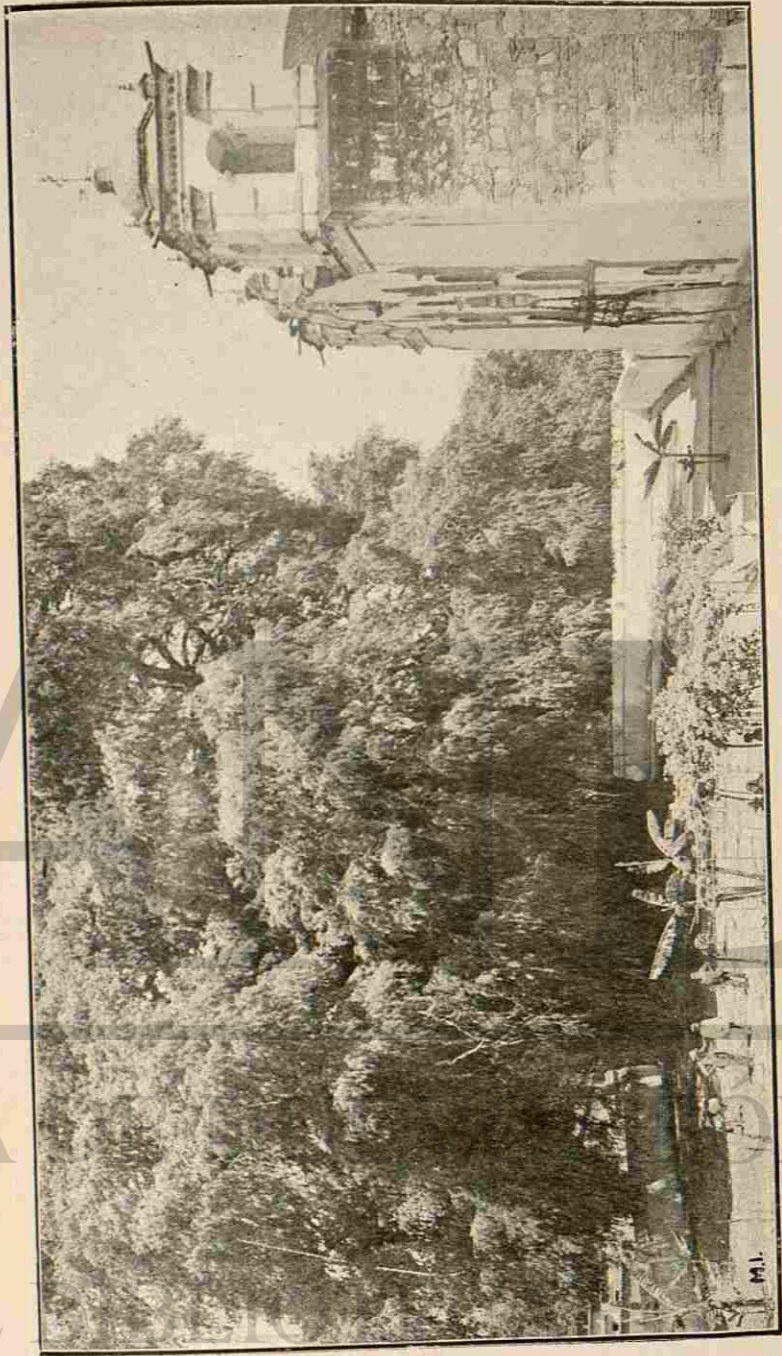


De Oaxaca á Mitla; cercanías de Santa María del Tule.



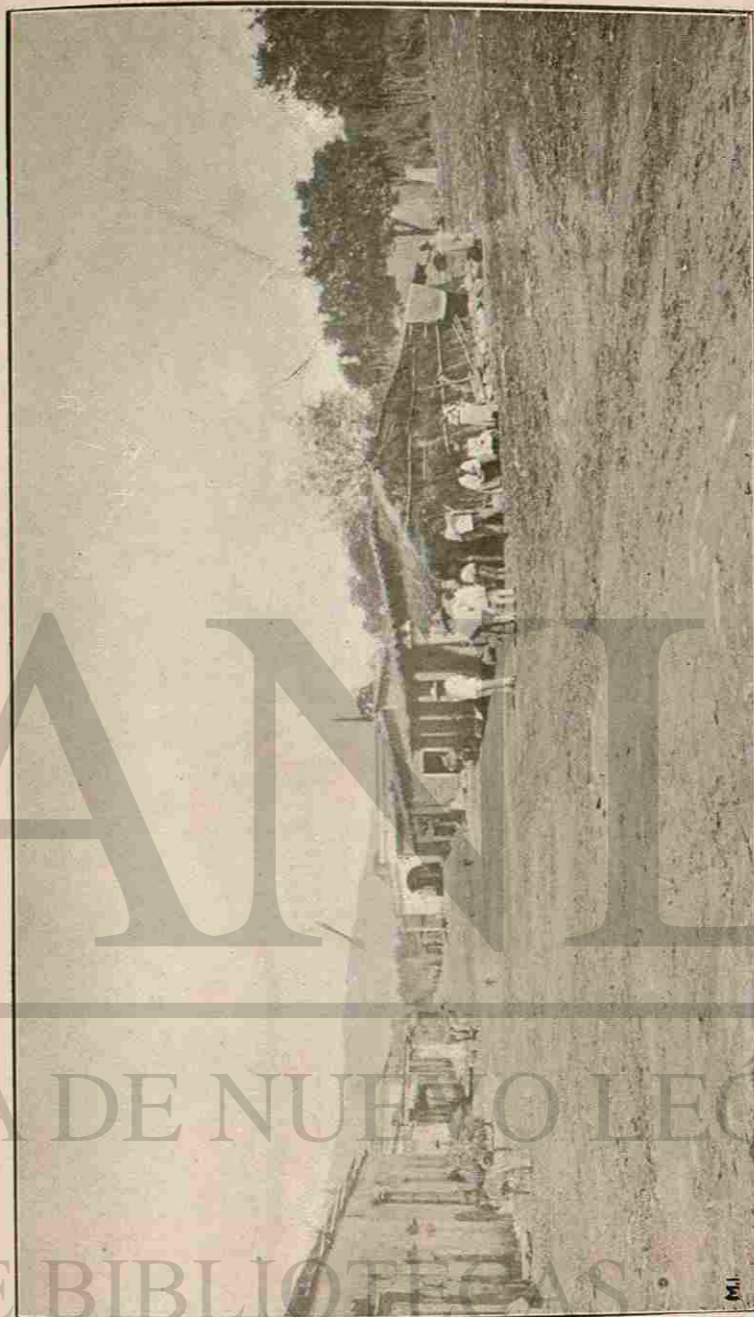
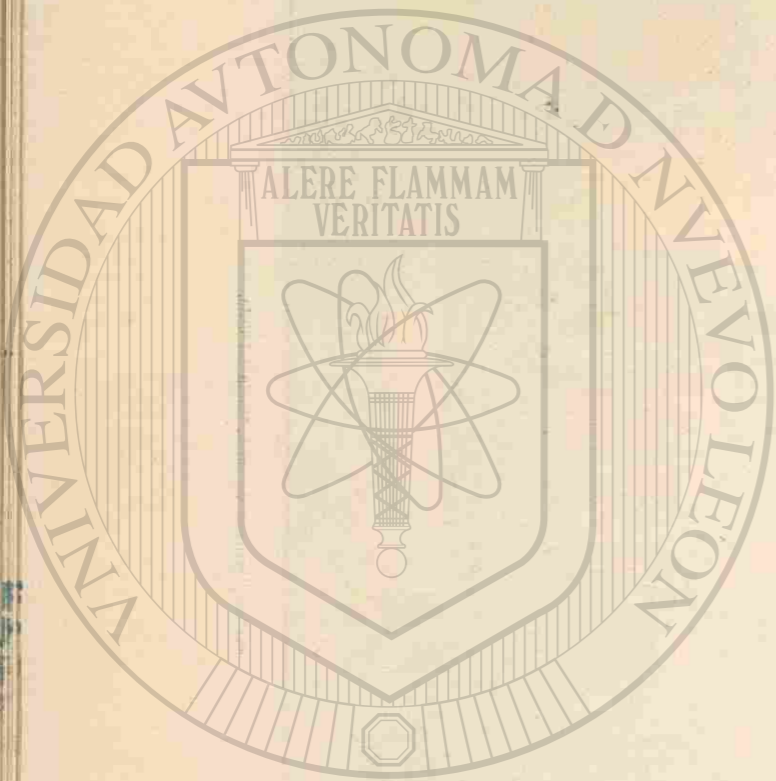


UNIVERSIDAD AUTÓNOMA
DIRECCIÓN GENERAL DE



Sabino gigantesco de Santa María del Tule.



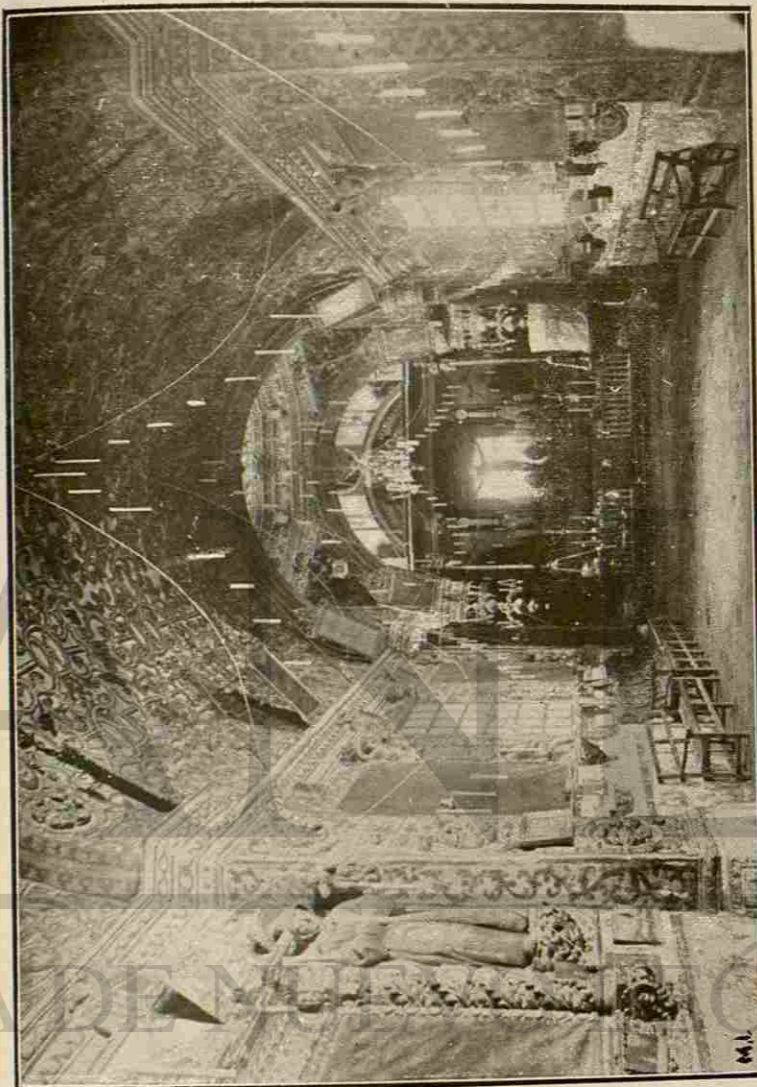
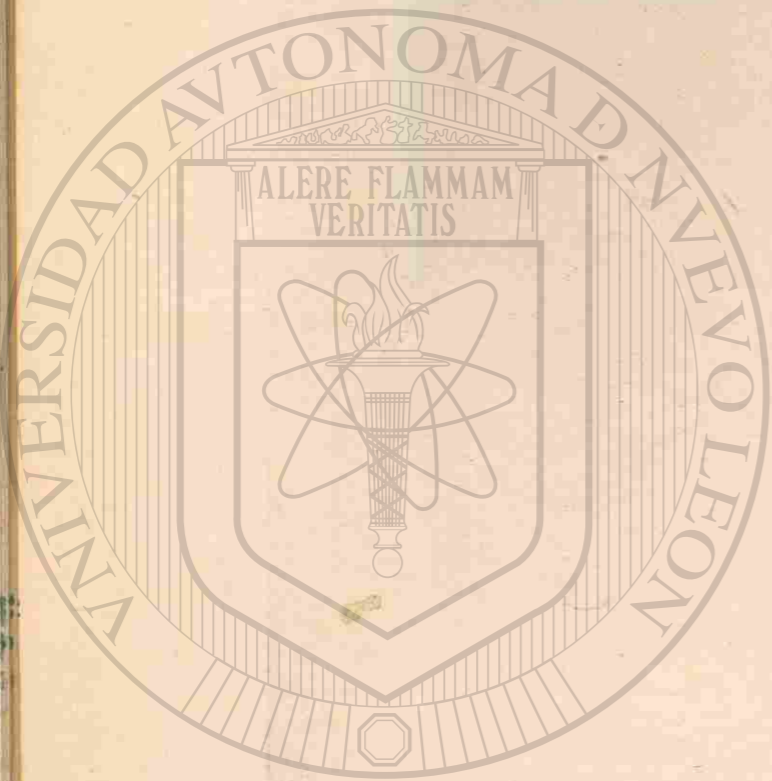


Plaza y calle principal de Tlacoahuaya.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS





Capilla del Santo Cristo, en Tlaxcaltla; tomada de Norte a Sur, cañón principal.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

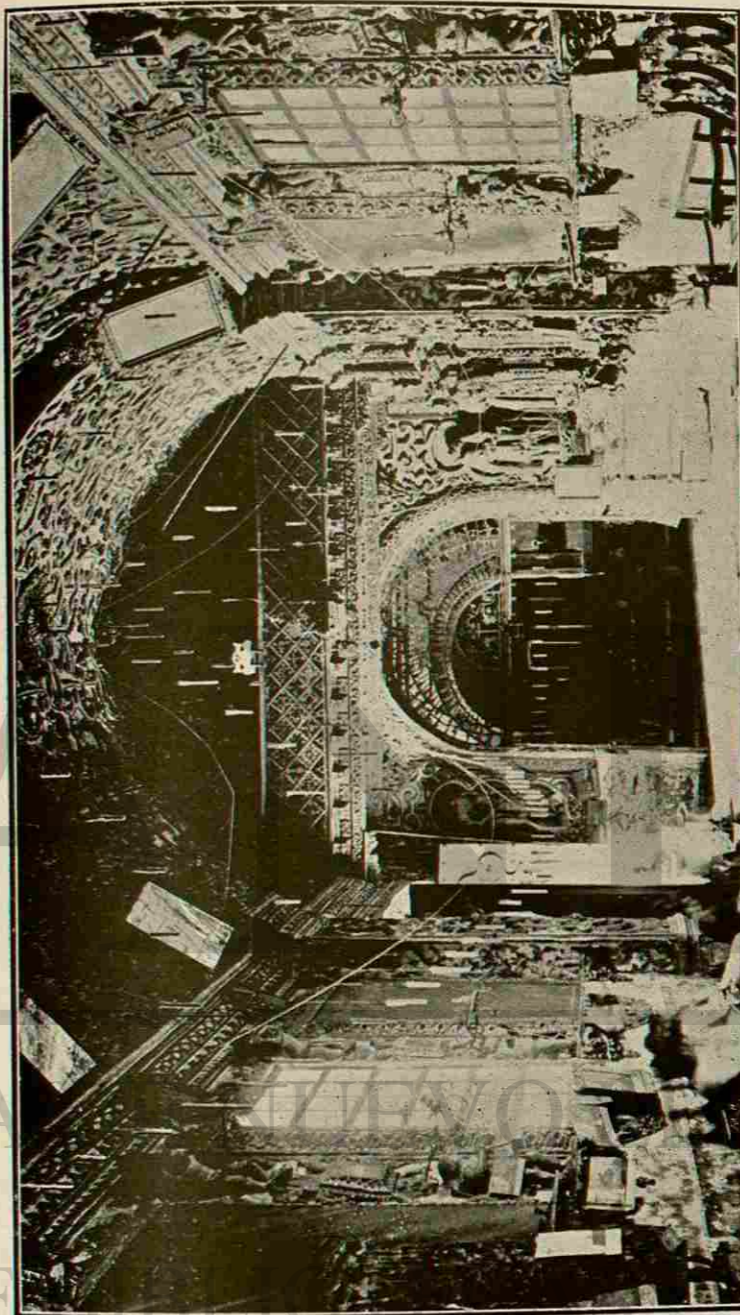
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS





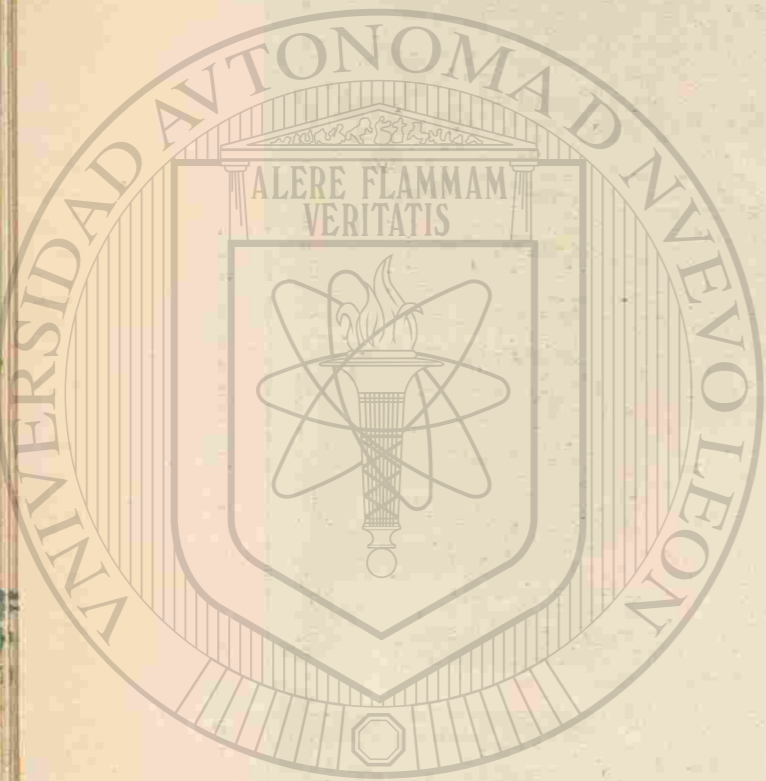
UNIVERSIDAD AUTÓNOMA

DIRECCIÓN GENERAL DE



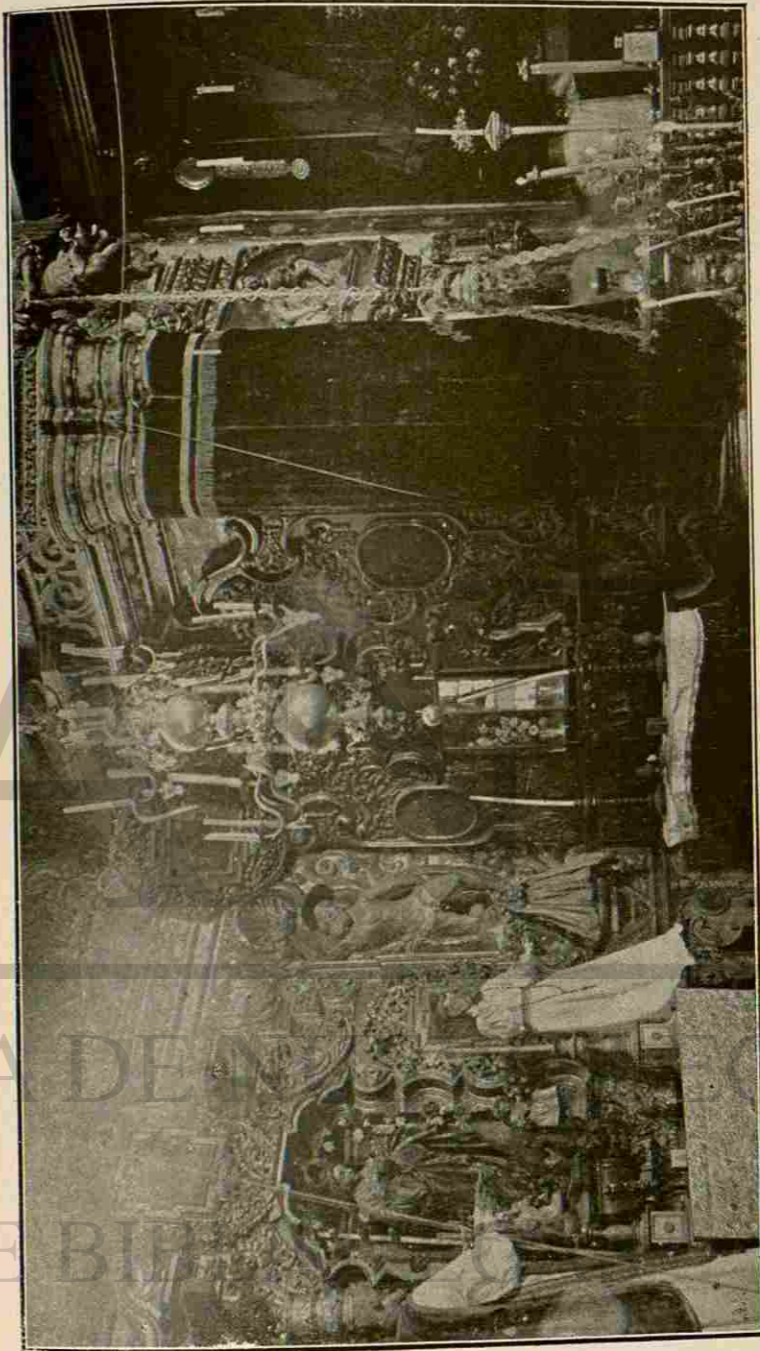
Capilla del Santo Cristo, en Tlaxcolula; tomada de Sur a Norte.





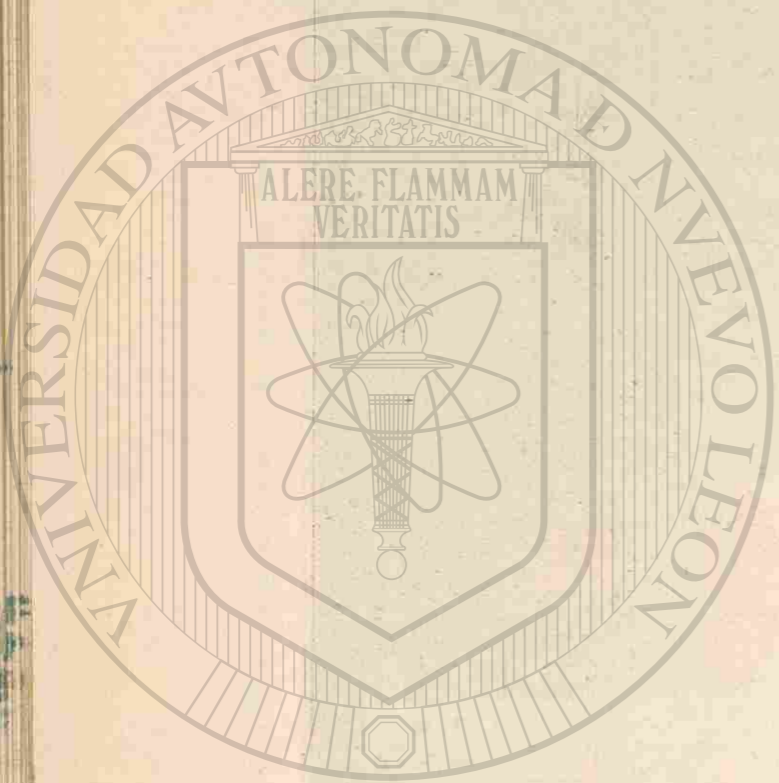
UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE BIENESTAR



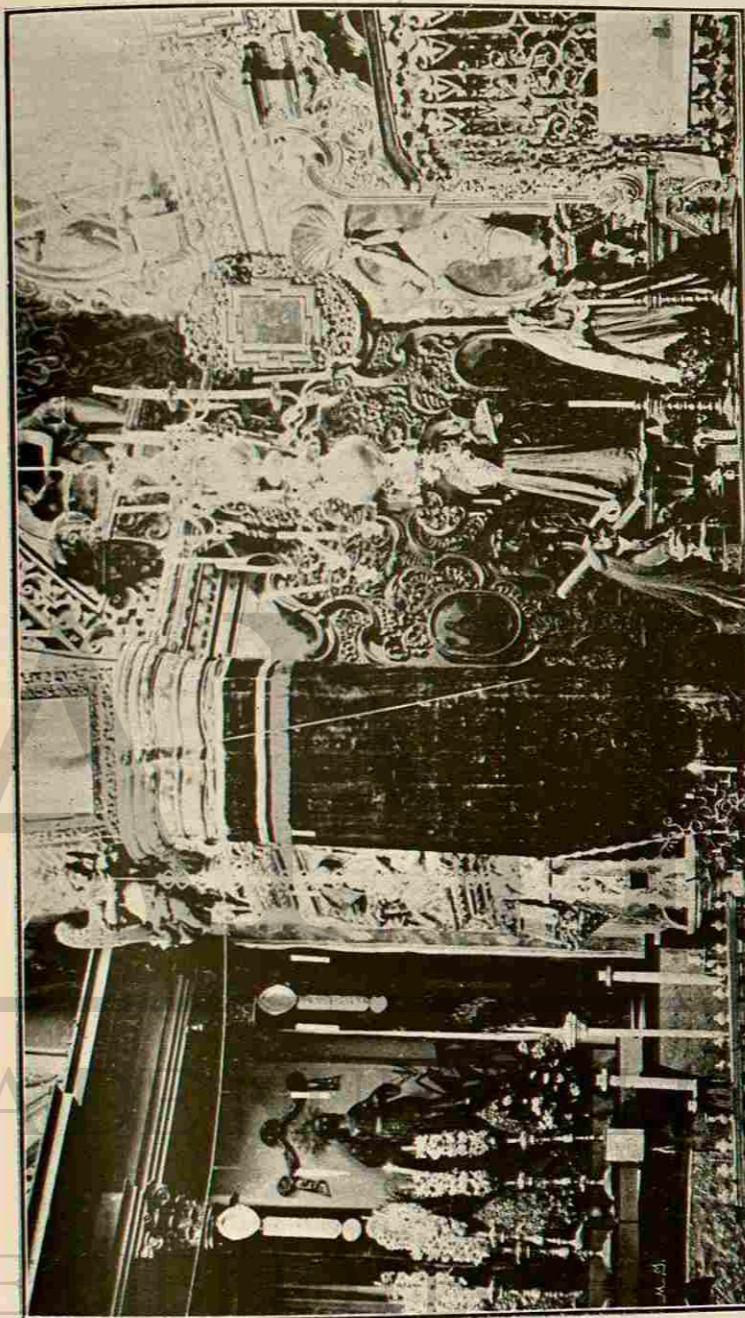
Capilla del Santo Cristo, Tlacobula; cruceiro de la izquierda, tomado de Nor-Este ó Sur-Oeste.





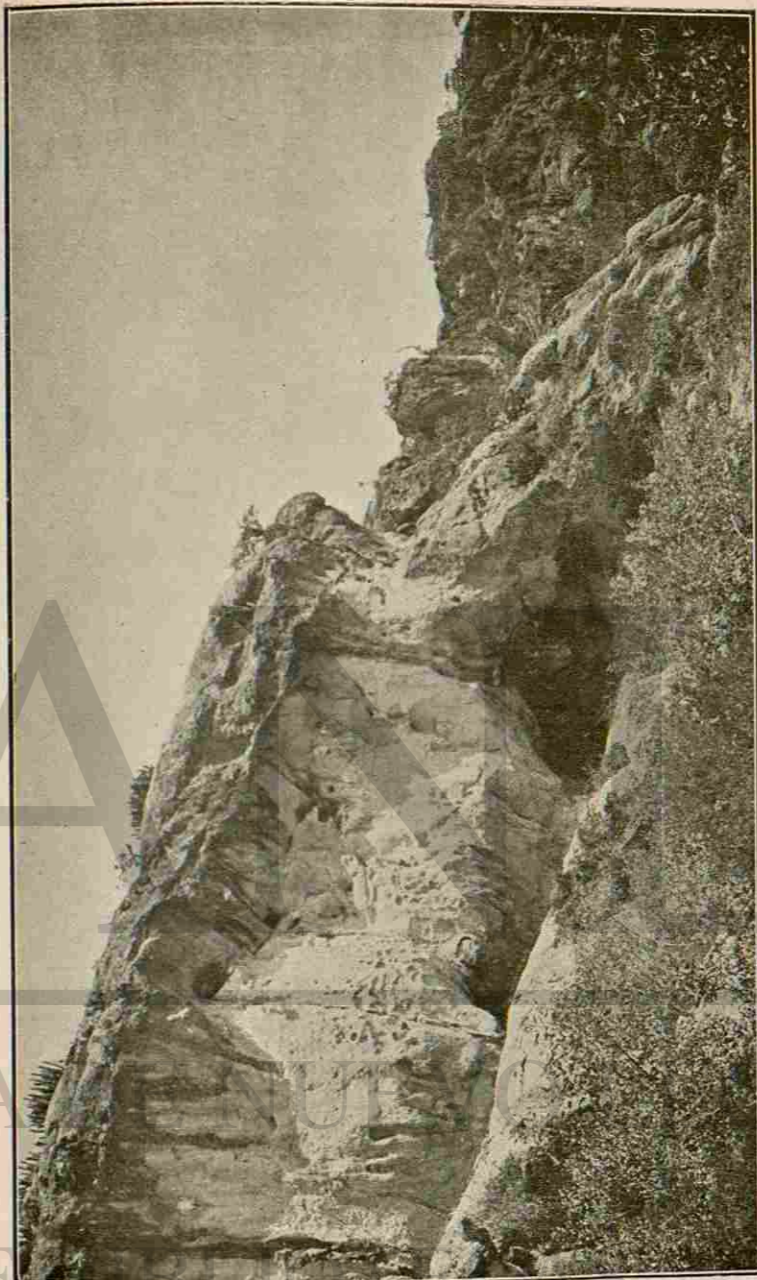
UNIVERSIDAD AUTÓNOMA

DIRECCIÓN GENERAL DE



Capilla del Santo Cristo, en Tlaxiaco, cruceiro de la derecha, tomado de Nor-Oeste a Sur-Este.

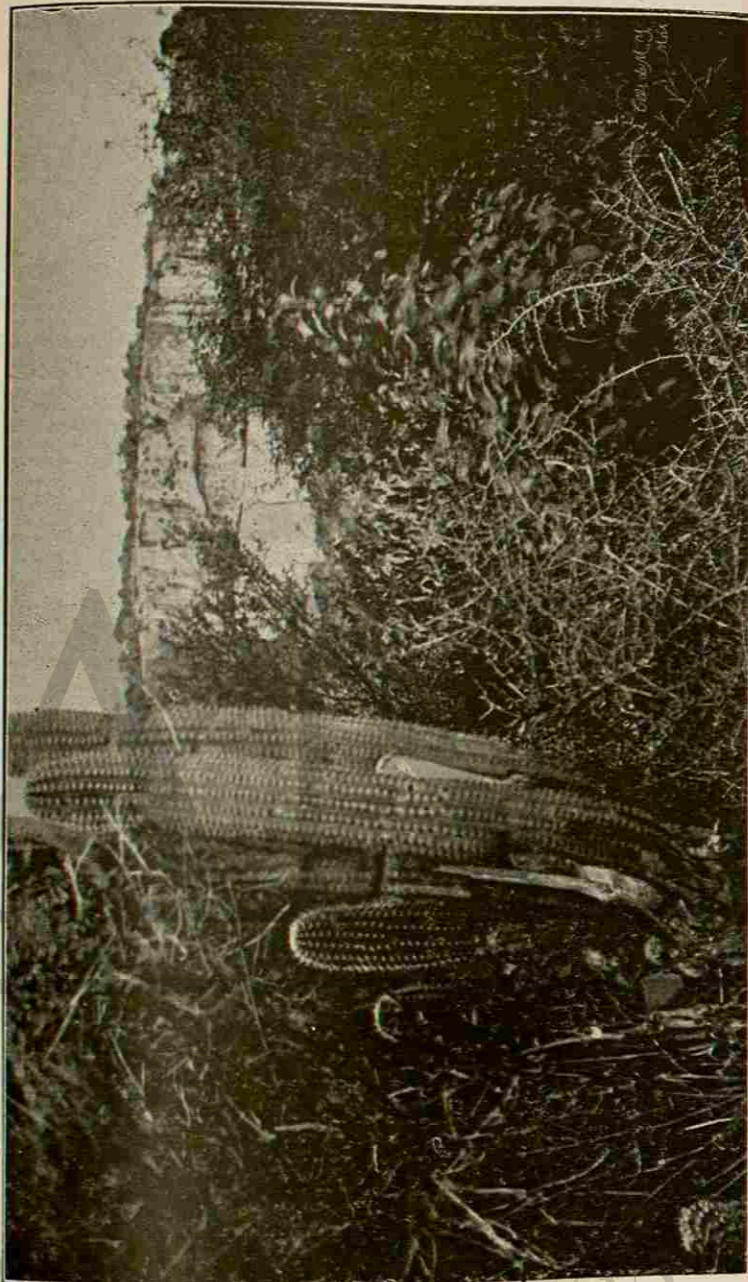
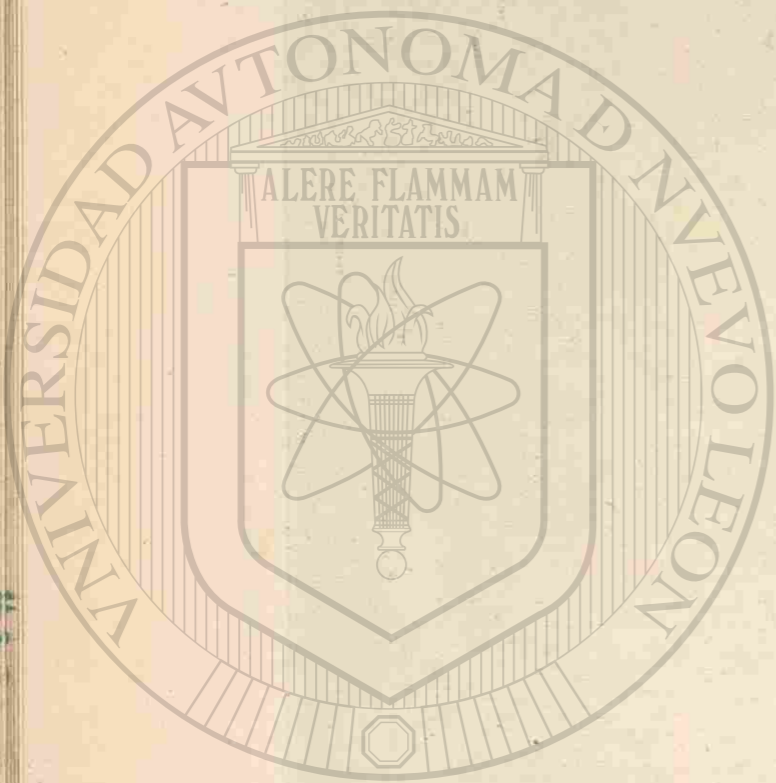




Cavernas habitadas cerca de Tlacolula

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS



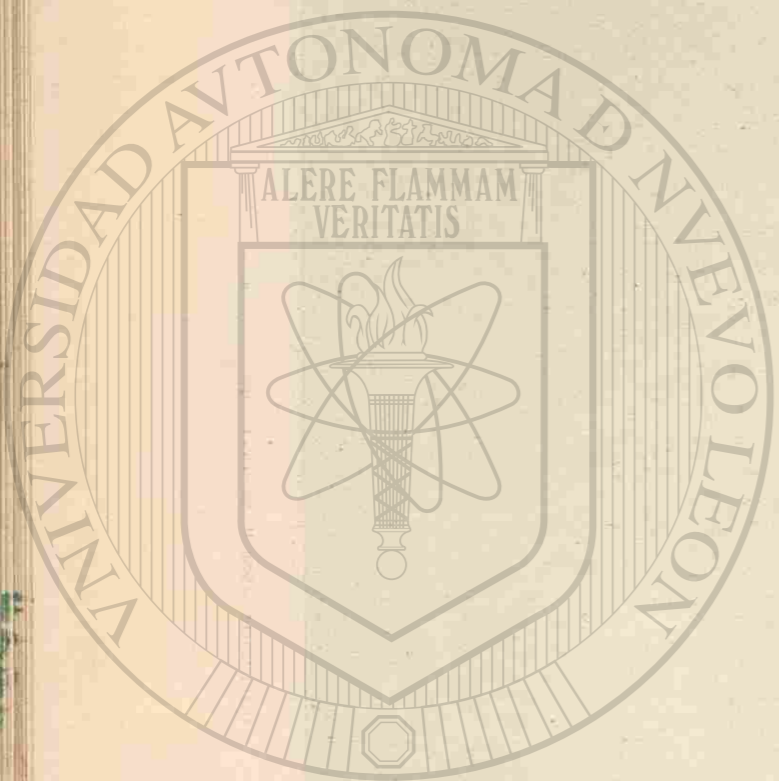
Gyfo llamado «Cabalito Blanco», cerca de Tlacolula.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA

DIRECCIÓN GENERAL DE

ÓN



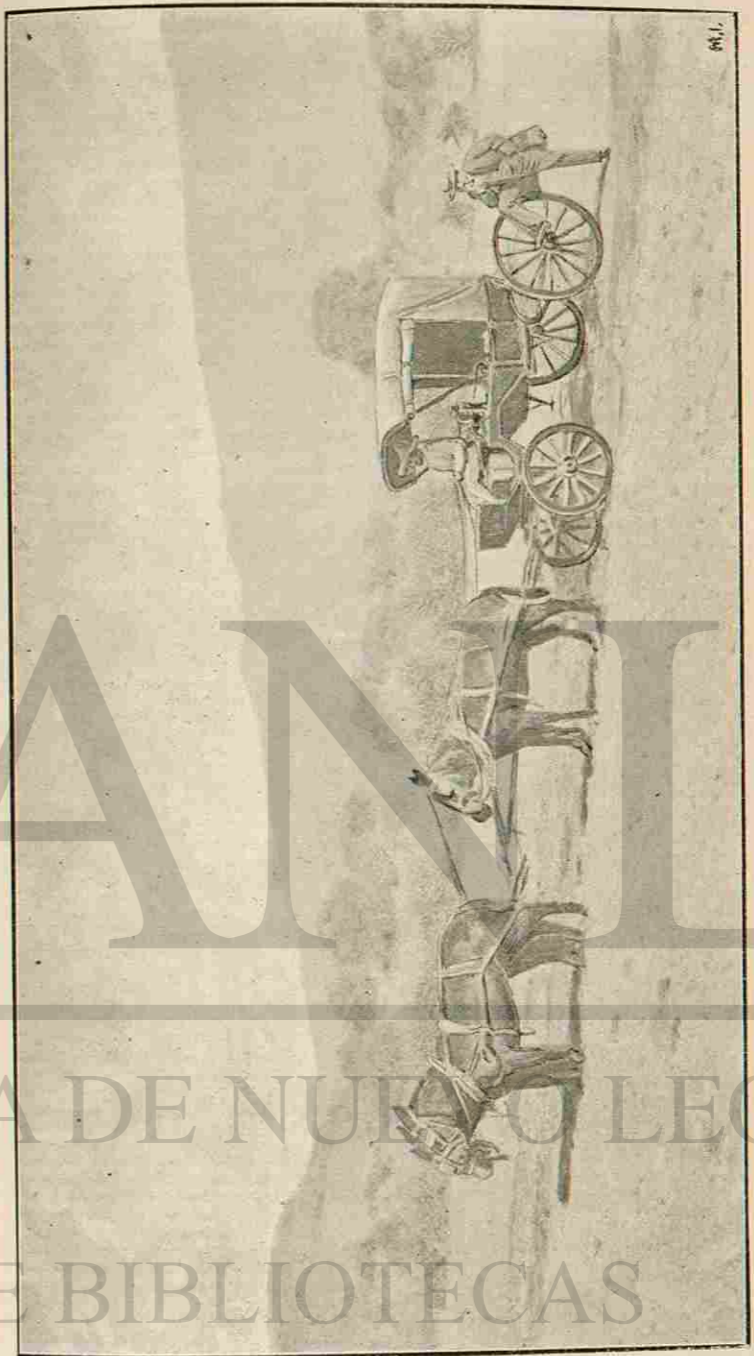
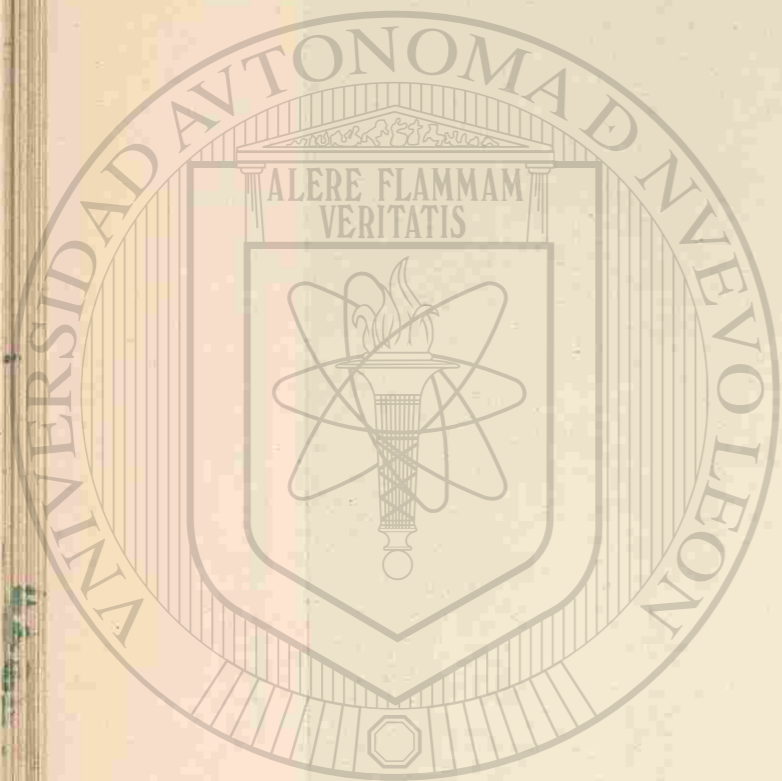


Rocas basálticas de Las Comadres, camino de Tlaxcolula a Miñaca.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

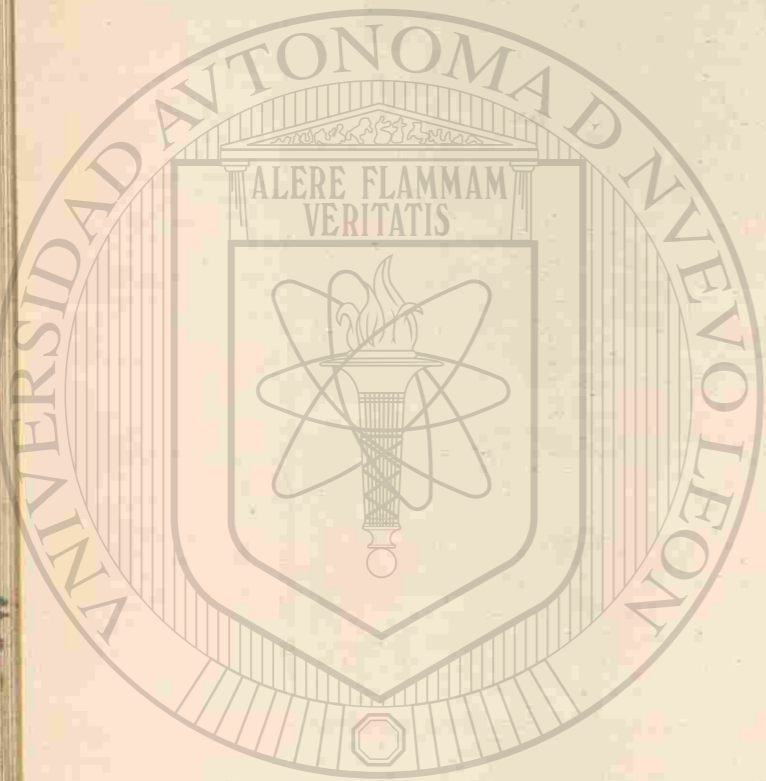
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS





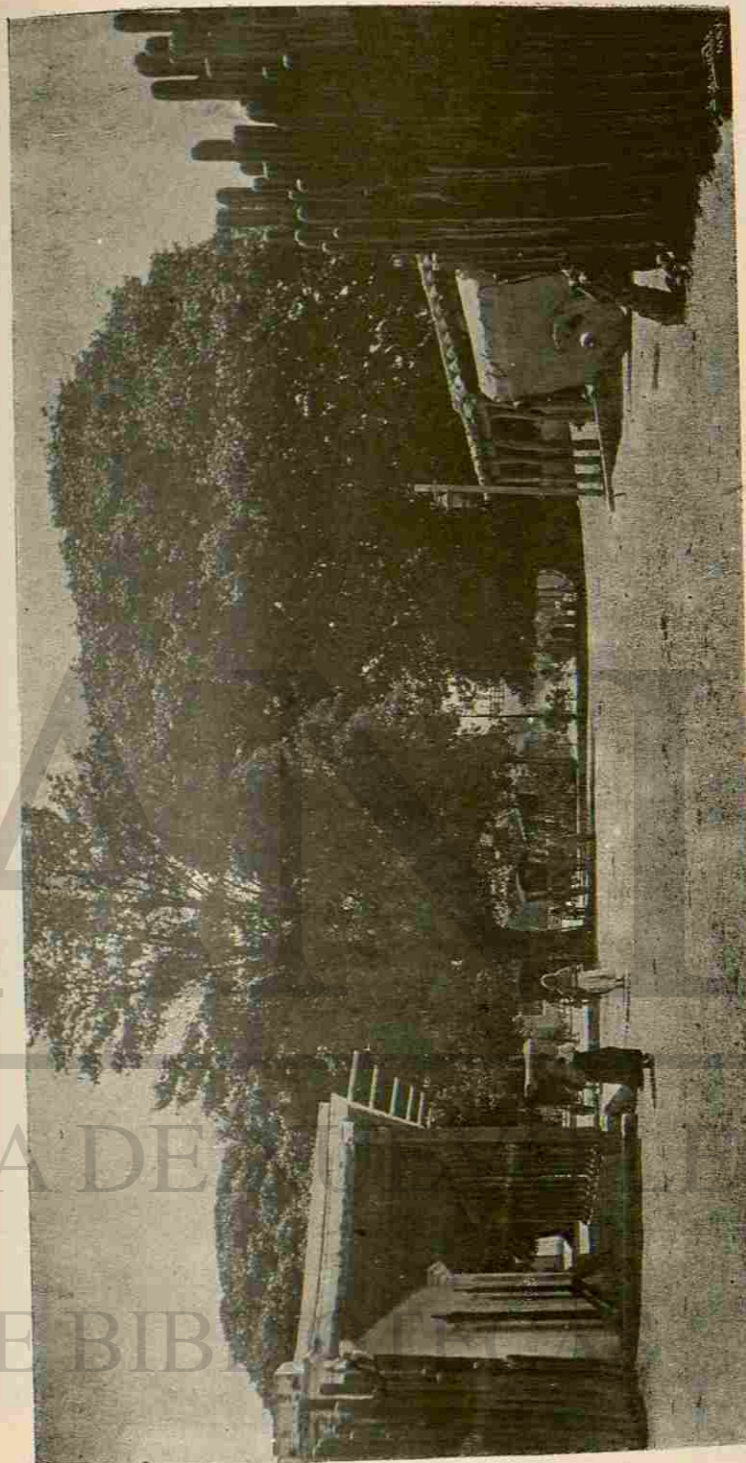
Llegando á Mitla.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS



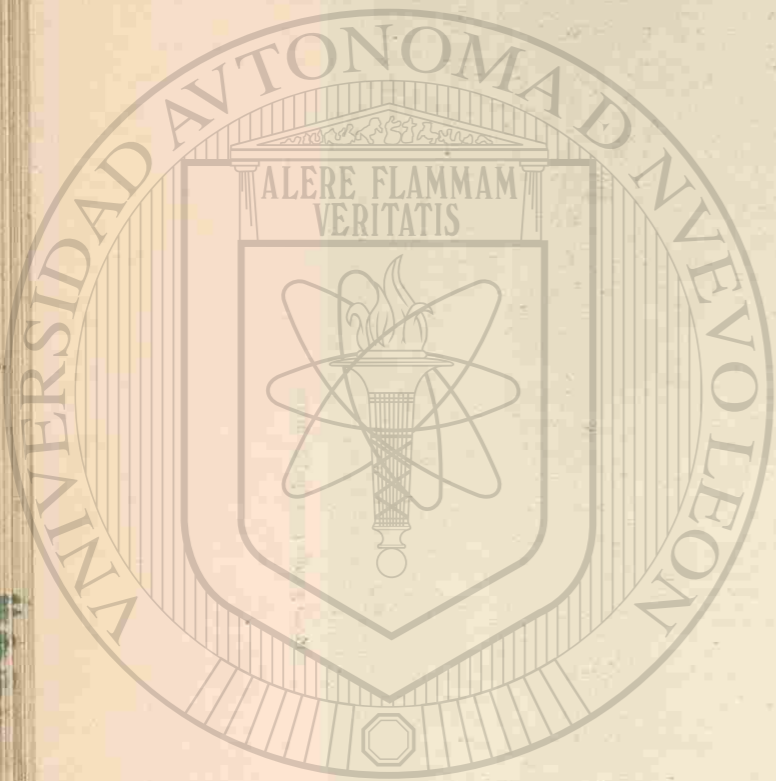
UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE

DIRECCIÓN GENERAL DE BIB



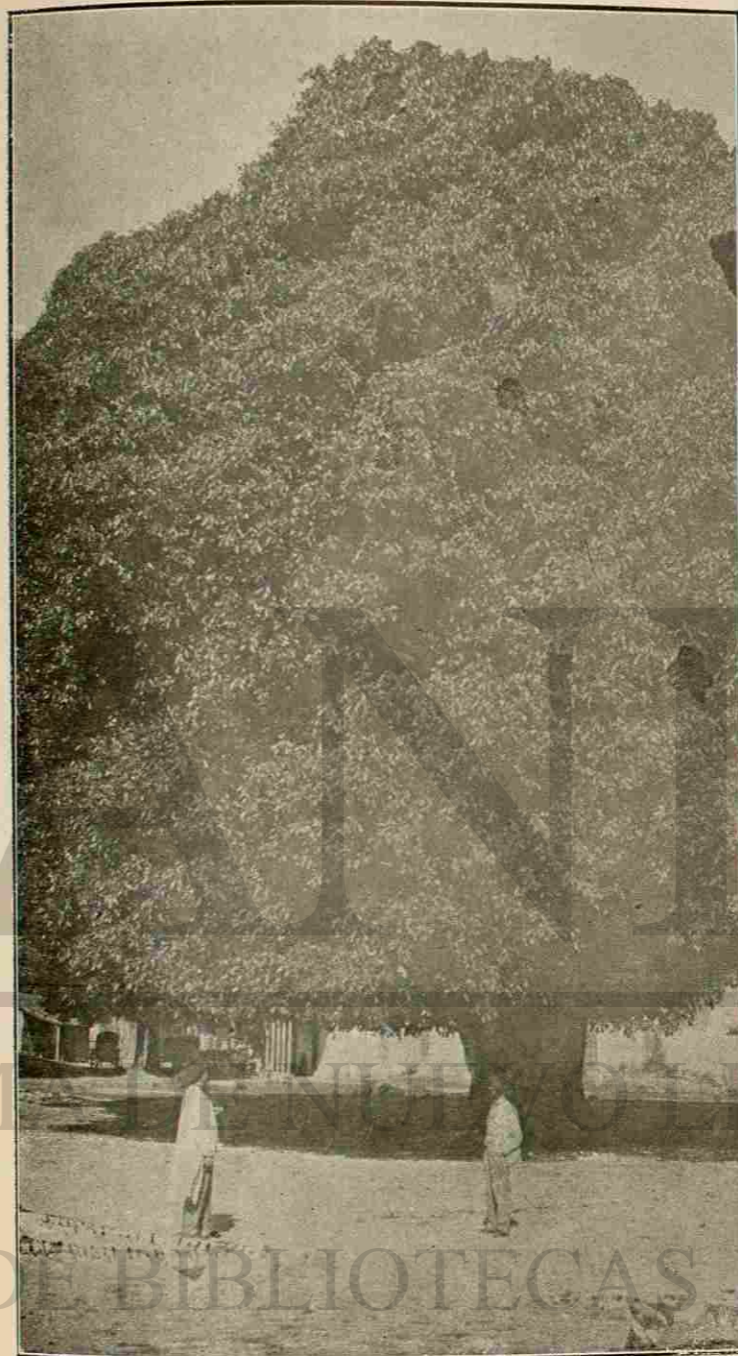
Plaza y calle principal de Mita.

®



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA

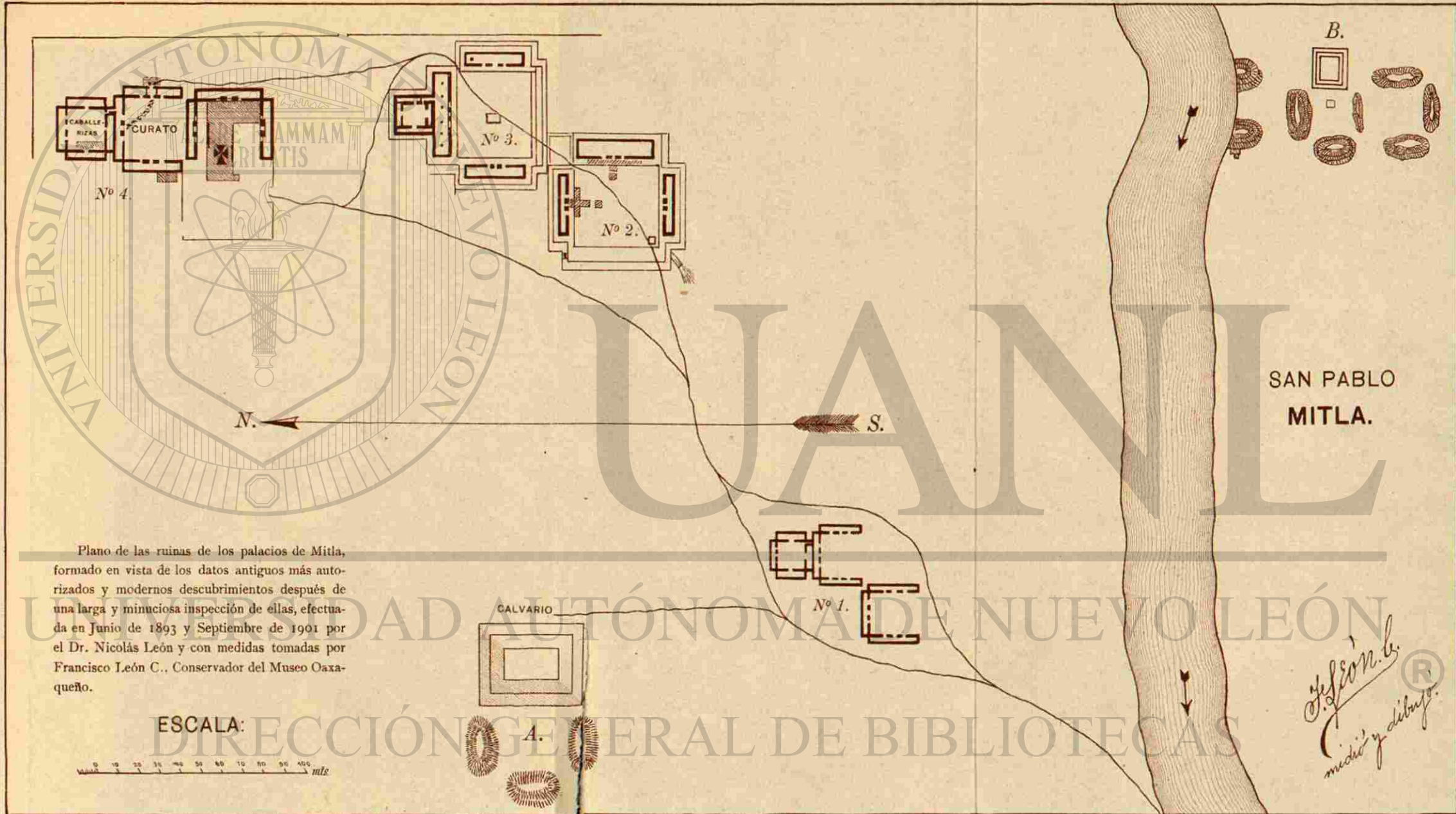
DIRECCIÓN GENERAL DE



Plaza de San Pablo Mitla.

BIBLIOTECAS

Plano general de las Ruinas de los Palacios de Mitla.



Plano de las ruinas de los palacios de Mitla, formado en vista de los datos antiguos más autorizados y modernos descubrimientos después de una larga y minuciosa inspección de ellas, efectuada en Junio de 1893 y Septiembre de 1901 por el Dr. Nicolás León y con medidas tomadas por Francisco León C., Conservador del Museo Oaxaqueño.

ESCALA:

0 10 20 30 40 50 60 70 80 90 100 mts

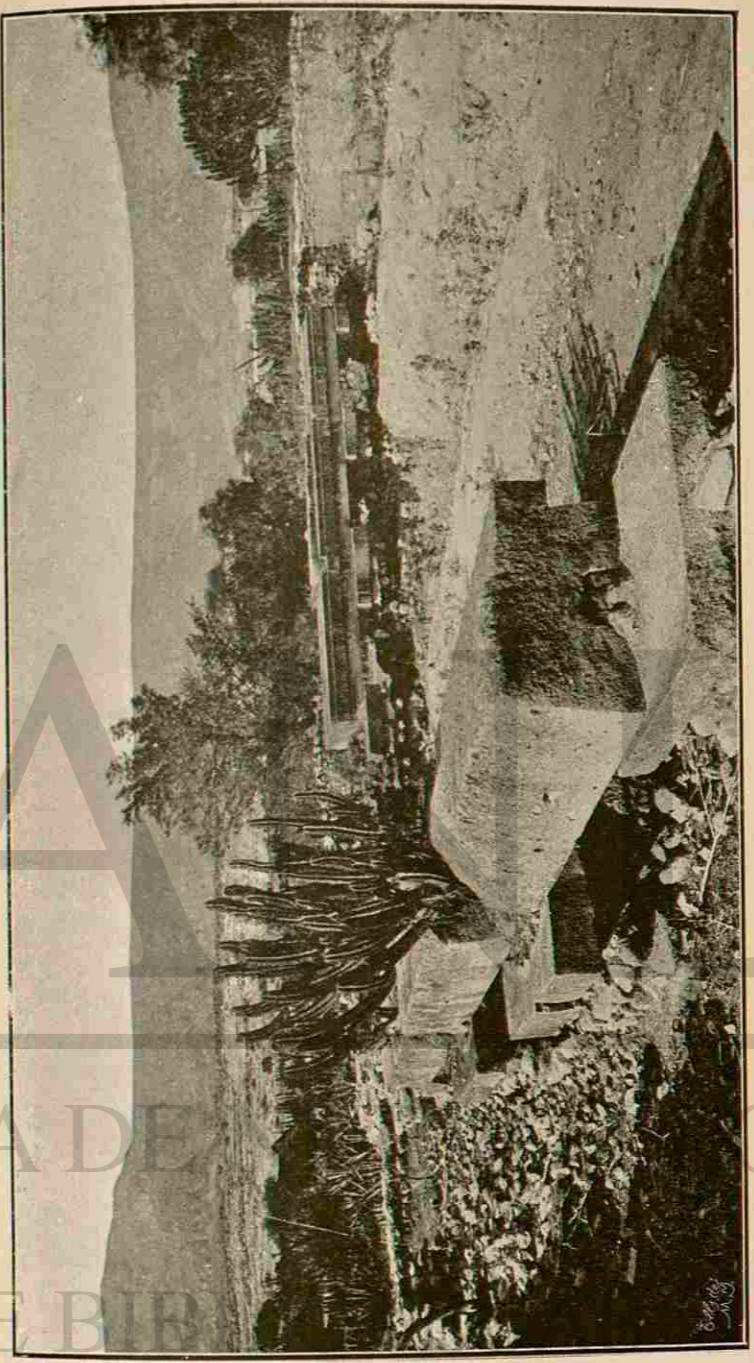
SAN PABLO
MITLA.

J. León C.
medió y dibujó.

Plano general de

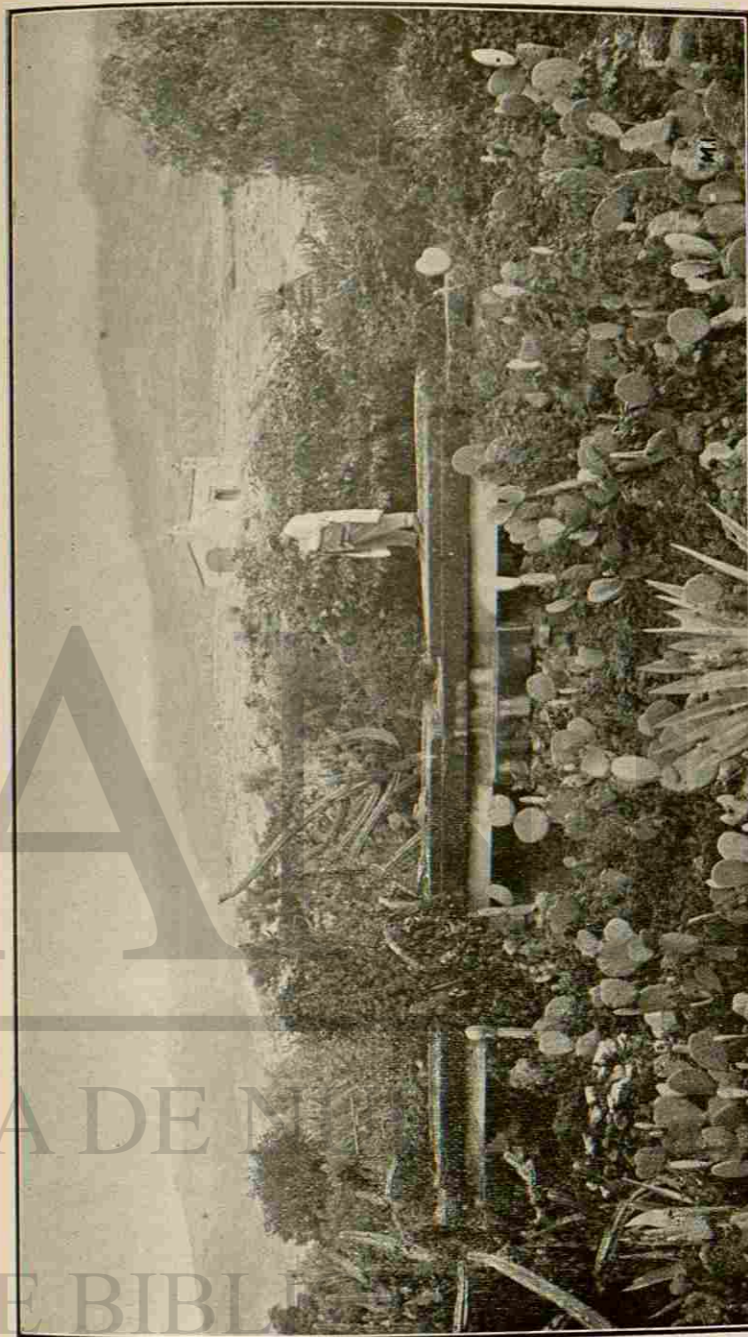
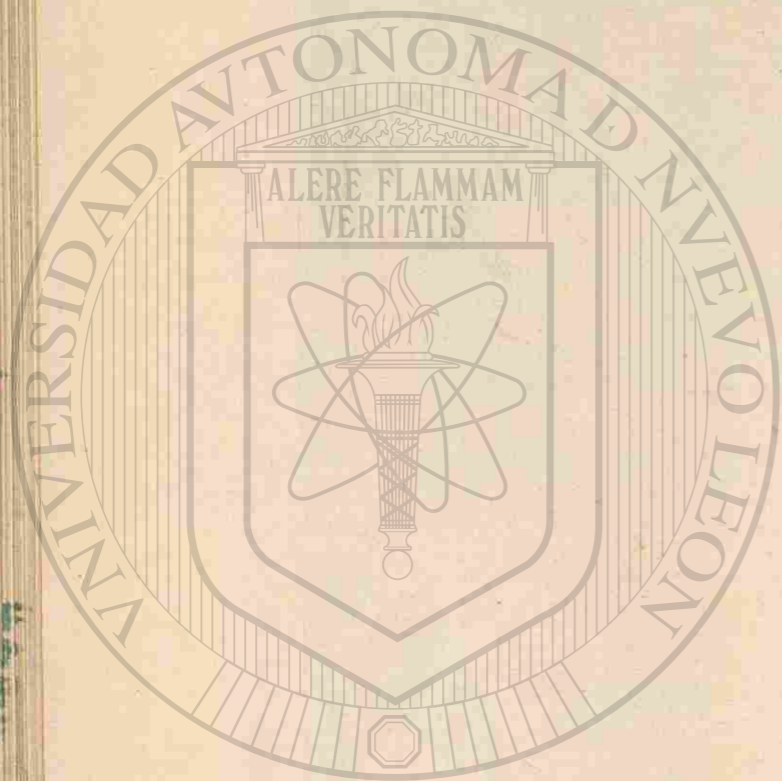


UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECA



Angulo S. E. del primer patio del palacio núm. 1; fachada de los jeroglíficos con frente al Sur.



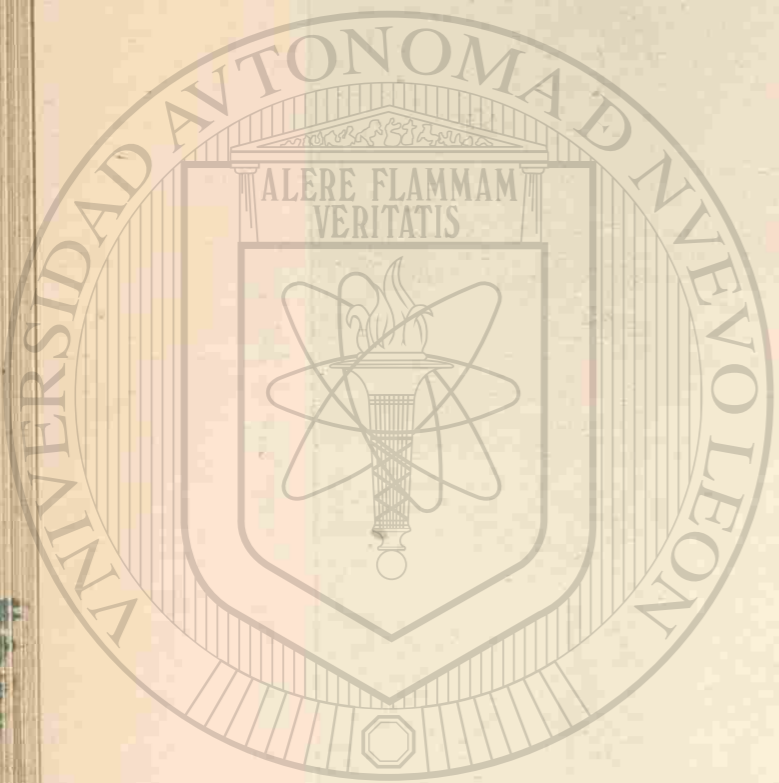


Fachada del salón Norte del segundo patio del palacio núm. 1.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

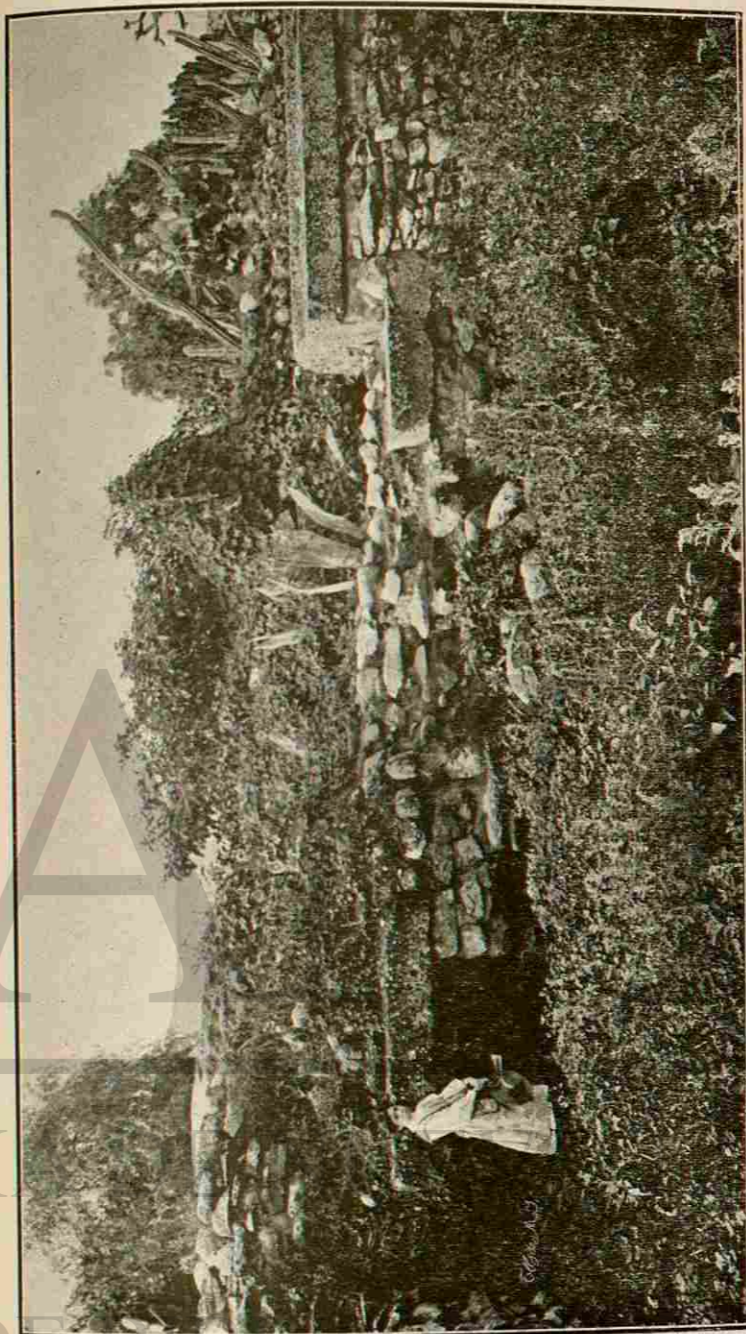
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECA





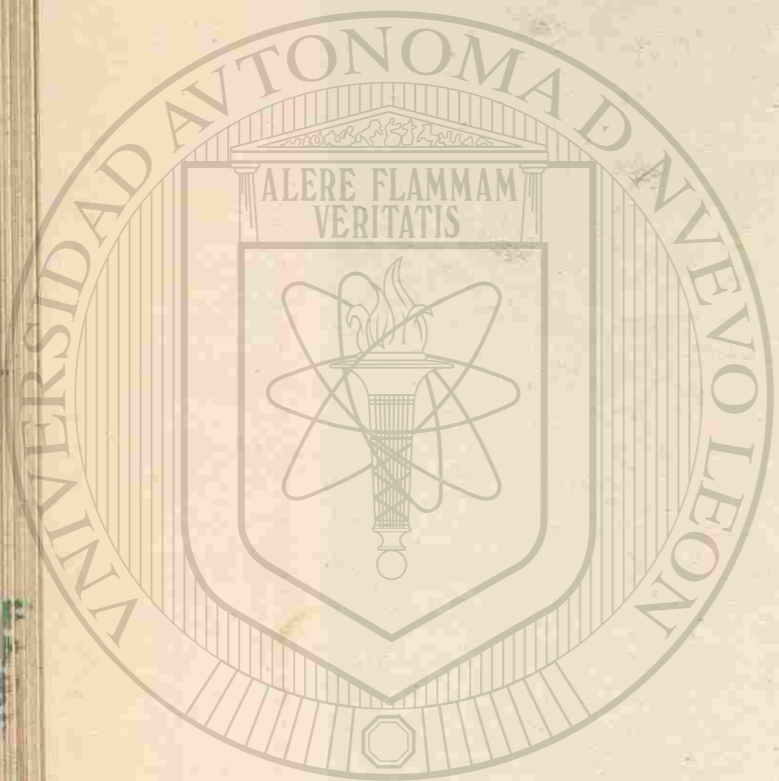
UNIVERSIDAD AUTÓNOMA

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS



Fachada del salón Sur del patio cerrado ó tercero del palacio núm. 1. En el ángulo Sur-Este se ve el pasadizo cubierto que comunica el salón Norte del segundo patio con el tercero.



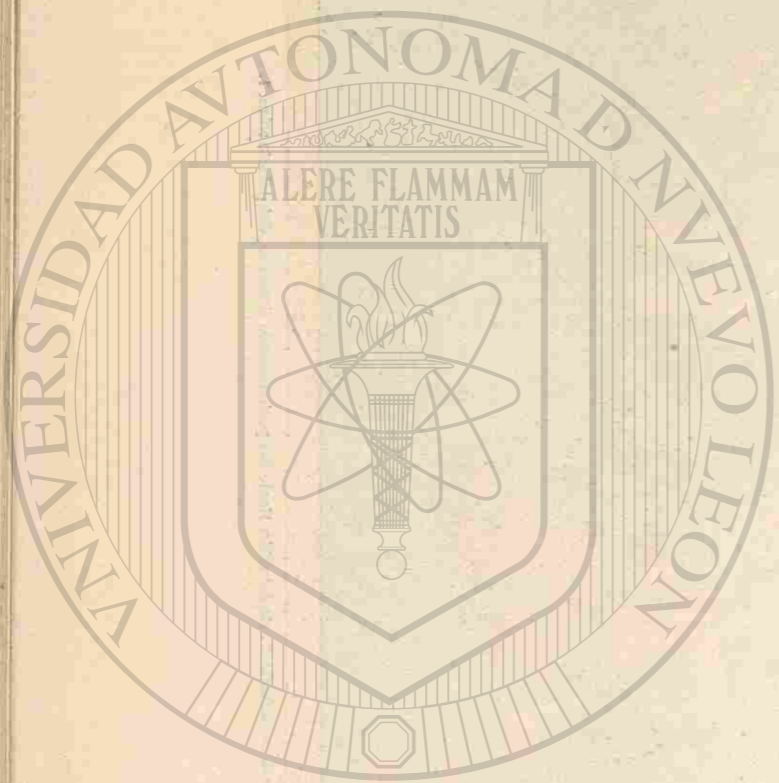


UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS



Parte posterior de la fachada Norte del salón Norte del patio cerrado ó terosero, del palacio núm. 1.

®



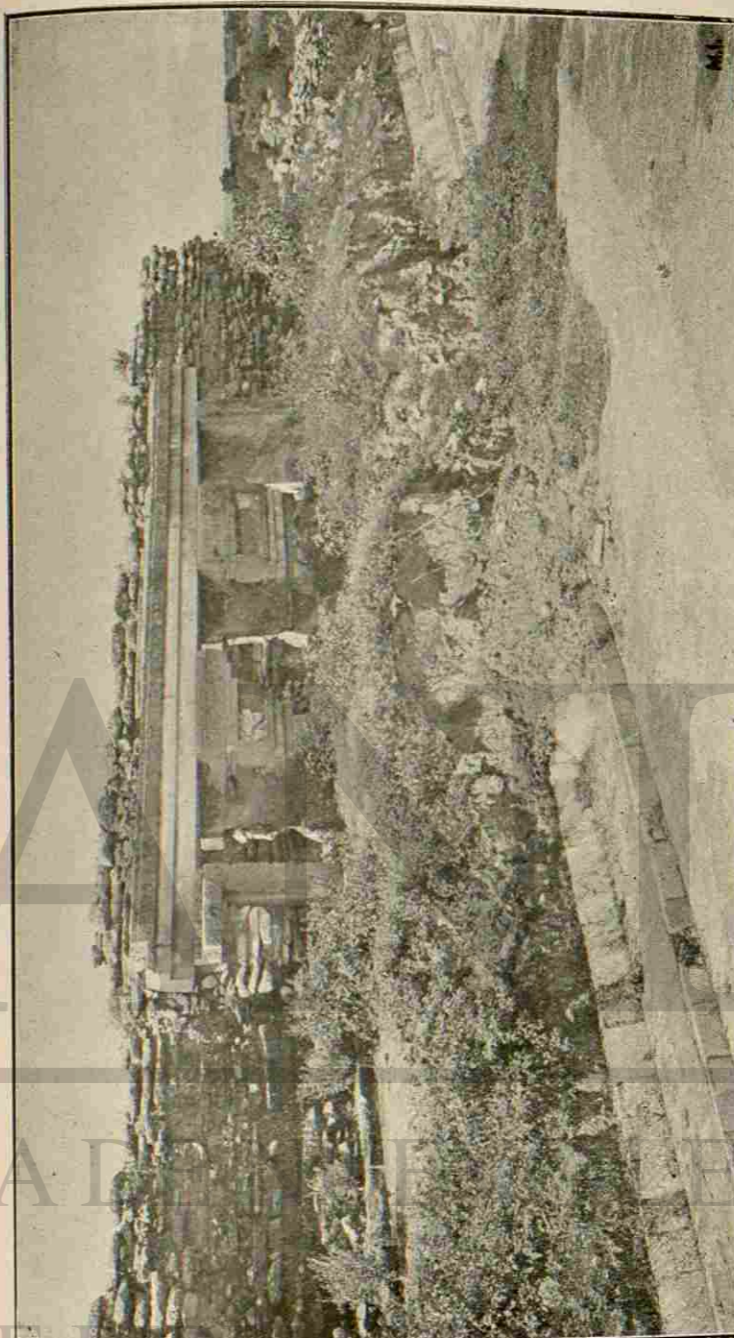
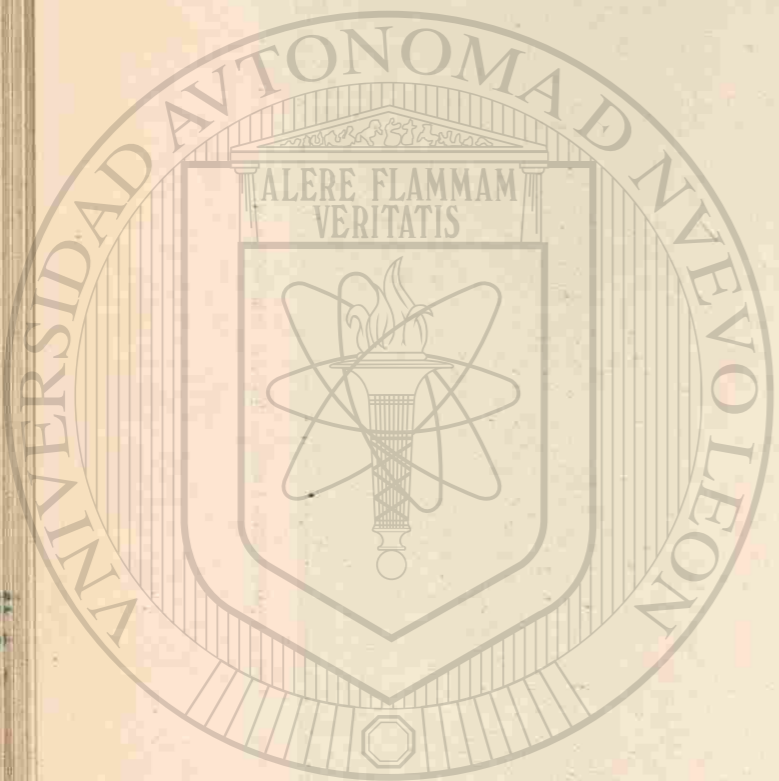
UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS



Fachada del salón Norte del palacio núm. 2, con la cripta y el «Pilar de la muerte.»

®



Fachada del salón Sur del palatino núm. 2.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

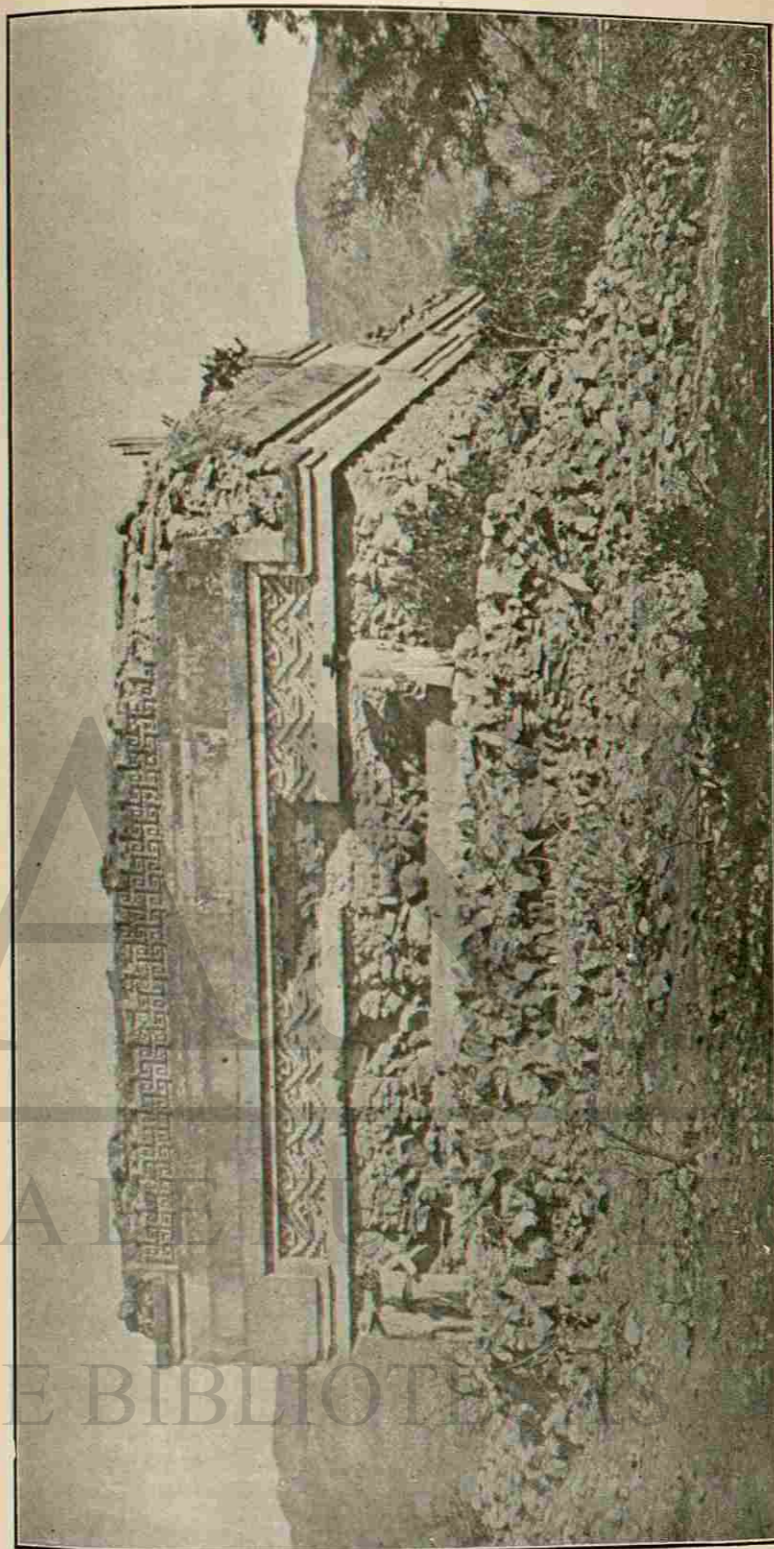
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS



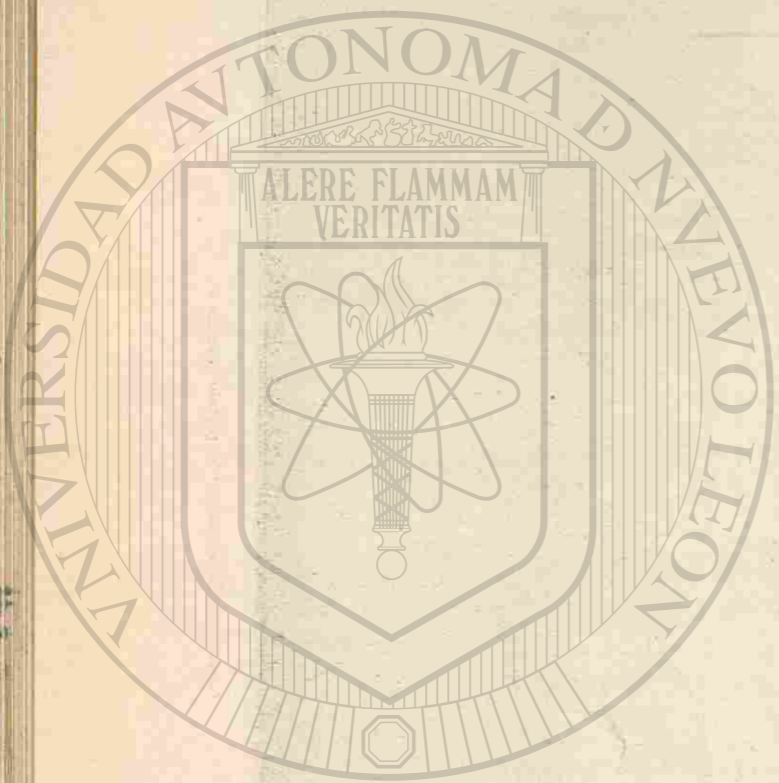


UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECA

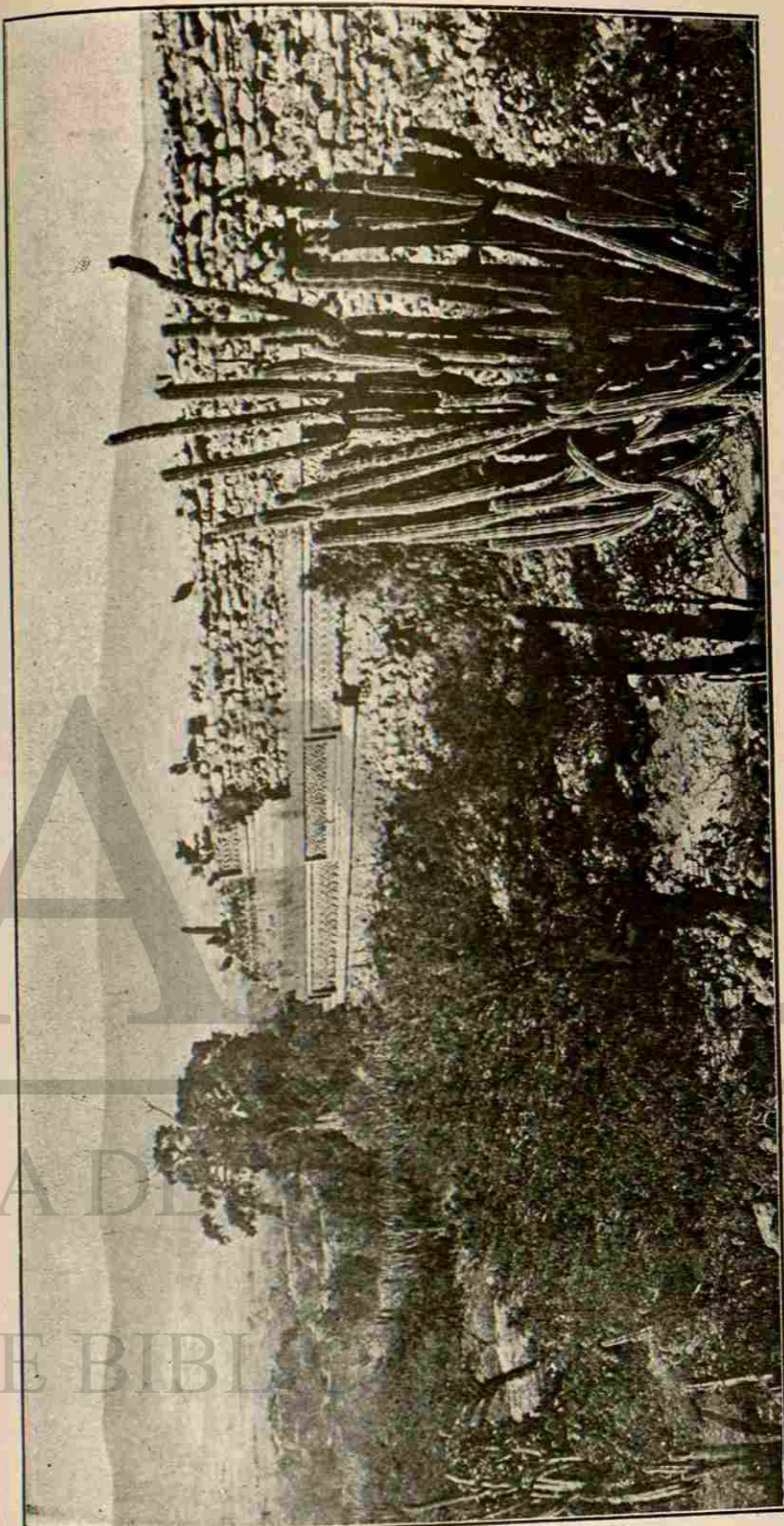


Costado Sur del salón Sur del palacio núm. 2.



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECA



Costado Oriental del salón Sur del palacio núm. 2.



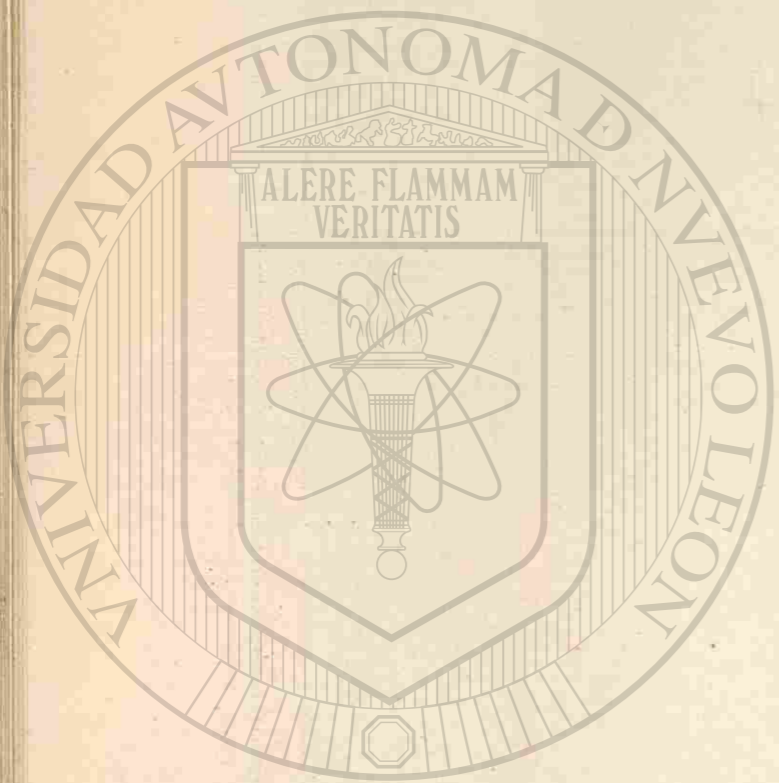


UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS



Angulo Nor-Este del palacio núm. 2. Se miran el costado Norte y la fachada Poniente del salón Este, ruinas del salón Sur, patio del palacio, plataformas y la entrada de la cripta.



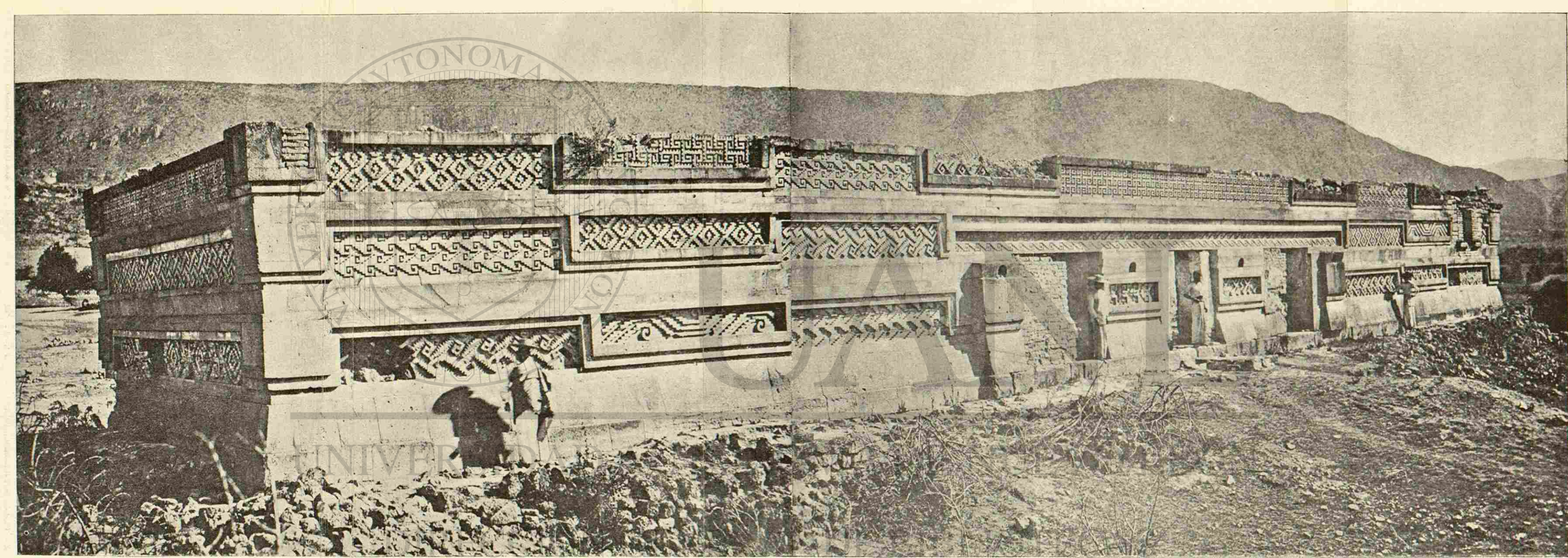


UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

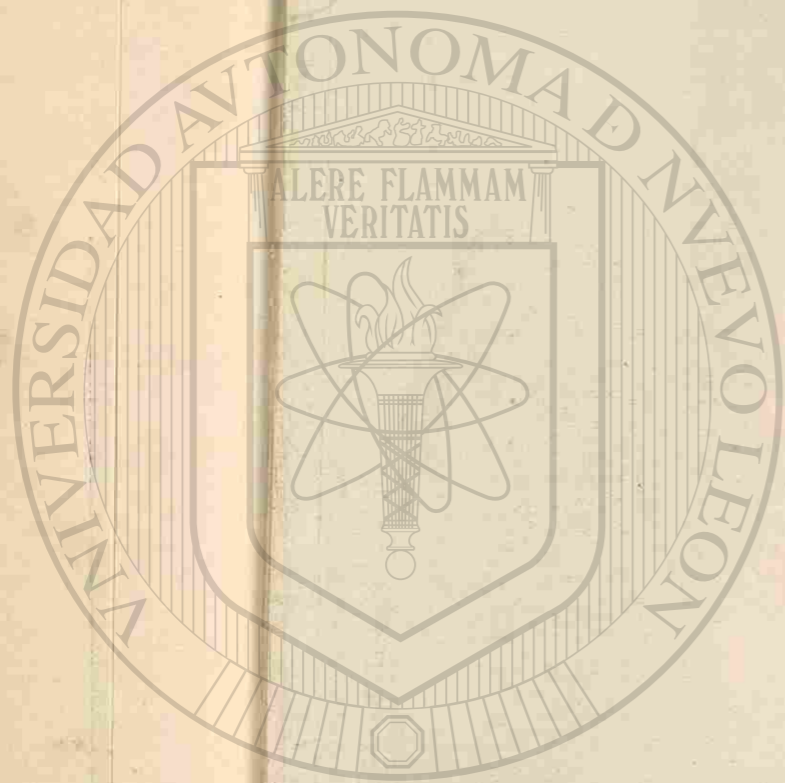
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECA

Plato del palacio núm. 2, tomado de Este a Oeste, con un desagüe en el ángulo Sur-Oeste.



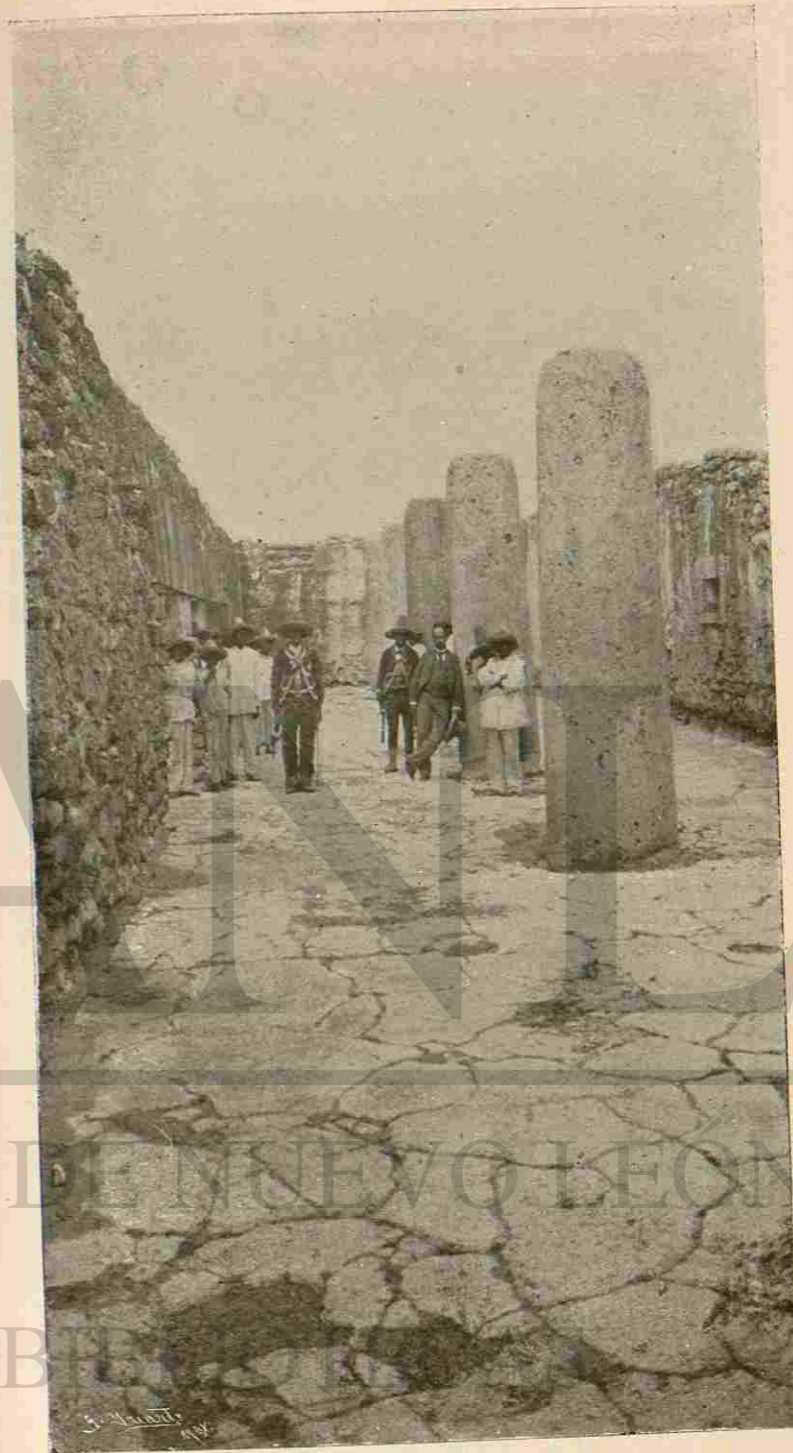


Fachada del salón Norte de las columnas del palacio núm. 3

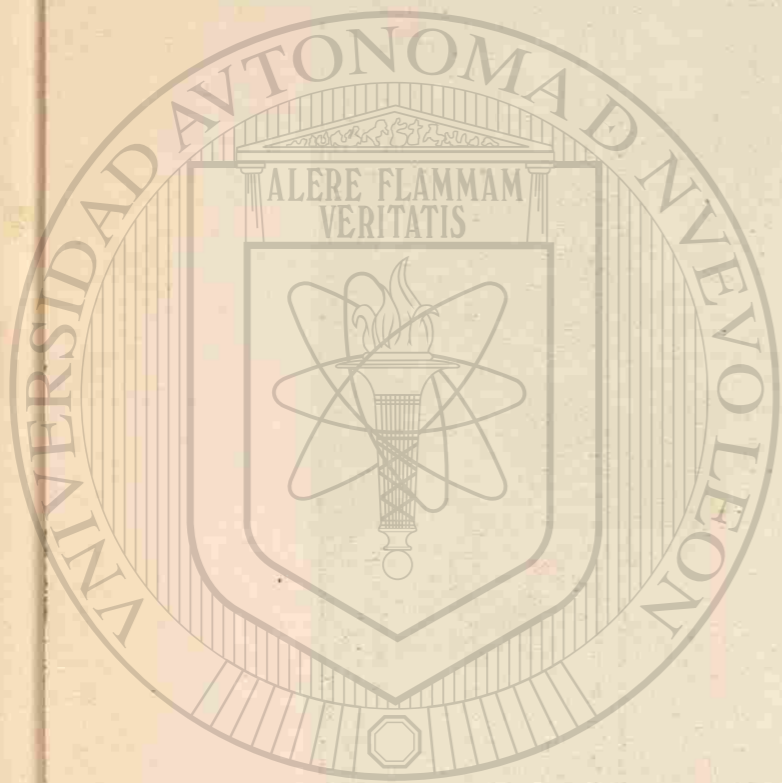


UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE B...



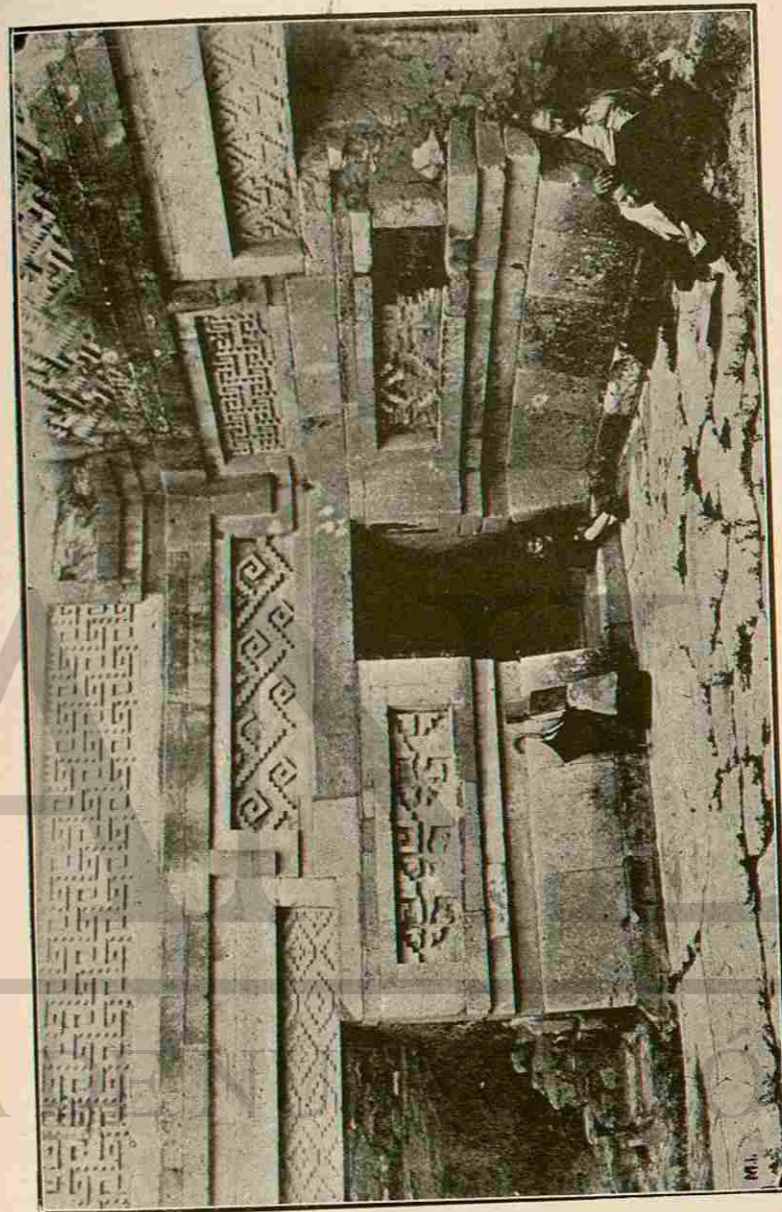
Interior del salón de las columnas, parte Norte del palacio núm. 3, tomado de Poniente á Oriente.



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA

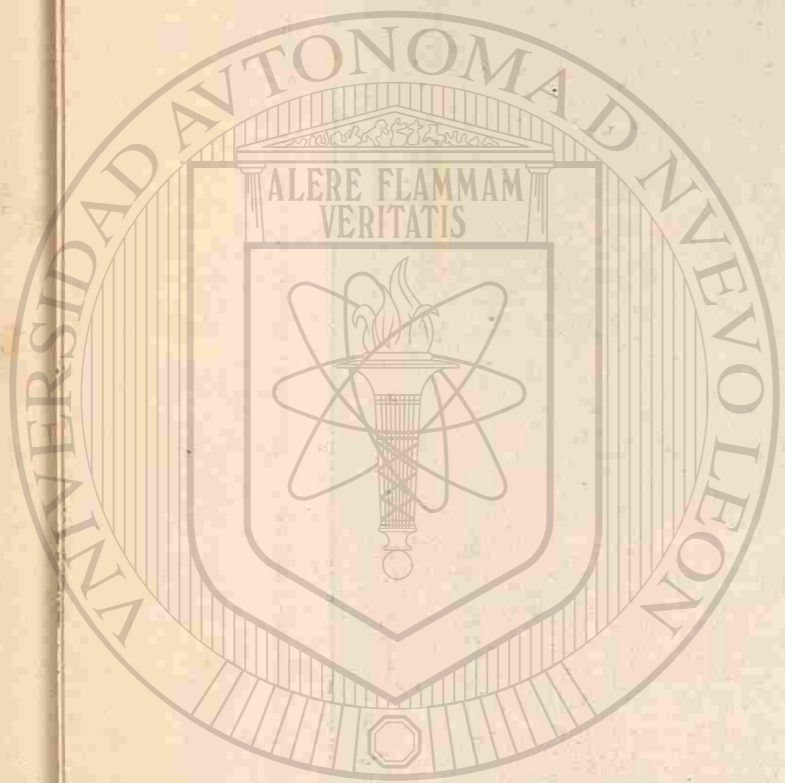
UNIVERSIDAD AUTÓNOMA

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS



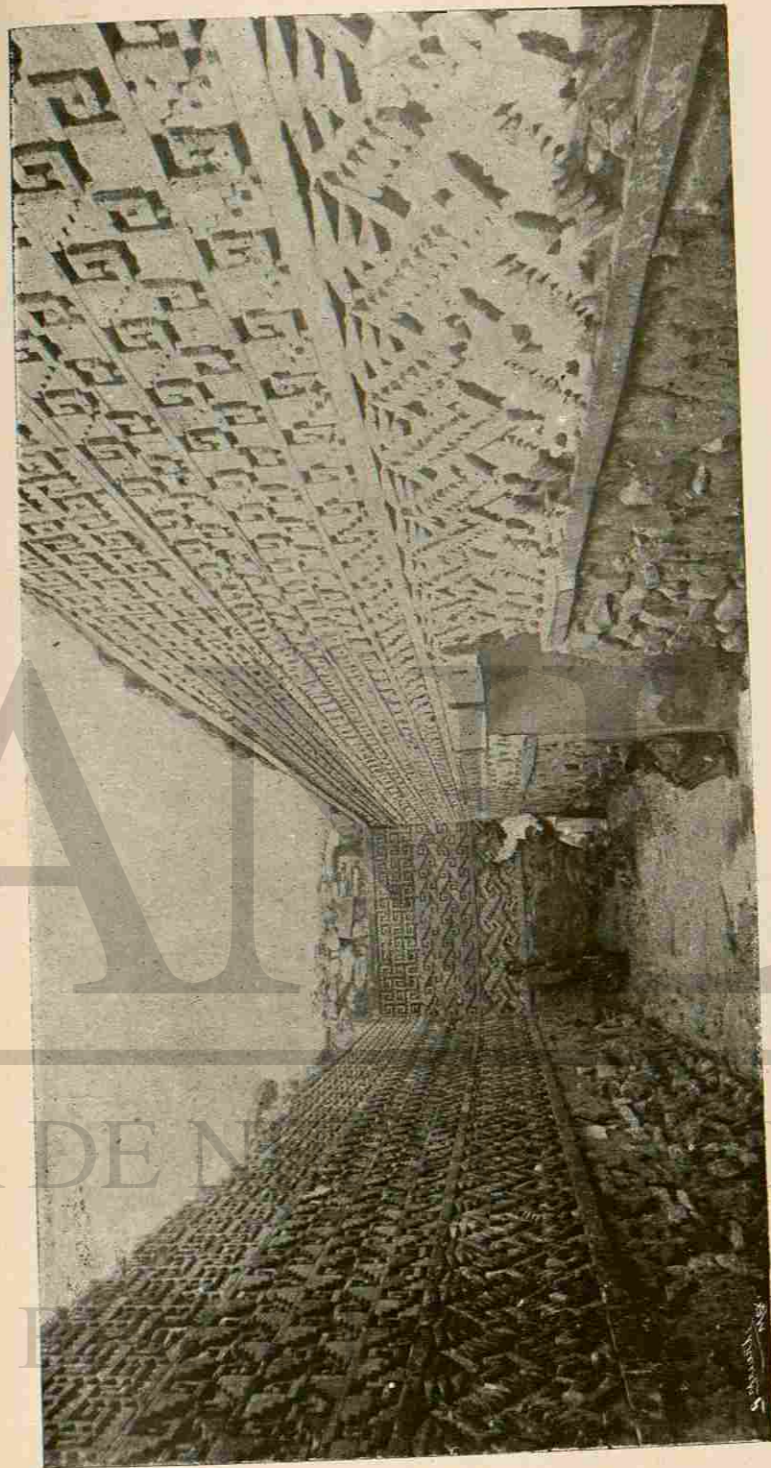
Angulo Sur-Este del patio cerrado del palacio núm. 8 y pasillo que lo comunica con el salón de las columnas

®



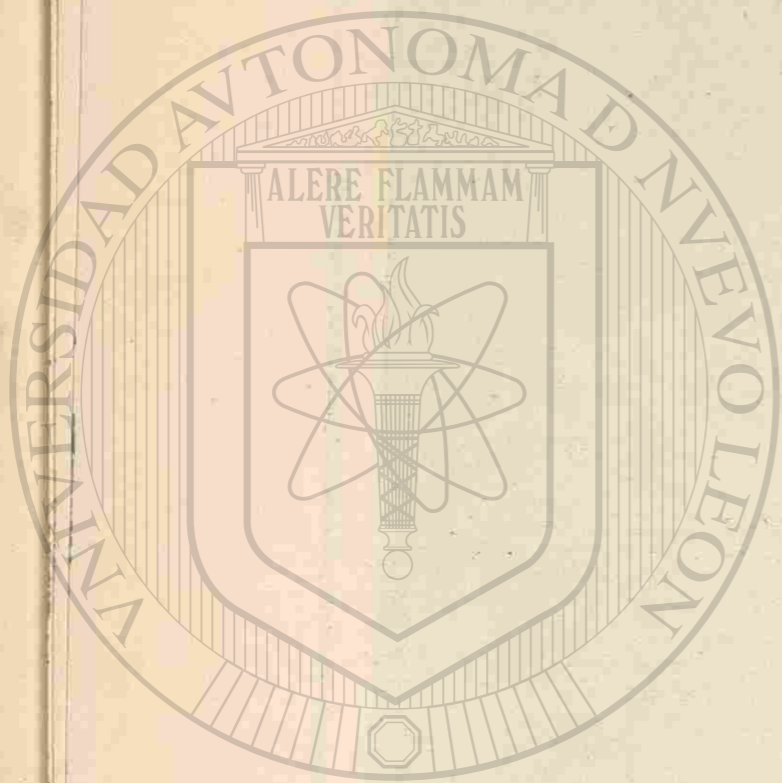
UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE INVESTIGACIONES



Interior del salón Poniente del patio cerrado del palacio núm. 3, de Sur á Norte.





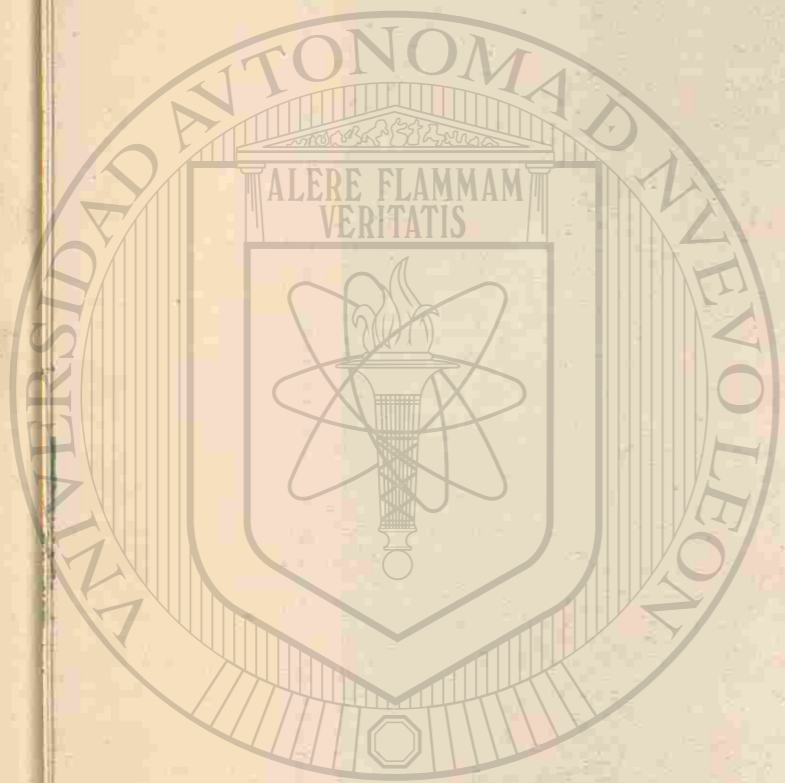
UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECA



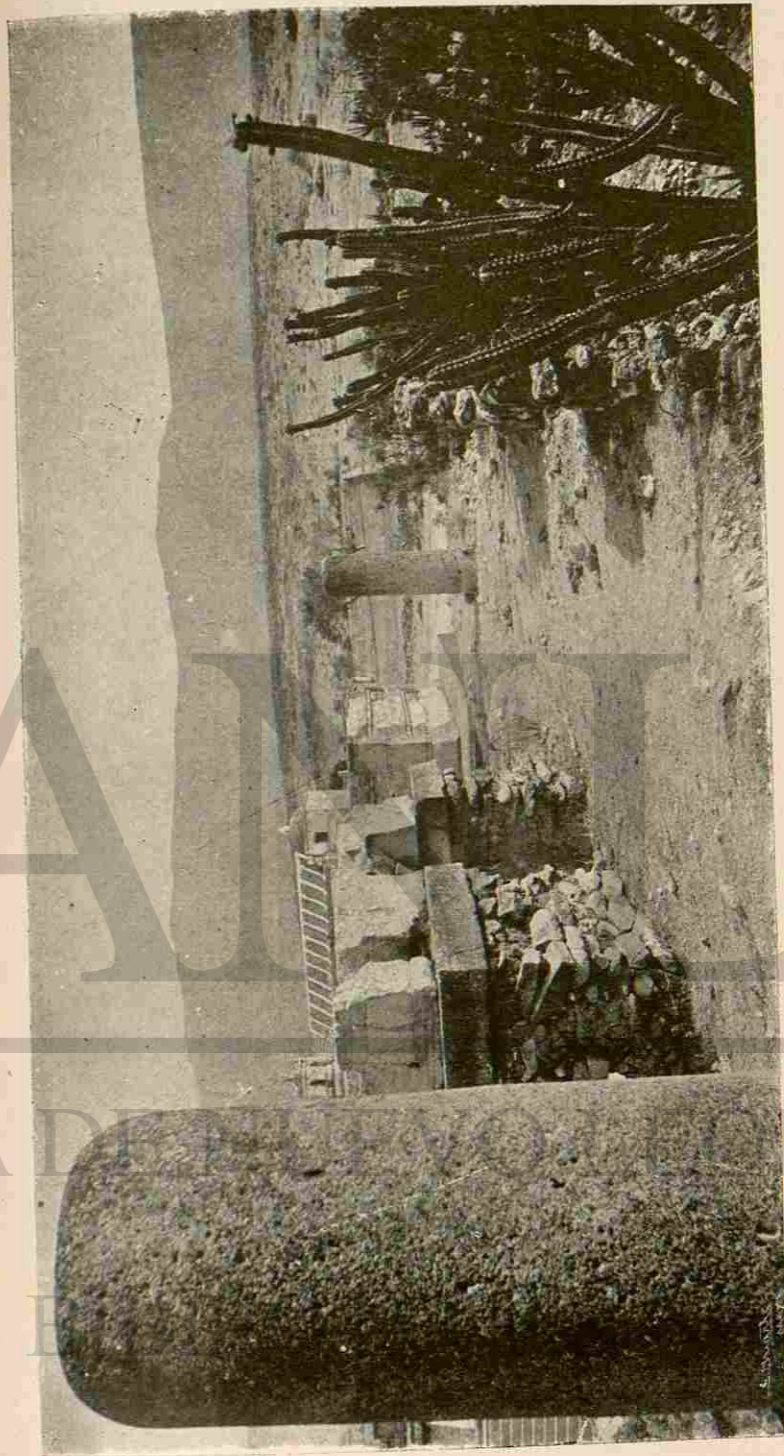
Angulo Nor-Este de los muros del lado Este del patio cerrado y parte de los del salón de las columnas, palacio núm. 3, con la plataforma reconstruida por el Sr. Batres.





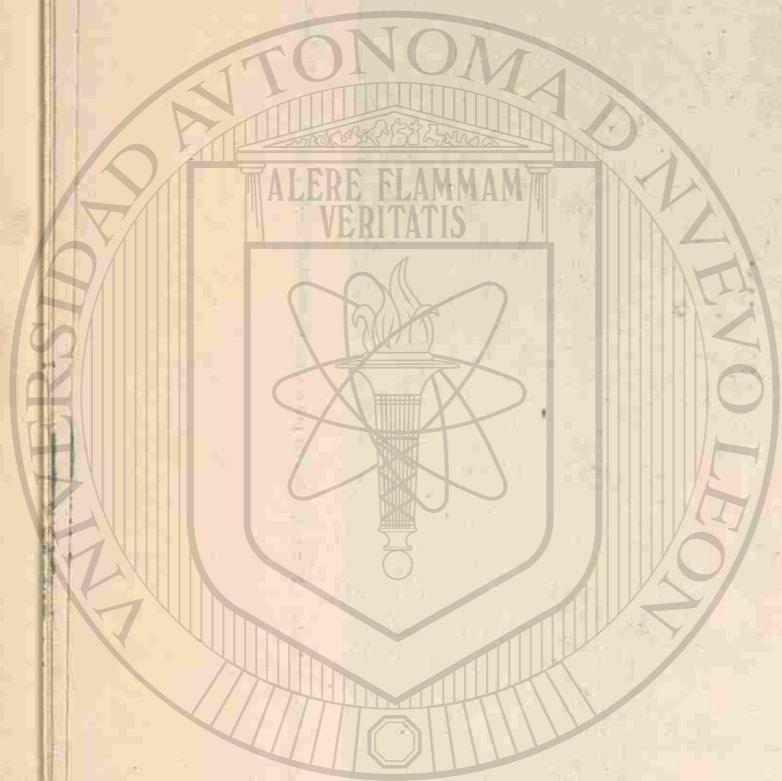
UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE B



Interior del salón Este del palacio núm. 8, de Sur a Norte; quedan en pie dos columnas monolíticas y parte de la fachada.





U A L

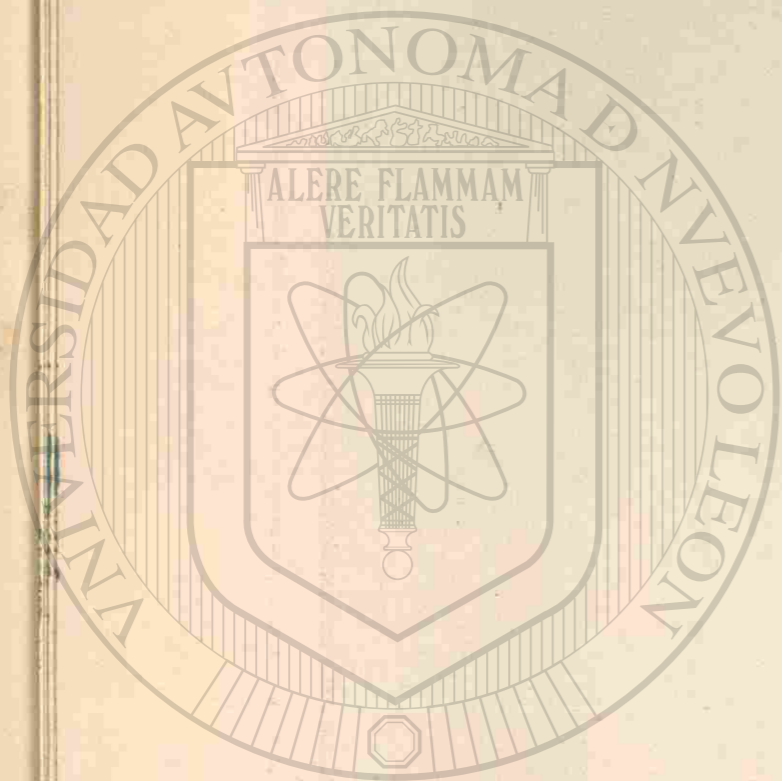
UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS



Vista panorámica del palacio núm. 3, de N. a S., mostrando las restauraciones hechas por el Sr. Batres, en la plataforma y parto superior de los muros.



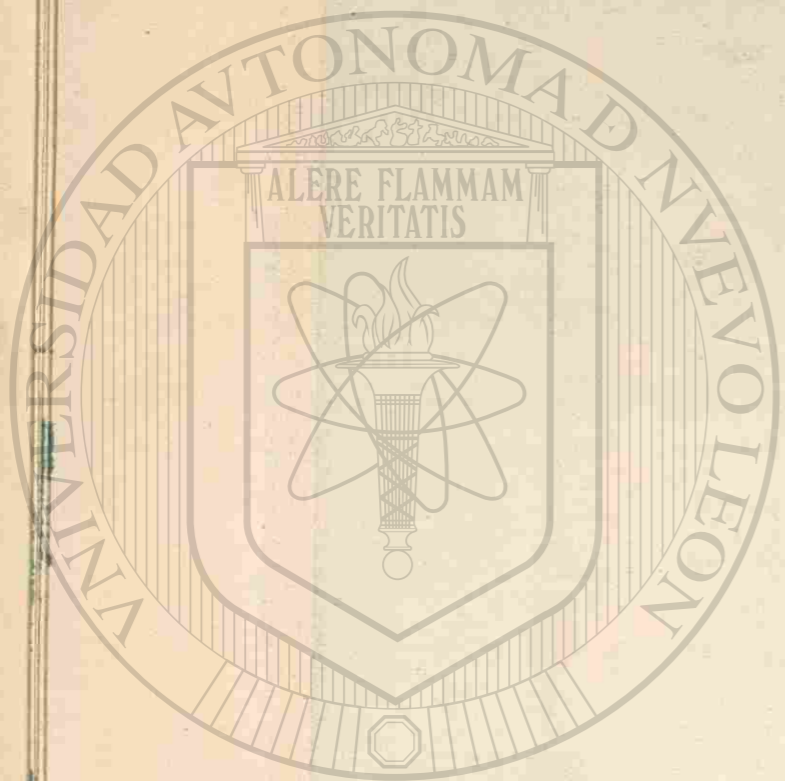


UNIVERSIDAD AUTÓNOMA
DIRECCIÓN GENERAL DE

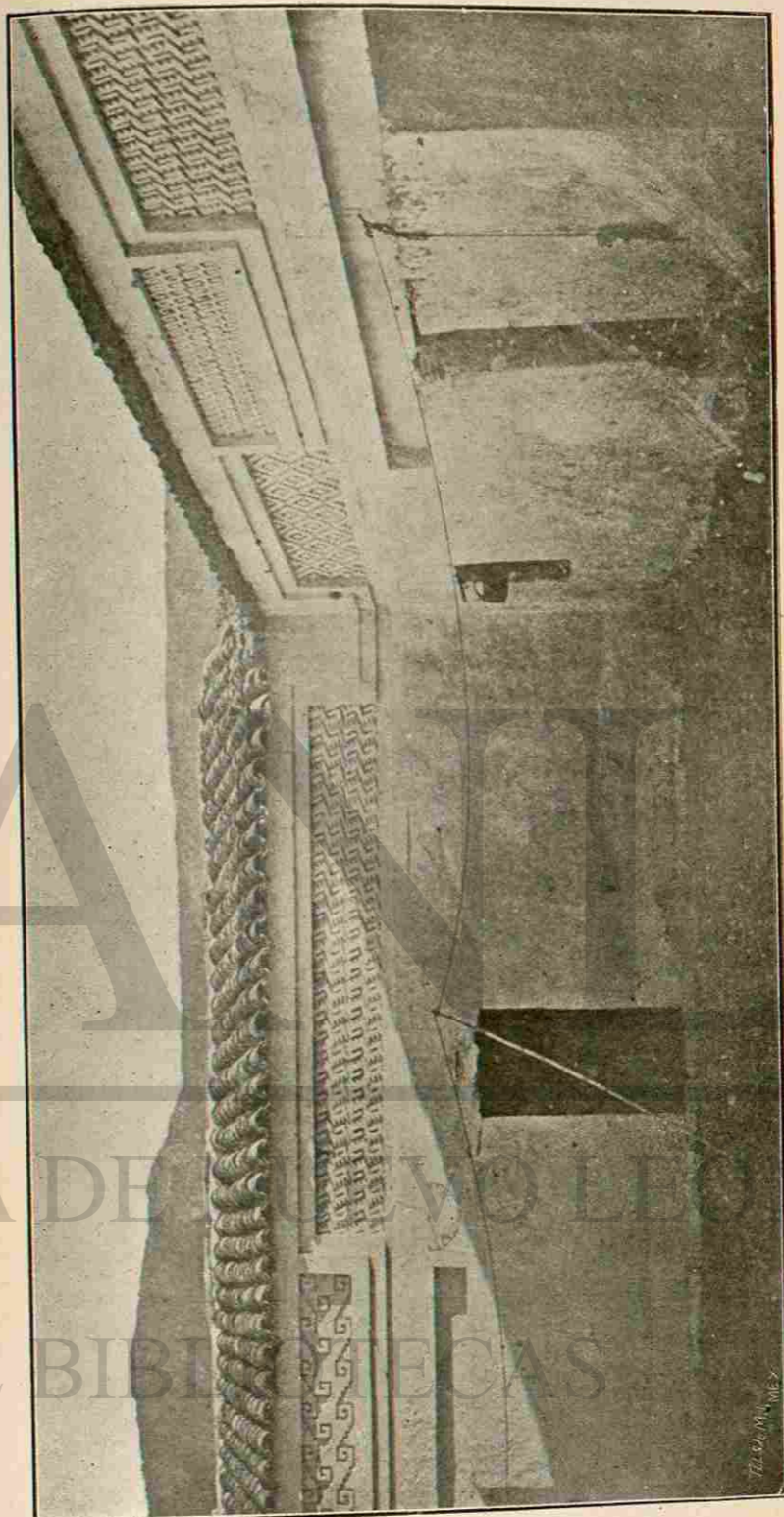


Palacio núm. 4. Entrada al Curato por el salón Este.



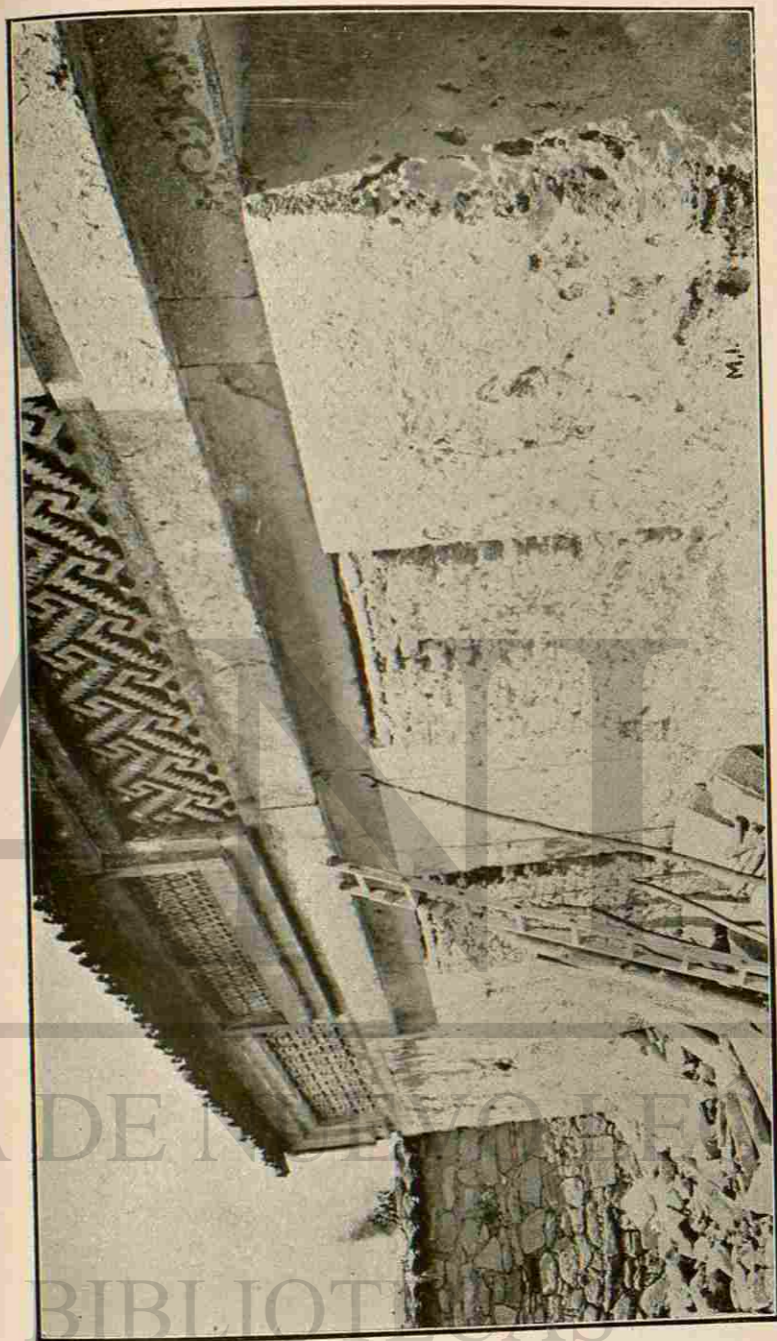
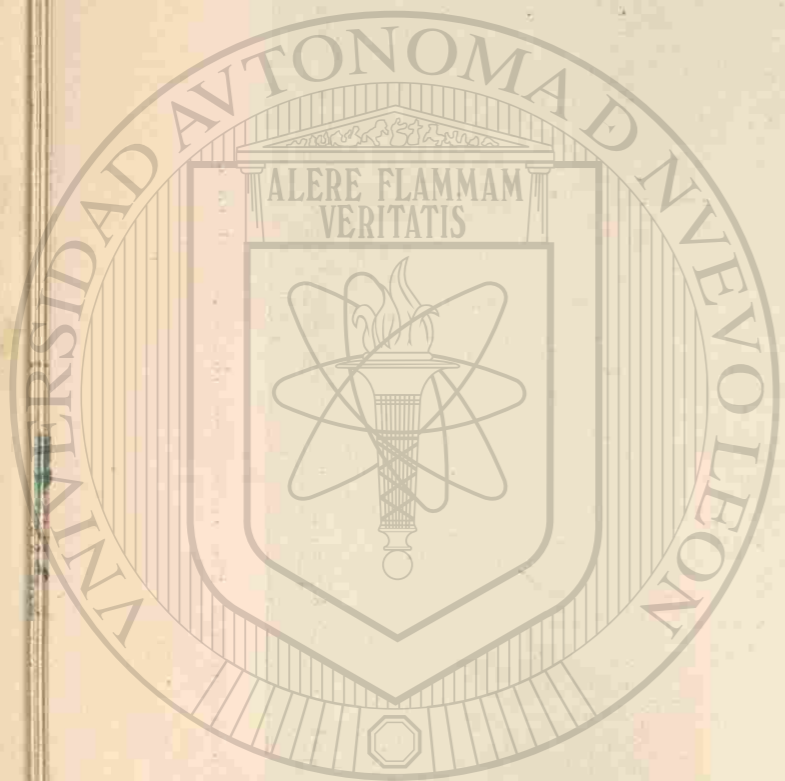


UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS



Angulo Nor-Este; segundo patio del palacio ním. 4, hoy día patio del Curato.

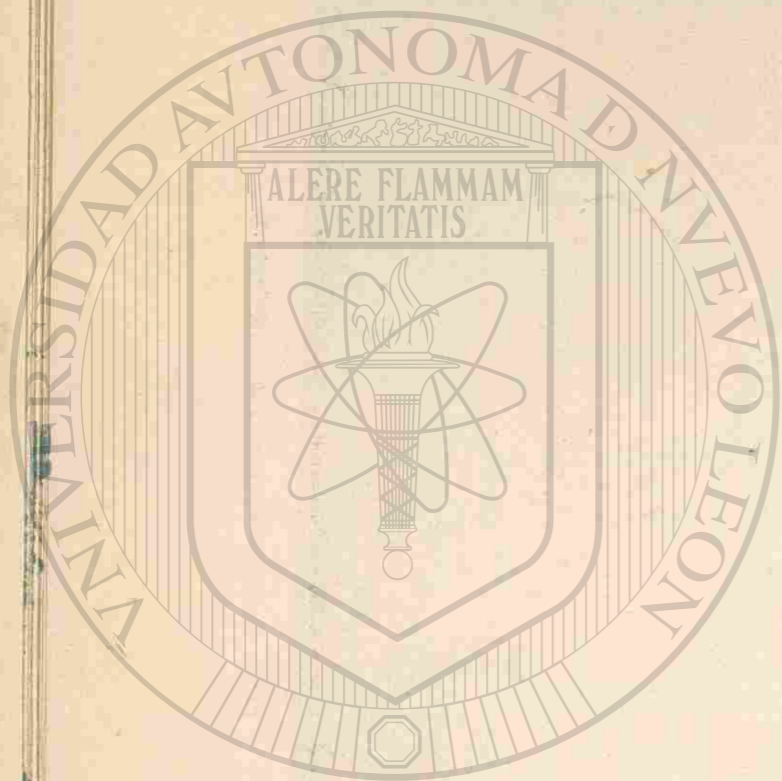




Fachada del salón Norte del primer patio del palacio núm. 4.

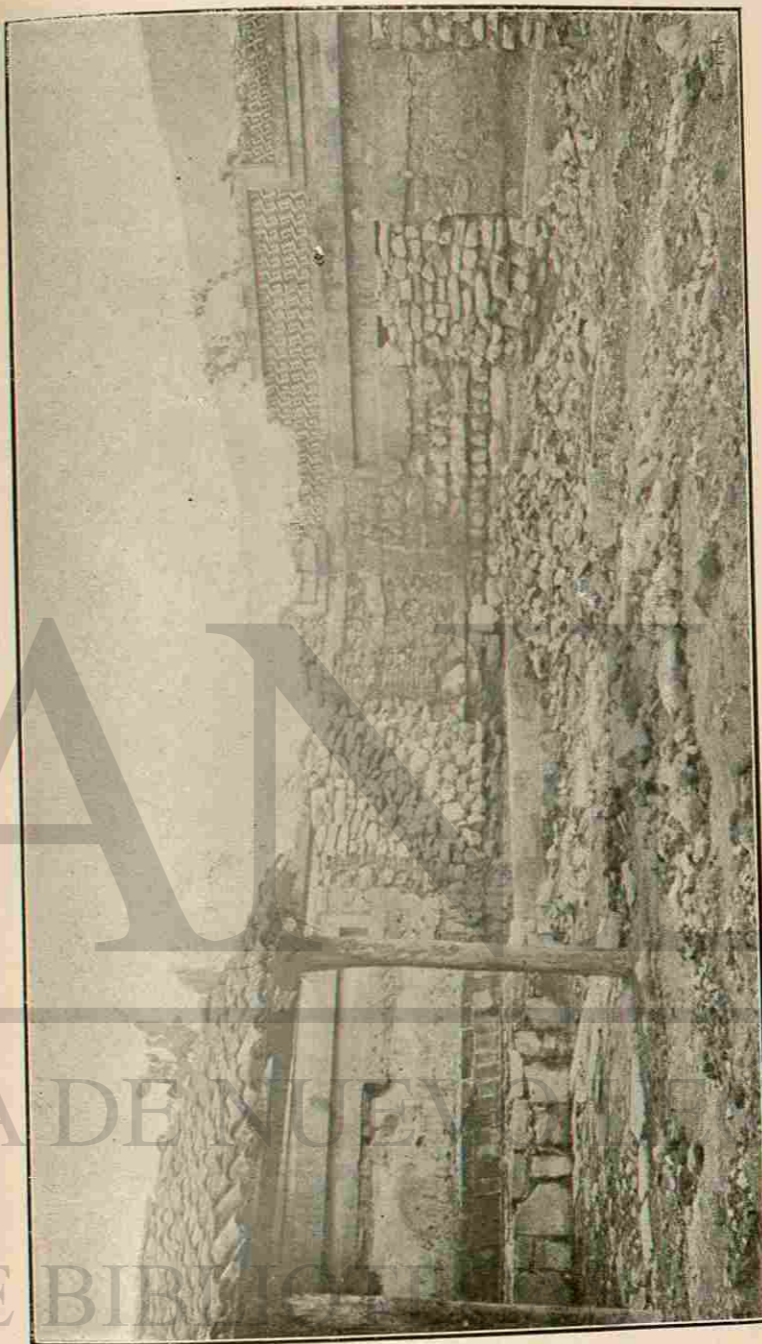
UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS





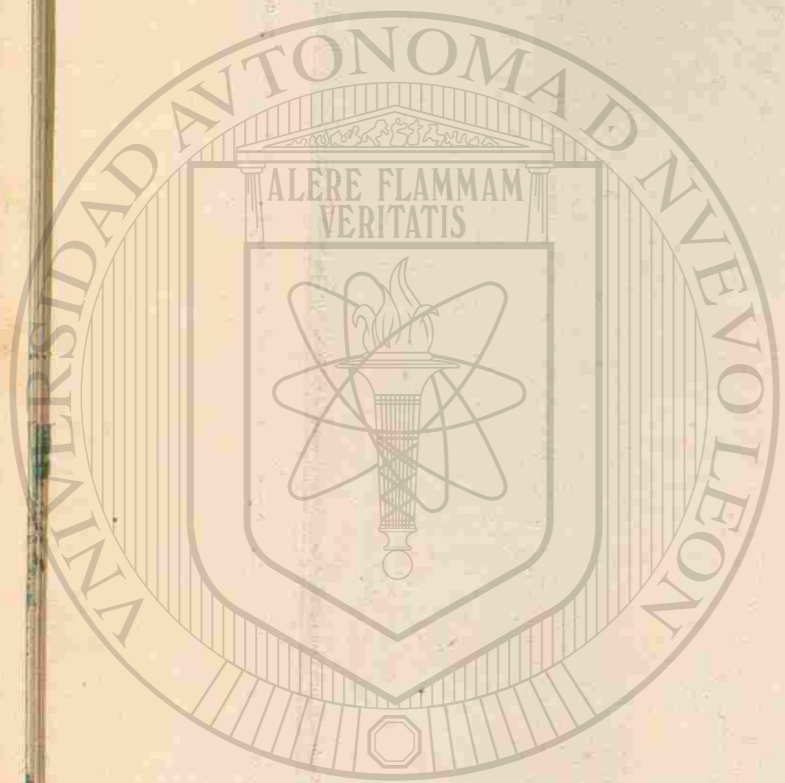
UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECA

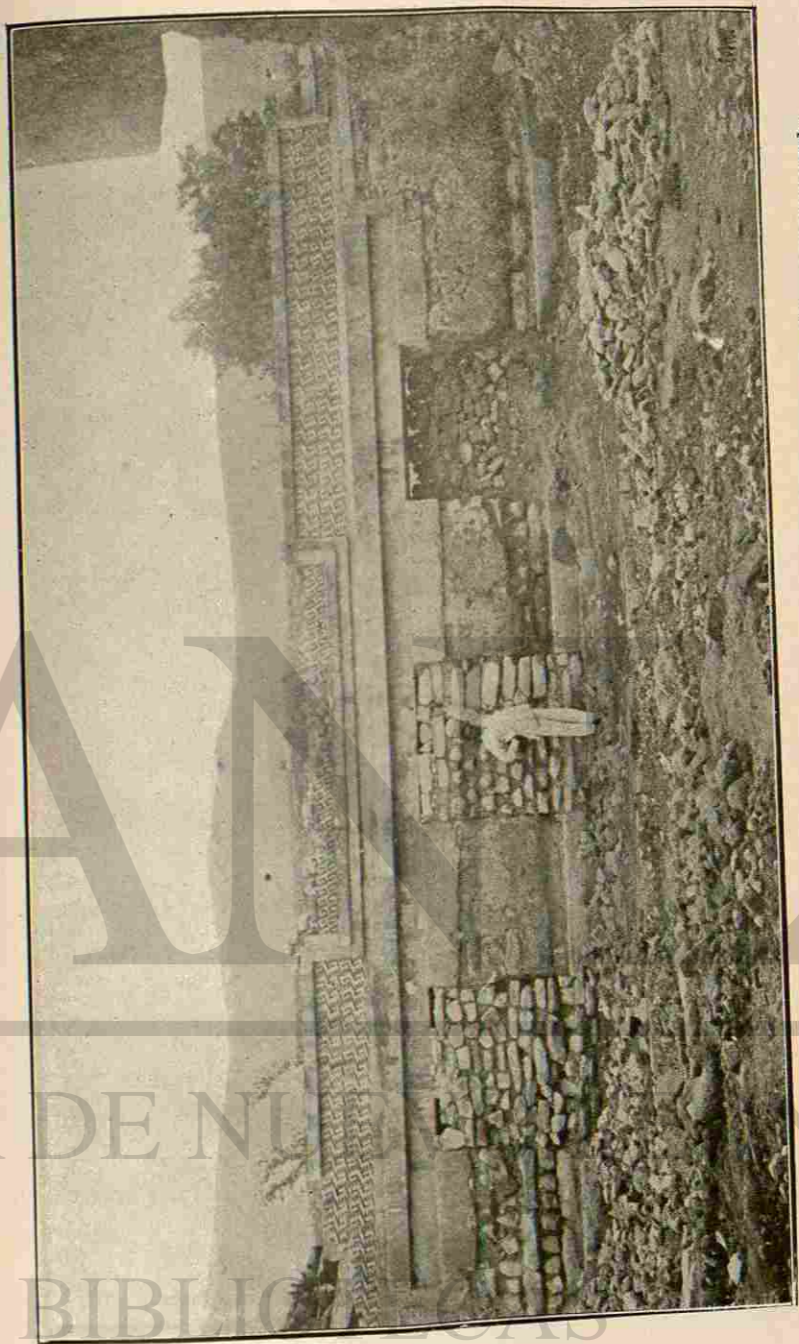


Angulo Noroeste del tercer patio ó de la caballeriza, mostrando parte de las fachadas de los salones Norte y Oeste, en el palacio núm. 4.



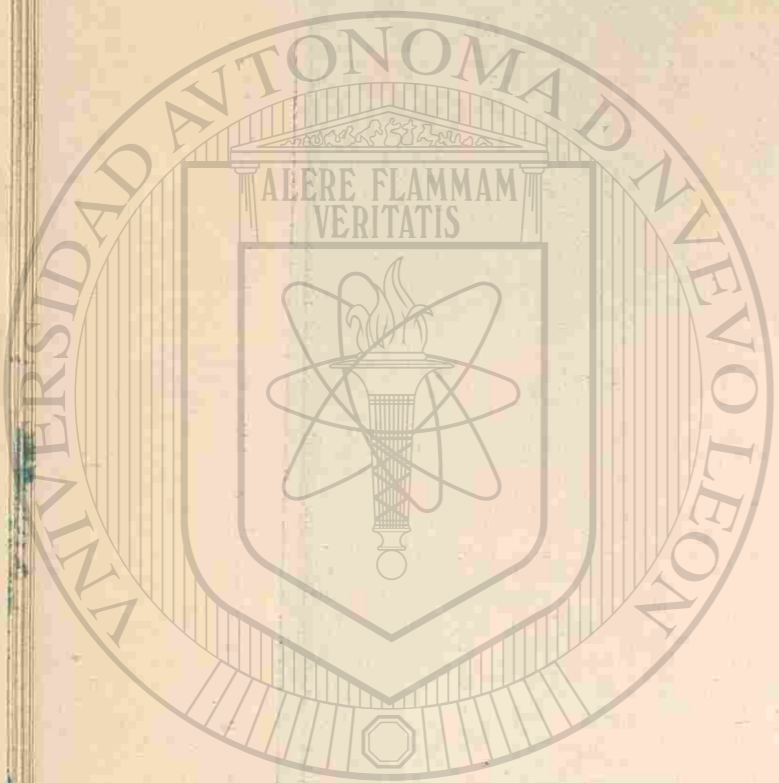


UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECA

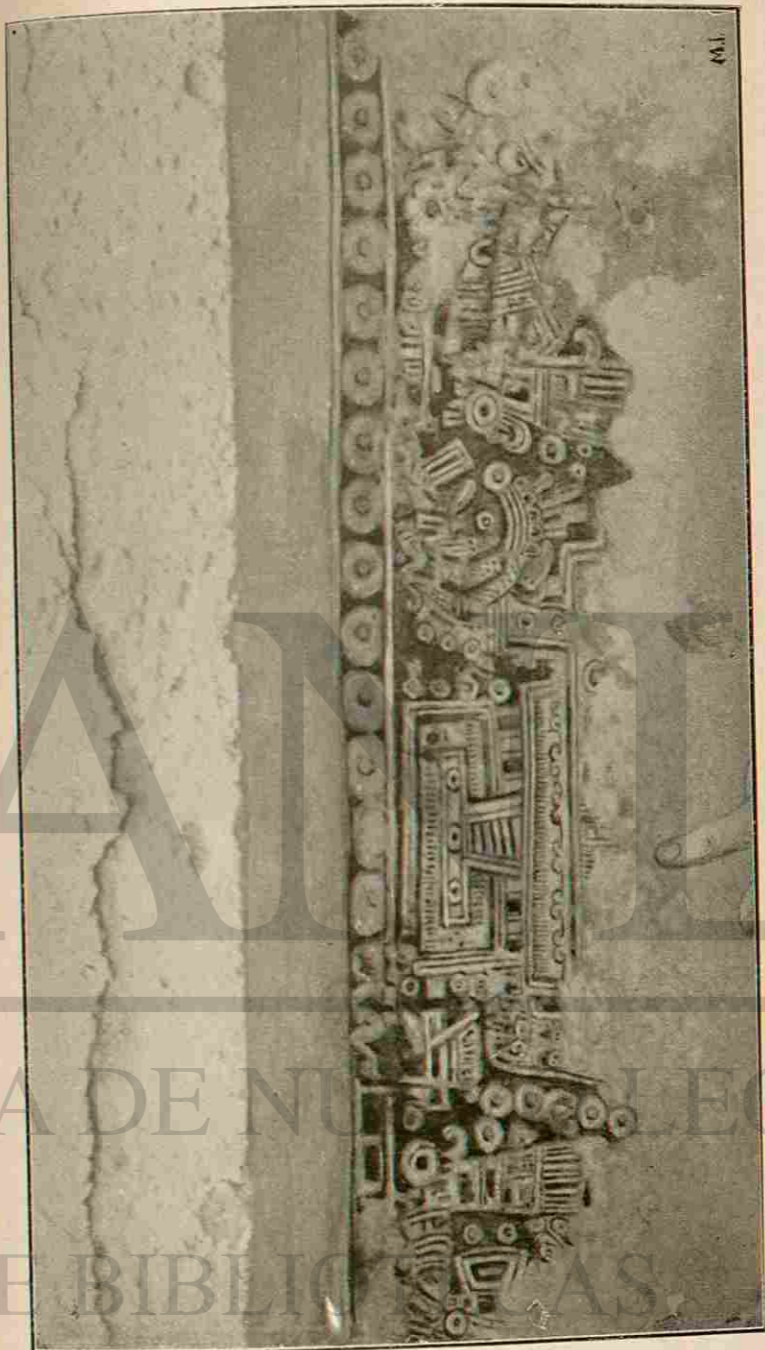


Fachada del salón Norte del tercer patio del palacio núm. 4, en cuyo tablero existen hoy las pinturas jeroglíficas mejor conservadas.





UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS



441.
Pinturas jeroglíficas en uno de los tableros de la fachada del salón Norte del tercer patio del palacio núm. 4.





U A N L



6



7



8



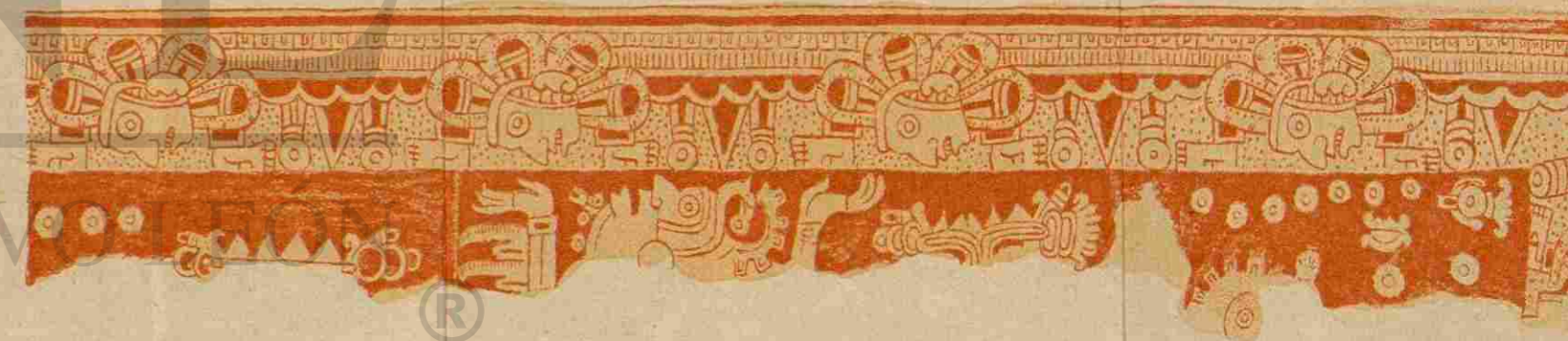
JUAN DE

9



10

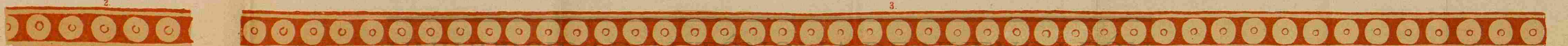
11



DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS



UANL



2.

3.

4A



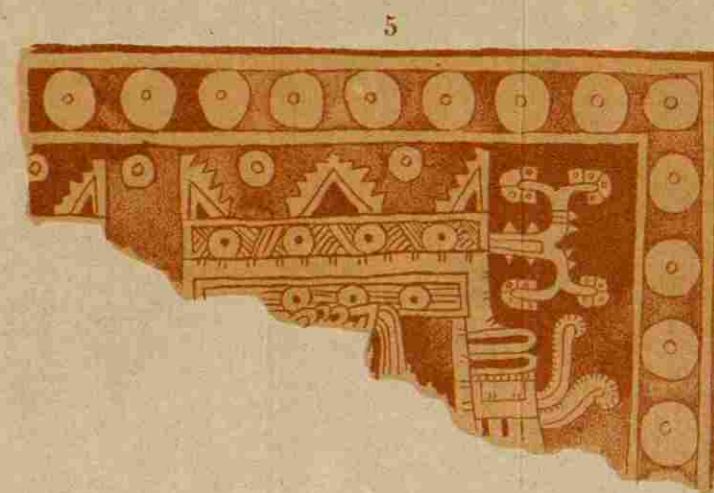
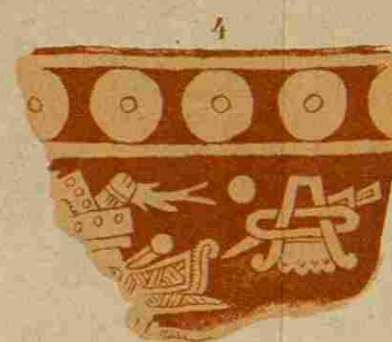
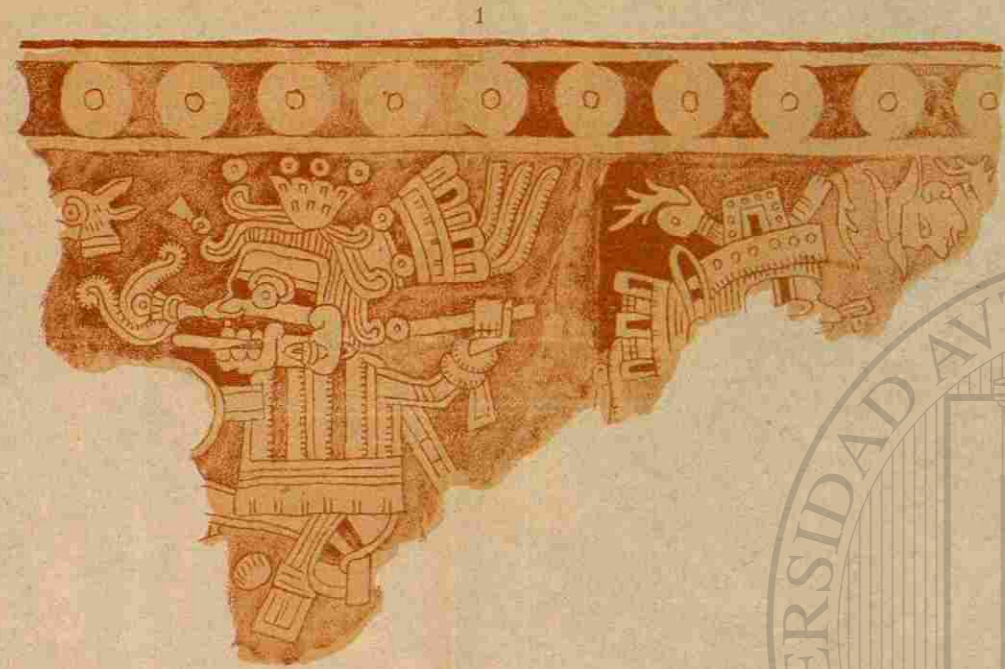
4B

5A



UNIVERSIDAD DE LEON
 I U A N I I

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE LEÓN
 DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS



UANI

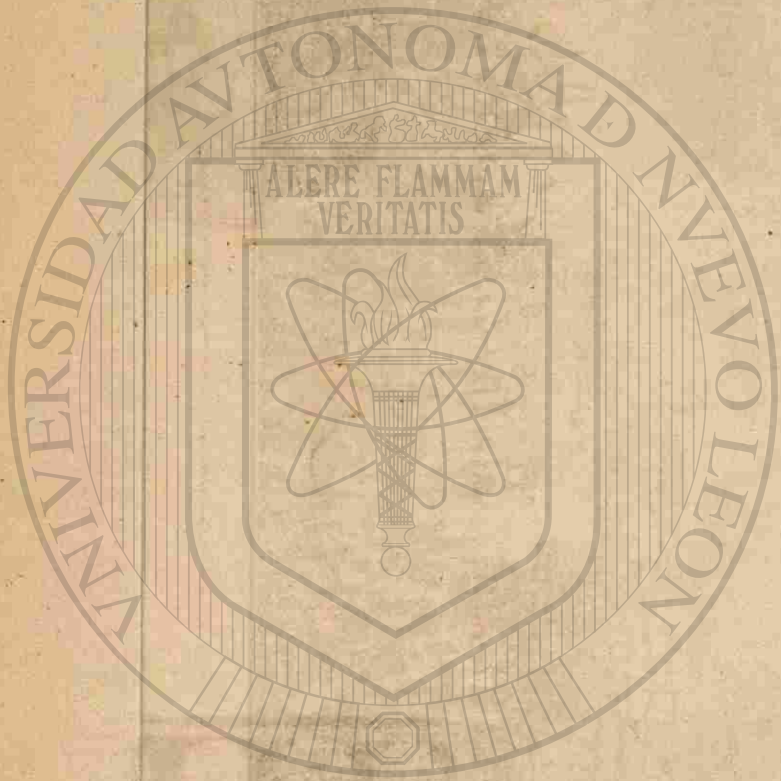




U A N L

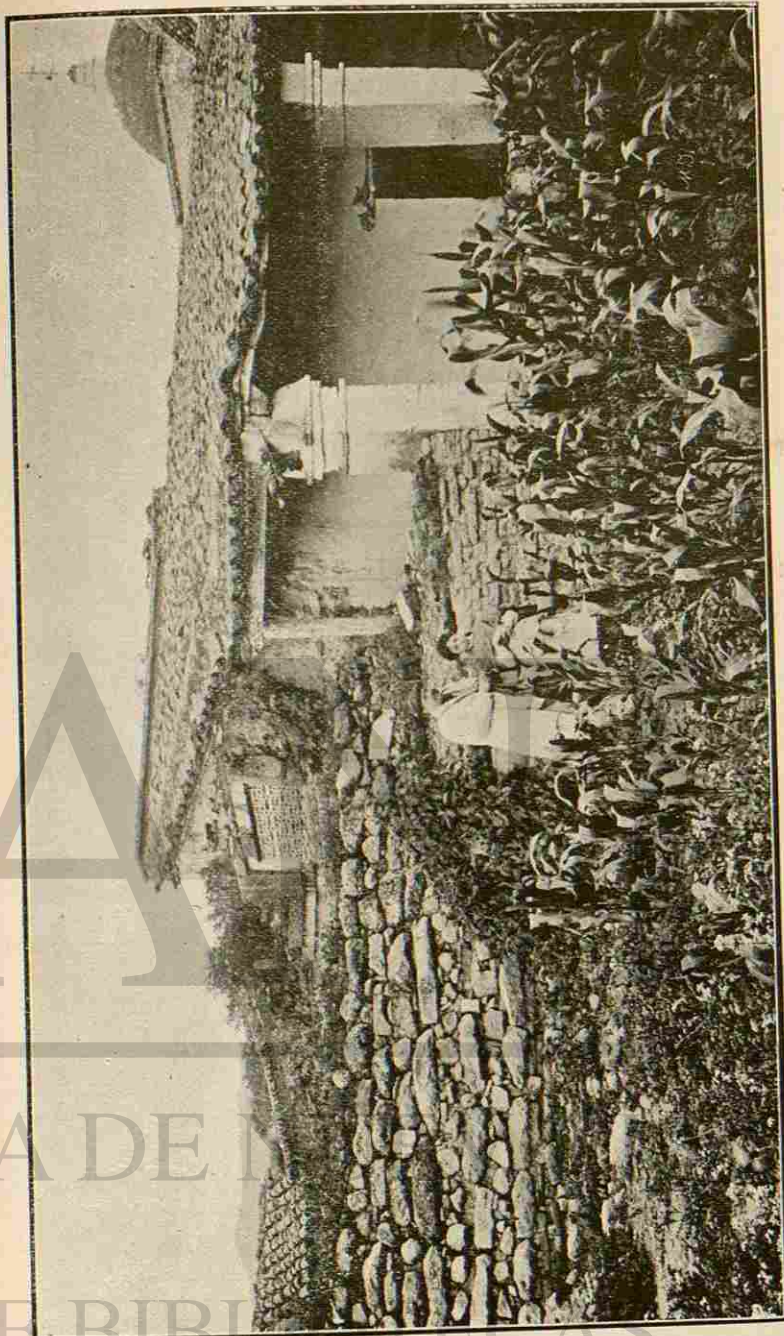


UNIVERSITATIS VALENTINAE
 DIRECTOR GENERAL DE BIBLIOTECAS



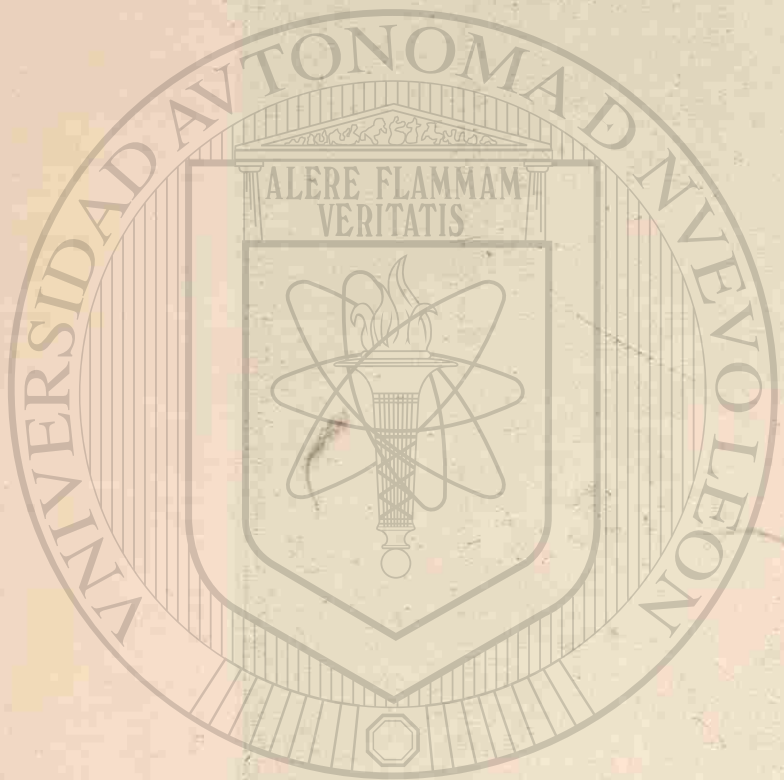
UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS



Angulo exterior Noroeste del segundo patio, salón Oeste del palacio núm. 4.

®

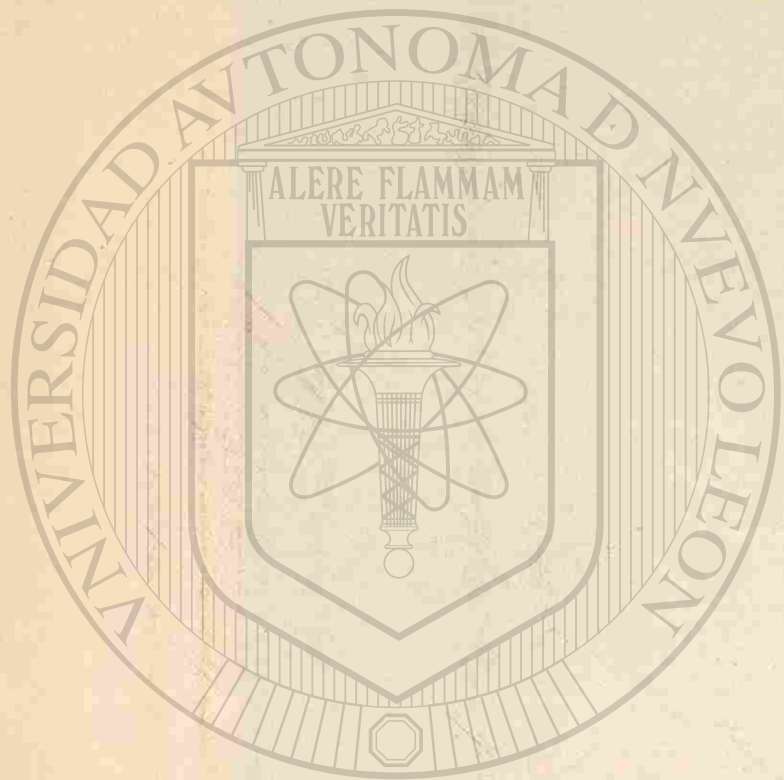


UNIVERSIDAD AUTÓNOMA

DIRECCIÓN GENERAL DE



San Isidro Labrador. Pintura de Francisco Morlete, existente en la Iglesia de Mitla.



LYOBAA or MICTLAN.

PRESENTED BY THE MEXICAN DELEGATION TO THE MEMBERS
OF THE SECOND INTERNATIONAL AMERICAN
CONFERENCE.

U A N L 

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS [®]

DR. NICOLÁS LEÓN



LYOBAA

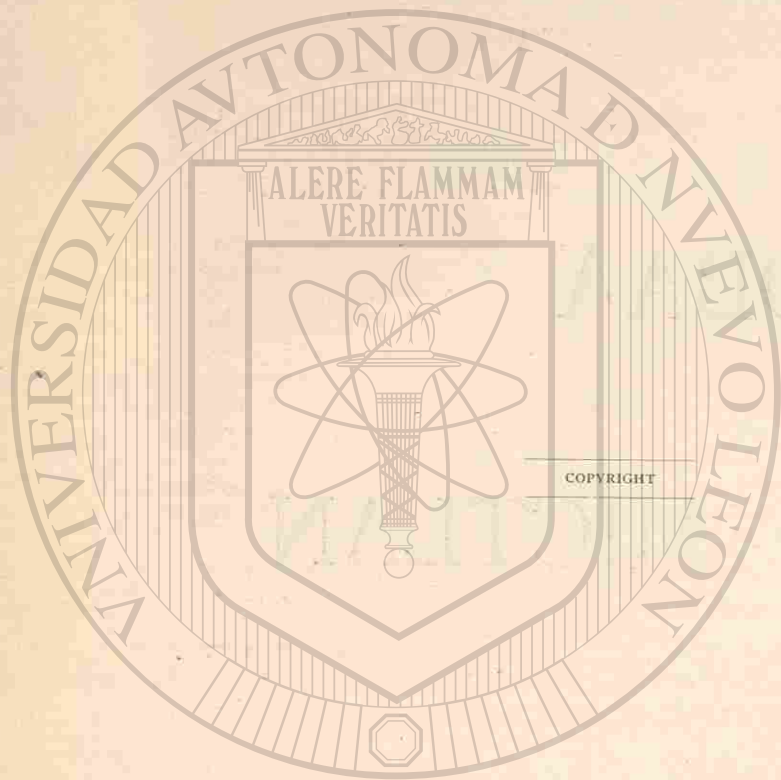
OR

MICTLAN

HISTORICAL-DESCRIPTIVE GUIDE.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
Mexico—1901

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

«La Europea.» — Printers and Lithographers, Calle de Santa Isabel núm. 9.

PART FIRST.

Descriptive-historical review.

I.—San Pablo Mitla.—Inhabitants.—Topography.—Temperature.—Geographical situation.—Origin of present population.—Industry.—Etnography.—Remarkable events.—Political Division.—Ecclesiastical Circumscription.—Quero Hotel.

II.—Who built the palaces.—When built.—Theory of Lic. Alfredo Chavero.—Discovery of primitive buildings.

III.—Description and precolumbian uses of these palaces according to Burgoa.

IV.—Destruction of those buildings and the reason for such.—Not the work of prehispanic natives.—Errors of historians.—Manuscripts in hieroglyphics.—Version of Fray Martin de Valencia.—Signs of fire and reason for such in palace No. 1.—Material of palaces used in the church and houses of the town.—The hall of columns used for dwellings and quarters.

V.—General description of the ruins.—Panorama.—Palaces Nos. 1, 2, 3 and 4.—Surface area they occupy.—Situation.—Material employed.—Foundations.—Platforms.—Floors.—Door-frames.—Roofs.—High story.—Decorations.—Colors.—Niches.—Mosaics.—Flooring of patios and halls.—Stone sculptures.—Crypts or tombs.—Crypt of Guarú.—Pillar of death.—Fable.—A fact.—Crypt of the stream or group of rocks B.—Crypt of Xagá.

VI.—Platforms or rocks and Teocallis.—Calvary.—Fortification.—Quarries.—Stone work.—Its transportation.—Architecture in Mitla.—Its modern application.

VII.—Objects taken from the ruins.

VIII.—Explorers of Mitla.—Martin and Laguna.—Dupaix.—Muhlenpford.—Sawkins.—Carriedo.—Von Tempski.—Muhler.—Doutrelaine.—Charney.—Herbruger.—Charney, the second time.—Bandelier.—Ober.—Ayme.—Seler.—Corner.—Leon.—Staar.—Holmes.—Alvarez.—Saville.—Leon, the second time.—Imminent destruction of the palaces.—Repair works of Batres.

IX.—Bibliography of the most important writings referring to the ruins of Mitla.

In prehispanic *Tzapotecapan* which at present forms part of the territory of the rich and legendary State of Oaxaca, and principally adjoining the region of Zoque-Mixe, is found the town of *San Pablo Mitla*, famous in the annals of our History as being near the celebrated ruins of *Lyobaá* (Mictlan in the Nahuatl language), calling forth the admiration of the studios and being a souvenir of the tribes which at remote periods inhabited the land of our Republic.

Counting on a limited number of inhabitants, perhaps not reaching

2,516 (1901), with rudimentary industry and sterile ground, it appears to be influenced by the same melancholy quiet of the ruins that surround it.

There is scarcity of water and vegetation and the temperature is hot, its huts of straw being distributed along sinuous streets; at these huts can be seen as a rule, a group of dirty and naked boys, unkempt women, hungry dogs, lean oxen and poor implements of labor, which remind one of primitive agriculture.

The town is situated in a small valley surrounded by high mountains of bare rocks; the hot rays of the mid-day sun and those of the afternoon beat down on the sandy ground, without the wearied traveller being able to encounter any crystalline spring in which to quench his thirst, nor any refreshing shade under which to recover his strength.

Living here is unbearable during the Spring, Summer and Autumn and only towards the end of the latter or in Winter can visits be made to Mitla.

Its topography and geographical situation gives us the key to this troublesome climate, as it is $71^{\circ} 50' 80''$ North latitude and $2^{\circ} 38' 47''$ East longitude from the meridian of Mexico, and the thermometer in the shade and at its maximum indicates from 30° to 35° centigrade.

The present town takes its origin in the time before the Conquest, having been founded in 1528 and up to 1712 it received the title of a *town*, instead of that *Congregation* which it previously had; but we have no data that it was ever in flourishing conditions.

Its small industry consists of wool spinning, in which the women are preferably employed, using ancient spinning wheels and looms.

Its inhabitants, of almost pure Tzapoteca race, do not remind us of the energetical *Cosijoeza* nor the enchanting *Peláxila*.

Encrusted in one of the indian buildings (palace No. 4) is the parish church and Rectory, being equally in ruins, abandoned and dirty. They appear to belong to forgotten periods; as the Curate is almost never seen in the town where his congregation reside nor do the latter, excepting very seldom, go to the church or Rectory.

The want of religious practise amongst the inhabitants of Mitla, and a certain way of thinking and speaking of the palaces, appear to indicate that they have not abandoned their belief nor idolatrous practises.

An Ethnologist will still find a great deal to explore amongst these indians.

Mitla has not been the scene of any remarkable events, and its inhabitants only mention the following:

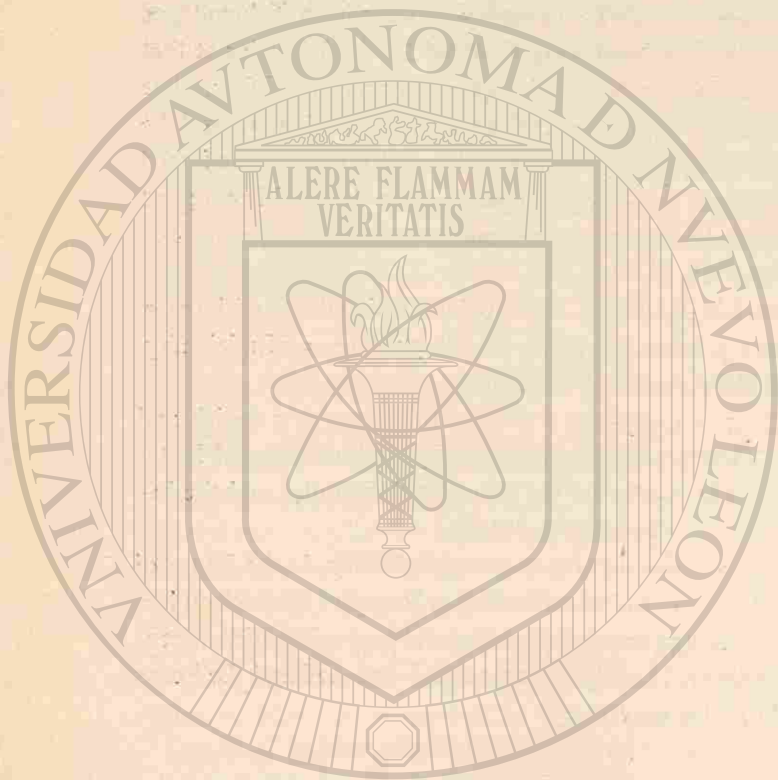
"On January 21st 1860 a passage of arms took place in the hills near this town, between the liberal party coming from Tehuantepec and Juchitán, headed by Lieutenant-Coronel D. Porfirio Díaz at that time, and the reactionary party of General Marcelino Cobos. The former were 508 men in number and the latter more than 1,000. The fight was initiated energetically on both sides, and Mr. Díaz was forced to leave his positions as he was abandoned by the Juchitecos; but reuniting his forces he again charged and recovered same, as well as the enemy's artillery."

Rains are scarce in Mitla and earthquakes are frequent and intense.

In the present political division it is ranked as a Municipality, depending from the District of Tlacolula.

Ecclesiastical circumscription considers this town as a parish and its parish priest directs others in the vicinity such as those of Matatlán, Ocotepec, Guila, Guelavia, los Ríos, las Albarradas and the haciendas and ranches in the neighborhood.

Compared with an *oasis* in the desert called *Mitla*, is the house of Mr. Felix Quero, where the traveller finds a bountiful table, clean bed and amiable and willing people; counting on the services of this gentleman and his esteemed family, every needs is satisfied and the hours pass less slowly and monotonously.



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

II

By whom (a) and when (b) were the admirable buildings of Mitla constructed?

(a) The *Tzapoteca* being driven from their former region in the North of our territory, in those far-off times according to tradition, they found that the lands immediately near the Gulf coasts were occupied by their predecessors who had emmigrated, the *Ulmeca* and the *Xicalanca*. They went along the coasts of the Great Ocean by Jalisco, Michoacan and Guerrero and penetrated into the territory of Oaxaca, then called *Diddjazaa* and owned by the *Petela*, a race belonging to the Southern civilization.

The emmigrants brought with them the culture we can see in the monuments they have left of *Casas Grandes* in Chihuahua, and on coming into contact with the *Petela*, they modified theirs more and in a better sense, but without losing their originality.

Comparing the ornamental painting of some of the vases of Janos and *Casas Grandes*, with the decoration of the panels existing on the walls of the Mitla palaces, we find the same style: *the Grecian pattern enclosed in a quadrilateral*.

This theory and its archaeological proofs are due to Lic. Alfredo Chavero, the great Mexican Archaeologist.

The *Meca* origin of the Mitla builders is proved by the wall paintings, comparing some of the figures with those of the "Borgiano" and "Porfirio Díaz" manuscripts of antiquity.

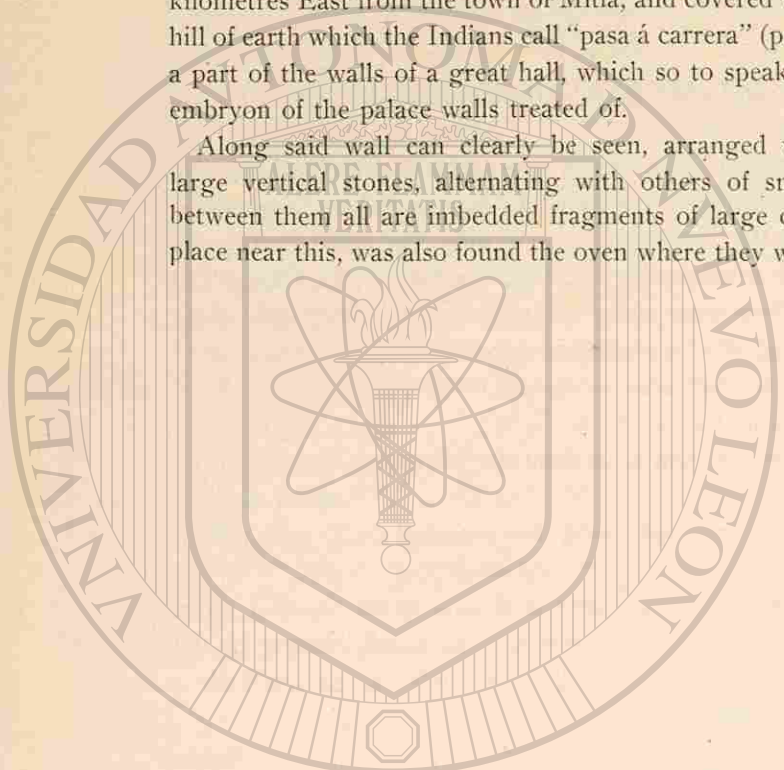
(b) According to an approximate calculation, the so-called palaces must have been built in the VII or VIII century of our Era, but with a certain lapse of time occurring between the four groups we know of.

Doutrelain, a famous architect says: "Examining the plans of these palaces, it can be seen that these monuments are not all contemporaneous. It is probable, in view of the greater simplicity and more exact symmetry of the principal palace (that of the columns), that it is later than the other two, whose arrangement is more com-"

plicated and less harmonious. But notwithstanding this, as the similarity of building and decoration is so perfect, it may be believed that if not simultaneous, still no very long period transpired between the building of the column group and the rest."

In a recent exploration, Mr. Marshall H. Saville found, at 1½ kilometres East from the town of Mitla, and covered with an artificial hill of earth which the Indians call "pasa á carrera" (pass by running), a part of the walls of a great hall, which so to speak, represents the embryo of the palace walls treated of.

Along said wall can clearly be seen, arranged with symmetry, large vertical stones, alternating with others of smaller size, and between them all are imbedded fragments of large clay vases. At a place near this, was also found the oven where they were burnt.



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

III

The oldest description so far known of these palaces, although the details are somewhat confused and contradictory, is that given by Fray Francisco de Burgoa, of Oaxaca; giving also the object and ceremonies held there in times before the discovery of Columbus.

It literally reads as follows:

"They built in this square this beautiful house or Pantheon, with stories and subterraneans, the latter in the concavity which was found under the earth, equalling in style the halls which enclose it, having a spacious court; and to build the four equal halls they worked with what force and industry they could secure from a barbarous people.

"It is not known from what quarry they could cut such great pillars of stone, that with difficulty two men could embrace them with their arms extended. These, although without capital or pedestal, straight and smooth, are more than five yards long composed each of a single stone, and served to sustain the roof. The roof was of flat stones two yards or more long, and one broad, and half a yard thick, laid upon the pillars successively. The flat stones are so much alike and so well adjusted one to the other, that without mortar or cement they appear in their construction like tables brought together. The four halls are very spacious, covered in the same way with this kind of roof. The walls excelled in execution the work of the most skilled artificers of the world, so that neither the Egyptians nor the Greeks have written of this kind of architecture, because they began at the lowest foundations and followed upwards, spreading out into the form of a crown, which projects from the roof in breadth and appears likely to fall.

The centre of the walls is of a cement so strong that we do not know with what liquid it was made. The surface is of such a singular construction that it shows something like a yard of stones. The sculptured blocks serve to hold innumerable little white stones that fill it, beginning with the sixth part of an ell and the half of an ell

wide and the quarter part of an ell thick, so smooth and similar that it seems as if they were made in a mould. Of these there was so great a variety, and they were so connected one with the other, that various showy pictures an ell wide each, the length of the hall, were constructed with a variety of decoration on each as high as the capital. And it was so neat that it exceeded the description, and what has caused astonishment to great architects was the adjustment of these little stones without mortar or any instruments. They worked them with hard flints and sand and produced a building of so much strength that, being very old and beyond the memory of the living, it has lasted to our times. I saw it much at my ease thirty years ago (1674). The rooms above were of the same style and size with those below, and although portions were somewhat ruined because some of the stones had been carried away, they were very worthy of consideration. The door frames were very capacious, composed of a single stone of the thickness of the wall at each side. The lintel or architrave was a single stone which held the two below.

"There were four halls above and four below. They were divided in this way: That in front served as a chapel and sanctuary for the idols, which were placed on a large stone that served as an altar at the great feasts or at the funeral of some king and principal chief. The Superior gave notice to the lesser priests or inferior officers that they should arrange the vestments and decorate the chapel, and prepare the incense. They went down with a great escort without any of the people seeing them, nor was it ever permitted them to turn their faces toward the procession, being persuaded that they would fall dead in the act of disobedience. Upon entering the chapel the priest put on a large white cotton robe, and another one embroidered with figures of beasts and birds in the manner of a surplice or chasuble. Upon his head he had something after the style of a mitre, and upon the feet another invention woven with threads of different colors, and thus clothed he came with great pomp and circumstance to the altar. Making great obeisance to the idols he renewed the incense, and began to talk very much between his teeth with these figures, the depositories of infernal spirits. In this kind of communication he continued with these deformed and horrid objects, that held all overcome with terror and amazement, until he recovered from his diabolical trance, and told the spectators all the fictions and

orders which the spirit had persuaded him of, or which he had invented.

"When he was obliged to make human sacrifices, the ceremonies were doubled and the assistants bent the victim across a great stone, and opening the breast with some knives of flint they tore it apart with horrible contortions of the body, and laying bare the heart they tore it out with the soul for the Demon. They carried the heart to the Chief Priest that he might offer it to the idols, putting it to their mouths with other ceremonies. The body they threw into the sepulchre of the blessed as they called it. If after the sacrifice any one wished to detain those who officiated, or to demand some favor, he was informed by the inferior priests that he could not go to his house until his gods were appeased, commanding him to practise penance. . . . etc.

. . . . "One hall was the burial place of these priests, and another hall was for the kings of Theozapotlan. . . .

"The last hall had another door at the rear into an obscure and fearful opening that was closed with a great stone to shut the entire entrance, and into it they threw the bodies of those that they had sacrificed. . . . and there have been men and curious priests of good faith, who in order to undeceive the ignorant entered below and went down some steps. . . . where they found a species of alleys like streets. . . . they ordered that infernal place to be perfectly closed up with masonry, and the upper halls were separated from the lower ones, the fragments existing up to now". . . .

"One high hall was the Palace of the Chief Priest in which he gave audience and slept. . . . and such was the authority of this minister of the Devil that no one dared to pass through the square and to avoid it they had the other three halls with gates at the rear through which the officers entered both above and below. They had outside passages and alleys for entering and going out from an audience. . . .

"The second hall was that of the priests and their assistants. The third that of the King when he came and the fourth that of the other leaders and captains. . . .

"All the halls were well covered with mats and very clean. . . ."
(Burgoa, Vol. II of Second Part of his Geographical History, page 285 up to 260).

It appears that the good priest refers in his description only to the

group of the *hall of columns* and it is doubtful that "he saw it at his ease 30 years ago" as there are no traces of a second floor, hidden doors in the lower floor, or the existence of the famous subterranean which "infernal place" was covered with "masonry."

Mr. Holmes and Mr. Saville are of the same opinion, and they are two of the most reliable explorers.



IV

What were the causes for the destruction of these monuments (a) and in what period did it take place? (b)

In extensive and serious works, as well as in novels and similar books, an error has been made, of which we are ourselves responsible, in a work recently printed¹ in them it is asserted that King *Ahuizotl*, indignant at the cruel and treacherous death committed by the inhabitants of Mitla on some Nahuatl *pochteca*, had sacked this City, passing its inhabitants through with knives and burning their magnificent palaces.

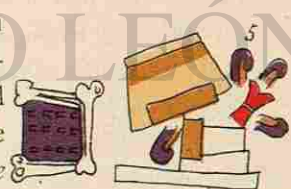


Regarding the treacherous death of the *pochteca* this is perfectly true; but it happened in *Mitlancuauhtla*, a place situated between Coatzacoalcos and Tehuantepec, although belonging to the Tzapoteca.

This did not occur under the reign of *Ahuizotl*, but in that of *Moteczuhzoma Ilhuicamina*, who in effect cruelly punished said act. (Tezozomoc. Duran.)

The rivalry between the Tzapoteca and Mexica was increased with the lapse of time: as can be seen in the "Mendoza Manuscript" (Part First, Illustration 16, Fig. 5) *Ahuizotl* made Mitla his tributary, after having destroyed Oaxaca.

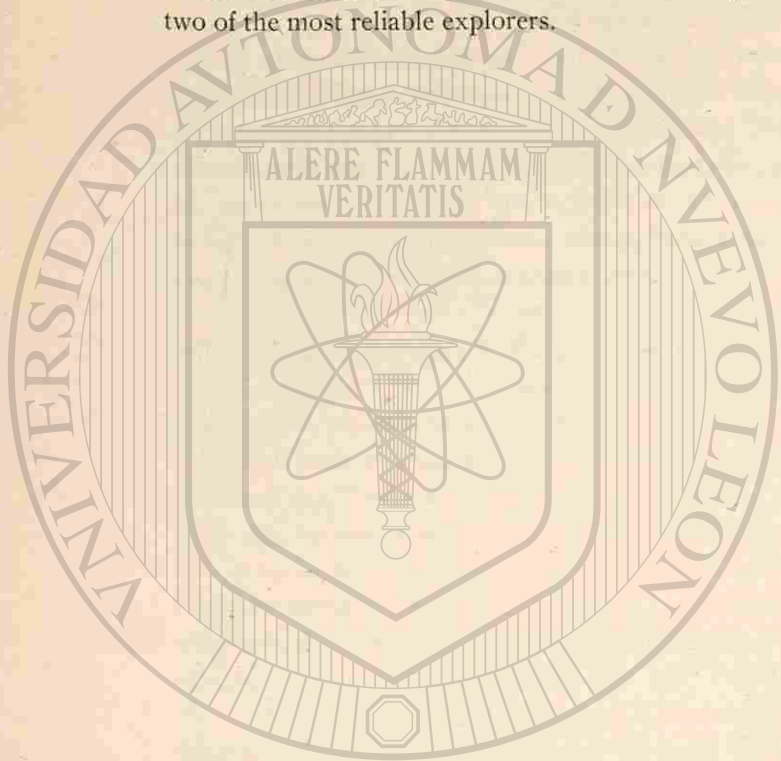
Undoubtedly to this event, the Dominican Rios refers, on treating of the "Telleriano-Remensis Manuscript" when on page 40 and following, in the first left hand column, he wrote: *Year of two rabbits and of 1494, the*



¹ Compendium of the General History of Mexico from prehistoric times up to the year 1900, written by Dr. Nicolás León. *Mexico and Madrid*, 1901.—2. 4th Com. pp. 576 and 296 illustrations taken from Manuscripts of antiquity, authentic photographs and paintings by the most well known Mexican and foreign artists.

group of the *hall of columns* and it is doubtful that "he saw it at his ease 30 years ago" as there are no traces of a second floor, hidden doors in the lower floor, or the existence of the famous subterranean which "infernal place" was covered with "masonry."

Mr. Holmes and Mr. Saville are of the same opinion, and they are two of the most reliable explorers.



IV

What were the causes for the destruction of these monuments (a) and in what period did it take place? (b)

In extensive and serious works, as well as in novels and similar books, an error has been made, of which we are ourselves responsible, in a work recently printed¹ in them it is asserted that King *Ahuizotl*, indignant at the cruel and treacherous death committed by the inhabitants of Mitla on some Nahuatl *pochteca*, had sacked this City, passing its inhabitants through with knives and burning their magnificent palaces.



Regarding the treacherous death of the *pochteca* this is perfectly true; but it happened in *Mitlancuauhtla*, a place situated between Coatzacoalcos and Tehuantepec, although belonging to the Tzapoteca.

This did not occur under the reign of *Ahuizotl*, but in that of *Moteczuhzoma Ilhuicamina*, who in effect cruelly punished said act. (Tezozomoc. Duran.)

The rivalry between the Tzapoteca and Mexica was increased with the lapse of time: as can be seen in the "Mendoza Manuscript" (Part First, Illustration 16, Fig. 5) *Ahuizotl* made Mitla his tributary, after having destroyed Oaxaca.

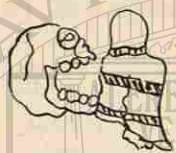
Undoubtedly to this event, the Dominican Rios refers, on treating of the "Telleriano-Remensis Manuscript" when on page 40 and following, in the first left hand column, he wrote: *Year of two rabbits and of 1494, the*



¹ Compendium of the General History of Mexico from prehistoric times up to the year 1900, written by Dr. Nicolás León. *Mexico and Madrid*, 1901.—2. 4th Com. pp. 576 and 296 illustrations taken from Manuscripts of antiquity, authentic photographs and paintings by the most well known Mexican and foreign artists.

Mexicans took the town of Mictlan, which is in the Province of Huaxaca.

The hieroglyphics of the place give us the name of Huaxyacac, and that of Mitla does not appear, nor do they denote that it was destroyed. It is true that in the above mentioned "Mendozino" manuscript we can see the temple being thrown down and smoke and fire coming out of it; but this is only the conventional manner of that manuscript to indicate that the town was taken with arms.



In the "List of tributes" forming the second part of this same manuscript (illustration 45 *Kingsborough* Vol. 1st) it is seen that *Mictlan* with other towns, contributed what is there mentioned and especially *grains and cloths of rich design*. If said town had been completely destroyed it could not have paid any tribute.

To further corroborate this conjecture, we will according to Motolinia refer to what was said by Fray Martin de Valencia who visited Mitla in 1533. On returning with his companions from Tehuantepec, they "passed through a town called Mictlan, which in this language means "hell," where they found some buildings such as they had never seen in any part of New Spain; amongst them was a temple of the Devil and place for his ministers and especially a hall with ornamented vaulting. The work was of stone greatly ornamented; there were several doors, each one being formed of three large stones, one on each side and one above, which were very thick and wide: there was another hall having round columns, each one made of a single stone and so thick that two men having their arms around a column could barely touch the tips of their fingers: they were about 30 feet high."

In Palace No. 1 which is the most ruined one as it is nearest the town, there are traces of fires in some of the walls and at other places these are missing. Perhaps this was caused by a fire started amongst the furniture of those inhabiting the place in times after the Conquest; even today it is the only one used by the Indians as a dwelling and their huts are built on the ruins.

Palace No. 2 is known to have been destroyed; No. 3 is the best preserved one and No. 4 forms parts of the parish church and rectory. None of these bear signs of fire.

The hall of columns in No. 3 shows signs of having been used as a dwelling; in some places there were partitions of burnt bricks.

I have been told by an intelligent person from Oaxaca that there are documents in existence which prove that it was used as a dwelling and as quarters in times of Colonial dominion.

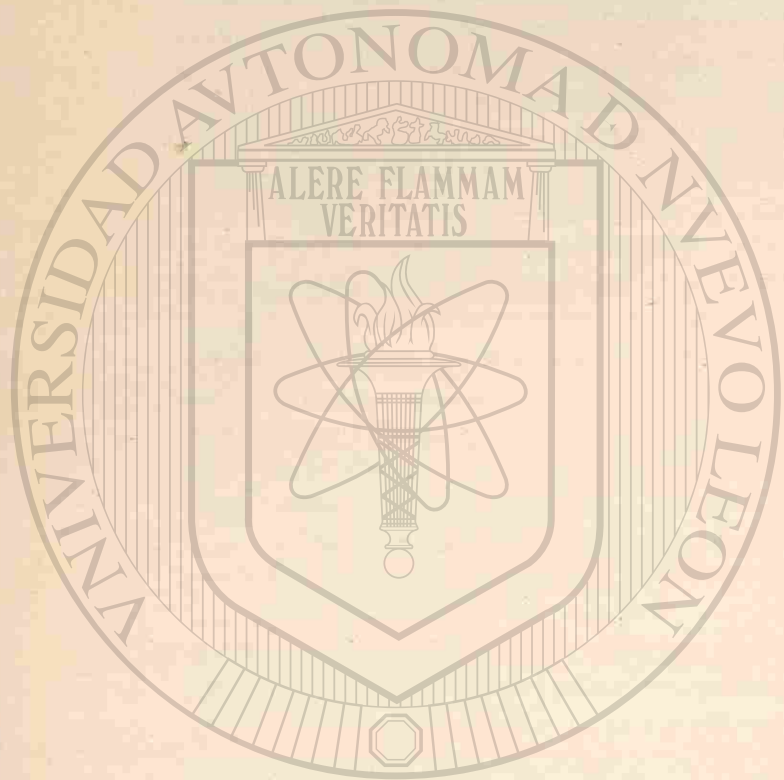
The steps of the so-called "Calvary" and the fences and walls of several ancient houses in Mitla are made with stones taken from these palaces, above all from palace No. 1.

JANIL

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
CENTRO GENERAL DE BIBLIOTECAS



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

The annexed *panorama* shows the ruins all together, and their distribution is shown by the plan also annexed; on treating of them we will always refer to both.

To facilitate their methodical examination I have thought it convenient to number the buildings by groups, and only divide one of these to avoid confusion.

The one on the North side of the town is No. 1; No. 2 is the hall of crypts; No. 3 is the hall of columns and No. 4 that of the rectory and church.

The panoramic view is taken from the East, having the east side of palace No. 3 well in view; it is complete and satisfactory, giving an agreeable impression and by it the whole of the buildings can be observed.

Group No. 1 situated lower down than the rest and at some distance, is formed by three quadrangles.

No. 2 is formed of one quadrangle; No. 3 has two, the best preserved ones; and No. 4 very similar to No. 1, has 3 quadrangles.

This rather disorderly grouping, which is very inconvenient, if considered in relation to the Teocallis or temples, must have been made as a defence against possible inundations of the waters from the neighboring mountains, as according to Holmes we must not be surprised if in time the foundations of other buildings are discovered, of which palace No. 3 will become the center.

The mass of these buildings occupies an area of 500 metres from South to North and 300 from East to West, the total surface ground being equal to 150,000 square metres.

Its location is exceptionally uniform: the walls in no case vary more than 4 or 5 degrees on the magnetic points indicated by a compass that approaches from 1 to 2 degrees.

The materials used are stone and *adobe* (mud bricks) and also wood

which must have been profusely employed; the stone is trachyte which is abundant in this region.

Cement of lime and sand can be seen to have been used in the roofs, floors and pavements.

The masonry work is of a superior grade; and one has to admire the precision in placing the stones and the stability of the whole work.

No explanation can be found for the irregularity in the plan of the halls when on the other hand the stones are cut so exactly for the greek patterns. Some travellers have affirmed that no cement or mortar was used to place these stones; but this is only partly true. It *does* appear that the desire of the builders was to make the joints so perfect that they could not be noticed with the naked eye, and in truth at several points this was perfectly done. At others, above all in the mosaics and near the large door-frames, a large amount of mortar was used to fill the cavities, even reaching the surface.

Sub-Construction. The pyramidal construction was not considered of great importance amongst the Mitla race; two of the principal groups of buildings rest on the ground without any modification whatever or else a very slight one. There were five quadrangular groups having sub-constructions. The walls of the terraces were almost vertical and were covered with cut stone and at some places, with cement or chalk.

Their floors were of cement and perhaps partly of stone.

The distribution of these buildings, as seen in the respective plan may be reduced to three styles of groups:

1. A simple quadrangle of symmetrical figure, in which four separate buildings form an open patio, only open at the corners:
2. Four buildings joined at the angles form one patio, with a continuous walls:
3. The grouping of same is so narrow that it forms one sole building, containing four departments that surround a patio; two of its sides form small halls. There can also be combinations of the first and second groups, in which one, two or three corners are left open.

The varied grouping of these halls also gives several manners of access to the patios; there are no signs of any *outside doors* having existed. Entrance to the patios was through the openings between the halls on the corners, but this cannot be properly called a door.

The patios with continuous walls have an entrance through narrow passages found near some other patio.

Much could be said regarding the building of the walls and the profile they present, but the space in this book does not allow of same and the works of Holmes should be studied to that end.

A remarkable detail of these constructions are the door-frames, made of large monoliths.

The columns are also worthy of admiration, as they are also monolithical and give their name to the hall they are in, in palace No. 3; they are conical with a lower diameter of 0.80 to 0.90 and 0.50 at the top. Their height above the ground is of 3.30, and part of them, about 0.70, is embedded in the ground.

Their approximate weight is of 3,200 kilograms each.

One of the most controverted points is the manner in which they were roofed. Burgoa clearly says that they were roofed with large stones; Violet-le-Duc states that it was done with wooden beams, which opinion is accepted by Holmes. I am inclined to believe that both were used. Engineer Alvarez has I believed settled this; he states as follows:

Roofs. In the hall of columns on the higher portion of the walls can be seen the traces of levels on which the materials of the roofing must have rested; the height of same above the ground is of 3.60; in the interior grecian hall on the East of the inside patio and in the Northeast angle, we can clearly see the holes for the beams which undoubtedly formed the roofs; these holes are commonly called "encorazados;" flat stones are placed vertically leaving a space of 0.30 wide by 0.30 high and then, another flat stone forms the box for the beam to enter, being 0.84 deep; furthermore, we can still see laterally in the wall the sign of the curved face of the beam, and as the hall is 2.50 wide, the beams must have been 3.18 long or nearly 4 varas of the Spanish measure. An important discovery for the determination of the roofing, was a hole made in a stone as can be seen in the higher part of the Eastern wall of the inside greek patio, according to a photograph by Holmes and in that taken by my sons; having carefully studied this stone I found that the hole corresponds to the level of the roof, and measuring its distance to the inside, it gave 0.62 or say the dome of the beam and thickness of the shell or covering of the roof, comprising the platform and curvity of the roof area; undoubtedly

said hole served as a canal for drainage of water. Regarding the hall of columns, as the height of the plane above the ground, is of 3.60 and the height of the column 3.30, the result is that the stone $\frac{2}{3}$ of a vara wide which rested on the columns, must have been 0.30 high or a third of a vara of the ancient Spanish measure, which columns had a diameter of $\frac{2}{3}$ of a vara; and on which stone the beams of the roof were laid.

Viollet-le-Duc commits an error in supposing that there were pieces of beams on each column, probably this error is due to the fact that he did not have the data regarding the real height of the columns and walls.

The stone roofing is to be seen used in the passages communicating the hall of columns with the closed patio (palace No. 3) and in palace No. 1 the hall communicating the second with the third patio.

The beam roofs must have been covered with cane, or sticks on which was laid a covering of debris mixed with others of cement, until forming the surface of the roof.

Mr. Alvarez with undisputable arguments, based on engineering studies, proves that the hall of columns could never have been roofed with large stones, nor that there was ever any upper story in any of the buildings.

The decoration of these consisted in paintings, mosaics, and sculptures.

The colors used were white and red in different tints; the painted surfaces present a remarkable smoothness and regarding the origin of these colors nothing is known, but it is believed that they were made with lime mixed with red iron oxides. The most remarkable thing in this kind of work are the *hieroglyphical wall paintings* which can still be seen on the door frames of one of the halls in palace No. 1 and in the so-called "stables" of palace No. 4. It appears that they were done by first smoothing off the superficial face of the stone which was afterwards covered with a layer of gray color. This was polished again and on top of it the figures were painted or outlined with a brush and with dark red lines, said figures remaining of gray color and as if cut out of the red background.

The mosaics are the most remarkable decoration of these buildings; some of them are formed of small stones, perfectly well cut and polished, so much so that it appears as if they were laid on without

any cement whatever; others of these Greek patterns are worked in the same stone, as can be seen in some monolithic door frames.

All are arranged in the panels, covering the outside surface of the buildings, and on the inside of some of the halls, they form continuous bands that go around the hall. The projecting part that forms them has traces of white color and their surface still retains signs of the other colors used.

The floors of the patios, halls and inside area of some of these that have no stone mosaics, show a thick layer of cement, perfectly hard and polished, painted with dark red.

The surface that was to be so covered, was first levelled with conglomerated cement of 4 to 5 inches thick, and on top of this was placed another layer of 1 to 2 inches thick.

There are few stone sculptures found in these buildings; it is believed that the holes seen on the front of some of the halls served to place heads of animals, made of stone, with an appendix that entered into said holes.

A remarkable particularity to be seen in nearly all the halls, is a small niche in the wall at the back of same which was always turned towards the entrance and is about 5 or 6 feet from the ground. It is about 2 feet long, 18 inches high and 20 inches deep, formed of cut stone.

Nothing is known as to its object but it is believed that it served to keep sacred objects, images or symbols to be worshipped on entering the hall.

In concluding this brief description of the ruins I only have to add something as to the crypts or subterranean tombs found at the foot of the hall in palace No. 2.

Its plan is in the form of a cross more or less like the Latin one, and the head and arms of same serve as chambers, the entrance being at the foot. The panels are ornamented with greek patterns and paintings; that of the North hall has a thick monolithic pillar in its middle portion commonly called the *pillar of death*.

Amongst the visitors there was the custom of embracing said pillar, and whoever could embrace a greater extension of same, *was the one who would die first*.

On my ridiculing this fable, in the expedition I made to these ruins in 1893, accompanied by my brother Francisco, my two younger sons

Manuel and Carlos and the photographer from Oaxaca Mr. José María Monterrubio, we all embraced the pillar of death with the result that Mr. Monterrubio was the one who could grasp a larger extension, and he now rests in peace.

Near the stream of Mitla towards the South, there was discovered in 1892 another cruciform crypt and poorly ornamented with greek patterns. From it were taken out human bones together with a necklace of gold beads and other objects.

In the Hacienda of *Xagá* to the east of the valley of Mitla, there is another one very remarkable for its ornamentation, the paintings being intact.

The one discovered by Mr. Marshall H. Saville at the foot of the Eastern hall in palace No. 3 is also remarkable.

But the best of all is that discovered by Mr. Leopoldo Batres, Inspector and keeper of the archaeological national monuments, on the mountain called *Guiarú*, 4 miles to the east of Mitla.

The ornamentation entirely composed of greek patterns is beautiful and reminds one of that contained in the halls of the closed patio in palace No. 3.

VI

Towards the East and West of the palaces are to be found some pyramidal platforms, made with adobes (mud bricks) enclosing one or more patios. It is not known if these were simply pyramids covered with a thick layer of cement, or if they formed the base of other buildings similar to the palaces.

They are marked on the plan with letters A and B.

On the eastern platform of group A, there is a chapel called "Calvario" and on a tablet embedded in an arch in the center of same we read that it was terminated on April 20th 1671, under the authority of Diego de Robles.

The stairs it used to have was formed of cut stones taken from the covering of the platforms from the buildings of group No. 3; Mr. Leopoldo Batres in this winter of 1901 had them taken away and replaced on the pavement.

Fortification.—This is found at $\frac{3}{4}$ of a league on the large summit of a rugged rock, which rises above the range of hills that runs about a league, at a height of 200 varas. The fortress constructed on this summit extends about half a league and forms several protecting angles and receding points with the addition of several curtains. In front where it is accesible, its defence consists of a double wall; the first is an elliptical curve of sufficient width on which there were still found piles of pebbles to be hurled by the slingers in case of assault; in the centre of this first defence is the entrance, cut obliquely to avoid the enemies projectiles from entering. The second which at its ends joins the precincts of the fortress, is higher and forms a kind of tenaille; it has its door separated from the first by an ample platform, and besides a parapet where other piles of stones were found.

The angles of the tenaille, which opens on both sides, form in their centre a fortress of sufficient space to gather a certain number of warriors to defend the entrance or to advance on the besiegers; and

besides on that front they had some loose rocks of about one vara in diameter, balanced on the upper edge of the talus, so that they could easily throw them on the assailants. On the inside of the elliptical wall there are still to be seen the ruins of edifices which must have served to lodge the troops and on the part facing the front entrance there is a false outlet, whose object probably was to facilitate retreat or supply the fortress in case of necessity with men, provisions and water.

We do not think it exaggerated to state that the Tzapoteca fortress, which approximately must have been built in the XII century of our Era, was in no way inferior to the European ones of that period.

Regarding the pyramidal constructions at Mitla, Dupaix made drawings of them and speaks of their precincts surrounded by platforms which he thought were the foundations of temples or courts of the palaces for priests. They are in reality well fortified places; one of them closes three sides with pyramids of two stories and the other one with one of four stories; the steps of this one looks towards the West; it can be seen that all the building was covered with stones cut in squares, and in the flooring can be seen coverings of stucco and painting of red lead. The steps of all the pyramids gave on to the central fortress and in the middle of same there is a large masonry kind of altar with its steps fronting those of the principal pyramid. The other fortress is similar, with the sole difference that the platforms of three sides are of one sole story and the fourth one consists of two, being built of adobes. (*Chavero.*)

The quarries from where the stones were taken to cover the walls of the buildings, are to be found situated on the descent of the North side of the valley of Mitla; two leagues towards the East of the palaces. Large blocks half pulled out can there be found, others rounded and some with their surface polished.

The instruments for this work can there be seen strewn about.

It is very interesting to read Holme's work regarding this matter and the technicism employed, from the cutting of the stone and the instruments used, up to the carrying of same for buildings.

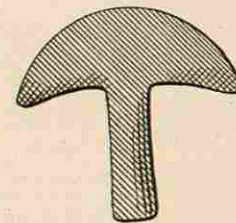
The architecture of Mitla, represented by these notable buildings, according to Holmes, is greatly due without doubt, to the loneliness of the people that built them and their surrounding circumstances.

Dr. Antonio Peñafiel has applied the ornamental style of these

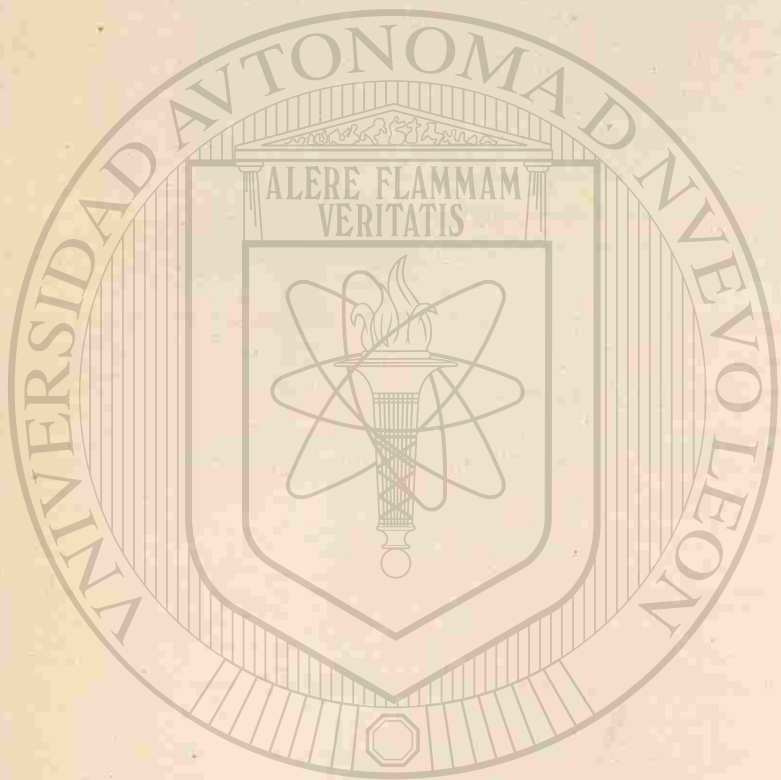
buildings, on the pedestal of the statue of *Benito Juárez*, which monument is today placed on the Nezahualcoyotl drive of the capital City of the State of Oaxaca.

Copper utensils.—Among the characteristic utensils of art in Mitla, there exist samples of a kind of axe, objects in the shape of a greek "tau" made of beaten copper. They are commonly found in the tombs and in such numbers that a friend of ours who owns a small farm near Cuilapa was able to have the cylinders of his sugar-mill made with them, for grinding sugar-cane.

They are of different sizes and it is thought they were used as money. Mr. Holmes thinks that in view of their shape and thickness they were used as head ornaments, being well polished; or they may have been religious symbols.



We saw these instruments, which are vulgarly called "tajaderas" in Oaxaca, used in the town of Mixtepec to make "ollas," "cazuelas," (kitchen pottery), and other objects of clay.



Few objects have been taken out of these ruins; some clay vases, small statues of the same, a skull, a necklace of gold beads and other small and insignificant articles.

With the exception of the tomb in group B, situated near the stream, from which the necklace of gold beads was extracted, nothing of importance was taken from the tomb in the Southern hall of palace No. 2 nor from that of Guiarú.

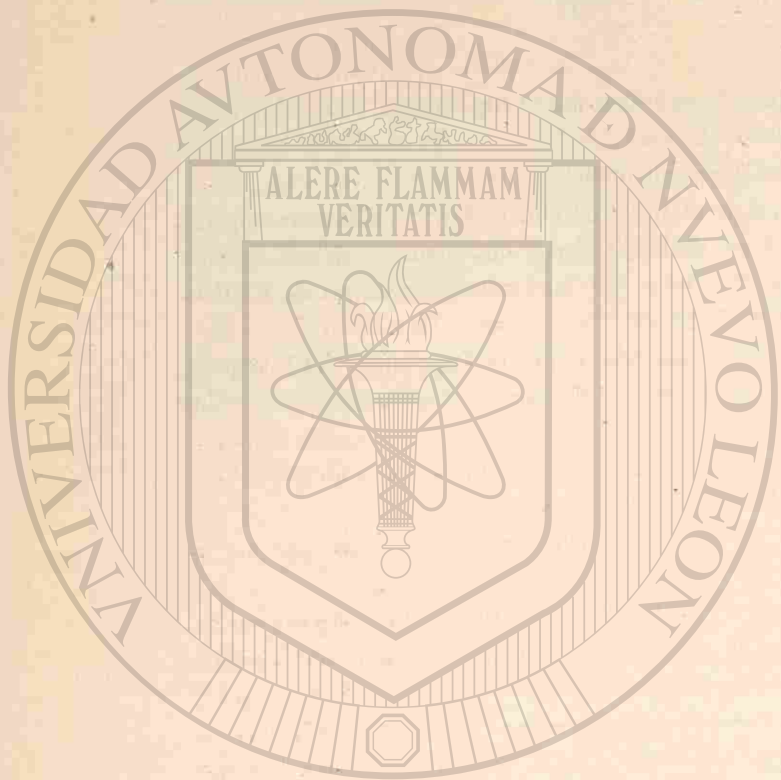
It appears that the Spaniards or the Indians, after the Conquest, profaned the tombs and scattered the bones, appropriating everything of value.

UANL

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS





Up to the present time no descriptive information whatever regarding Mitla is known, excepting that of Burgoa, during all the period of Spanish rule.

Towards the end of the Spanish dominion in the year 1802, these ruins were visited by the Mexican architect Mr. Luis Martin and the Spanish Colonel Pedro de la Laguna; they made some good plans which were handed original to the Vice-roy the Marquis de Branciforte, who showed them to the learned Baron Humboldt. The latter published a small copy of said plans but today nothing is known as to the actual finding place of this collection.

In 1806 they were explored by royal orders, by a french Captain, William Dupaix, accompanied by the celebrated Mexican artist Castañeda, who made plans and drawings.

These works were only published in Paris in 1834 and later on in London.

In 1830 the German traveller Edward Muhlenpford carried out an important survey of the buildings; he made a general and separate plan of them all, of the platforms and other objects. An extract of his studies and part of his drawings on a reduced scale, were published by Mr. Juan B. Carriedo in 1851; and in 1890 Dr. Antonio Peñafiel published them for the first time complete in Berlin and in their original size.

In 1895 the German ethnologist Mr. Edward Seler, also had a partial publication made of them in Berlin.

In 1837 an English traveller called Sawkins visited Mitla and made several drawings of its ruins, which were published in Washington in 1856 by the American writer, Brantz Mayer.

Mr. Juan B. Carriedo who accompanied Muhlenpford on his visit to Mitla, made a second exploration in August 1852; he remarked the destruction of the buildings in that short lapse of time and wrote a

description of same which he promised to publish but failed to do. Mention has already been made of what he published.

In 1854 Gustave Fernando von Tempski went to Mitla and made six visits giving a clear description of them which was published in London in 1858.

It appears that the German traveler J. W. Muhller in 1865 made a trip to Mitla and refers to same in the book he had printed in Leipzig in 1865.

The French Colonel Doutrelaine, member of the "Scientific Committee of Mexico" explored this same place in July 1865, making plans of palaces Nos. 2 and 3, and a general one of the ruins, details of the masonry work and the fortification, publishing it all in Paris in 1867 in the "Reports" of said Committee.

In 1867 the French photographer Mr. Desiré Charnay made a trip to Mexico for the first time, visited Mitla and took splendid pictures which together with a printed text made in Paris in 1863, was sold to the public.

Emilio Herbruger (senior) came from Guatemala to take photographs of the ruins of Mitla in 1875; he took 34 views of them accompanied by a description which was published in Oaxaca in 1875.

A second archaeological expedition brought Charnay again to Mitla and he published the result of same in Paris in 1885.

Mr. Adolfo Bandelier went to study the ruins in 1881, formed plans, discovered the history and offered his results to the public in a book published and re-printed respectively in Boston in 1882 and 1885.

His successor was Mr. Frederick Ober, who published his notes in Boston in 1887.

Mr. Luis Aymé in 1881 made a study of the same buildings giving the results in a pamphlet published in Worcester (U. S.) in 1882.

Mr. Edward Seler a talented German, also made a study of these ruins in 1888; he made use of the works of Muhlenpford, saved the wall paintings from destruction, copying them carefully and published all in Berlin in 1895.

An Englishman, Mr. Corner, visited and studied these palaces in 1891 and published his ideas in London in 1899.

In June 1893 we undertook a new study of Mitla, taking 25 photographs, we rectified the general plan made by Muhlenpford, and under

the form of a brief "Guide" we published our works in Morelia in 1893.

The place was visited in the same year by Professor Frederick Starr who published his views in Chicago in 1894.

Mr. Reau Campbell went to Mitla in 1894 and we can read his ideas in the "Guide" he published in Chicago in 1895.

Professor W. H. Holmes passed a week among these ruins in 1895 and wrote a splendid book on them which was published in Chicago in 1897.

In October 1895 and on the occasion of an archaeological excursion to Mitla which was given to the members of the 11th meeting of the American International Congress, held in the City of Mexico, Engineer Manuel F. Alvarez took some measurements of the palace of columns and made some other observations.

Said gentleman repeated his trip in December 1898 to rectify his first studies, and in 1900 published in Mexico a book which can only be compared with that of Holmes and being even superior as regards some engineering details.

Mr. M. H. Saville, a young professor of the Museum of Natural History in New York, undertook a complete exploration at Mitla in the winters of 1900 and 1901, discovering things that were really admirable; and as a forerunner for those that were anxious to have details of his works, he published a pamphlet regarding the *cruciform structures* of Mitla and adjoining places, in New York in 1900.

To write this present book we made a second exploration to the ruins in September, finding that the aspect of groups 2 and 3 was greatly changed on account of the works undertaken in them by Mr. Saville and on account of the reconstructions of Mr. Leopoldo Batres.

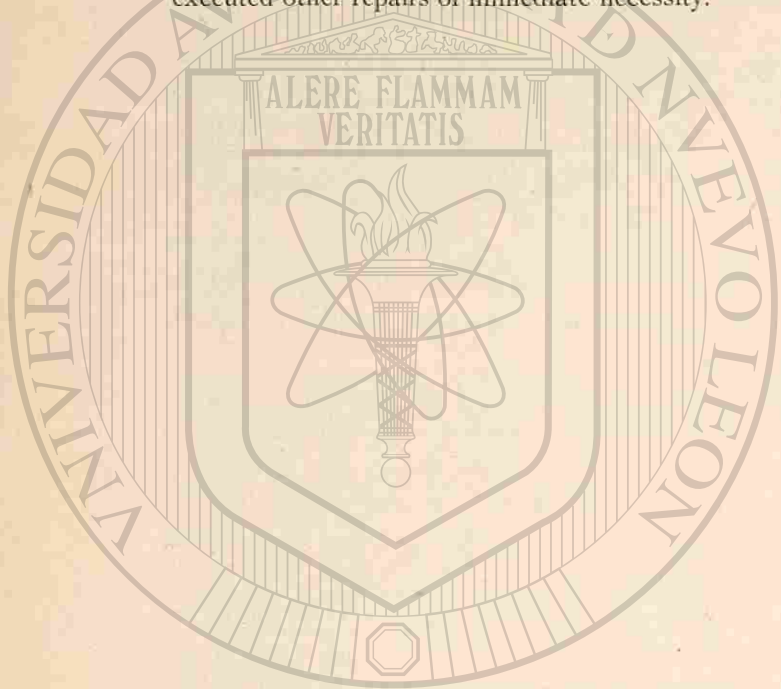
Time and negligence, which latter is even more destructive than time, helped by men, especially since the communication with Oaxaca has been easy and rapid through the establishment of the railroad (1892), have little by little been doing away with these monuments.

Means were tried to avoid their destruction ever since 1888 and in order to isolate the buildings from persons and animals, a wall was begun to enclose them.

Work was suspended shortly after being commenced and only at the beginning of the present year, was anything important really done.

Mr. Leopoldo Batres, preserver of national archaeological monu-

ments, well seconded by the then Secretary of Justice and Public Instruction, Lic. Joaquín Baranda, gathered all the hewn stones and ornaments loosened from the hall of columns, placed them in their respective places, restored the level of the Northeast angle of the closed patio in palace No. 3, secured it conveniently, placed a support of iron beams in the monolithic door-frames of some of the doors, which being broken threatened a speedy and imminent ruin, and executed other repairs of immediate necessity.



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

IX

The most important works on the ruins of Mitla are the following:
ALVAREZ. Francisco Manuel—Ruins of Mitla and Architecture, Mexico, 1900.

AYME. Louis H.—Notes on Mitla, Oaxaca, Mexico, with plans and measurements of the ruins. In "Proceedings of the Amer. Antiq. Society" New Series.—Vol. II, Part. I, Worcester, 1882.

BANDELIER. Adolf F.—Report of an archaeological tour in Mexico, in 1881, Boston, 1885.

BURGOA. Fr. Francisco de—Second Volume of the second part of the geographical history, description of the northern part of the Arctic Pole of America. . . . Antequera, Valley of Oaxaca, etc., Mexico, 1674.

CAMPBELL. Reau—Complete guide and descriptive book of Mexico, Chicago, 1895.

CARRIEDO. Juan B.—Ancient palaces of Mitla. In "La Ilustración Mexicana." Vol. 2, pp. 493-500. Mexico, 1851.

CHARNAY. Désiré—Les anciennes Villes du Nouveau Monde, voyages d'explorations au Mexique et dans l'Amérique Centrale. 1857. Paris, 1885.

DOUTRELAINÉ. Le Colonel—Rapport a son Exc. le Ministre de l'Instruction publique sur les ruines de Mitla. In the "Archives de la Commission Scientifique du Mexique." Vol III, pp. 104-111. Paris, MDCCCLVII.

DUPAIX. Guillermo—Antiquités Mexicaines, relation des trois expéditions du capitaine Dupaix, 1805-1807, pour la recherche des antiquités du pays notamment celles de Mitla et de Palenque; accomp. des dessins de Castañeda; suivie d'un parallèle de ces monuments avec ceux de l'Égypte, de l'Indostan, etc., par A. Lenoir, suivie d'une dissertation sur l'origine de l'anc. popul. des deux Amériques, etc., p. Warden, etc., Paris 1834-36, 2 Vols.

HERBRUGER. (Senior) Emilio—Album of photographic views of the

ancient ruins of the Mitla palaces, in the State of Oaxaca, Mexican Republic. Containing 34 views with descriptions, taken in July and August 1875, etc., *Oaxaca*, 1875.

HOLMES. William H.—Archaeological studies among the ancient Cities of Mexico, Part. II, Monuments of Chiapas, Oaxaca and the Valley of Mexico. *Chicago*, 1897.

LEON. Dr. N.—Album of Mitla—Collection of 25 photographs representing the most remarkable parts now existing of the palaces of Mitla. From Oaxaca to Mitla—Historical-descriptive guide for use of travellers. *Marelia*, 1893.

MÜHLENPFORD. Edward—Plans of Mitla. *Carriedo, Peñafiel and Selser* published them in the works above mentioned.

MÜHLER. J. W. von—Beitrag zur geschichte, und Ethnographie von Mexico. *Leipzig*, 1865.

OBER. Frederick A.—Travels in Mexico and life among the Mexicans. *Boston*, 1887.

SAVILLE. Marshall H.—Cruciform structures near Mitla. In the "Bull. of the Amer. Mus. of Nat. History." Vol XIII, Article XVII, pp. 201-218. *New York*, 1900.

SELER. Dr. Edward—Wandmalereien von Mitla eine mexikanische bilderschrift in fresko, nach eigenen an ort stelle aufgenommenen zeichnungen. *Berlin*, 1895.

TEMPSKY. G. F. von—Mitla. A narrative of incidents and personal adventures on a journey in Mexico, Guatemala and Salvador, in the years 1853 to 1855. *London*, 1858.

VIOLLET-LE-DUC—Cités et ruines américaines. Mitla, etc., etc. *Paris*, 1863.

PART SECOND.

From Oaxaca to Mitla.

I.—Direction in which Mitla is found.—Distance from Oaxaca.—From Tlacolula.—Description of the road.—Vehicles to Mitla and their price.—Small towns.—Sabine tree of Santa Maria del Tule.—Tlacoahuaya.—Prince Naatipa and his sad ending.—Huayapan, San Agustín, Tlalistic, the painter Miguel Cabrera, Santiago de los Borrachos.—Macuilxochitl.—Chapel of «El Señor de Tlacolula.»—Glyphs.—«Caballito Blanco.»—Proximity of Mitla.—San Pablo Mitla.

II.—The traveler in the ruins.—Group No. 1.—Hieroglyphic paintings on walls.—Group No. 2.—Crypts and monolithic door-frames.—Group No. 3.—Monolithic columns and wall ornamentation.—Group No. 4.—Stables and hieroglyphic wall paintings.—Image of San Isidro Labrador and the Tzapoteca copper instruments.—Temple A.—Beautiful panorama.—Platforms B.—Fortification.—Quarries.—Guiaru tomb.—Notice to the traveller.—Indian name of the ruins of Mitla.

To the East of the City of Oaxaca and in the District of Tlacolula, is the town now called San Pablo Mitla, in whose vicinity can be found the famous prehispanic ruins of that name.

They are about 10 leagues distant from the Capital City of the State and 3 from Tlacolula, this latter place being at 7 leagues from the former.

With a slight grade and in the gorge or ravine formed by high mountains, the road is traced which unites the City of Oaxaca with said above mentioned town.

The traveller can employ three ways of transportation to visit Mitla, which are: by *coach, horseback or carts*. The price for a coach for one round trip not exceeding two days, is \$ 20 or \$ 25, calculating at the rate of \$ 5 for the extra number of days the coach remains at Mitla.

The price per day for a horse, with suitable bridle, is \$ 1.50 to \$ 2. The trip going and coming in a cart costs more or less \$ 8. On horseback or in a coach it takes one day on the road, but two in a cart, and with the necessity of remaining over night in Tlacolula.

ancient ruins of the Mitla palaces, in the State of Oaxaca, Mexican Republic. Containing 34 views with descriptions, taken in July and August 1875, etc., *Oaxaca*, 1875.

HOLMES. William H.—Archaeological studies among the ancient Cities of Mexico, Part. II, Monuments of Chiapas, Oaxaca and the Valley of Mexico. *Chicago*, 1897.

LEON. Dr. N.—Album of Mitla—Collection of 25 photographs representing the most remarkable parts now existing of the palaces of Mitla. From Oaxaca to Mitla—Historical-descriptive guide for use of travellers. *Marelia*, 1893.

MÜHLENPFORD. Edward—Plans of Mitla. *Carriedo, Peñafiel and Selser* published them in the works above mentioned.

MÜHLER. J. W. von—Beitrag zur Geschichte, und Ethnographie von Mexico. *Leipzig*, 1865.

OBER. Frederick A.—Travels in Mexico and life among the Mexicans. *Boston*, 1887.

SAVILLE. Marshall H.—Cruciform structures near Mitla. In the "Bull. of the Amer. Mus. of Nat. History." Vol XIII, Article XVII, pp. 201-218. *New York*, 1900.

SELER. Dr. Edward—Wandmalereien von Mitla eine mexikanische bilderschrift in fresco, nach eigenen an ort stelle aufgenommenen zeichnungen. *Berlin*, 1895.

TEMPSKY. G. F. von—Mitla. A narrative of incidents and personal adventures on a journey in Mexico, Guatemala and Salvador, in the years 1853 to 1855. *London*, 1858.

VIOLLET-LE-DUC—Cités et ruines américaines. Mitla, etc., etc. *Paris*, 1863.

PART SECOND.

From Oaxaca to Mitla.

I.—Direction in which Mitla is found.—Distance from Oaxaca.—From Tlacolula.—Description of the road.—Vehicles to Mitla and their price.—Small towns.—Sabine tree of Santa Maria del Tule.—Tlacoahuaya.—Prince Naatipa and his sad ending.—Huayapan, San Agustín, Tlalistic, the painter Miguel Cabrera, Santiago de los Borrachos.—Macuilxochitl.—Chapel of «El Señor de Tlacolula.»—Glyphs.—«Caballito Blanco.»—Proximity of Mitla.—San Pablo Mitla.

II.—The traveler in the ruins.—Group No. 1.—Hieroglyphic paintings on walls.—Group No. 2.—Crypts and monolithic door-frames.—Group No. 3.—Monolithic columns and wall ornamentation.—Group No. 4.—Stables and hieroglyphic wall paintings.—Image of San Isidro Labrador and the Tzapoteca copper instruments.—Temple A.—Beautiful panorama.—Platforms B.—Fortification.—Quarries.—Guiaru tomb.—Notice to the traveller.—Indian name of the ruins of Mitla.

To the East of the City of Oaxaca and in the District of Tlacolula, is the town now called San Pablo Mitla, in whose vicinity can be found the famous prehispanic ruins of that name.

They are about 10 leagues distant from the Capital City of the State and 3 from Tlacolula, this latter place being at 7 leagues from the former.

With a slight grade and in the gorge or ravine formed by high mountains, the road is traced which unites the City of Oaxaca with said above mentioned town.

The traveller can employ three ways of transportation to visit Mitla, which are: by *coach, horseback or carts*. The price for a coach for one round trip not exceeding two days, is \$ 20 or \$ 25, calculating at the rate of \$ 5 for the extra number of days the coach remains at Mitla.

The price per day for a horse, with suitable bridle, is \$ 1.50 to \$ 2. The trip going and coming in a cart costs more or less \$ 8. On horseback or in a coach it takes one day on the road, but two in a cart, and with the necessity of remaining over night in Tlacolula.

On both sides of the road and at short distances, can be seen several towns, haciendas and ranches or farms.

Amongst the former on the right hand side of the traveller can be seen the towns of *Santa Lucía*, which in former times was the Monte-Carlo of Oaxaca; *Santa Cruz*, *San Sebastián Tutla* and *Santa María del Tule*. At this place and in the atrium of the parish church, there exists a sabine tree, of legendary fame and which furnishes admiration to all travellers. A brief stay of 10 to 15 minutes is sufficient to admire this marvel of American vegetation.

Leaving Tule, the horizon widens and the road is more ample, passing through the town of *Tlacochahuaya* famous in history because the son of the last king of Zachila, called *Naatipa* died there on his wedding night:

In the distance and on the left hand side of the road, can be seen the towns of *Huayafam*, *San Agustín*, *Tlalistac*, the birth-place of the famous painter Miguel Cabrera; *Santiago de los Borrachos*, *Macuilxochitl*, etc.

Travellers generally leaving Oaxaca at 7 a. m. take lunch in Tlacochahuaya or in Tlacolula.

TLACOLULA.

Head of the District of the same name and a town of second order in the State; in it is found the rich and remarkable chapel of Tlacolula.

Close to the parish church is this monument of pious christianity and munificence of the conquerors; and it is well worthy of inspection and study for half-an hour or so.

Continuing the route to Mitla, to the N. E. of Tlacolula, the attention of the traveller is called to some enormous rocks, on the highest part of which can be seen various hieroglyphics, representing human figures, animals and geometrical lines. These rocks are vulgarly called "Caballito blanco."

Little by little the fertility noticed on the road is left behind and substituted for large plains of sand and Cactus; this means that Mitla approaches with all its sterility and loneliness. The town cannot be seen until the moment of entering its lonely streets, formed by large rows of Cactus.

SAN PABLO MITLA.

Everything referring to this place has already been said, so we will only indicate the most convenient way of visiting the ruins of these famous palaces.



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

II

THE TRAVELLER IN THE RUINS.

Passing the stream which runs on the Northern side of the town, group No. 1 is reached (see plan), destroyed and covered with brush, if it is the rainy season.

In the first patio, door-frame of the North hall and front, can be seen the remains of hieroglyphic paintings and signs of fire in other parts of the remaining halls.

In group No. 2 one must admire the two subterranean tombs, the door-frames and the stone ornamentation on the walls.

In group No. 3 the traveller may contemplate the hall of columns, the closed patio communicating with the above by the North wall, the *roof of the passage* and the profuse and rich ornamentation of the walls, with remains of various colored paintings.

In group No. 4, on the inside part of the second patio, which is now the rectory, can be seen perfectly well preserved greek patterns, and going into the third patio by a narrow passage *the stable* is reached, and on the walls of this dirty place can be seen splendid paintings which were copied by Dr. Seler and which are reproduced and form part of this "Guide."

It is well to visit the church, the sacristy, and other dependencies of the rectory, to admire the beautiful greek patterns which still exist at several places on the walls, and were utilized in building after the time of Cortes.

On one of the altars of the church there is a small painting which represents *San Isidro Labrador*, with a *half-moon instrument* mounted on a stick and which is referred to by Captain Dupaix when he tries to explain the use of the copper instruments made of that same shape which are abundantly found in the Tzapoteca territory.

It is also well to visit the temple and platforms A, which the natives call *mogotes*, advancing from the church.

On the top of the place called "Calvario" a complete view of the ruins and nearly the whole valley on which they are built, can be enjoyed.

From that same spot turning towards the West, the place of the *fortification* can clearly be seen.

To go to platforms B it is better to return to the town and take a good road, without passing the stream. When there one should not forget to visit the tomb to which I have referred.

The *fortification* is almost a league from the town towards the West; the road is bad and of difficult ascent, which becomes dangerous in Summer on account of the numerous poisonous snakes that breed amongst the rocks.

The same difficulty is encountered in visiting the quarries and the tomb of *Guarú*.

One should go to these places provided with all kinds of medicines and instruments as in case of accidents, there is nothing to be had in Mitla or in Tlacolula.

The indians call the palaces "*Basul Lyobaa*" in their tzapoteca language.

PART THIRD.

- I.—Etymology of the names in the indian language, mentioned in this Guide.
 II.—Guide of conversation in English and Zapoteco del Valle.
 III.—Explanation of cuts.

I

AHUITZOTL, AHUITZOTZIN, AHUIZOTE. King of Mexico. In Nahuatl language it means: *Water animal, such as a little dog.* Etymology: *A* from *atl*, water, and *huitzotl*, animal. Clavijero thus describes it: "The *ahuitzotl* is an amphibious animal, commonly living in rivers of warm countries. Its body is about a foot long, its mouth long and sharp and a large tail. Its skin is spotted black and gray."

BASUL LYOBAA. Properly it is *bazun*, wall and *lyobaa*, which has already been explained; Zapoteco.

COATZACOALCO, COATZACOALCOS. In Nahuatl it means: *At the snake's hiding place.* Etymology: *Coatl*, snake, *tzacoalli*, hiding place, and *co*, in.

COSIJOEZA, COXIJOEZÁ. King of Zachila. In Zapoteco it means: *Lightning which makes the clouds tremble in the ether.* Etymology: *Coxi* or *cosi*, lightning, *xoo*, earthquake, *e* from *beso*, air, and *zaa*, clouds.

DIDJAZAA, DICHAZAA, TICHAZAA. In Zapoteco it means: *Language, idiom or speech of the clouds.* Etymology: *Didja*, saying, or *ticha*, word, and *zaa*, cloud. Under the name of *Didjazaa* the Tzapoteca race are known; so that it can be interpreted as meaning *Tzapoteca Nation*, or Zapoteco language, as *zaa* is applied to him who speaks or belongs to this family, who being proud of their antiquity and knowledge of physical sciences and morals, believed that they used the *divine language*, transmitted to their predecessors by the Supreme Being amongst the clouds.

GUELEVIA. From Zapoteca *guela* and the termination *vía* whose meaning is not known.

On the top of the place called "Calvario" a complete view of the ruins and nearly the whole valley on which they are built, can be enjoyed.

From that same spot turning towards the West, the place of the *fortification* can clearly be seen.

To go to platforms B it is better to return to the town and take a good road, without passing the stream. When there one should not forget to visit the tomb to which I have referred.

The *fortification* is almost a league from the town towards the West; the road is bad and of difficult ascent, which becomes dangerous in Summer on account of the numerous poisonous snakes that breed amongst the rocks.

The same difficulty is encountered in visiting the quarries and the tomb of *Guarú*.

One should go to these places provided with all kinds of medicines and instruments as in case of accidents, there is nothing to be had in Mitla or in Tlacolula.

The indians call the palaces "*Basul Lyobaa*" in their tzapoteca language.

PART THIRD.

- I.—Etymology of the names in the indian language, mentioned in this Guide.
- II.—Guide of conversation in English and Zapoteco del Valle.
- III.—Explanation of cuts.

I

AHUITZOTL, AHUITZOTZIN, AHUIZOTE. King of Mexico. In Nahuatl language it means: *Water animal, such as a little dog.* Etymology: *A* from *atl*, water, and *huitzotl*, animal. Clavijero thus describes it: "The *ahuitzotl* is an amphibious animal, commonly living in rivers of warm countries. Its body is about a foot long, its mouth long and sharp and a large tail. Its skin is spotted black and gray."

BASUL LYOBAA. Properly it is *bazun*, wall and *lyobaa*, which has already been explained; Zapoteco.

COATZACOALCO, COATZACOALCOS. In Nahuatl it means: *At the snake's hiding place.* Etymology: *Coatl*, snake, *tzacoalli*, hiding place, and *co*, in.

COSIJOEZA, COXIJOEZÁ. King of Zachila. In Zapoteco it means: *Lightning which makes the clouds tremble in the ether.* Etymology: *Coxi* or *cosi*, lightning, *xoo*, earthquake, *e* from *beso*, air, and *zaa*, clouds.

DIDJAZAA, DICHAZAA, TICHAZAA. In Zapoteco it means: *Language, idiom or speech of the clouds.* Etymology: *Didja*, saying, or *ticha*, word, and *zaa*, cloud. Under the name of *Didjazaa* the Tzapoteca race are known; so that it can be interpreted as meaning *Tzapoteca Nation*, or Zapoteco language, as *zaa* is applied to him who speaks or belongs to this family, who being proud of their antiquity and knowledge of physical sciences and morals, believed that they used the *divine language*, transmitted to their predecessors by the Supreme Being amongst the clouds.

GUELEVIA. From Zapoteca *guela* and the termination *vía* whose meaning is not known.

GULARÚ, GUÍRU. Properly Guiaroo; from Zapoteca, and which means, a high mountain.

GUILÁ. Zapoteca name whose meaning is not known.

HUAYAPAN, HUEIYAPAN. In Mexican in means: *Large river*. Etymology: *Huey*, large and *apan*, river. Mr. Orozco y Berra says that it means *over the sea*. Etymology: *Hueyatl*, sea, and *pan*, over. Dr. Peñafiel interprets it thus: *Large water* with the following etymology: *huey*, large, *atl*, water, and *pan*, over.

HUAXYACAC, GUAXACA, GUAJACA, OAXACA. Meaning in Nahuatl: *In the extremity of the calabash*. Etymology: *Huaxin*, calabash; *yacatl*, nose, point or extremity, and *c* from *ca*, in. The Zapotecos call it *Loolaa* or *Lulaa*.

ILHUICAMINA. The hieroglyphics of this name are composed of the sign of the sky, *Ilhuicatl*, and of an arrow crossing it, which gives the word *mina*, to dart, kill with arrows, forming the whole word *Ilhuicamina*, in the Nahuatl language.

JANOS. Neither the meaning nor language of this word is known; perhaps it may be in Nahuatl but greatly altered.

LIOBÁ, LIOBAA. Zapoteco name of the town of Mitla. It means: *Place of tombs or Centre of rest*. Etymology: *Lio*, place or center, *baa*, tomb, rest. It is believed that the real name is *Yoopaa*, which means *House of burial*; but Burgoa does not call this town thus, but *Liobaa*. The palace is called *Yoopcheliche Pezelao*.

MACUILXOCHITL, MACUIXOCHITLAN. In Mexican it means: *Place of the five flowers*. Etymology: *Macuilli*, five; *xochitl*, flower, and *tlan*, place of. In Zapoteco it is called *Guieguiye*, which means *Five roses*. Etymology: *Guie* or *jiie*, flower and *guiye*, for *gayo*, five.

MEXICA, MEXICANO. Gentilitious name. It means *Native of Mexico*. Etymology: *México*, City so called, and *ca*, plural of *tlacatl*, person, man, people. The termination *cano* is a mannerism in Spanish.

MITLA, MICTLAN. In Mexican it means: *Hell*. Etymology: *Micca*, corpse, tomb and *tlan*, place of, which in a figured sense gives the meaning of Hell, but properly speaking it means *Cemetery* or *place for corpses*. See *Liobaa*.

MICTLANCUAHTLA. From the Nahuatl words: *Mictlan*, tomb, and *cuauhtla*, forest or woods.

MIXE. I have found nothing referring to the meaning of the name of this powerful tribe of indians of the State of Oaxaca.

MIXTEPEC. Santa María Magdalena. In Mexican it means: *Hill of the clouds*. Etymology: *Mixtli*, cloud, and *tepetl*, hill or mountain.

MOCTEZUMA, MOTECUZOMA, MOTECUHZOMA. Names borne by the Kings of Mexico. In Mexican it means: *Your enraged Majesty or full of rage*. Etymology: *Mo*, personal pronoun you; *tecu*, reduction of *Tecuhiti*, gentleman, and *zoma*, reduction also of *zomale*, enraged, full of rage.

NAATIPA, NAATIPAA. Name of the Prince, heir of Zachila. In Zapoteco it means: *strong arm*. Etymology: *Naa*, arm, and *tipaa*, strong. It can also be pronounced *Naadipaa*.

OCOTEPEC. From the Nahuatl language, Pine, *ocotl*, Coniferous plant ("*Pinus teocote*." Scheid.) and the phonetical termination *tepec*, "place having pines."

PELÁXILA, PELAXILLA. From the Zapoteco *Pela*, lock of hair, and *xilla*, cotton. Flake of cotton.

PETELA. Meaning *dog*, in Zapoteco.

POCHTECA. Meaning *merchant* in Nahuatl.

TEHUANTEPEC, TECUANTEPETL. Meaning in Nahuatl: *Hill of the tiger*. Etymology: *Tecuani*, wild animal, and *tepetl*, hill.

TEOCALLI. From Nahuatl, *Teotl*, God, and *calli*, house. Temple.

TEOTITLÁN DEL VALLE. In Mexican it means: *Place of the Gods*. Etymology: *Teotl*, God, *titlan*, place of. In Zapoteco it is called: *Xaguixe*, which means: *At the foot of the mountain*. Etymology: *Xa*, from *xana*, down, at the foot of, and *guixe*, mountain.

TEOZAPOTLÁN. In Nahuatl, it means place of the Deity called *Tzapotlatena*, mother of *Tzaputla*.

TEZOMOC, TEZOTZOMOC. In Nahuatl it means: *Stone that buzzes through the force with which it falls*. Etymology: *Tetl*, stone, *zozo*, reduction of *zozolao*, buzzing or whistling of bellows, or *zozolocaliztli*, buzzing, or *tzotzoyoxa*, noise made by something frying and *moc*, lightness (through the force with which it is thrown.)

TLACOHUAYA, TLACUECHAHUAYAN. Meaning in Nahuatl: *Damp place*. Etymology: *Tlacuechahualiztli*, dampness, and *yan*, place of.

TLACOLULA, TLACOLOTLÁN. Meaning in Nahuatl: *Place of twisted things*. Etymology: *Tlacolli*, twisted thing and *lan*, place of. In Zapoteco it is called: *Guchibaa*, which means: *Town of tombs*. Etymology: *Guichi*, town, and *baa*, tomb.

TLALISTAC. From Nahuatl: *tlali*, earth and *ixtac*, white. White earth.

TRAPICHE. From Nahuatl: *Tlapipitzoani*, action of sucking or gnawing anything. Root: *pipitzoa*. This name is given to the mills in sugar factories.

TULE, TOLLIN. From Nahuatl: *Tolli*, Reed-mace.

TUTLA, TOPTLA. Place of idols. From Nahuatl: *toptla*, idol.

ULMECA. From Nahuatl: *ulli*, cauchu, or rubber. Native from the rubber country.

XAGA. From Zapoteco: *Xa*, under and *gaa*, whose meaning is not known.

XICALANCA. From *Xicalli*, gourd, and *tecatl*, person. Native from the gourd country.

ZAPOTECA, ZAPOTECAS, ZAPOTECO, TZAPOTECA. Gentilitious name. In Nahuatl it means: *Native of Zapotlán*. Etymology: *Tzapotlán*, place of zapotes, and *teca* plural of *tlacatl*, man, gentleman, person.

ZAPOTECAPAN, TZAPOTECAPAN. Ancient province in the State of Oaxaca. In Mexican it means: *Towards the Zapotecas*. Etymology: *Tzapoteca*, gentilitious name derived from *Tzapotlán*, and *pan*, towards.

ZOQUE. From *Tzocu*, meaning a magician in the Zoque language.

NOTE.—The etymology of these names is taken from the works of various authors, which are not given for the sake of brevity.

II

ENGLISH.	TZAPOTECO DEL VALLE.
Good morning.	Chán.
Good afternoon.	"
Good evening.	"
How are you?	Shorac.
What is your name?	Tiu lalui.
What are you doing?	Shicayúnlu.
Come here.	Rhegudaa.
Accompany me.	Gudá chonú nessri.
Tell me which is the best road?	Guní nare connac nesnasac.
I will pay you.	Nare quisyelui.
Five cents.	Gay <i>centavo</i> .
Ten cents.	Dzii "
Two bits.	Tiop <i>recl.</i>
Four bits.	Tap.
One dollar.	Tebeix.
Two dollars.	Tiopbeix.
Three dollars.	Chombeix.
Four dollars.	Tapbeix.
Five dollars.	Gaybeix.
Six dollars.	Shopbeix.
Seven dollars.	Gatzbeix.
Eight dollars.	Xunbeix.
Nine dollars.	Gaabeix.
Ten dollars.	Dziibeix.
It is very dear.	Naachi guyeix.
Give me a little water.	Ne tuche niza.
Let me rest.	Gulees na gussilase.
Lend me a chair.	Nela teb yagxil.
What do you sell.	Shirutoo lui.
What do you call that?	Sholande.
Have you any idols?	¿Rhaplu gulal?
Do you sell them?	¿Shutóluni?
How much do you want for them?	¿Backcheni?

Help me with this load.	Guc ne nare.
I am ill.	Racxuye.
Call the Judge.	Gurech nare Juez.
Call the priest.	Gurech nare Bishoscura.
I want some fruit.	Rhlazeninesh.
Buy me some cigarettes	Gushinare yes.
" matches.	" cerillo.
" cigars.	" puro.
I am cold.	Rhaknal lee.
I am sleepy.	Yubacal loyé.
I am thirsty.	Rhioleniz.
I am warm.	Rhaknalaye.
I am hungry.	Rhliáne.
Let us go to the palaces.	Dochonu yei.
Show me everything curious.	Balui narhé yirate na yure.
Go now, I am going to sleep.	Bi; basiaee chaguesie.
I want to eat.	Rhase gagüe.
Thank you.	Dius kishlui.
Sit down.	Guré.
Stand up.	Gusulii.
Wash this.	Gudib ndé.
I need a horse.	Rhiquiné tebmani.
" a wagon.	" tebgarret.
Hug the child.	Gudes badoo.
Bring some bread.	Gudané guetetil.
Bring some hot tortillas.	Gudané guee gueta yaa.
Bring "totopoxtlés" (thin skin of the tortilla, toasted.)	Gudané guetaquie.
Bring some water.	Gudané niza.
Bring some soap.	Gudané biaxtil.
Bring some good pitahayas. (<i>Cac-</i> <i>tus pyaya.</i>)	Gudané bitshss zac.
Bring some hot water.	Gudané nizenalaa.
Clean the shoes.	Bazia zabat shtené.
Throw out the dirty water.	Gushé nizyuchré.
Goodbye.	Baziá é guishactinú.

NOTES.—^{1a} These sentences are just as used in Mitla.

^{2a} The zapoteca spelling and its prosody are written in the style of the Spanish language as used in Mexico.

III

CUTS APPEARING THROUGHOUT THE TEXT.

Hieroglyphics of Mictlancuauhtla.
 " " the Conquest of Mictlan by Ahuizotl.
 " " Mictlan.
 Halfmoon copper instrument.
 The author.

PHOTOENGRAVINGS ON SEPARATE SHEET.

House of Mitla Indians.
 Mitla indians making woolen goods.
 Tzapoteca indian man from Mitla.
 Tzapoteca indian woman from Mitla.
 View of the Church, from "Calvario."*
 Corridor of the Quero Hotel.*
 Patio of the Quero Hotel.
 Painted jar of Casas Grandes, *Chavero Collection*.
 "Pasa á carrera." (Pass by running.)
 Frontispiece from Burgoa's work, where the description of the
 palaces is found. (*Reduced.*)
 Mitla square: beginning of a church, now a market, built with
 hewn stones taken from Palace No. 1.
 Fragment of the "Telleriano-Remensis Codex."
 Panoramic view of the ruins of Mitla.
 Ornamental greek patterns of the palaces and others. Nos. 1 to 18,
 are greek patterns of the Mitla palaces; 19 and 20 greek patterns of
 the Xagá crypt; 21 and 22 greek patterns of Teotitlán del Valle.
 Crypt of the "Pillar of death." Palace No. 2. North hall.
 Interior of the crypt in the East hall of palace No. 2 from East to
 West.*
 Interior of the Guiarú crypt, from South to North.

- Exterior of the Guiarú crypt.
 Ruins near the Guiarú crypt.
 Ruins near the Guiarú crypt.*
 Eastern front of the pyramid and church of "El Calvario."
 Fortification near Mitla and its plan.
 Jio; fortress near Mitla unaccessible side.*
 Statue of the illustrious Benito Juárez, in the drive named after him, in the City of Oaxaca.
 Idols of clay from Mitla, existing in the Museum of Oaxaca.
 Front of the Hall of Columns, Palace No. 3 and platform reconstructed by Mr. L. Batres.*
 Northeast angle of the walls of the eastern side of the closed patio and part of those of the hall of columns, palace No. 3, with the platform reconstructed by Mr. Batres.*
 Plan of the District of Tlacolula.
 Road from Oaxaca to Mitla.
 From Oaxaca to Mitla: vicinity of Santa María del Tule.
 Gigantic sabine tree (*Taxodium*) of Santa María del Tule.
 Square and principal street of Tlacoahuaya.
 Chapel of the "Santo Cristo" in Tlacolula, taken from North to South, principal dome.
 Chapel of the "Santo Cristo" in Tlacolula; left crossing, taken from Northeast to Southwest.
 Chapel of the "Santo Cristo" in Tlacolula; right crossing taken from Northwest to Southeast.
 Caves inhabited near Tlacolula.
 Glyph called "Caballito Blanco" near Tlacolula.
 Basaltic rocks, "Las Comadres" on the road from Tlacolula to Mitla.
 Arriving at Mitla.
 Square and principal street of Mitla*
 Square of San Pablo Mitla.
 General plan of the ruins of the Mitla palaces.
 S. E. Angle of the first patio in palace No. 1; front of the hieroglyphics looking to the South.*
 Front of the North hall of the second patio in palace No. 1.
 Front of the South hall in closed patio or the third one of palace No. 1.

- In the S. E. angle can be seen the covered passageway communicating the North hall of the second patio with the third one.
 Back part of the Northern fronting of the North hall in closed patio or third one, in palace No. 1.
 Front of the Southern hall in palace No. 2.
 Front of North Hall of palace No. 2 with crypt and "Pillar of death."
 Front of South Hall in palace No. 2.
 Eastern side of the South hall of palace No. 2.
 Southern side of South hall in palace No. 2.
 Northeast angle of palace No. 2. In it can be seen: the Northern and Western side of the West hall, ruins of the North hall, patio of the palace, platform of same and entrance to the eastern crypt.
 Patio of palace No. 2 taken from East to West, with its drainage in the Southwest corner.
 Front of North hall or that of the columns: palace No. 3.
 Interior of hall of columns, Northern part of palace No. 3 taken from West to East.
 Southeast angle of closed patio of palace No. 3 and passageway communicating it with the hall of columns.
 Interior of Western hall in closed patio of palace No. 3, from South to North.
 Northeast angle of the walls of the eastern side in closed patio and part of those in the hall of columns, palace No. 3, with the platform reconstructed by Mr. Batres.*
 Interior of Eastern hall of palace No. 3 from South to North; there remain standing two monolithic columns and part of the front.*
 Panoramic view of palace No. 3 from North to South, showing the restorations made by Mr. Batres, in the platform and superior part of the walls.*
 Palace No. 4. Entrance to the rectory by the eastern hall.
 Northeast angle, second patio in palace No. 4, now the patio of the rectory.
 Front of North hall of first patio in palace No. 4.
 Northwest angle of third patio or stables, showing part of the fronts of Northern and Western halls in palace No. 4.
 Front of North hall of third patio in palace No. 4, in whose panels can be seen the hieroglyphic paintings that are better preserved.

Hieroglyphic paintings in fresco, just as found today, in the panel on front of North hall, third patio, of palace No. 4.

Hieroglyphic wall paintings, copied by Dr. Edward Seler:

Cuts 1 and 2. *No. 1*; Palace No. 1, east side, *Nos. 2 to 5*; Palace No. 1, North side. *Nos. 6 to 11*; Palace No. 4, East side.

Cuts 3 and 4. *Nos. 1 to 5*; Palace No. 4, North side.

Cuts 3 and 4. *Nos. 1 to 5*; Palace No. 4, North side (*continuation*). *Nos. 6 to 9*; Palace No. 4, West side. *No. 10*; Palace No. 4, South side.

Outside Northwest angle of second patio, in Western hall of palace No. 4.

San Isidro Labrador. Painting of Francisco Morlete, existing in the parish church of Mitla. (*Horribly retouched.*)

NOTE.—The photogravings marked with an asterisk (*) were taken from photographs copyrighted by Mr. C. B. Waite, and who through an exceptional favor allowed the author of this work to reproduce them.



EL AUTOR.

I GIVE DUE THANKS: to the *Mexican Delegation*, for the honor they conferred on me by commissioning me to write this book; to *Lic. Alfredo Chavero*, for his wise and kind advice; to *Dr. Antonio Peñafiel*, who furnished me with some data; to *Mr. C. B. Waite*, who very kindly allowed me to reproduce some of the magnificent views of his collection, and to my brother *Mr. Francisco León Calderón*, for his able and energetic help in the works carried out in Mitla.

I am also deeply grateful to the intelligent Manager and Director of "The Europea," *Mr. Juan Aguilar Vera*, and to the chief of that establishment, *Mr. Eduardo Reyes*, who have done their best in finishing this work as soon as possible, in the short time which they disposed of.

Mexico, October 20th, 1901.

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

Dr. León





UAN

DAD AUTÓNOMA DE NUE
CIÓN GENERAL DE BIBLIOT

